



INTERKULTURNÍ
PRÁCE

www.interkulturniprace.cz

SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI

Č E S K O - A N G L I C K Ý

Č E S K O - A N G L I C K Ý

SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI



Czech-English Glossary
for Intercultural Work



PODPORUJEME
VAŠI BUDOUCNOST
www.esfcr.cz

**ČESKO-ANGLICKÝ
SLOVNÍK PRO INTERKULTURNÍ PRÁCI**

Eva Dohnalová, Marina Pojmanová, Ladislav Zamboj,
Nguy Giang Linh

**Czech-English Glossary
for Intercultural Work**

Shumran Hafoudh, Jiřina Holkupová, Robert Russell,
Jaroslav Špírk

Milé čtenářky, milí čtenáři,

držíte v ruce Slovník pro interkulturní práci, který vznikl v rámci projektu „Formování profese sociokulturní mediátor – inspirace portugalským modelem“ realizovaném v letech 2012–2014 nevládní organizací InBáze.

V průběhu projektu, ve kterém jsme se věnovali etablování nové profese interkulturní pracovník/pracovnice, jsme cítili potřebu zanechat průkopníkům této disciplíny v ČR nástroj, jenž jim pomůže v oblasti tlumočení odborných pojmů specifických pro jejich práci. Slovník je tedy určen všem interkulturním pracovníkům, komunitním tlumočnickům a dalším profesionálům, kteří se věnují asistenci a tlumočení migrantům ve veřejných institucích.

Předkládáme Vám více než 1000 hesel z oblastí, se kterými se migranti během svého života v ČR setkávají. Vybraná slovní zásoba se týká např. cizinecké legislativy, pracovního práva, systému sociálního zabezpečení, školství, zdravotnictví, podnikání, bydlení, neziskových organizací, migrace, azylu nebo integrace.

Slovník je koncipován jako překladově-výkladový, což znamená, že k některým termínům je uvedena definice v češtině a v dalším jazyce. Slovník vydáváme v sedmi jazykových verzích: česko-anglický, česko-ruský, česko-španělský, česko-arabský, česko-čínský, česko-vietnamský a česko-mongolský. Přestože se jedná o pilotní čin, věříme, že jsme položili pevný základ pro možné budoucí rozšíření, prohloubení či další přepracování. Platnost výkladu mnohých pojmů je časově omezena z důvodu neustálých legislativních a systémových změn, uvedená hesla vychází z legislativy platné v první polovině roku 2014. Pokud byste při své práci se slovníkem objevili konkrétní možnosti zkvalitnění tohoto díla, budeme rádi, když nás kontaktuje prostřednictvím webové stránky www.interkulturniprace.cz.

Publikace vznikla v rámci projektu č. cz.1.04/5.1.01/77.00416 „Formování profese sociokulturní mediátor – inspirace portugalským modelem“, který realizovala nevládní organizace InBáze – Komunitní centrum pro migranty a českou veřejnost.

InBáze, o.s
Legerova 50
120 00 Praha 2
www.inbaze.cz

2014

ISBN 978-80-905759-1-2

Za tým projektu

Jana Vlastníková
koordinátorka vzniku publikace

Establishing the Profession of Intercultural Worker in the Czech Republic

Between 1 December 2012 and 30 November 2014, the non-governmental organisation InBáze, o.s., which has long focused on the integration of migrants in the Prague area, is implementing an international project entitled *Formování profese „sociokulturní mediátor“ – inspirace portugalským modelem* (Establishing the Profession of Sociocultural Mediator Based on the Portuguese Model; project registration number cz.1.04/5.1.01/77.00416). The project is being implemented in partnership with the High Commissioner for Immigration and Intercultural Dialogue, ACIDI, I.P. in Portugal, and is funded from the Human Resources and Employment Operational Programme of the European Social Fund.

The idea for this project originated from the need, expressed jointly by NGOs dealing with the integration of migrants in the Czech Republic, the Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior, and the Ministry of Labour and Social Affairs, to create a **common standard** for different NGOs employing migrants as interpreters, assistants and mediators, as well as to **professionalise** services aimed at overcoming language and sociocultural barriers between migrants and public institutions, reducing the dependence of ignorant migrants on unprofessional middlemen, and supporting peaceful co-existence in a culturally diverse society. At the same time, the project seeks to establish such services as **part of the Czech system of professions** and, not least, to support migrants as active players in the Czech Republic's integration policy.

The project draws on InBáze's experience with coordinating a team of professionals who, since 2011, have worked with the Prague offices of the Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior. They are migrants who offer interpreting services, help to fill in forms and provide basic counselling related to the residence of foreigners in the country. These services are provided in 7 languages. The team members come from Mongolia, Syria, Vietnam, Belarus, Russia, France, the Czech Republic, and Palestine. Following the Portuguese model, we originally called the profession „sociocultural mediator“, but we have changed the name to „**intercultural worker**“. The main reason is that the competencies related to the profession we are seeking to establish are different from those of a mediator as defined by the Mediation Act (Act No. 202/2012 Coll.). The key objectives and activities within the project are based on the practical needs of (not only) our organisation.

The main output of the project includes the following:

In order to **analyse best practices** for involving migrants as helping professionals – intercultural workers – we created a **thematic network with 19 members** which met four times a year over a period of two years and discussed the skills, activities and work opportunities for intercultural workers, as well as practical

experience and needs of organisations in the Czech Republic. The members of the thematic network were: the project's foreign partner - the High Commissioner for Immigration and Intercultural Dialogue from Portugal; the Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior of the Czech Republic; the Department of Social Services of the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic; the Directorate of the Foreign and Border Police of the Czech Republic; the Department for Foreign Nationals Integration Support Centres of the Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior; the Regional Foreign Nationals Integration Support Centre for South Moravia, based in Brno; the International Organisation for Migration; the Mediators' Association of the Czech Republic; the Hradec Králové Regional Catholic Charity (*Diecézní katolická charita Hradec Králové*); Caritas Czech Republic (*Charita Česká republika*); InBáze, o.s.; Integration Centre Prague (*Integrační centrum Praha, o.p.s.*); the Hanoi Club (*Klub Hanoi*); MOST PRO, o.p.s.; META – the Association for Opportunities for Young Migrants (*META – Společnost pro příležitosti mladých migrantů*); the Organization for Aid to Refugees (*Organizace pro pomoc uprchlíkům*); the Counselling Centre for Integration (*Poradna pro integraci*); the Association for Integration and Migration (*Sdružení pro integraci a migraci*); the Association of Citizens Assisting Migrants (*Sdružení občanů zabývajících se emigranty*).

We have cooperated with the Ministry of Labour and Social Affairs and the Ministry of the Interior to create the profession of intercultural worker as a clearly defined profession established within the system. Before the project finishes, we aim to make the profession of intercultural worker part of the National System of Qualifications and the National System of Occupations. This means we need to clearly define the skills and activities linked with the profession. Once the profession is part of the system, it will be possible to obtain a professional certificate by passing a qualifying examination. As a long-term goal, beyond the scope of the project, we seek to make the profession part of the Social Services Act, which is now undergoing major review.

We have sought **inspiration abroad**; thus, we have learnt about the theoretical concepts and practical application of intercultural mediation, as well as the diverse practices and priorities of integration policies focused on employing migrants as helping professionals in France, Spain, Portugal, United Kingdom, Belgium, Finland, Austria and Germany. A summary of our foreign inspiration will be part of a publication we are currently preparing. On the theoretical and methodological level, we have been greatly influenced by the work of Carlos Giménez Romero, the pioneer of intercultural mediation in Europe, who visited us in Prague in May 2014. He held a lecture for experts in the field and a seminar for local authorities. Through several visits abroad we have got acquainted with the work of sociocultural mediators in Portugal, intercultural mediators in Vienna, Austria, and *BürgerLotsen* (“civil pilots”) in Berlin, Germany. In May 2013

we organised an **International Intercultural Mediation Conference** with the following foreign speakers: Rosario Farmhouse, High Commissioner of ACIDI, I.P, Portugal; Margalit Cohen-Emerique, psychologist and researcher on intercultural mediation and social work with migrants, France; Clara Yuste, university professor and researcher on gender and interculturality, Spain; Shams Asadi, representing the Vienna City Hall (Austria).

In all of the countries we have analysed the priorities of integration policy, especially on the local level, include continuous support and professionalization of services such as interpreting, assistance in dealing with public authorities and other public institutions, and negotiation and prevention of conflicts in communities and neighbourhoods. Such services are primarily provided by migrants or people who have the experience of migration and know several languages and cultures. Most often the profession is called “intercultural mediator” or “community interpreter”. An essential fact we have learnt is that the services of these professionals are mostly paid for by municipalities, i.e. local authorities. Continuous education on different levels – from short courses to university programmes – is considered a priority. As the profession becomes established, professional associations are often founded.

The key objective of the project in the field of education has been to prepare a **course for intercultural workers** and obtain accreditation for this course. This has been done in cooperation with **CARITAS, College of Social Work in Olomouc**, which has long experience with education in the field of social work. We are currently organising a pilot course entitled “*Qualification Course for Social Workers Focused on Assistance and Counselling to Migrants*” (*Kvalifikační kurz pro pracovníky v sociálních službách se zaměřením na asistenci a poradenství migrantům*). The duration of the course is 250 hours, out of which 40 hours are dedicated to practical training. There are 6 language modules: Russian, English, Chinese, Mongolian, Arabic and Vietnamese. The course is attended by 29 migrant students from China, Vietnam, Mongolia, Sudan, Russia, Belarus, Ukraine, Mexico, Algeria, Palestine, Syria, Egypt, Lebanon, Chechnya, Romania and Moldova. The final examination will take place in October.

The output of the project will also include **glossaries for intercultural work**, published in Russian, English, Chinese, Mongolian, Arabic, Vietnamese and Spanish, and a **publication entitled *Formování profese interkulturní pracovník(ce). Zahraniční zkušenosti, praxe a vzdělávání v ČR.*** (Establishing the Profession of Intercultural Worker. Experience from Abroad, Practice and Education in the Czech Republic).

For more information see the project website: www.interkulturniprace.cz.

nadace a nadační fondy ¹	↑fundace		
pátrání ²		investigation	
PÉČE ³ péče		care	
ambulantní péče ⁴	zdravotní ↓péče ⁷ poskytovaná pacientům docházejícím do ↑ordinace ⁴ lékaře (≠ ⁸ ↑hospitalizace)	outpatient care	health care provided to patients at a doctor's surgery or outpatients' clinic (as opposed to hospitalization)
potvrzení pracovní neschopnosti	hov. ⁶ neschopenka ⁵ : lékařské potvrzení dočasné pracovní neschopnosti	certificate of incapacity for work	colloq. sick note; a doctor's confirmation of temporary incapacity for work
pracovní agentura	organizace zprostředkovávající práci, musí mít licenci MPSV. Je k vyhledání na portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce). ⁹	employment agency	organisation helping the unemployed to find jobs as well as employers to find staff; must hold a licence granted by the Ministry of Labour and Social Affairs. A list of licensed employment agencies is available at portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).
protokol	1. zápis nebo záznam jednání 2. soubor formálních pravidel pro diplomacii ¹⁰	protocol	1. written record of proceedings 2. a set of formal rules in diplomacy

Každá stránka obsahuje dva sloupce, levá hesla a definice, pravá zrcadlově překlady hesel a překlady definic. Z tohoto pravidla jsou dvě výjimky:

- heslo nemá definici, protože je ve slovníku čistě z překladových důvodů (**viz 1**)
- definice hesla obsahuje pouze odkaz na jiné heslo (**viz 2**)

Heslo (včetně definice, překladu a překladu definice) je odděleno od sousedních hesel vodorovnými linkami. Výjimku tvoří **heslové skupiny**. Ty jsou uvedeny slovem kapitálkami (hůlkovým písmem), které se nachází ve všech heslech v heslové skupině (**viz 3**).

Jsou použity čtyři odlišující styly písma:

- tučné** – celý sloupec hesel a překladů hesel; v definici vyznačuje odkaz na jiné heslo (**viz 4**), spolu se symboly ↑ a ↓ (ukazujícími směr hledání) před slovem, pod kterým je třeba heslo hledat (**viz 7**)
- kurzíva** – synonymum hesla uvedené na začátku definice (**viz 5**), antonymum uvedené symbolem ≠ (**viz 8**)

3. KAPITÁLKY – viz výše

4. menší – stylistický kvalifikátor hov. = hovorově (**viz 6**)

Jsou použity následující symboly:

- šipky – ↑ a ↓ viz výše, → nahrazuje uvádění plných internetových adres (**viz 9**)
- ≠ viz výše

Pokud má heslo **více významů**, jsou očíslovány a odsazeny na nový řádek. (**viz 10**)

Po slovníkové části následují dva rejstříky:

- český – hesla s výčtem hesel, v jejichž definicích se daná hesla objevují
- anglický – abecedně seřazené překlady hesel spolu s českými originály

a. s.	akciová ↓společnost		
absolutorium	závěrečná ↓ zkouška na vyšší odborné ↓škole	final examination at a higher vocational school	final examination at a higher vocational school (ISCED level 5B)
absolvent	osoba, která splnila všechny požadavky a úspěšně ukončila vzdělávací program (kurz, střední ↓školu , vysokou ↓školu apod.)	graduate	a person who has fulfilled all requirements and has successfully concluded an educational programme (course of study, secondary school, university, etc.)
adopce	<i>osvojení</i> : nejvyšší typ náhradní rodinné ↓péče . Adopcí zanikají všechna práva a povinnosti mezi osvojeným dítětem a jeho původní rodinou. Je nezrušitelná.	adoption	the ultimate type of substitute family care. Adoption annuls all rights and obligations between the foster child and its original biological family, and is irrevocable.
ADRESA adresa		address	
adresa trvalého bydliště	adresa, na které je osoba trvale přihlášená. Nemusí být shodná s doručovací ↓adresou .	permanent address	address where a person is permanently registered (need not be identical with the delivery address)
doručovací adresa	<i>korespondenční adresa</i> : adresa, kam je na přání adresáta doručována (↓ doručení) jeho ↓ pošta	delivery/postal/mailling address	address specified by the addressee for delivery of his/her mail
fakturační adresa	adresa sídla ↓ podnikatele uvedená na účetním dokladu (na ↓ faktuře)	invoicing address	address where a legal entity is registered (stated on an invoice or other accounting document)
adresát		addressee	
advokát	↓ právník , který složil advokátní ↓ zkoušky . Poskytuje všechny právní služby a je zapsán v seznamu advokátů České advokátní komory.	attorney-at-law	lawyer who has passed the bar examination, provides all legal services, and is registered in the Attorneys' Register of the Czech Bar Association
AGENTURA agentura		agency	
pracovní agentura	organizace zprostředkovávající práci, musí mít licenci MPSV. Je k vyhledání	employment agency	organisation helping the unemployed to find jobs as well as employers to

na portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).

find staff; must hold a licence granted by the Ministry of Labour and Social Affairs. A list of licensed employment agencies is available at portal.mpsv.cz (Zaměstnanost → Pro občany → Agentury práce).

realitní agentura

realitní kancelář: organizace zprostředkovávající za úplatu prodej a **↓nájem ↓nemovitostí**

(real) estate agency/office

organisation brokering the sale and lease of real property for a fee

**AKREDITACE
akreditace**

↓rozhodnutí úřadu o ↓oprávnění právnické ↓osoby vykonávat určitou činnost

accreditation

decision issued by the competent authority entitling a legal entity to perform a specific activity

akreditace studijních programů

↓oprávnění instituce, například **vysoké ↓školy**, přijímat studenty, vyučovat a vydávat veřejně uznané diplomy, které uděluje MŠMT. Seznam akreditovaných programů je dostupný na www.msmt.cz (Vzdělávání → Vysoké školství → Studijní programy /obory/ → Akreditované studijní programy vysokých škol /kódy programů a oborů/).

accreditation of study programmes

authorisation granted to an institution, such as a university, to enrol students, teach and issue publicly recognised diplomas granted by the Ministry of Education, Youth and Sports. A list of accredited study programmes is available at www.msmt.cz (Vzdělávání → Vysoké školství → Studijní programy /obory/ → Akreditované studijní programy vysokých škol /kódy programů a oborů/).

alimenty

↓výživné

ambasáda

zastupitelský ↓úřad

anamnéza

soubor informací potřebných k bližší analýze současného stavu **↓klienta**, a to zejména z jeho zdravotní a sociální minulosti a minulosti jeho rodiny

medical history

a record of information required for the detailed analysis of a client's current condition, particularly information regarding his/her medical, social and family history

apostila

ověřovací doložka, jež se připojuje za oficiální dokumenty (např. **rodný ↓list**), která prokazuje ověření podpisu a otisku razítka za účelem jejího použití v zahraničí. Tato zvláštní doložka nahrazuje v případech stanovených

apostille

the certification clause attached to official documents (such as birth certificates) which proves that the signature and seal/stamp have been verified to be used abroad. In cases determined by international treaties

mezinárodními smlouvami (Haagská úmluva) ↓ **superlegalizaci**. Více na www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Občané třetích zemí → Některé náležitosti žádosti → Ověření cizích veřejných listin).

(the Hague Convention), this special clause substitutes certification by a higher-level authority (such as a ministry of foreign affairs or embassy – also called superlegalisation). For further information please see www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Občané třetích zemí → Některé náležitosti žádosti → Ověření cizích veřejných listin).

ASISTENCE asistence

assistance

interkulturní asistence

služba nabízená zejména **nevládními** ↓ **organizacemi** ↓ **migrantům**, která zahrnuje zprostředkování komunikace s úřady (včetně doprovodu na úřady), pomoc s odbouráním sociokulturních bariér a tlumočení

intercultural assistance

a service offered to migrants, mainly by non-governmental organisations, which provides assistance in communicating and dealing with the authorities, including accompanying migrants, and helps overcome social and cultural barriers (e.g. interpreting)

audit

úřední přezkoumání dokumentů, zejména účtů, nezávislou kvalifikovanou osobou – auditorem

audit

an official review of documents, particularly accounts, by an independent qualified person – an auditor

AZYL azyl

asylum

nejvyšší forma **mezinárodní** ↓ **ochrany**, kterou občanům třetích zemí a osobám bez ↓ **občanství** uděluje ↓ **MV** na neomezenou dobu dle ↓ **zákona č. 325/1999 Sb., o azylu**. Azyl může být politický, humanitární a za účelem sloučení rodiny.

the ultimate form of international protection provided by the Ministry of the Interior of the Czech Republic for an unlimited period of time to third country nationals and stateless persons under Act No. 325/1999 Coll., the Asylum Act. Asylum may be granted for political, humanitarian or family reunification purposes.

humanitární azyl

zvláštní druh ↑ **azylu**, který lze získat v případech, kdy sice nejsou důvody pro udělení azylu z důvodu pronásledování nebo za účelem sloučení rodiny, zároveň by ale bylo nelidské či nespravedlivé nutit žadatele se vrátit zpět do jeho země. Uděluje se zejména

humanitarian asylum

a special type of asylum that may be granted if there are no grounds for granting asylum due to persecution or family reunification, but where it would be inhuman or unjust to force the applicant to return to his/her country of origin. It is granted particularly in

	v případech vážné nemoci žadatele, kdy neexistuje kvalitní zdravotní péče v zemi jeho původu.		cases of serious illness where there is no adequate health care for the applicant in his/her country of origin.
azylant	úspěšný žadatel o mezinárodní ochranu pobývajícím v ČR. Platný azyl rozsahem práv a povinností odpovídá trvalému pobytu (§2 zákonu č. 325/1999 Sb., o azylu).	recognised refugee	a successful applicant for international protection residing in the Czech Republic. A valid asylum corresponds, in the scope of rights and obligations it confers, to permanent residence (Section 2 of Act No. 325/1999 Coll., the Asylum Act).
AZYLOVÝ azylové bydlení	pobytová sociální služba poskytující dočasné ubytování pro lidi, kteří ztratili bydlení. Služba není zdarma.	asylum housing	a residential social service providing temporary accommodation to people who have lost their home. It is not free of charge.
azylové zařízení	uprchlický tábor		
BALÍK balík		parcel (UK), package (US)	
cenný balík	balík určený do poštovní přepravy, který obsahuje cenné věci. Za jeho ztrátu odpovídá pošta a lze ho ocenit až do výše jednoho milionu Kč.	valuable parcel	a parcel sent by post which contains valuables. The Czech Post is liable for the loss of a valuable parcel, which may have a declared value of up to one million CZK.
obyčejný balík	balík určený do poštovní přepravy, která neobsahuje cenné věci	ordinary parcel	a parcel sent by post which contains no valuable items
banka		bank	
bankomat	ATM : veřejně přístupné bankovní zařízení, z kterého lze pomocí platební karty vybírat peníze z bankovního účtu	cash machine / ATM	a public banking device for the withdrawal of cash from a bank account using a debit or credit card
BANKROT bankrot		bankruptcy	
osobní bankrot	forma oddlužení fyzické osoby podle insolvenčního zákonu .	personal bankruptcy	a form of discharge from an individual's debts under the

Podléhá schválení **↓soudu** a musí s ním souhlasit všichni věřitelé. Obvykle se jedná o 5leté období, kdy dotyčný odevzdává věřitelům všechny své příjmy nad nezabavitelné částky sloužící k nezbytným životním nákladům. Během 5 let musí být uhrazeno alespoň 30 % dluhů, poté soud může zbytek dluhu odpustit.

Insolvency Act. A personal bankruptcy is subject to court approval and must be agreed upon by all creditors. It usually covers a five-year period in which the bankrupt person submits all his/her income to the creditors in excess of amounts exempt from garnishment covering subsistence costs. At least 30% of the debts must be repaid within those five years; the court may subsequently waive the remainder of the debt.

BEZDOMOVEC bezdomovec

bezdomovec (osoba bez přístřeší)

osoba, která nemá vlastní domov, nenajímá si jej nebo nežije v takovém obydlí u osoby blízké a žije na ulici. Jedná se o osobu sociálně vyloučenou.

1. homeless person
2. stateless person

homeless person / person without shelter or fixed abode

a socially excluded person who does not own or rent a home of his/her own nor shares such a dwelling with a close person, but lives out on the street

bezdomovec (osoba bez státní příslušnosti)

apatrida, apolita: pojem odkazuje na situaci, kdy žádný stát nepovažuje jednotlivce za svého občana. V roce 1961 byla přijata Úmluva o omezení případů bezdomovectví, jejímž cílem je minimalizovat počet bezdomovců. V ČR se pojem bezdomovec hovorově používá hlavně pro označení osob bez přístřeší.

stateless person; colloquially, "homeless" person

a person who has no citizenship or nationality and is not considered as a national by any country. Minimising the number of stateless people is the aim of the Convention on the Reduction of Statelessness, adopted in 1961. A person referred to as "homeless" in Czech usually designates a person without a fixed abode.

BIS

Bezpečnostní informační **↓služba**

brigáda

hov., krátkodobá práce, obvykle v menším rozsahu ve formě **↓zaměstnání** na **↓dohodu o provedení práce** nebo **↓dohodu o pracovní činnosti**

temporary work (often a seasonal or holiday job)

a colloquial designation for a short-term job, usually of a limited scope; legally, the person is hired under an "agreement on completing a job" (DPP) or an "agreement on performing work" (DPČ)

BŘEMENO břemeno

burden

reálné břemeno	právo užívat cizí věc. Vlastník věci je zatížen aktivně, např. poskytne část úrody.	usufruct	the right to use another's property, whereby the owner actively provides something (e.g. part of a crop)
věcné břemeno	právo užívat cizí věc. Pro vlastníka dané věci to znamená, že je povinen něco dát, konat, trpět nebo se něčeho zdržet. Podle nového občanského zákoníku se dále dělí na služebnosti a reálná břemena .	easement	the right to use another's property, whereby the owner is obliged to give, to perform, to suffer or to waive something. Under the new Civil Code, easements are subdivided into servitudes and usufruct.
BYT byt		flat (UK); apartment (US)	
byt v osobním vlastnictví	byt vlastněný přímo majitelem (osobní vlastnictví)	owner-occupied flat	a flat in which the owner lives him/herself
družstevní byt	forma vlastnictví bytu, byt vlastněný bytovým družstvem	co-operative flat (apartment)	a type of flat ownership; a flat owned by a housing cooperative
celník	zaměstnanec celního úřadu	customs officer	a customs office employee
ceník		price list	
certifikát		certificate	
civilní sňatek	občanský sňatek		
cizinec	osoba s jiným než českým státním občanstvím dle zákona č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území ČR. Termín cizinec je legislativní povahy a je odlišný od termínu migrant , který neodkazuje k právnímu pobytovému statusu, nýbrž k sociokulturnímu původu.	alien (legal use); foreigner (colloquial use); foreign national	a person who is a citizen of a country other than the Czech Republic under Act No. 326/1999 Coll. on the residence of foreign nationals in the Czech Republic. Legally, the term "alien" differs from that of "migrant": the latter does not refer to the person's legal residential status but to his/her sociocultural origin.
CLO clo		customs duty	
dovozní clo	clo, které se platí za dovoz zboží ze zahraničí	import duty	duty paid on goods imported from abroad

vývozní clo	clo, které se platí za vývoz zboží do zahraničí	export duty	duty paid on goods exported abroad
copyright	autorské právo k nějakému dílu nebo produktu. Požívá právní ochranu zamezující jeho zneužívání jinými subjekty.	copyright	the author's right to a product or work which enjoys legal protection from use by other persons
Czech POINT	Český podací ověřovací informační národní terminál: místo nabízející služby veřejné ↓ správy . Umožňuje ohlásit založení ↓ živnosti nebo její změnu a vydává ověřené výstupy z informačních systémů veřejné správy (výpis z ↓ katastru nemovitostí , výpis z ↓ obchodního rejstříku , z ↓ živnostenského rejstříku , výpis z insolvenčního rejstříku, výpis z rejstříku ↓ trestů , výpis z bodového hodnocení řidiče aj.). Nachází se na ↓ poště a na ↓ obecních úřadech .	CZECH POINT	abbreviation of "Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál" (the Czech National Filing, Certification and Information Terminal); a place, usually at post offices or local authorities, offering public administration services. These include registering new trades (or changes to existing ones) and issuing certified printouts from information systems operated by public administration authorities (copies of entries in the Land Register, Commercial Register, Trade Register, Insolvency Register, Criminal Register, driver penalty point count, etc.).
č. j.	↓ číslo jednací		
čekárna		waiting room	
ČÍSLO číslo		number	
číslo bankovního účtu		bank account number	
číslo jednací	č. j.: jednoznačný identifikátor úředního dokumentu, který zpravidla obsahuje zkratku instituce, pořadové číslo a datum. Vždy používejte číslo jednací pro komunikaci s úřadem. Například: OAM-227/DP-2012 (žádost o dlouhodobý ↓ pobyt s pořadovým číslem 227, podaná v roce 2012 na ↓ Odbor azylové a migrační politiky MV).	reference number	abbreviated as ref. no. (in Czech č. j.); used to unambiguously identify an official document, usually containing an abbreviated form of the relevant institution, the serial number and date. The reference number should always be used in communication with the authority. Example: OAM-227/DP-2012 (application for long-term residence, serial number 227, filed with the Department for Asylum and Migration Policy in 2012).

číslo orientační	popisuje budovy určené k trvalému bydlení. Je jedinečné pouze pro konkrétní ulici nebo veřejné prostranství (náměstí, nábřeží atd.). Slouží pro jednodušší orientaci. Uvádí se v adrese jako druhé číslo po lomítku.	house number	describes buildings designated for permanent residence. It is unique only in a specific street or public area (square, embankment etc.). It facilitates orientation and comes second, following the slash, in an address.
číslo popisné	popisuje budovy určené k trvalému bydlení. Je jedinečné pro celou obec a přiděluje se až po kolaudačním řízení. Uvádí se v adrese jako první číslo před lomítkem.	building identification number	describes buildings designated for permanent residence. It is unique in the entire municipality and is allocated only after an occupancy permit has been issued. It comes first, before the slash, in an address.
daňové identifikační číslo	DIČ: identifikační číslo daňového poplatníka, které se skládá z kódu země a čísla plátce daně.	tax identification number	taxpayer's identification number consisting of the country code and the number assigned to the taxpayer
identifikační číslo osoby	IČ: v ČR unikátní osmimístné identifikační číslo právnické osoby, podnikající fyzické osoby nebo organizační složky státu	identification number	a unique eight-digit number used to identify a legal entity, a natural person who is a sole trader or a state administration body in the Czech Republic
pořadové číslo		serial number	
poštovní směrovací číslo	PSC: označení územního obvodu dodávací pošty, které musíte uvádět v adrese	postcode (UK: also postal code, US: zip code)	designation of the delivering post office for a particular area, which must be included in the address
rodné číslo	jednoznačný 10číselný identifikátor přidělován obyvatelům ČR, z něhož lze vyčíst datum narození a pohlaví příslušné osoby. V Česku patří rodné číslo mezi osobní údaje. Cizinci je na jeho žádost přiděluje MV.	national identification number	an unambiguous 10-digit identifier assigned to the inhabitants of the Czech Republic, which gives information on the relevant person's date of birth and sex. The national identification number is considered to be personal data in the Czech Republic. It is assigned to foreign nationals upon request by the Ministry of the Interior of the Czech Republic.
ČSSZ	Česká správa sociálního zabezpečení		

dálkové studium

kombinované ↓studium

DAŇ

daň

↓**zákonem** určená povinná platba. Daně se dělí se na přímé (daň z příjmů, daně majetkové) a nepřímé (daň z přidané hodnoty, spotřební daň aj.).

tax

a mandatory statutory payment. Taxes may be direct (e.g. income tax, property taxes) or indirect (value added tax, excise duty, etc.).

daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti

přímá majetková daň, vybíraná v ČR. Platí se při dědění, darování a převodu ↓**nemovitostí**. Od roku 2014 termín neexistuje, daň je zahrnutá do ↓**daně z příjmů**.

inheritance tax, gift tax, real property transfer tax

direct tax levied in the Czech Republic, payable upon inheriting, receiving a gift or transferring real property. As of 2014 Czech law no longer uses the term; the levy is now included in income tax.

daň z nemovitosti

jedna z přímých majetkových ↑**daní**. Touto daní je každoročně zdaňováno vlastnictví ↓**nemovitosti**. Musí být zaplacená do konce května finančnímu úřadu.

real property tax

a direct property tax. This tax is paid by owners of real property to the Tax Office every year by the end of May.

daň z přidané hodnoty

DPH: tvoří jeden z nejdůležitějších příjmů státního rozpočtu. Platí ji všichni při nákupu většiny zboží a služeb, proto se jí také někdy říká univerzální daň. Základní ↓**sazba** činí 21 % a snížená sazba 15 %. Tuto daň platí finančnímu úřadu ↓**plátcí DPH**.

value added tax (VAT)

VAT constitutes one of the most important sources of state budget revenue. As it is paid by everyone when purchasing most goods and services, it is sometimes called a “universal tax”. The basic rate is 21%, the reduced rate 15%. VAT is paid to the Tax Office by “VAT payers”.

daň z příjmů fyzických osob

týká se výdělku **fyzických** ↓**osob**, které mají své trvalé bydliště na území České republiky nebo se na jejím území zdržovali alespoň 183 dní v roce (ti daní příjmy ze zdrojů jak v ČR, tak v zahraničí), a ostatních, tedy nerezidentů, jež zdaňují pouze příjmy ze zdrojů v ČR. Je srážena jako ↓**daň zálohová** nebo ↓**daň srážková**.

personal income tax

levied on earnings of individuals who reside permanently in the Czech Republic or live there for at least 183 days a year (these people pay their income tax both in the Czech Republic and abroad) and other people (i.e. non-residents), who pay tax only on income from sources in the Czech Republic. The tax is deducted either as an advance tax or by employers from current earning („pay-as-you-earn”).

daň z příjmů právnických osob	vztahuje se na příjmy právnických ↓ osob se sídlem v ČR plynoucí jak ze zdrojů na území ČR, tak i ze zdrojů v zahraničí. Nemají-li právnické osoby na území ČR své sídlo, mají ↓ daňovou povinnost , která se vztahuje pouze na příjmy ze zdrojů na území ČR.	corporate income tax	imposed on the income of legal entities registered in the Czech Republic, it applies to sources both from the Czech Republic and abroad. Legal entities not registered in the Czech Republic are only liable to pay taxes on income from sources in Czech Republic.
odečitatelné položky od základu daně	nezdánitelné části základu ↓ daně . Patří mezi ně ↓ úroky z ↓ hypotéky a stavebního spoření, platba životního ↓ pojištění a ↓ penzijního příspěvků , dary, odběry krve, příspěvky ↓ odborům aj.	items deductible from the tax base	non-taxable items deductible from the tax base. They include interest on mortgage and savings for building purposes, payments of life insurance, private old-age pension schemes, gifts, payments for blood donations, trade union contributions, etc.
plátce daně	právnická ↓ osoba či fyzická ↓ osoba , která finančnímu úřadu ↑ daň přímo odvádí	taxpayer	an individual or a legal entity that pays tax directly to the Tax Office
platební výměr daně	↓ rozhodnutí , jímž správce ↓ daně (finanční úřad) sděluje daňovému subjektu stanovený základ daně a daň. Platebním výměrem sděluje rovněž výši příslušenství daně (↓ penále , ↓ úrok aj.).	tax assessment	a decision whereby the person or entity liable to pay tax is notified of their tax base and tax as determined by the tax administrator (tax office). The tax assessment also includes information on tax accruals (late payment penalty, interest, etc.).
správce daně	územní finanční ↓ orgán nebo jiný orgán (např. obec), který podle ↓ zákona o správě ↑ daní a ↓ poplatků má na starost správu daňových povinností, povinností zaplatit poplatek aj., které jsou příjmem státního rozpočtu, rozpočtu územního samosprávného celku (↓ samospráva) nebo státního fondu. Nejběžněji jako správce daně vystupují finanční úřad a celní ↓ úřad .	tax administrator	a tax office with local competence, or another authority (such as a municipality) which, under the Taxes and Fees Act, is charged with collecting taxes, mandatory fees and other amounts that constitute the revenue of the state budget, regional budget or a government fund. The most common authorities acting as tax administrators are the tax office and the customs office.
srážková daň	↑ daň týkající se všech ↓ dohod o provedení práce u téhož ↓ zaměstnavatele , kdy celková měsíční částka nepřesáhne za kalendářní měsíc	pay-as-you-earn tax (PAYE), pay-as-you-go tax	tax payable on all “agreements on completing a job” (DPP) performed for the same employer, where the total amount does not exceed CZK 10,000

	10 000 Kč a činí 15 % ze základu daně . Je srážena zaměstnavatelem, pokud zaměstnanec nepodepsal prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků . Příjem, z něhož je daň vybírána srážkou, je zdaněn definitivně a již se nepřipočítává k celkovým příjmům poplatníka.		per month; it amounts to 15 % of the tax base. This tax is deducted by the employer unless the employee has signed a declaration as a “taxpayer liable to pay personal income tax from dependent activities and emoluments”. The tax levied on the given income is final and such income is not added to the taxpayer’s total income.
základ daně	tvoří rozdíl mezi příjmy fyzické osoby a výdaji, které fyzická osoba prokazatelně vynaložila na jejich dosažení	tax base	the difference between the income generated by a natural person and the expenses incurred in the achievement of that income
zálohová daň	daň z příjmu fyzických osob , na který se nevztahuje srážková daň . Je typická pro hlavní pracovní poměr zaměstnance . V současné době je sazba této daně rovná ve výši 15 % ze základu daně . Jedná se o zálohu , která bude definitivně vyúčtována po skončení roku ze všech příjmů daňového poplatníka .	advance tax	personal income tax not subject to pay-as-you-earn tax, typically applied to a person’s primary employment. The rate of this tax is currently 15 % of the tax base. This advance is taken into account in the final assessment at the end of the year based on the taxpayer’s total income.
DAŇOVÝ daňový		tax	
daňová povinnost	↓ zákonem stanovená povinnost platit daň. Daňová povinnost vzniká až okamžikem dosažení zdanitelného příjmu, vlastnictvím ↓ nemovitostí apod.	tax liability	a statutory duty to pay tax. A person becomes liable for tax when their income reaches the taxable income threshold, or on obtaining ownership title to real property, etc.
daňová sazba	koeficient pro určení výše daně ze základu daně . Např. ↓ sazba daně z příjmu fyzických osob je 15 %.	tax rate	the coefficient used to determine the tax amount from the tax base (e.g. the rate for personal income tax is 15 %)
daňové přiznání	evidence příjmů fyzické osoby nebo právníké osoby za určité období, která se vyplňuje na speciálním formuláři, odevzdává se na finančním úřadě a je určena k posouzení placení daně . Obvykle se podává do konce	tax return	a record of income of a natural person or legal entity for a given period of time, for which a special form must be filled in and submitted to the tax office. It is used to assess the tax to be paid. As a rule tax returns must be filed by

	března následujícího roku.		the end of March of the following year.
daňové slevy	<i>slevy na dani</i> : jedná se o slevy, které se odečítají od celkově vypočtené ↑daně , např. základní sleva na ↓daňového poplatníka , sleva na manželku/manžela, sleva na invaliditu, sleva studentovi, daňové zvýhodnění dítěte	tax allowances	allowances deducted from the total calculated amount of tax, such as the basic taxpayer's allowance, and spouse, disability, student or child allowances
daňový poplatník	fyzická ↓osoba nebo právnícká ↓osoba , jejíž příjmy, majetek nebo činnost podléhají dani	taxpayer	a natural person (individual) or a legal entity (company) whose income, assets or activities are liable to tax
daňový rezident	většinou ten, kdo má na území daného státu trvalé bydliště (nebo se v zemi zdržuje déle než 183 dní v kalendářním roce). V tomto státě zdaňuje své celosvětové příjmy.	tax resident	normally a person residing permanently in the country (or living there for more than 183 days in a calendar year) where s/he pays tax on his/her worldwide income
daňový únik	nelegální minimalizace až neplnění ↑daňové povinnosti	tax evasion	illegally avoiding the obligation to pay tax, or trying to find ways to pay as little tax as possible
datová schránka	elektronické úložiště dokumentů, které slouží ke komunikaci s ↓orgány státní správy a ↓samosprávy	data box	electronic repository for documents used in communications with state administration and self-government bodies
nepojistné dávkové systémy	<i>nepojistné dávky sociálního zabezpečení</i> : soubor dávkových systémů, na které jejich uživatel přímo nepřispívá a které slouží k vyrovnání sociálních rozdílů. Patří k nim ↓podpora v nezaměstnanosti , ↑dávky státní sociální podpory a systému hmotné nouze, příspěvek na péči a dávky pro osoby se zdravotním postižením.	non-insurance social security / non-insurance welfare benefits	a set of benefit schemes aimed at reducing social disparities, to which the claimants do not contribute directly . This system includes unemployment, state social support and material need benefits, allowance for care, and disability benefits.
DÁVKY dávky		benefits	
dávky důchodového pojištění	↓důchod starobní , důchod invalidní a důchod pozůstalostní (vdovský)	old-age benefits	includes old-age, disability and orphane (widow/widower/orphan) pension.

	<p>důchod, sirotčí ↓důchod). Klíčovou podmínkou pro vznik a výši důchodu je doba účasti na důchodovém ↓pojištění. Důchody jsou vypláceny Českou ↓správou sociálního zabezpečení.</p>		<p>The most important factor in determining entitlement to a pension and its amount is the length of time pension insurance contributions have been paid. Pensions are paid by the Czech Social Security Administration.</p>
<p>dávky nemocenského pojištění</p>	<p>dávky vyplácené plátcům nemocenského ↓pojištění při dočasné pracovní neschopnosti a potvrzené lékařem v případě nemoci, těhotenství, ošetřování člena rodiny. Maximální doba výplaty je 380 dní ode dne vzniku dočasné pracovní neschopnosti. U zaměstnanců je vyplácena až od 4. dne. ↓Zaměstnanci jsou povinně účastni nemocenského ↓pojištění, ↓osoby samostatně výdělečně činné dobrovolně.</p>	<p>sickness benefits</p>	<p>benefits paid to contributors to the sickness insurance scheme during temporary incapacity for work, which must be certified by a physician. Applies to illness, pregnancy and care for a family member. The maximum payment period is 380 days from the first day of temporary incapacity for work. Employees receive sickness benefits from the 4th day of their temporary incapacity for work. Sickness insurance is mandatory for employees and optional for the self-employed.</p>
<p>dávky pomoci v hmotné nouzi</p>	<p>dávky určené osobám s nedostatečnými příjmy motivující tyto osoby k aktivní snaze zajistit si prostředky k uspokojení životních potřeb. Zahrnují ↓příspěvek na živobytí, ↓doplatek na bydlení a mimořádnou okamžitou pomoc. Dávky jsou vypláceny úřadem práce.</p>	<p>material need benefits</p>	<p>benefits awarded to persons with insufficient income, motivating them to actively look for funds to cover their subsistence needs. These benefits, disbursed by the Employment Office, include the living supplement, additional housing allowance and extraordinary immediate assistance.</p>
<p>dávky státní sociální podpory</p>	<p>dávkový systém určený primárně pro rodiny s dětmi. Zahrnuje ↓přídatek na dítě, ↓rodičovský ↓příspěvek, ↓příspěvek na bydlení, porodné, ↓pohřebné a dávky ↓pěstounské ↓péče. Poskytnutí některých typů dávek z tohoto systému je podmíněno prokázáním nízkého příjmu rodiny, popřípadě společně posuzovaných osob. Informace jsou dostupné na Integrovaném portálu MPSV.</p>	<p>state social support benefits / welfare benefits</p>	<p>a benefit scheme earmarked primarily for families with children. It includes the following benefits: child benefit; parental benefit; housing benefit; birth allowance; funeral benefit; and foster care benefits. Eligibility for certain benefits in this scheme is conditional on proving low income of the family or the persons assessed jointly. For further information see www.portal.mpsv.cz.</p>
<p>sociální dávky</p>	<p>finanční pomoc ze strany státu pro potřebné. Existují dva dávkové</p>	<p>social benefits</p>	<p>state financial aid for the needy, consisting of two systems of benefits:</p>

systémy – ↑**dávky státní sociální podpory** a ↑**dávky pomoci v hmotné nouzi**. Většina sociálních dávek je podmíněna prokázáním příjmů či majetku a snahou obstarat si zdroje příjmu vlastními silami.

state social support and material need assistance. Most social benefits are conditional on claimants proving the extent of their income and property, and demonstrably trying to find sources of income.

dědictví

inheritance

delikt

porušení práva nebo stanovené povinnosti. K deliktům patří přešupek, ↓**přečin** a ↓**trestný čin**.

wrong, tort

violation of a right or a required duty. Wrongs include administrative infractions, misdemeanours and crimes.

DEN
den

day/date

den odeslání

dispatch date

den pracovního klidu

státní ↓**svátky** a ostatní ↓**svátky**

day of rest, holiday

public and other holidays

den splatnosti

obvykle se jedná o datum, kdy příjemce platby již má mít peníze doručeny (↓**doručení**)

due/maturity date

the date on or by which a sum of money is expected to have been transferred to the recipient

kalendářní dny

pondělí až neděle

calendar days

Monday to Sunday
(Sunday to Saturday)

pracovní dny

všechny dny v roce kromě dnů pracovního klidu (↑**den pracovního klidu**)

working days; weekdays

all days in a year except days of rest

úřední den

den, kdy úřady poskytují služby bez předchozího objednání. Je to minimálně pondělí a středa od 8 do 17 hodin.

day when authorities are open to the public

day when authorities deal with the public without a prior appointment; at a minimum, on Mondays and Wednesdays from 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

deportace

nucené vystěhování cizince ze země. V ČR uplatňováno zejména u cizinců, kteří vedle **nepodmíněného** ↓**trestu odnětí svobody** dostali i trest vyhoštění, a u cizinců, kteří neakceptovali ↓**lhůtu** na vycestování po předchozím uložení správního vyhoštění (↓**zákazu pobytu**). Deportování jsou i cizinci,

deportation

forced relocation of a foreigner from a country, applied in the Czech Republic mostly to foreigners whom a court has sentenced to expulsion in addition to an unconditional prison sentence, as well as to foreigners who have been served a prohibition of stay order and have failed to leave the

kteří jsou na základě ↓**rozhodnutí**
↓**soudu** vydávání k trestnímu ↓**řízení**
do zahraničí.

country by the stipulated date. Foreign
nationals judicially extradited for crimi-
nal proceedings abroad are also said
to have been deported.

diagnóza

diagnosis

DIČ

daňové identifikační ↑**číslo**

diplom

diploma

diskriminace

jednání, při němž ve srovnatelné
situaci s jednou osobou zacházíme
bez ospravedlnitelného důvodu méně
příznivě než s jinou, a to na zákla-
dě zakázaných kritérií, např. z důvodu
etnického původu, ↓**národnosti**, pohlaví,
sexuální orientace, věku, zdravot-
ního postižení, náboženského vyznání
nebo světového názoru, majetku nebo
sociálního a jiného postavení. Právo na
rovné zacházení je stanoveno zejména
Listinou základních práv a svobod
a antidiskriminačním ↓**zákonem**, který
platí v ČR od roku 2009.

discrimination (against somebody)

treating a person less favourably than
another in a comparable situation on
the grounds of prohibited criteria, such
as their ethnic origin, nationality, sex,
sexual orientation, age, disability, reli-
gion or creed, property, social or other
status. The right to equal treatment is
laid down in particular by the Charter
of Fundamental Rights and Freedoms
and by the Anti-Discrimination Act,
which has been in force in the Czech
Republic since 2009.

DÍTĚ
dítě

child

nezaopatřené dítě

dítě do skončení ↓**povinné školní**
docházky a poté, nejdéle do 26. roku
věku, jestliže:
1. se soustavně připravuje na budoucí
↓**povolání**
2. se nemůže soustavně připravovat
na budoucí povolání nebo vykonávat
výdělečnou činnost pro nemoc nebo
úraz
3. z důvodu dlouhodobě nepříznivého
zdravotního stavu je neschopno vyko-
návat soustavnou výdělečnou činnost

dependent child

a minor who has not completed
compulsory school attendance or is
younger than 26 if s/he:
1. attends a course or programme pre-
paring him/her for a future occupation
2. cannot attend a course or pro-
gramme preparing him/her for a future
occupation nor follow any gainful
occupation due to an injury or illness
3. is incapable of following a system-
atic gainful occupation due to his/her
adverse physical condition

nezletilé dítě

↓**nezletilý**

zletilé nezaopatřené dítě	osoba starší 18 a mladší 26 let, která se soustavně připravuje na budoucí ↓povolání nebo z důvodu dlouhodobě nepříznivého stavu je neschopna vykonávat soustavnou výdělečnou činnost	dependent major / adult	a person older than 18 and younger than 26 who attends a course or programme preparing him/her for a future occupation or who is unable to follow a systematic gainful occupation due to his/her adverse physical condition
dlouhodobě pobývajcí rezident EU	postavení evropského rezidenta přiznané EU příslušníkům zemí mimo EU, kteří oprávněně a nepřetržitě pobývali na území některé země EU po dobu pěti let.	holder of a long-term EU residence permit	a long-term resident is a citizen from a country outside the EU who has been given long-term resident status by the European Union (EU) after legally living in an EU Member State for five consecutive years
dluh		debt	
DOBA doba		period of time	
doba neurčitá	doba trvání např. pracovního vztahu nebo nájmu, kdy ve smlouvě není konkrétní datum ukončení	indefinite period of time	a period of time, e.g. of employment or a lease, that has no fixed end
doba určitá	doba trvání např. pracovního vztahu nebo nájmu, která má konkrétní datum ukončení uvedené ve smlouvě	definite period of time	a period of time, e.g. of an employment or a lease, that has a fixed end
pracovní doba	dle ↓zákoníku práce počet pracovních hodin za týden. Na jeden celý pracovní úvazek činí max. 40 hodin.	working time	the number of working hours per week laid down in the Labour Code; normal full-time employment should not exceed 40 hours
zkušební doba	doba po zahájení pracovního poměru, kdy jej ↓zaměstnavatel i ↓zaměstnanec může písemně zrušit z jakéhokoliv důvodu i bez uvedení důvodu. Nejdéle trvá 3 měsíce. Neplatí zde výpovědní ↓lhůta .	trial/probationary period	the period of time beginning on the first day of employment during which the employment contract may be terminated (in writing) by the employer or the employee for any reason or for no stated reason. The probationary period lasts up to three months. The period of notice does not apply in this time.
dobírka	druh dodání zásilky, za kterou se vybírá u příjemce stanovená peněžní	C.O.D., cash on delivery (UK) / cost on delivery (US)	a type of consignment where a specified amount of money is collected from

	částka. Lze převzít jen s platným ↓ průkazem totožnosti .		the recipient. A COD consignment may only be received upon presenting a valid identification document.
dobrovolník	osoba, která bez ↓ nároku na odměnu vykonává různé činnosti, které pomáhají potřebným. Výkon dobrovolnické činnosti upravuje ↓ zákon o dobrovolnické službě.	volunteer	a person who performs, without financial reward, various activities to assist those in need. Voluntary work is regulated by the Volunteer Service Act.
dobrovolný návrat	<i>dobrovolná repatriace</i> : dobrovolné vycestování cizince z území ČR do země původu nebo jiného státu ochotného cizince přijmout. Stát může nést náklady spojené s dobrovolným návratem cizince (§ 123a ↓ zákona o pobytu cizinců), resp. žadatele o udělení mezinárodní ↓ ochrany (§ 54a zákona o azylu). Dobrovolné návraty ve spolupráci s ↓ MV organizuje také Mezinárodní organizace pro migraci (IOM).	voluntary return / voluntary repatriation	voluntary departure of a foreigner from the territory of the Czech Republic to the country of origin or another state willing to receive the foreigner. The state may cover the costs connected with the voluntary return of the foreigner (Section 123a of the Act on the Residence of Foreign Nationals) or applicant for international protection (Section 54a of the Asylum Act). Voluntary returns are also organised by the International Organisation for Migration (IOM) in cooperation with the Ministry of the Interior.
dodavatel	fyzická ↓ osoba nebo právnícká ↓ osoba , která může poskytovat služby, dodávat zboží nebo např. provádět stavební práce (≠ ↓ odběratel)	supplier	natural person or legal entity who may render services, supply goods, or e.g. perform construction work; the opposite of “customer”
dodejka	potvrzení České pošty (↓ pošta) určené pro odesílatele zásilky prokazující její dodání adresátovi	receipt of delivery	confirmation from the Czech Post to the sender of a shipment (consignment) as proof of its delivery to the addressee
DOHODA dohoda		agreement	
dohoda o pracovní činnosti	<i>DPČ</i> : dohoda mimo pracovní poměr, kdy rozsah práce může překročit limit 300 hodin v jednom kalendářním roce, ale nesmí překročit 20 hodin za týden – maximum je tedy tzv. poloviční pracovní úvazek. Musí být uzavřena	agreement on performing work	job contract, which does not constitute employment, in which the scope of work may exceed 300 hours in a calendar year but not 20 hours a week (part-time job). It must be concluded in writing, and both

	<p>písemně a ↓zaměstnavatel a ↓zaměstnanec jsou povinni odvádět sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění (§ 76 ↓zákoníku práce).</p>	<p>employer and employee are obliged to pay social and health insurance (Section 76 of the Labour Code).</p>
dohoda o provedení práce	<p><i>DPP</i>: dohoda mimo pracovní poměr, kdy rozsah práce nesmí překročit limit 300 hodin v jednom kalendářním roce u jednoho ↓zaměstnavatele. Musí být uzavřena písemně a sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění se odvádí v případě odměny vyšší než 10 000 Kč měsíčně (§ 75 ↓zákoníku práce).</p>	<p>agreement on completing a job</p> <p>job contract, which does not constitute employment, in which the scope of work must not exceed 300 hours for one employer in a calendar year. It must be concluded in writing; social and health insurance is paid only if the remuneration exceeds CZK 10,000 per month (Section 75 of the Labour Code).</p>
dohoda o rozvázání pracovního poměru	<p>dle § 49 ↓zákoníku práce končí pracovní poměr se souhlasem obou účastníků pracovního poměru, tj. ↓zaměstnance a ↓zaměstnavatele, sjednaným dnem. Musí být vyhotovena v písemné formě.</p>	<p>agreement on termination of employment</p> <p>under Section 49 of the Labour Code, employment is terminated by consent of both parties, i.e. the employee and the employer, as from an agreed date. The agreement must be made in writing.</p>
DOKLAD doklad		document
cestovní doklad	<ol style="list-style-type: none"> veřejná ↓listina, která je jako cestovní doklad uznaná ČR (např. cestovní ↓pas) ↓průkaz totožnosti občana Evropské unie (např. občanský průkaz) cizinecký ↓pas s územní platností ve všech státech světa cestovní ↓průkaz totožnosti cestovní doklad vydaný ČR na základě mezinárodní smlouvy náhradní cestovní doklad Evropské unie aj. 	<p>travel document</p> <ol style="list-style-type: none"> public document recognized by the Czech Republic as a travel document (e.g. a passport) identification document of a citizen of the European Union (e.g. an identity card) alien's passport valid in all countries of the world travel identification document travel document issued by the Czech Republic under an international treaty substitute travel document of the European Union, etc.
doklad o zajištění ubytování	<p>potvrzení ubytovatele, že ubytovává cizince. ↓MV má předepsaný formulář, dále to může být originál nebo ↓ověřená kopie dokladu o vlastnictví bytu</p>	<p>proof of accommodation</p> <p>certificate of accommodation of a foreigner issued by the provider of accommodation (on a regulation form issued by the Ministry of the Interior);</p>

	nebo domu, nájemní ↓smlouvy nebo podnájemní ↓smlouvy (↓nájem) , smlouvy o ubytování aj.		an original or a certified copy of the ownership title to a flat or a house, of a lease or sublease agreement, accommodation agreement, etc.
doklad totožnosti	↓průkaz totožnosti		
příjmový pokladní doklad	doklad potvrzující příjem peněz od zákazníka v hotovosti (↓platba v hotovosti)	cash receipt	document confirming receipt of cash from a customer
výdajový pokladní doklad	doklad potvrzující výdej peněz zákazníkovi v hotovosti (↓platba v hotovosti)	issue slip	document confirming giving cash to a customer
malý doktorát	rigorózní ↓zkouška		
rozhodčí doložka	zvláštní doložka ve smlouvě, která zakládá pravomoc rozhodců k rozhodování případných sporů z této smlouvy vzniklých, a to namísto obecných ↓soudů . Na tento termín si dávejte velký pozor při podepisování jakékoliv smlouvy (i spotřebitelské). Pokud se v ní termín objeví, raději ji nechte prověřit osobou s právnickým vzděláním. Za určitých okolností rozhodčí doložka porušuje právo na spravedlivý proces.	arbitration clause	special clause in a contract granting arbitrators the power to settle potential disputes arising from the contract instead of general courts. Watch out for this when signing a contract (including consumer contracts). If the contract contains an arbitration clause, it should be examined by a lawyer. Under certain circumstances, an arbitration clause may violate the right to fair trial.
domácí násilí	fyzické, psychické anebo sexuální násilí mezi blízkými osobami, ke kterému dochází opakovaně v jejich soukromí. Jedná se o ↓trestný čin týrání osoby žijící ve společném obydlí. V případě domácího násilí je vhodné zavolat ↓policii nebo se obrátit na nevládní ↓organizace , např. Bílý kruh bezpečí, non-stop telefonickou linku DONA 251 51 13 13 aj.	domestic violence	physical, mental or sexual violence between close persons, occurring repeatedly in private; criminal abuse of a person living in the same household. If domestic violence occurs, it is best to call the police or turn to non-governmental organizations – such as Bílý kruh bezpečí (White Circle of Safety), the non-stop helpline DONA 251 51 13 13, etc.
DOPIS dopis		letter	

dopis do vlastních rukou	<i>obálka s modrým pruhem</i> : dodání dopisu adresátovi, zmocněnci adresáta, zákonnému ↓ zástupci adresáta nebo ↓ zmocněnci zákonného zástupce adresáta většinou od státní správy	personal delivery letter	letter delivered to the addressee, the addressee's authorised representative, legal guardian or the authorised representative of the addressee's legal guardian, usually issued by state administration authorities (in an envelope with a blue stripe)
dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta	<i>obálka s červeným pruhem</i> : dodání dopisu výhradně adresátovi zpravidla od státní ↓ správy . Nelze převzít na plnou moc.	letter "to be delivered to the addressee only"	letter delivered by post to the addressee only (in an envelope with a red stripe), usually issued by state administration authorities; it cannot be received by another person, even if s/he has power of attorney
doporučený dopis	↓ doporučené psaní		
motivační dopis	krátký a výstižný dopis, ve kterém se uvádí důvody, předpoklady a znalosti např. k výkonu konkrétní práce nebo absolvování kurzu	motivation letter	brief and concise letter outlining the applicant's reasons, skills and knowledge, e.g. for a job or training
průvodní dopis	1. motivační ↑ dopis 2. úvodní představení obsahu dopisu	1. covering (UK) / cover (US) letter 2. executive summary	1. synonym for motivation letter 2. introductory presentation of the contents of a letter
doplatek na bydlení	dávka hmotné nouze určená na částečné či úplné pokrytí ↓ nákladů na bydlení pro nízkopříjmové osoby zpravidla v situaci, kdy tato osoba nemá ↓ nárok na příspěvek na bydlení	additional housing allowance	material need benefit intended to fully or partially cover housing costs, paid to persons with low income, usually if the person is not entitled to a housing benefit
DOPORUČENÝ doporučený		recorded (delivery), registered (mail)	
doporučená zásilka do zahraničí		registered shipment abroad	
doporučené psaní	<i>doporučený dopis</i> : dopis, o jehož odeslání dostane odesílatel potvrzení a adresát potvrzuje jeho přijetí podpisem	registered letter	letter for which the sender receives confirmation of dispatch, and receipt of which the addressee confirms by his/her signature

doporučený balíček		registered parcel	
městská hromadná doprava	MHD	public transport (city public transport)	
doručení	dodání zásilky adresátovi zejména prostřednictvím České pošty (↓ pošta) s tím, že pokud není zastižen, je zásilka uložena na poště a adresát obdrží výzvu k převzetí zásilky spolu s poučením o právních důsledcích nevyzvednutí zásilky	delivery / service	delivery of an item of mail to the addressee, especially by the Czech Post; if the addressee cannot be reached, the item is deposited at a post office and the addressee receives a note advising him/her to come and collect it, including instructions about the legal consequences of failing to do so
dosažené vzdělání	ukončený stupeň studia, např. základní, středoškolské, vysokoškolské	educational attainment	level of education received (i.e. primary, secondary, tertiary)
dotace	↓ grant : forma poskytnutí určitého množství finančních prostředků, nejčastěji ze státního rozpočtu (nebo také z územního rozpočtu). Může a nemusí být stanovena na konkrétní účel. Obvykle se chápe jako veřejná ↓ podpora zejména investičních nákladů projektu.	subsidy	synonym for “grant”; a way of providing a specific amount of funds, most often by the state (or the administration of a territorial subdivision). A subsidy may, but need not be intended for a specific purpose. It is usually understood as public support provided particularly to cover the investment costs of a project.
dovolání	mimořádný opravný prostředek, jímž lze napadnout pravomocné ↓ rozhodnutí odvolacího ↓ soudu . Rozhoduje o něm Nejvyšší ↓ soud . Podání dovolání nemá odkladný účinek. Je povinné zastoupení ↑ advokátem .	review of an appeal	extraordinary remedy for contesting a final and effective decision of a court of appeal. The Supreme Court decides. Submitting a review of appeal does not have a suspending effect. The client must be represented by an attorney-at-law.
DOVOLENÁ dovolená	pracovní volno v ↓ zaměstnání , min. 4 týdny za odpracovaný rok. Je placená, za její čerpání přísluší náhrada platu ve výši průměrné ↓ mzdy .	vacation/holiday	days of leave granted to employees for at least 4 weeks in one year of work. This leave is paid, the remuneration being equal to average earnings.

mateřská dovolená	přísluší pouze zaměstnankyni (↓ zaměstnanec) po dobu 28 týdnů (výjimečně po dobu 37 týdnů, pokud porodila zároveň dvě nebo více dětí). Začíná zpravidla od počátku šestého týdne před očekávaným dnem porodu, nejdříve však od počátku osmého týdne před tímto dnem (peněžitá pomoc v mateřství).	maternity leave	a woman who is in employment is entitled to 28 weeks of maternity leave (or 37 weeks if she gives birth to two or more children). Maternity leave usually starts at the beginning of the sixth week, but not earlier than the beginning of the eighth week before the expected date of birth.
rodičovská dovolená	období, kdy jeden z rodičů pečuje o dítě a pobírá rodičovský příspěvek	parental leave	period when a parent takes care of his/her child and receives a parental benefit
DPČ	↑ dohoda o pracovní činnosti		
DPH	↑ daň z přidané hodnoty		
DPP	↑ dohoda o provedení práce		
druh/družka	hov., osoby žijící společně jako partneři v rámci tzv. nesezdaného soužití	partner / common-law spouse	a colloquial, non-legal term used to designate two people living together without being married
DRUŽSTVO družstvo	právnícká osoba , která je dle zákona o obchodních korporacích společenstvím neuzavřeného počtu osob založeným za účelem vzájemné podpory členů nebo třetích osob, případně za účelem podnikání	cooperative	a legal entity defined by the Business Corporations Act as an association of an unlimited number of persons established for the purpose of the mutual support of its members or of third parties, possibly for business purposes
bytové družstvo	právnícká osoba , dle zákona o obchodních korporacích č. 90/2012 Sb., která zajišťuje bytové potřeby svým členům	housing cooperative / housing association	a legal entity, established under Act No. 90/2012 Coll., the Business Corporations Act, which satisfies the housing needs of its members
sociální družstvo	↑ družstvo , které soustavně vyvíjí obecně prospěšné činnosti směřující na podporu sociální soudržnosti za účelem pracovní a sociální integrace znevýhodněných osob do společnosti s přednostním uspokojováním místních potřeb a využíváním místních	social cooperative	a cooperative which systematically carries out public benefit activities aimed at enhancing social cohesion, specifically at helping disadvantaged persons find employment and become (re)integrated into society. Priority is given to satisfying local needs and

zdrojů podle místa sídla a působnosti sociálního družstva, zejména v oblasti vytváření pracovních příležitostí, sociálních služeb a **zdravotní péče**, vzdělávání, bydlení a trvale udržitelného rozvoje

utilising local resources of the region where the cooperative is active. Social cooperatives are especially active in the fields of creating job opportunities, providing social services and health care, education, housing and sustainable development.

DŮCHOD důchod

invalidní důchod

důchodová dávka vyplacená, pokud z důvodu dlouhodobě nepříznivého zdravotního stavu poklesla pracovní schopnost jedince nejméně o 35 %. Ten musí mít současně splněnou stanovenou dobu účasti na **důchodovém pojištění**.

1. pension 2. income

disability pension

pension benefit paid to people whose work capacity has decreased by at least 35% due to their long-term adverse physical condition. Such a person must also have paid pension insurance contributions for a prescribed period of time.

sirotčí důchod

důchod vyplácený nezaopatřeným dětem (**nezaopatřené dítě**) po úmrtí jednoho nebo obou rodičů. Pro vznik **nároku** na jeho výplatu se zkoumá doba účasti rodičů na **důchodovém pojištění**. Vyplácí se do doby, po kterou je dítě nezaopatřené.

orphan's pension

pension paid to dependent children upon the death of one or both of their parents. Entitlement to this pension depends on how long the parents paid pension insurance contributions. The orphan's pension is paid as long as the child is in need of maintenance and support.

starobní důchod

důchod vyplácený po dosažení potřebné doby účasti na **důchodovém pojištění** a po dosažení příslušné věkové hranice (hranice důchodového věku)

old-age pension

pension paid upon completion of the required period of participation in pension insurance and upon reaching the applicable retirement age

vdovský důchod

vdovecký důchod: důchod vyplácený po úmrtí manžela/manželky. Pro **nárok** na výplatu se zkoumá doba účasti zesnulého na **důchodovém pojištění**.

widow's and widower's pension

pension paid upon death of a spouse. Entitlement for this pension depends on how long the deceased paid pension insurance contributions.

důtka

druh postihu žáka. Podle vážnosti porušení školního řádu to může být písemné napomenutí třídního učitele,

reprimand

a kind of punishment for a student. Depending on the severity of the breach of the school rules, it can take

	důtka třídního učitele nebo ředitelská důtka. Dalšími možnými postihy jsou podmíněné vyloučení ze studia a vyloučení ze studia.		the form of an admonition or a reprimand by the class teacher or a reprimand by the school principal. Other possible sanctions include conditional expulsion and expulsion.
DVR	↓ vízum za účelem převzetí povolení k pobytu		
EHP	↓ Evropský hospodářský prostor		
emigrace	vystěhování osoby do jiného státu (↓ migrace)	emigration	relocation of a person to another country
ePKP	biometrická karta		
etický kodex	soubor závazných morálních norem pro chování a jednání, obvykle v rámci profesního sdružení či organizace (např. etický kodex sociálních pracovníků, ↓ mediátorů , zdravotnických pracovníků)	code of ethics	list of binding moral standards of behaviour and conduct – issued usually by a professional association or organisation (e.g. social workers', mediators' or healthcare professionals' code of ethics)
EU	↓ Evropská unie		
EVIDENCE evidence		records, register	
mzdová evidence	vedení a zpracování mezd (↓ mzda) ↓ zaměstnavatelem dle zákonných pravidel	payroll record(s)	the managing and processing of wages and salaries by the employer under statutory rules
EVROPSKÝ Evropská unie	<i>EU</i> : politické, kulturní, ekonomické společenství evropských států bez vnitřních hranic, které od posledního rozšíření (1. 7. 2013) tvoří 28 evropských států. Definují je čtyři základní svobody vnitřního trhu: volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu.	European Union (EU)	political, cultural and economic community of European countries without internal borders. Since the most recent enlargement (1 July 2013), the EU consists of 28 European countries. It is defined by the four fundamental freedoms of the single market: free movement of goods, people, services and capital.

Evropský hospodářský prostor	<i>EHP</i> : zahrnuje země EU a Norsko, Island a Lichtenštejnsko. Dohoda o EHP zavádí platnost čtyř základních svobod (volný pohyb zboží, osob, služeb a kapitálu), jaké platí na území EU.	European Economic Area (EEA)	includes EU Member States, Norway, Iceland and Liechtenstein. The EEA Treaty provides for the four fundamental freedoms (free movement of goods, people, services and capital).
exekuce	vymožení peněžité částky od povinného (dlužníka) pro oprávněného (věřitele), případně donucení ke splnění jiné povinnosti (např. vyklizení bytu). Seznam exekucí naleznete na webu Exekutorské komory ČR.	execution / enforcement of a judgement	enforcing monetary payment from the person obligated (debtor) to the beneficiary (creditor), or forcing the debtor to meet another obligation (e.g. vacating a flat). A list of executions can be found on the website of the Chamber of Executors of the Czech Republic (www.ekcr.cz).
faktura	doklad, který vystavuje ↓ podnikatel nebo ↓ firma za prodané zboží nebo provedenou službu	invoice (colloquial: bill)	a document issued by an entrepreneur/a company for goods sold or services provided
FIKCE fikce	zdání, opak skutečnosti	fiction/presumption	semblance, illusion; the opposite of reality
fikce doručení	písemnost se považuje za doručenou (↑ doručení) desátým dnem úložní ↓ lhůty (na ↓ poště), i když si adresát písemnost nevyzvedl. Tím je dle ↓ zákona doručena.	presumed delivery	means that a document is deemed delivered as of the tenth day after being deposited at the post office even if the addressee has failed to collect it. From that date on, the document is deemed delivered under the law.
fikce legálního pobytu	právní konstrukt, kdy ↑ čizinec má platné povolení k pobytu, ačkoli ve skutečnosti není rozhodnuto o jeho žádosti. Jedná se o situaci, kdy doba platnosti ↓ víza nad 90 dnů nebo povolení k ↓ dlohodobému ↓ pobytu uplyne před ↓ rozhodnutím žádosti o povolení/prodloužení dlouhodobého pobytu a prošlé vízum nebo povolení k pobytu se považuje za platné do doby nabytí ↓ právní moci rozhodnutí o podané žádosti za předpokladu, že žádost byla podána	presumed legal residence	a legal construct where a foreigner is deemed to hold a valid residence permit although his/her application has not yet been granted. This happens if the long-term visa/residence permit expires before the decision to permit/extend long-term residence is issued and the expired visa/residence permit is deemed valid until the final and effective date of the decision on the application, on condition that the application has been filed within the statutory time limit. Presumed legal

	v zákonné ↓Ihůtě . Fikce legálního pobytu se uplatní i v případě, že žádost byla zamítnuta a žadatel se včas proti rozhodnutí odvolal (↓odvolání).		residence also applies if the application has been rejected and the applicant has appealed against such a decision in time.
firma	1. podnik 2. název, pod kterým je ↓podnikatel zapsán v ↓obchodním rejstříku . Firmou právnícké ↓osoby je název společnosti, u fyzické ↓osoby je to její jméno a příjmení.	1. company 2. trade name	1. synonym for company, corporation 2. the name under which an entrepreneur is registered in the Commercial Register. The trade name of a legal entity is the company name; the trade name of a natural person is his/her first and last name.
formulář		form	
fundace	právnícká ↓osoba vytvořená majetkem (<i>fundus</i> = základ) vyčleněným k určitému účelu. Jedná se zpravidla o nadace nebo nadační fondy.	foundation	a legal entity consisting of an estate earmarked for a special purpose. Foundations are usually benevolent or endowment funds.
fundraising	činnost, jejímž výsledkem je získání finančních či jiných prostředků na obecně prospěšnou činnost organizací nebo jednotlivců	fundraising	an activity aimed at obtaining financial or other means for public benefit activities by organisations or individuals
generální plná moc	všeobecná ↓plná moc		
grant	účelový finanční příspěvek na veřejně prospěšný účel, který se obvykle získává ve více méně veřejné soutěži na základě předloženého projektu	grant (aid)	financial contribution for a public benefit purpose, obtained usually in a more or less public tender based on a submitted project
gymnázium	výběrová střední ↓škola připravující studenty pro vysokoškolské studium	grammar school	selective secondary school that prepares students for study at university level
hejtman	osoba stojící v čele ↓kraje	president of a region; chief executive of a regional authority	top political representative of a region of the Czech Republic
heterosexualita	sexuální orientace na osoby opačného pohlaví	heterosexuality	sexual attraction to persons of the opposite sex
všelidové hlasování	↓referendum		

hodnost	↓titul		
homosexualita	sexuální orientace na osoby stejného pohlaví je v ČR respektována a považována za základní lidské právo. Homosexuálové mohou oficiálně uzavřít svazek na základě ↓ zákona o ↓ registrovaném partnerství osob stejného pohlaví, přijatého roku 2006.	homosexuality	sexual attraction to persons of the same sex; is respected and deemed a fundamental human right in the Czech Republic. Homosexuals may legitimately enter into a matrimonial union under the Registered Partnership Act, passed in the Czech Republic in 2006.
hospitalizace	vícedenní léčba osob (pacientů) v lůžkovém zdravotnickém zařízení, které nelze léčit ambulantně	hospitalisation	multi-day treatment of persons, i.e. patients, who cannot be treated as outpatients in an inpatient medical facility
hotovost		cash	
hůlkové písmo	tiskací písmena (<i>≠ psací písmena</i>)	block letter, capitals	printed (capital) letters, as opposed to small (cursive) script
hypotéka	↓ úvěr , u kterého se vždy musí ručit ↓ nemovitostí	mortgage	a loan that must, by definition, be secured by real property
chirurg	lékař zabývající se operační léčbou poranění a onemocnění různých orgánů	surgeon	a physician specialising in the surgical treatment of injuries and diseases of various parts of the body
IAS	integrační azylové středisko ↓ Správy uprchlických zařízení		
IČ	identifikační ↑ číslo osoby		
imigrace	přistěhování se osoby z jiného státu (↓ migrace)	immigration	relocation of a person from another country
INDEX index		index	
elektronický index	záznam o výsledcích studia v elektronické podobě	electronic records system (online student records)	a record of study results in electronic form
studijní index		student's record book	

INKASO inkaso	způsob platby, kdy osoba dá souhlas k inkasování (strhávání) plateb ze svého bankovního účtu ve prospěch určeného účtu	collection / direct debit	a payment method whereby a person consents to the deduction of payments from his/her bank account for transfer to a specified account
Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva	SIPO		
integrace cizinců	dle Koncepce integrace cizinců na území ČR obousměrný, dynamický proces vzájemného přizpůsobování migrantů a přijímajících společností	integration of foreigners	according to the Strategy for Integration of Foreigners in the Czech Republic, integration is a two-way, dynamic process of mutual adjustment involving both the migrants and the receiving society
INTERKULTURNÍ interkulturní		intercultural	
interkulturní asistent	interkulturní pracovník		
internista	lékař zabývající se diagnózou a ne-chirurgickou (chirurg) léčbou chorob vnitřních orgánů (srdce, plic, zažívacího ústrojí, žláz s vnitřní sekrecí atd.)	internist (physician)	a physician specializing in the diagnosis and non-surgical treatment of diseases affecting internal organs (heart, lungs, digestive tract, endocrine glands, etc.)
INTERVENCE intervence	vnější zásah do nějakého vztahu nebo procesu za účelem jej ovlivnit a změnit	intervention	interference, from outside, in a relationship or process for the purpose of influencing or changing it
krizová intervence	odborná psychosociální pomoc v přímém kontaktu nebo po telefonu zaměřená na akutní potíže postiženého nebo jeho blízkých osob v naléhavých emočně vypjatých krizových situacích (např. pokus o sebevraždu)	crisis intervention	professional psychological and social assistance, given in one-to-one consultation or by telephone, focusing on urgent problems of the afflicted person or his/her close persons in crisis situations of emotional distress (e.g. attempted suicide)
intervenční centrum	sociální služba nabízející pomoc osobám ohrožovaným domácím násilím (ubytování, poradenství, asistence)	intervention centre	a type of social service offering help (accommodation, counselling, assistance) to victims of domestic violence

JAZYK jazyk		language	
jednací jazyk	jazyk stanovený zákonem pro jednání s úřady, tzv. jednací jazyk, V ČR je to čeština, slovenština, znakový jazyk, jazyky národnostních menšin , které zde tradičně a dlouhodobě žijí.	language of communication	the language(s), defined by the law, for communication with the authorities. In the Czech Republic, it includes Czech, Slovak, sign language and the languages of the long-established national minorities residing in the Czech Republic.
úřední jazyk	<i>státní jazyk</i> : v ČR český jazyk (čeština). Probíhá v něm výuka v státních školách. V laickém pojetí je úřední jazyk ten jazyk, kterým se na území daného státu převážně komunikuje.	official language	the Czech language is the official language in the Czech Republic and the language of instruction in state schools. In layman's terms, the official language is that used for most communication in a particular country.
JEDNÁNÍ jednání		1. act, action, behaviour, conduct 2. hearing, trial, proceedings	
protiprávní jednání		illegal conduct	
úřední jednání		official agenda / business	
ústní jednání		oral / verbal hearing	
jednatel	fyzická ↓ osoba , která je statutárním ↓ orgánem ↓ společnosti s ručením omezeným	executive/managing director	a natural person who is the authorized representative of a Czech limited liability company (s.r.o.)
jednotné vízum	↓ vízum do 90 dnů		
KARTA karta		card	
biometrická karta	<i>ePKP</i> : průkaz o povolení k pobytu s čipem s biometrickými prvky (digitální fotografie obličeje a otisky prstů). Tzv. ePKP se vydává cizincům z třetích zemí s povoleným dlouhodobým ↓ pobytem nebo trvalým ↓ pobytem na území ČR.	biometric card	residence card with a chip containing biometric information (a digital photo of the holder's face and fingerprints); the "ePKP" is issued to foreigners from third countries with a long-term or permanent residence permit in the Czech Republic

debetní karta	platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, bezhotovostní ↓ platby v maloobchodní síti nebo na internetu atd.), pokud je na ↓ účtu dostatek peněz.	debit card	payment card to the holder's bank account, allowing him/her to conduct financial transactions (cash withdrawals, cashless payments in retail shops or on-line, etc.) provided there is enough money in the account.
karta pojištění	↓ průkaz pojištění		
kreditní karta	<i>úvěrová karta</i> : platební karta přímo spojená s bankovním účtem majitele, která umožňuje provádět finanční operace (výběr peněz v hotovosti, bezhotovostní ↓ platby v maloobchodní síti nebo na internetu atd.) s možností čerpání ↓ úvěru	credit card	payment card linked to the holder's bank account, allowing him/her to conduct financial transactions (cash withdrawals, cashless payments in retail shops or on-line, etc.) using credit
modrá karta	povolení k dlouhodobému pobytu na území ČR za účelem výkonu ↓ zaměstnání vyžadujícího vysokou kvalifikaci	blue card	long-term residence permit in the Czech Republic for the purpose of performing a job requiring high qualifications
pobytová karta rodinného příslušníka občana EU	doklad o přechodném ↓ pobytu rodinného příslušníka ↓ občana EU na území ČR	residence card of an EU citizen's family member	temporary residence document of a family member of an EU citizen in the Czech Republic
zaměstnanecká karta	povolení k dlouhodobému pobytu, které slouží nejen jako pobytové ↓ oprávnění , ale také jako povolení k práci	employee card	long-term residence permit used not only as a residence permit but also as a work permit.
zelená karta	povolení k dlouhodobému pobytu za účelem ↓ zaměstnání pro snadnější přístup na trh práce cizinců z vybraných zemí majících kvalifikaci, po které je v ČR poptávka	green card	long-term residence permit for employment purposes facilitating access to the labour market to foreigners from selected countries provided they have qualifications that are in demand in the Czech Republic
kartotéka		file (card index, obs.)	

KATASTR katastr nemovitostí	veřejný soubor ↓ údajů o ↓nemovitostech v ČR zahrnující jejich popis, údaje o jejich vlastnících, soupis a geometrické a polohové určení. Odpovědnou institucí je Katastrální úřad a je dostupný i online.	Land Register	a public database containing data about real property in the Czech Republic, including a description, ownership data, summary, geometric and location coordinates for each property. The institution responsible is the land registry; the Land Register is also accessible online.
vklad do katastru nemovitostí	zápis do katastru ↓ nemovitostí , např. vlastnického nebo zástavního práva, věcného ↑břemene, předkupního ↓práva atp. Zápis za úplatu provádí vždy katastrální úřad.	entry in the Land Register	record in the Land Register, e.g. of title, security interest, easement, pre-emption right, etc. All entries are made by a land registry for a fee.
kauce	vratná peněžitá záruka, například za neplacení nájmu nebo náhrada za ↓ vazbu	bail, security	refundable security in cash, e.g. for failure to pay rent or as an alternative to custody
klient	1. uživatel služby (sociální oblast) 2. zákazník (obchod)	client, customer	1. in social services: synonym for a service user 2. in business: synonym for customer
kolková známka	<i>kolek</i> : cenina sloužící k zaplacení správního nebo soudního ↓ poplatku , případně ↑ daně . Kolkové známky jsou v prodeji na všech ↓ pobočkách České pošty (↓ pošta) pověřených prodejem kolkových známek.	duty stamp	token of value used in payment of administrative or court fees or taxes. Duty stamps are sold in all branches of the Czech Post authorized to sell them.
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců	odvolací orgán příslušný pro rozhodování ve věcech ↓ odvolání cizinců vůči ↓ rozhodnutím ↓ MV týkajícím se pobytu na území ČR	Appeal Commission on Residence of Foreign Nationals	an appellate authority responsible for deciding on appeals of foreign nationals against decisions of the Ministry of the Interior regarding residency in the territory of the Czech Republic
komunální odpad	<i>směsný odpad</i> : podle legislativy veškerý odpad vznikající při činnosti fyzických ↓ osob (domácností) na území obce (↓ obec)	municipal waste	synonym for mixed waste, defined by the law as all waste generated by the activities of individuals (households) in a municipality
KONTROLA kontrola		control/check	

pobytová kontrola	kontrola legality pobytu ↑ cizinců na území ČR, kterou provádí cizinecká policie v dopravních prostředcích, na ↓bytovnách , v bytech, na tržištích, na nádražích, u ↓zaměstnavatelů aj. Při kontrole je cizinec povinen předložit cestovní ↑doklad nebo biometrickou ↑kartu a ↓průkaz pojištění .	(legal) residence check	check of the legality of a foreigner's stay in the Czech Republic, conducted by the aliens' police e.g. on public transport, in hostels, flats, marketplaces, railway stations, and workplaces, etc. The foreigner is obliged to present his/her travel document or biometric card, and his/her insurance card.
technická kontrola vozidla	↓ zákonem vyžadovaná pravidelně se opakující kontrola stavu vozidla. Kontrolu provádí a doklad o jejím absolvování vydává stanice technické kontroly (STK), bez něj nelze vozidlem jezdit.	MOT test, test of roadworthiness	a periodic check, required by law, of the technical condition of a vehicle. It is conducted by a vehicle testing station (STK), which issues a certificate of roadworthiness. A vehicle may not be driven without this certificate.
konzervatoř	střední ↓škola nebo vyšší odborná ↓škola	conservatoire	secondary school/college at which arts, esp. music and theatre are taught
konzul	↓ úředník zastupitelského ↓úřadu , který zastupuje svou zemi v zahraničí v oblasti obchodu, hospodářství, vědecké spolupráce a dopravy a mimoto je pověřen vízovými, pasovými a imigračními záležitostmi	consul	an embassy official who is the representative of his/her country in a foreign country in areas such as trade, business, scientific cooperation and transport, also authorized to deal with visa, passport and immigration issues
konzulát	součást zastupitelského ↓úřadu státu v zahraničí. Má na starosti i pobytovou agendu.	consulate	part of a diplomatic mission abroad, which also deals with residence issues
korespondenční adresa	doručovací ↑adresa		
obchodní korporace	druh právníké ↓osoby : ↑ obchodní společnosti (veřejná obchodní ↓společnost, komanditní ↓společnost, ↓společnost s ručením omezeným, akciová ↓společnost a evropské hospodářské zájmové sdružení) a ↑družstva	business corporation	a type of legal entity. Includes business companies (unlimited company, limited partnership company, limited liability company, joint stock company and European Economic Interest Grouping) and cooperatives
korupce	protiprávní zneužívání postavení k sebeobohacení a jiným výhodám. Jedná se o ↓trestný čin podplácení, přijetí ↓úplatku , zneužití pravomoci	corruption	abuse of a position of authority to enrich oneself or to obtain other benefits. It includes the crimes of offering or accepting bribes, abuse of power by

	úřední osoby aj.		an official, etc.
krádež	↓ treštný čin ↓ odcizení věci, kterým se způsobí na cizím majetku závažná škoda	theft (UK), larceny (US)	crime of stealing another person's property
kraj	tzv. vyšší územní samosprávný celek (↓ samospráva) menší než stát a větší než okres. V ČR je 14 krajů včetně Prahy.	region	higher territorial self-governing unit, smaller than the state but larger than a district. The Czech Republic is divided into 14 regions, including Prague.
krátkodobé vízum	↓ vízum do 90 dnů		
kroužek (zájmový)	zájmová volnočasová aktivita dětí, např. kroužek plavání	club	a particular activity in which children regularly engage in their leisure time, such as a swimming club
kulturní šok	souhrn pocitů ze života v cizím prostředí, reakce na nové, nečekané a často nepříjemné situace.	culture shock	frequently, the emotional response of a person arriving for the first time in a new country and confronted with unexpected and often unpleasant situations
KURÁTOR kurátor		curator/officer	
sociální kurátor pro dospělé	sociální ↓ pracovník na ↓ obecním úřadě , který poskytuje sociální ↓ poradenství osobám ohroženým ↓ sociálním vyloučením	social officer for adults	a social worker employed by a municipal authority who provides counselling in social matters to persons at risk of social exclusion
sociální kurátor pro mládež	specializovaní sociální ↓ pracovníci ↓ obecního úřadu zaměřující se na práci s ↓ nezletilými dětmi a ↓ mladistvými , kteří se dopustili nezákonného jednání nebo kteří trpí opakovanými poruchami chování závažného charakteru	social officer for minors	specialised social worker employed by municipal authorities who works with minors (children and adolescents) who have committed an unlawful act or who suffer from recurrent severe behaviour disorders
leasing	koupě pronajaté věci. Na začátku platí nájemce první mimořádnou ↓ splátkou (akontaci), pak v pravidelných intervalech ↓ nájemné . Po uplynutí předem stanovené doby a úhrady	hire purchase (UK), installment plan (US) [NOTE: in English, leasing has the meaning of long-term hire, where the object of lease remains the property of the lessor]	purchase of a hired thing. The lessee pays a first extraordinary instalment (down payment) and then the rent at regular intervals over a fixed period. At the end of the pre-determined

poslední splátky nájemného získává nájemce pronajatý předmět do svého vlastnictví.

period and on payment of the final instalment, the lessee acquires the ownership title to the leased article.

LÉKAŘ lékař

medical doctor (physician)

dětský lékař

pediatr: lékař specializující se na péči o zdraví dětí do 18 let

paediatrician

a physician specialising in the medical care of minors of up to 18 years of age

oční lékař

ophthalmologist

odborný lékař

lékař s určitou medicínskou specializací, např. kardiolog

medical specialist, consultant

a physician specialising in a particular field of medicine (e.g. cardiology)

posudkový lékař

zabývá se kontrolou posuzování dočasné pracovní neschopnosti pro účely nemocenského pojištění (**↑dávky nemocenského pojištění**), dále posuzováním ve věcech **důchodového ↓pojištění**, bezmocnosti, sociální péče a státní sociální podpory

medical expert

reviews a GP's evaluation of temporary incapacity for work for the purposes of sickness insurance, and assesses issues related to pension insurance, infirmity, social care and state social support

praktický lékař

všeobecný lékař: poskytuje lékařskou péči a vysílá pacienta s doporučením k odbornému lékaři

general practitioner (GP), family doctor

provides general medical care and refers patients to medical specialists

revizní lékař

lékař zdravotní pojišťovny, který kontroluje výkony a jejich účtování prováděné smluvními lékaři

reviewing medical expert

a physician working for a health insurance company who reviews the performance and billing of medical interventions by physicians who have a contract with the insurance company

zubní lékař

stomatolog

dentist/stomatologist

ženský lékař

gynekolog

gynaecologist

lékařské vyšetření

lékařská prohlídka

medical examination

synonym for medical check-up

LHŮTA lhůta

dobu stanovená k splnění nějaké povinnosti, nebo doba stanovená k uplatnění svého práva (např. odvolací lhůty)

time period, term, time limit

period of time prescribed for fulfilling an obligation or exercising a right (e.g. the period of appeal)

výpovědní lhůta	doba, ve které lze vystoupit ze závazku smlouvy (↓ výpověď)	period of notice	period of time during which it is possible to withdraw from a contractual obligation
lichva	půjčka s nemorálně velkým ↓ úrokem	usury	loan or credit with an immorally high interest rate
LIST list		sheet, portfolio, certificate	
list vlastnictví	<i>výpis z katastru nemovitostí</i> : veřejná ↓ listina obsahující soupis ↓ nemovitostí , které v daném katastrálním území vlastní konkrétní vlastník či spoluvlastníci a který slouží k prokazování tohoto vlastnictví. Vydává jej katastrální úřad nebo ↑ Czech POINT . (↑ katastr nemovitostí)	title deed (letter of ownership)	a public deed containing a summary of real property owned by a particular proprietor or co-owners in a cadastral territory, which is used as proof of such ownership. It is issued by the Land Register or Czech POINT. Synonym for a copy of an entry in the Land Register.
oddací list	matriční doklad o uzavření manželství. Vydává ho matriční úřad v místě, kde bylo manželství uzavřeno.	marriage certificate	marriage document issued by the civil registry office in the area where the marriage was entered into
rodný list	matriční doklad o narození, který udává základní informace jako jméno, příjmení, datum a místo narození, rodné číslo a údaje rodičů . Vydává ho matriční úřad v místě narození.	birth certificate	birth document issued by the civil registry office in the area where the birth took place, including basic information, such as the first and last names, date and place of birth, the birth (or national) identification number and data about the parents
úmrtní list	matriční doklad potvrzující úmrtí člověka a základní ↓ údaje o něm. Vydává ho matriční úřad v místě úmrtí.	death certificate	document certifying that a person has died issued by the civil registry office in the area where the death occurred, confirming the death of the person and basic data about him/her
výuční list	doklad o dosažení středního vzdělání (↑ dosažené vzdělání) v některém z učebních oborů bez maturitní zkoušky	certificate of apprenticeship (vocational certificate)	document proving completion of vocational secondary education without "maturita" (secondary school leaving examination)
listina	jakýkoliv písemný úřední dokument	letter, deed, instrument	any official written document

loupež	závažný ↓ trestný čin ↓ odcizení věci s použitím násilí nebo pod pohrůžkou jeho použití	robbery	serious crime of stealing property using violence or threats of violence
mafie	organizovaná zločinecká skupina (↓ zločinec)	mafia	an organised group of criminals
magistrát	označení městského úřadu statutárních ↓ měst. V jeho čele stojí ↓ primátor .	city hall, town hall, municipal council	term used to designate the municipal authority of a chartered town or city, headed by the mayor
majitel		owner, proprietor	
maloobchod	způsob prodeje zpravidla menšího objemu zboží konečnému spotřebiteli	retail trade / retail	a method of sale of usually a smaller volume of goods to the final consumer
MANŽELSTVÍ manželství		marriage	
monogamní manželství	manželství jednoho muže s jednou ženou. V ČR je to jediná legální forma manželství.	monogamous marriage	marriage between one man and one woman. The sole legal form of marriage in the Czech Republic.
neplatné manželství	manželství, které bylo uzavřeno v rozporu se ↓ zákonem . Neplatnost může vyslovit pouze ↓ soud . Mezi podmínky neplatnosti patří: uzavření manželství s vdanou ženou nebo ženatým mužem, příbuzným, ↓ nezletilým , právně nezpůsobilým aj.	void marriage	marriage entered into in breach of the law. The nullity of marriage may only be declared by a court of law. Conditions for nullity include marriage with an already married woman/man, a relative, a minor, a person lacking legal capacity, etc.
polygamní manželství	<i>polygamie, mnohomanželství</i> : označuje rodinné soužití muže či ženy s více partnery opačného pohlaví. V ČR je zakázáno.	polygamous marriage	polygamy or group marriage designates cohabitation of a man or a woman with more than one partner of the opposite sex. It is prohibited in the Czech Republic.
úcelové manželství	úcelové neboli fiktivní ↓ sňatky uzavírané za jiným účelem než za účelem manželského soužití, např. pouze za účelem obejití pravidel státu pro vstup a pobyt cizinců na jejich území. V ČR se jedná o ↓ trestný čin napomáhání k neoprávněnému pobytu na území	sham marriage, marriage of convenience	marriages of convenience or sham marriages are entered into for purposes other than marital cohabitation, e.g. to circumvent the rules of the relevant country for foreigners' entry into, and residence in its territory. In the Czech Republic, such a marriage

	republiky (až 1 rok odnětí svobody).		constitutes the crime of aiding and abetting illegal stay in the country (punishable by a prison sentence of up to one year).
vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství	doklad vyžadovaný při uzavírání manželství v cizině. Pro české občany jej vydává matriční úřad , cizincům domovský stát (informace poskytuje zastupitelský úřad). Jedná se o potvrzení, že neexistují překážky pro uzavření manželství a osoba nežije v jiném manželství ve svém domovském státě.	certificate of legal capacity for marriage	document required to enter into marriage abroad, issued to Czech citizens by civil registry offices and to foreigners by their home country (information is provided by the embassy). It certifies that there are no impediments to entering into the marriage and that the person concerned is not already married to another person in their home country.
matrika	veřejný úřední seznam shromažďující matriční události (narození, úmrtí, ↓sňatky a ↓registrovaná partnerství). Také hovorový název pro matriční úřad .	civil registry (office); civil register (records)	official public records gathering data about such events as births, deaths, marriages and registered partnerships. The word "matrika" applies both to the civil register (records) and, colloquially, to the civil registry (office).
matrikář	pracovník matričního úřadu	registrar	employee of a civil registry office
MD	↓Ministerstvo dopravy ČR		
MEDIACE mediace	metoda ↓prevence a řešení konfliktů, jejímž cílem je vzájemná dohoda. Uplatňuje se v právu – tzv. mimosoudní řešení konfliktů, i mimo něj (mediace na školách, interkulturní, rodinná mediace aj.). Základem mediace je, že komunikaci sporných stran facilituje ↓mediátor (↓zákon č. 202/2012, o mediaci) .	mediation	method of preventing and solving conflicts aimed at finding mutual agreement. It is applied both in law (out-of-court settlements of conflicts) and elsewhere (mediation at schools, intercultural and family mediation, etc.). The basic principle of mediation is that a third party acts as mediator to facilitate communication between the disputing parties (Act No. 202/2012 on mediation).
interkulturní mediace	způsob ↑intervence třetí strany (↓mediátora) orientované směrem k ↓prevenci a řešení sporů, k vzájemnému pochopení, zmírnění konfliktů	intercultural mediation, cross-cultural mediation	method of intervention by a third party (mediator), focused on preventing and resolving a conflict by achieving mutual understanding, mitigation of

a posílení soudržnosti mezi sociálními či institucionálními aktéry etnokulturně rozdílnými. Zde chápána jako nástroj veřejné politiky sloužící k podpoře soužití v interkulturní společnosti.

conflicts and strengthening cohesion between social or institutional entities of different ethnic and cultural background. Here it is understood as an instrument of public policy used to promote coexistence in an intercultural society.

komunitní mediace

metoda **↓prevence** a řešení konfliktů na úrovni komunit (**↓obec**, sousedství). **↓Mediátory** často bývají přírodní autority obce.

community mediation

method of preventing and resolving conflicts at community level (municipalities, neighbourhoods). Mediators are often people possessing natural authority in a community.

peer mediace

mediace mezi vrstevníky: mediace uplatňovaná zejména na školách mezi žáky jako metoda prevence a řešení konfliktu

peer mediation

mediation between peers, applied particularly to pupils at school as a method of preventing and resolving conflicts

MEDIÁTOR mediátor

školený profesionál pro **↓prevenci** a řešení konfliktů. Je nestranný a nezávislý, vázaný **↓mlčenlivostí**. Seznam zapsaných mediátorů naleznete na stránkách **↓MS** www.justice.cz.

mediator

a professional trained in preventing and resolving conflicts. He/she is impartial, independent and bound to confidentiality. A list of registered mediators can be found on the website of the Ministry of Justice (www.justice.cz).

interkulturní mediátor

odborník na zprostředkování komunikace při **↓prevenci** a řešení sporů, **↓vyjednávání**, které se týkají subjektů různých kultur.

intercultural mediator, cross-cultural mediator

an expert on facilitating communication geared towards preventing and solving disputes and in negotiations with persons from different cultures

MENŠINA menšina

vymezená skupina osob, jež se odlišuje od okolní většinové společnosti a obvykle se i sama jako skupina chápe. Menšiny mohou být **↓národností**, etnické, náboženské, jazykové aj.

minority

a group of people defined by particular characteristics who differ from the "majority" society they live in and usually think of themselves as a group. Minorities may be national, ethnic, religious or linguistic.

etnická menšina

skupina osob, která se od většiny liší společným etnickým původem, jazykem, kulturou. Na rozdíl od pojmu

ethnic minority

a group of people differing from the majority in their common ethnic origin, language and culture. Unlike "national

	národnostní menšina se daný pojem vztahuje na občany i cizince.		minority”, it covers both Czech citizens and foreigners.
národnostní menšina	V české legislativě se aplikuje pouze na české občany. Jedná se o skupinu občanů ČR, která se odlišuje společným etnickým původem, jazykem, tradicemi a kulturou od majoritní, většinové společnosti a chce být za menšinu považována. V ČR je v roce 2014 14 národních menšin (↓ zákon č. 273/2001, o právech příslušníků národnostních menšin).	national minority	term applied in Czech law only to Czech citizens who differ from the majority or mainstream society in their common ethnic origin, language, traditions and culture and wish to be regarded as a minority. As of 2014, there are 14 national minorities in the Czech Republic (Act No. 273/2001 Coll. on the rights of members of national minorities).
MĚSTO město		town or city	
hlavní město Praha	hlavní město ČR a statutární město , které má současně i postavení kraje	Capital City of Prague	the capital of the Czech Republic; a chartered city, which, at the same time, enjoys the status of a region
krajské město	město, které je podle zákona sídlem některého z krajů ČR	regional capital	a town which is the statutory seat of a region of the Czech Republic
statutární město	město, které má právo si svoji správu organizovat podle základní městské vyhlášky , která se označuje jako statut města. Jedná se o všechna města nad 40 000 obyvatel (26 statutárních měst).	chartered town	a town entitled to organise its administration under the principal municipal regulation, called a town charter. Chartered towns are those with a population of over 40,000 (there are 26 of them in the Czech Republic).
MF	↓ Ministerstvo financí ČR		
MIGRACE migrace	obecně pohyb osob uvnitř státu nebo přes hranice státu	migration	in general, movement of people within a country or across state borders
migrace dobrovolná	migrace vyplývající z vlastní iniciativy (vůle) ↓ migranta .	voluntary migration	migration of a person's own free will
migrace nucená	<i>nedobrovolná migrace</i> : zahrnuje vyhoštění, evakuaci (vyklizení za účelem ochrany), vysídlení, migrace vyvolané např. válečnými konflikty, občanskými	forced migration	involuntary migration, including expulsion, evacuation (for protection purposes) or displacement caused e.g. by war, civil strife, famine, etc.

válkami, hladomory atd.

migrant	dle definice OSN každý člověk, který překročí mezinárodně uznávané hranice a zůstává v jiné zemi déle než rok. Nejedná se o právní kategorii.	migrant	any person who crosses internationally recognised borders and stays in a country for more than a year (under a UN definition). It is not a legal category.
MINIMUM minimum		minimum	
existenční minimum	minimální hranice peněžních příjmů osob, která se považuje za nezbytnou k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb na úrovni umožňující přežití. Výše je vždy stanovena usnesením vlády ČR (pro rok 2014 2200 Kč).	bare subsistence, subsistence minimum	minimum amount of income deemed necessary to cover a person's subsistence and other fundamental needs; just enough to stay alive. It is determined by a Resolution of the Government of the Czech Republic (in 2014, it is CZK 2,200).
životní minimum	minimální společensky uznaná hranice peněžních příjmů k zajištění výživy a ostatních základních osobních potřeb. Výše je vždy stanovena usnesením vlády ČR. Například pro samostatně žijící osobu je životní minimum pro rok 2014 stanoveno částkou 3410 Kč.	basic subsistence (level)	minimum amount of income recognised by society as just enough to cover a person's subsistence and other basic needs. It is determined by a Resolution of the Government of the Czech Republic (in 2014, it is CZK 3,140).
MINISTERSTVO ministerstvo		ministry	
Ministerstvo dopravy		Ministry of Transport	
Ministerstvo financí		Ministry of Finance	
Ministerstvo kultury		Ministry of Culture	
Ministerstvo obrany		Ministry of Defence	
Ministerstvo práce a sociálních věcí		Ministry of Labour and Social Affairs	
Ministerstvo pro místní rozvoj		Ministry for Regional Development	
Ministerstvo průmyslu a obchodu		Ministry of Industry and Trade	

Ministerstvo spravedlnosti

Ministry of Justice

Ministerstvo školství, mládeže
a tělovýchovyMinistry of Education, Youth and
Sports

Ministerstvo vnitra

Ministry of the Interior

Ministerstvo zahraničních věcí

Ministry of Foreign Affairs

Ministerstvo zdravotnictví

Ministry of Health

Ministerstvo životního prostředí

Ministry of the Environment

ministr pro lidská práva

Minister for Human Rights

MÍSTO

místo

place/point

Jednotné kontaktní místo

informační místo pro ↓**podnikatele** na vnitřním trhu EU poskytující podnikatelům veškeré informace potřebné k zahájení ↓**podnikání**. V ČR je jich 15 a jsou umístěny při živnostenských úřadech.

Single Point of Contact

information points for businessmen in the Internal Market of the European Union (EU), providing to businessmen all information required for starting a business. There are 15 of these points in the Czech Republic and they are operated by trade licensing offices.

místo podnikání

adresa zapsaná jako místo ↓**podnikání** v ↓**obchodním rejstříku** nebo v jiné ↓**zákonem** upravené evidenci u ↓**osoby samostatně výdělečně činné**. Nemusí být totožná s ↓**provozovnou**. U **právnícké** ↓**osoby** hovoříme o sídle společnosti.

place of business

the address registered as the place of business in the Commercial Register or other statutory register of self-employed persons. Need not be identical with the actual business premises. The place of business of a legal entity is called registered office.

MK

↑**ministerstvo kultury ČR**

mladistvý

mladý člověk mezi 15 a 18 rokem života. Má specifickou ↓**trestní odpovědnost**

juvenile/adolescent

a young person of 15-18 years of age. Has limited criminal liability.

mlčenlivost

povinnost zachovávat mlčenlivost, tj. nezveřejňovat informace má mnoho subjektů – zdravotnický personál, ↓**zaměstnanci státní** ↓**správy**,

confidentiality

the obligation of confidentiality, i.e. the obligation not to disclose information, which is imposed upon certain people – health care professionals, state

	↓ pracovníci v sociálních službách , tlumočníci aj. Je součástí profesního ↑ etického kodexu většiny ↓ povolání .		administration employees, social care assistants, interpreters and others. It is a part of the code of ethics in most professions.
MMR	↑ Ministerstvo pro místní rozvoj ČR		
MO	↑ Ministerstvo obrany ČR		
MPO	↑ Ministerstvo průmyslu a obchodu ČR		
MPSV	↑ Ministerstvo práce a sociálních věcí ČR		
MS	↑ Ministerstvo spravedlnosti ČR		
MŠMT	↑ Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy ČR		
MV	↑ Ministerstvo vnitra ČR		
mýtné	<i>mýto</i> : ↓ poplatek , který se vybírá za použití cesty, silnice, dálnice, tunelu nebo mostu	toll	fee collected for the use of a road, highway, tunnel or bridge
MZ	↑ Ministerstvo zdravotnictví ČR		
MZDA mzda	finanční odměna za vykonanou práci	wage, salary	remuneration for work performed
čistá mzda	peněžní odměna za práci, která je ↓ zaměstnanci skutečně vyplacena po odpočtu ↓ záloh na ↑ daň z příjmu a záloh na sociální ↓ pojištění a zdravotní ↓ pojištění	net wage	actual amount of monetary remuneration for work paid to the employee after deduction of income tax advances, social security and health insurance contributions
hrubá mzda	peněžní odměna za práci před zdaněním a jinými odpočty; vždy se uvádí ve smlouvách a pracovních nabídkách	gross wage	monetary remuneration for work before taxes and other deductions, stated in employment contracts and job offers
minimální mzda	je nejnižší možná mzda, kterou je povinen ↓ zaměstnavatel poskytovat	minimum wage	the lowest possible wage an employer is obliged to pay to an employee for

	↓ zaměstnanci za práci. V roce 2014 činí 8 500 Kč na celý pracovní úvazek.		work. In 2014, the minimum wage amounts to CZK 8,500 for full time work.
odvody ze mzdy	částky na sociální ↓pojištění a zdravotní ↓pojištění a záloha na ↑daň	payroll taxes	levies comprised of social and health insurance contributions and income tax advances
průměrná mzda	průměrná finanční odměna za vykonanou práci u daného ↓povolání nebo lidí v daném regionu	average wage	average financial remuneration for work in a particular profession or geographic region
superhrubá mzda	hrubá ↑mzda navýšena o pojistné placené ↓zaměstnavatelem (25 % sociální ↓pojištění a 9 % zdravotní ↓pojištění). Z této mzdy se vypočítává daňový základ.	super-gross wage	gross wage increased by the insurance premium paid by the employer (25% social insurance and 9% health insurance). The wage is used for calculating the tax base.
MZV	↑ Ministerstvo zahraničních věcí ČR		
MŽP	↑ Ministerstvo životního prostředí ČR		
nadace a nadační fondy	↑ fundace		
nájem	dočasné užívání věci nebo ↓nemovitosti na základě uzavřené nájemní ↓smlouvy mezi nájemcem a ↓pronajímatelem (majitelem) za úplatu	lease	temporary use of a thing or real property in return for financial compensation, based on a lease agreement concluded between a tenant/lessee and a landlord/lessor (owner)
nájemce	ten, kdo si pronajímá věc nebo nemovitost od ↓pronajímatele (majitele)	tenant/lessee	person who rents a thing or real property from a landlord/lessor (owner)
nájemné	úhrada za nájem, stanovená v nájemní ↓smlouvě	rent	compensation paid for the use of a thing or real property, determined in a lease agreement
NÁKLADY NA BYDLENÍ náklady na bydlení	↑ nájemné nebo jiná částka placená za poskytnutí ubytování a dále náklady za plyn, elektřinu, ↓vodné a stočné , odvoz odpadu a centrální vytápění nebo za pevná paliva	housing costs	rent or other payment for accommodation plus the costs of gas, electricity, water, sewage, waste removal, and central heating or solid fuels

normativní náklady na bydlení	každým rokem ↓ vyhláškou stanovené náklady jako průměrné ↑ náklady na bydlení podle velikosti obce (↓ obec) a počtu členů domácnosti	standardised housing costs	determined every year by a regulation as average housing costs depending on the size of the municipality and number of people in the household
NÁMITKA námitka	<ol style="list-style-type: none"> 1. obecně protest, nesouhlas 2. dle ↓zákona o organizaci a provádění sociálního zabezpečení opravný prostředek proti ↓rozhodnutí České správy sociálního zabezpečení o přiznání důchodu 3. dle zákona o správě ↑daní a ↓poplatků: řádný opravný prostředek proti jakémukoliv úkonu správce ↑daně v souvislosti s řízením vymáhacím a zajišťovacím 4. dle OSŘ: opravný prostředek proti platebnímu rozkazu směnečnému nebo šekovému 	1. objection/opposition 2.–4. objection	<ol style="list-style-type: none"> 1. generally: protest, disagreement 2. under the Social Security Act: remedy against a decision of the Czech Social Security Administration on granting a pension 3. under the Taxes and Fees Act: remedy against any act performed by the tax administrator in connection with enforcement proceedings and proceedings to secure rights 4. under the Civil Procedure Code: remedy against a judicial order to pay a bill or cheque
námitka podjatosti	právo účastníka ↓ řízení před ↓ soudem se vyjádřit k osobě soudce a přísedících, pokud má pochybnost o jejich nestrannosti a objektivitě	plea of prejudice	right of a party to judicial proceedings to express his/her opinion on the judge and lay judges if the party doubts their impartiality and objectivity
napomenutí	nejmírnější ↓ sankce za ↓ přestupek v přestupkovém řízení	admonition	the lightest penalty for an administrative infraction imposed in administration infraction proceedings
národnost	příslušnost k národu, etnické skupině. V ČR si ji lze zvolit na základě osobního rozhodnutí.	ethnic origin, language affiliation	affiliation to a nation or ethnic group. In the Czech Republic this can be selected at the individual's discretion.
nárok	právní možnost uplatnit u ↓ soudu nebo úřadu své subjektivní právo	1. claim 2. right	possibility granted by law to assert a subjective right before a court or an authority
nařízení	<ol style="list-style-type: none"> 1. v užším smyslu druh podzákonného právního ↓předpisu, který může vydávat vláda, ministerstvo nebo jiný správní ↓úřad, obce (↓obec) a ↑kraje k provedení ↓zákona 2. obecně jakýkoliv pokyn, jímž někdo 	1. decree 2. order	1. in the narrower sense of the term: type of subordinate legislation issued by the government, a ministry or other administrative authority, municipal and regional authorities for the purpose of implementing a law

z pozice moci jinému ukládá něco učinit

2. in the general sense: any instruction to do something given by somebody in a position of power to another person

NEDBALOST nedbalost

nedbalost nevědomá

pachatel nevěděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓**zákonem**, ač o tom vzhledem k okolnostem a ke svým osobním poměrům vědět měl a mohl (např. lékař zvolil pro konkrétního pacienta způsob léčby, který vzhledem ke zdravotním problémům pacienta, o nichž lékař nevěděl, vedl k poškození zdraví pacienta, přičemž tento lékař měl možnost uvedené informace ještě před stanovením léčby zjistit)

negligence

inadvertent/ unconscious negligence

applies in cases where the offender did not know that he/she might breach or threaten by his/her conduct any interests protected by the Criminal Act, although he/she should and could have known it in the given circumstances and his/her personal situation (e.g. a physician chooses a treatment for a patient which, as a result of medical problems of which the physician is unaware, causes damage to the patient's health, where the physician had an opportunity to obtain such information before determining the treatment method)

nedbalost vědomá

pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním ↓**zákonem**, ale bez přiměřených důvodů spoléhal na to, že takové ohrožení nebo porušení nezpůsobí (pachatel nedodržuje dopravní předpisy a spoléhá na to, že nedojde k nehodě a následnému zranění)

advertent/conscious negligence

the offender knew that he/she can breach or threaten by his/her conduct certain interests protected by the Criminal Act but presumed, without sufficient reason, that he/she would not cause such threat or breach (e.g. an offender fails to comply with traffic rules in the belief that he/she will not cause an accident or subsequent injury)

nedobrovolná migrace

↑**migrace nucená**

NEMOCNICE nemocnice

fakultní nemocnice

nemocnice, která spolupracuje s lékařskou fakultou

hospital

university hospital

hospital cooperating with a faculty of medicine of a university

smluvní nemocnice

nemocnice, která má uzavřenou smlouvu s danou zdravotní pojišťovnou

contracted hospital

hospital which has concluded a contract with the relevant health insurance company

nemovitost	pozemek nebo stavba spojená se zemí pevným základem	real property	a land plot or a structure fixed to the ground with a firm foundation
nepojistné dávky sociálního zabezpečení	nepojistné ↑ dávkové systémy		
neurolog	lékař, zabývající se léčbou onemocnění a poruch nervové soustavy především na organickém podkladě	neurologist	physician treating diseases and disorders of the nervous system, particularly those of an organic nature (those with a physiological basis)
nezaměstnanost		unemployment	
NEZLETILÝ nezletilý	<i>nezletilé dítě</i> : osoba mladší 18 let (≠ ↓ zletilý)	minor	person under 18 years of age
nezletilé osoby bez doprovodu	na základě ↑ nařízení ES se jedná o svobodné osoby mladší 18 let, jež vstupují na území členských států EU bez doprovodu dospělé osoby, která za ně podle práva nebo podle zvyklostí odpovídá, a to po dobu, po kterou se skutečně nenacházejí v péči takové osoby	unaccompanied minors	based on an EC Regulation, single persons under 18 years of age who enter the territory of an EU member state unaccompanied by a responsible adult, until such time as they are effectively taken into the care of such a person
NNO	nevládní nezisková ↓ organizace		
noční klid	doba, kdy má být zachován klid a kdy jsou omezovány např. veřejné zábavy nebo stavební práce. Doba nočního klidu je pro účely ochrany před hlukem a vibracemi stanovena jako doba mezi 22 hodinou večerní a 6 hodinou ranní. Bývá stanoven obecní ↓ vyhláškou . Rušení nočního klidu je ↓ přestupkem .	peace and quiet at night	time of the day between 10 p.m. and 6 a.m., when activities causing noise and vibrations (e.g. public events or construction works) are restricted. Such restriction is usually imposed by a municipal bylaw. Disturbance of peace and quiet is an administrative infraction.
norma	mimo jiné závazné pravidlo (např. ↓ zákon , ↓ vyhláška , desatero). Norma také označuje to, co je společensky přijatelné, „normální“, tj. statisticky nejčtenější.	norm	binding rule (such as a law, decree, the Decalogue). The term “norm” also designates what is socially acceptable, or “normal” (i.e. statistically most frequent).

nostrifikace	uznání dosaženého stupně zahraničního vzdělání (základního, středního, vyššího odborného nebo vysokoškolského — ↑ dosažené vzdělání) úřady ČR. Nostrifikace provádí krajské úřady, univerzity nebo ministerstva, a to v závislosti na stupni vzdělání a jeho typu. U některých ↓ povolání (lékař, zdravotní sestra) neumožňuje nostrifikace přímý výkon profese, je potřeba složit další profesní ↓ zkoušky („aprobační zkoušky“).	recognition of education / nostrification	recognition of foreign education (primary, secondary, higher vocational or university) by the authorities of the Czech Republic. Performed by regional authorities, universities, or ministries, depending on the level and type of education. For certain professions (physicians, nurses), it is not possible to start working immediately on recognition; further professional (“approbation”) examinations are required.
notář	fyzická ↓ osoba s právnickým vzděláním pověřená státem k sepisování veřejných ↑ listin (smlouva, ↓ závěť), přijímání úschov a některým dalším činnostem (ověřování podpisů aj.), z nichž významná je zejména činnost notáře jako soudního komisaře.	notary	natural person with legal training, authorised by the state to write public documents (contracts, testaments), take things (esp. documents, money) into custody and perform certain other activities (authentication of signatures, etc.); one of the most important functions of a notary is that of judicial commissioner
o. p. s.	obecně prospěšná ↓ společnost		
o. s. ř.	občanský soudní ↓ řád		
OAMP	↓ Odbor azylové a migrační politiky MV		
OBÁLKA obálka		envelope	
obálka s červeným pruhem	↑ dopis do vlastních rukou výhradně adresátovi		
obálka s modrým pruhem	↑ dopis do vlastních rukou		
OBČAN občan		citizen	
občan EU	státní příslušník ČR a dalších členských zemí EU	EU citizen	national of the Czech Republic or other EU member state

občan třetí země

státní příslušník třetí země: občan země mimo EU. Nemá ani ↓**občanství** ČR ani občanství EU ani občanství žádného ze států ↑**Evropského hospodářského prostoru** nebo Švýcarska. Nicméně i tito cizinci v případě, že jsou rodinnými příslušníky ↑**občanů EU**, jsou řazeni cizineckým právem k občanům EU.

third country citizen

synonym for third country national; citizen of a country outside the EU, who is not a citizen of the Czech Republic, the EU, Switzerland or any country of the EEA (Liechtenstein, Norway, Iceland). However, even third country citizens are treated as EU citizens under aliens and immigration law if they are family members of EU citizens.

OBČANSKÝ
občanská poradna

poskytuje nezávislé, odborné, nestranné a bezplatné sociálně odborné poradenství (**sociální** ↓**poradenství**) v 18 právních oblastech a upozorňuje příslušné státní a místní ↓**orgány** na nedostatky legislativy a na neřešené problémy občanů. Jsou v 66 městech v ČR. Více na www.obcanskeporadny.cz.

citizens advice bureau

citizens advice bureaux provide independent, professional, impartial and free counselling in 18 branches of law, and notify relevant state and local authorities of legislative shortcomings and unresolved problems faced by people. Such bureaux exist in 66 cities of the Czech Republic. For further information see www.obcanskeporadny.cz.

občanské sdružení

ve starém občanském zákoníku sdružení osob za určitým účelem. Jedná se o **právníckou** ↑**osobu**. V novém občanském zákoníku jsou občanská sdružení transformována na ↓**spolky**, ↓**ústavy**, **sociální** ↑**družstva**.

civic association

formerly a term designating an association of individuals created for a specific purpose, with the status of is a legal entity. Under the new Civil Code, civic associations have been transformed into societies, institutes, or social cooperatives.

občanství

státní příslušnost: vztah **fyzické** ↓**osoby** k veřejnoprávní územní korporaci, např. státu. Tato příslušnost je spojena s občanskými právy a povinnostmi, které jsou vyhrazeny pouze občanům. V ČR podmínky nabytí a pozbytí občanství upravuje ↓**zákon č. 186/2013 Sb., o státním občanství** ČR.

citizenship

relation of an individual to a public territorial corporation, such as a state. Citizenship confers civil rights and duties reserved solely for citizens. In the Czech Republic, acquisition and loss of citizenship is regulated by Act No. 186/2013 Coll. on state citizenship of the Czech Republic.

OBEC
obec

jednotka **územní** ↓**samosprávy**, která hospodaří podle vlastního rozpočtu a je nositelem veřejné moci (může

municipality, borough

a territorial self-governing unit operating with its own budget and endowed with public authority (may issue

	vydávat ↓ vyhlášky , zřizovat obecní ↓ policii apod.). Obcemi jsou města, statutární ↑ města a hlavní ↑ město Praha .		bylaws, establish municipal police, etc.). Types of municipalities in the Czech Republic are: towns, chartered towns, and the Capital City of Prague.
zastupitelstvo obce	nejvyšší ↑ orgán obce v oblasti samostatné působnosti. Je volen přímo občany na 4 roky. Schvaluje program územního rozvoje, rozpočtu obce (↑ obec), obecně závazné ↓ vyhlášky , rozhoduje o zřizování obecní ↓ policie apod.	municipal council	the supreme body of a municipality exercising autonomous powers; is elected directly by the citizens for 4 years. Approves the spatial development programme, the municipal budget, and binding municipal bylaws; decides on the establishment of the municipal police, etc.
OBECNÍ obecní		municipal (city, town, village)	
obecní rada	je volena z řad členů zastupitelstva obce (↑ obec) a oprávněna jednat a činit úkony jménem obce. Rozhoduje o běžných provozních záležitostech obce, vydává ↑ nařízení , připravuje návrhy k jednání zastupitelstva apod.	board of the municipal council	elected from the ranks of members of the municipal council and authorised to act and take steps on behalf of the municipality. The board of a municipal council decides on the day-to-day running of the municipality, issues municipal ordinances, prepares proposals for meetings of the municipal council, etc.
obecní úřad	řídící ↓ orgán obce (↑ obec). Ve městech se tento úřad nazývá městský úřad, ve ↑ městech statutárních pak ↑ magistrát . Je tvořen starostou, místostarostou, tajemníkem a ↓ zaměstnanci . Plní úkoly, jež mu uloží ↑ obecní rada nebo zastupitelstvo ↓ obce , a řídí organizace zřízené obcí.	municipal authority	the managing body of a municipality. In towns, this body is called the town authority, in chartered towns the town (or city) hall. It consists of the mayor, deputy mayor, secretary and employees. It carries out tasks assigned to it by the municipal council or the municipal council board, and manages organisations established by the municipality.
obecní zastupitelstvo	zastupitelstvo ↑ obce		
obhájce	↓ právní zástupce , advokát osoby v jakémkoliv řízení, jednání, ve kterém si osoba přeje být zastoupena nebo ve kterém ze ↓ zákona musí být	defence attorney, defence counsel	a legal representative (attorney-at-law) defending a person in any proceedings or suit where the person wishes to be represented or where legal

zastoupena ↑**advokátem**

representation by an attorney-at-law is mandatory under the law

obchod**trade****OBCHODNÍ
obchodní****commercial/business****obchodní rejstřík**

veřejný seznam, do kterého se zapisují ↓**zákonem** stanovené ↓**údaje** o ↓**podnikatelích**, jako je např. ↑**firma**, sídlo, předmět ↓**podnikání** nebo společníci. Každý do něj může nahlížet a požítovat si z něj ↓**výpisy**. Je dostupný na www.justice.cz.

Commercial Register

a public register in which entrepreneurs are required by law to register data about their business, such as trade name, registered office, field and scope of business, and company members. The register is publicly accessible and anyone may make copies from it. Available at: www.justice.cz.

obchodní společnost

právnícká ↓**osoba** založená za účelem ↓**podnikání** více osob nebo ve větším rozsahu. Obchodními společnostmi jsou: **veřejná obchodní společnost**, komanditní ↓**společnost**, ↓**společnost s ručením omezeným**, **akciová společnost**, evropská společnost a evropské hospodářské zájmové sdružení. Všechny společnosti a ↑**družstva** se povinně zapisují do ↑**obchodního rejstříku**, bez zápisu žádná společnost nevznikne.

(business) company / corporation

a legal entity founded for the purpose of business done by several persons or on a larger scale. Companies may be of the following types: unlimited company, limited partnership company, limited liability company, joint stock company, European Company and the European Economic Interest Grouping. Registration in the Commercial Register is mandatory for all companies and cooperatives, and no company may be established without such registration.

zákon o obchodních společnostech a družstvech

↓**zákon** č. 90/2012 Sb. Upravuje zakládání, fungování a zánik obchodních společnosti a ↑**družstva**.

Business Corporations and Cooperatives Act

Act No. 90/2012 Coll., which regulates the establishment, operation and dissolution of business companies and cooperatives

obchodování s lidmi

závažný ↓**trestný čin**. Obchodování s lidmi znamená „najímání, přepravu, převoz, přechovávání nebo přijetí osob za účelem zneužívání za pomoci hrozby, použití síly nebo jiných forem donucení, za pomoci únosu, podvodu, uvedení v omyl nebo zneužití moci

human trafficking

a serious crime. Human trafficking may be defined as the “recruitment, transportation, transfer, harbouring or receipt of persons for the purpose of abuse by means of the threat or use of force or other forms of coercion, by means of abduction, fraud, deception,

	či stavu bezbrannosti nebo pomocí předání nebo přijetí plateb či výhod, a to za účelem získání souhlasu osoby mající kontrolu nad jinou osobou.“ Zahrnuje nucenou prostituci, otroctví, nucenou práci, vykořisťování aj.		the abuse of power or of a position of vulnerability, or by means of giving and receiving payments or benefits to obtain consent from a person controlling another person, for the purpose of exploitation”. Includes forced prostitution, slavery, forced labour, exploitation, etc.
obviněný	nejobecnější označení osoby, proti které se vede trestní stíhání	the accused	the most general term used for a person who is subject to criminal prosecution
obžalovaný	osoba, o jejímž ↓trestném činu probíhá trestní ↓řízení před ↓soudem	the defendant	a person charged with a crime in court proceedings
očkování	pravidelná, zvláštní a mimořádná očkování proti infekčním nemocem jsou prováděna na základě principu povinnosti a pro očkovanou osobu jsou poskytována bezplatně. Jesle nebo předškolní zařízení mohou přijmout pouze dítě s povinným očkováním.	vaccination	regular, special and extraordinary vaccinations against infectious diseases are provided as mandatory and are free of charge for the vaccinated person. Nurseries and preschool facilities may enrol only children who have had mandatory vaccinations.
odběratel	ten, kdo odebírá nebo kupuje od ↑dodavatele . Uvádí se na faktuře.	customer	a person taking or purchasing goods or services from a supplier; should be named in the invoice, where applicable
ODBOR odbor	část úřadu, instituce nebo organizace vymezená specifickou agendou, kterou vykonává	department/section	part of an authority, institution or organisation defined by the particular area of responsibility entrusted to it
Odbor azylové a migrační politiky MV	OAMP : vykonává ↓zákonem vymezenou působnost v oblasti mezinárodní ↑migrace , ↑azylu a ochrany cizinců či osob bez ↑občanství . Do kompetence odboru ↑MV dále spadá problematika ochrany státních hranic, vstupu a pobytu cizinců na území ČR (↓Oddělení pobytu cizinců MV) a koordinace schengenské spolupráce. Odbor je koordinátorem ↑integrace cizinců .	Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior	Czech acronym: OAMP; exercises powers defined by the law in the field of international migration, asylum and protection of foreigners or stateless persons. The competencies of this department further include protection of state borders, entry and residence of foreigners in the Czech Republic (Section for Residence of Foreigners) and coordination of Schengen cooperation.

<p>Odbor prevence kriminality MV</p>	<p>hlavní ↓orgán státní správy v oblasti vnitřního pořádku a bezpečnosti (↑MV), koordinátor koncepce ↓prevence kriminality v ČR</p>	<p>Crime Prevention Department of the Ministry of the Interior</p>	<p>The department also coordinates integration programmes for foreigners.</p> <p>the main state administrative body responsible for public order and safety; coordinator of crime prevention strategy in the Czech Republic</p>
<p>odbor sociálních věcí</p>	<p>odbor krajského nebo městského úřadu, který má na starosti obvykle sociální péči, sociálně-právní ochranu dětí, sociální prevenci, ochranu práv příslušníků ↑menšin, veřejné zdraví, prevenci kriminality a drogové problematiky</p>	<p>department of social affairs</p>	<p>department of a regional or municipal authority normally responsible for social care, social and legal protection of children, social prevention, protection of rights of minorities, public health, crime prevention and drug abuse issues</p>
<p>odbory</p>	<p>sdružení ↓zaměstnanců založené s cílem prosazovat jejich pracovní, hospodářské, politické, sociální a jiné zájmy. Odbory jednájí jménem pracovníků, které zastupují, pokud jednájí se ↓zaměstnavatelem nebo státem, například ohledně výše mezd nebo pracovních ↓podmínek.</p>	<p>trade unions</p>	<p>associations of employees founded for the purpose of promoting their occupational, economic, political, social and other interests. Trade unions act on behalf of the employees they represent in negotiations with the employer or the state, e.g. concerning pay or working conditions.</p>
<p>odcizení</p>	<p>1. ↑krádež 2. psychologický stav distance mezi lidmi</p>	<p>1. theft/larceny 2. alienation</p>	<p>1. the act of stealing 2. psychological distance between people</p>
<p>ODDĚLENÍ oddělení</p>		<p>section, department</p>	
<p>Oddělení pobytu cizinců MV</p>	<p>pracoviště ↑Odboru azylové a migrační politiky MV pro vyřizování povolení k dlohodobému ↓pobytu a trvalému ↓pobytu občanů třetích zemí a přechodného ↓pobytu a trvalého pobytu ↑občanů EU a jejich rodinných příslušníků.</p>	<p>Section for Residence of Foreigners of the Ministry of the Interior of the Czech Republic</p>	<p>office of the Department of Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior responsible for issuing long-term and permanent residence permits for third country citizens and temporary or permanent residence permits for EU citizens and their family members</p>
<p>oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu</p>	<p>OSPOD: oddělení městského úřadu, které má mimo jiné zastupovat zájmy dítěte v řízeních, jako je rozhodování</p>	<p>municipal authority department for the social and legal protection of children (Czech acronym: OSPOD)</p>	<p>usually the guardian (representative) of a child in custody or maintenance proceedings. OSPOD detects children</p>

o péči o děti, o **↓výživném** apod. Vyhledává ohrožené děti, je zodpovědný za **↓preventivní opatření** v rodinách, zprostředkovává **náhradní rodinnou ↓péči** a vypracovává pro **↓soud ↓posudky** a doporučení (např. aby byla nařízena výlučná nebo střídavá péče o dítě apod.).

at risk, is responsible for preventive measures in families, facilitates substitute family care and prepares reports for courts (e.g. recommending sole or alternating custody for the child, etc.).

odečitatelné položky od základu daně

↑daň

odesílatel

sender

ODKLAD
odklad

postponement, deferral

odklad povinné školní docházky

odložení nástupu dítěte do **základní ↓školy**, není-li dítě po dovršení šestého roku věku tělesně nebo duševně přiměřeně vyspělé. O odklad žádá **zákonný ↓zástupce** dítěte ředitele školy do 31. 5. na základě posouzení odborníků (pedagogicko-psychologická poradna aj.).

postponement of compulsory school attendance

postponement of admission to primary school in cases where a child who has reached six years of age is not yet adequately developed physically or mentally. A request for postponement of school attendance, supported by a psychologist's or education counsellor's report, should be submitted to the school principal by the child's legal guardian by 31 May.

podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody

hov. *podmínka*: **↓soud** může podmíněně odložit výkon trestu odnětí svobody nepřevyšujícího tři léta, jestliže s přihlédnutím k osobě pachatele není třeba jeho výkonu. Zkušební doba je stanovena na 1–5 let. Jestliže podmíněně odsouzený vedl ve zkušební době řádný život a vyhověl uloženým podmínkám, vysloví soud, že se osvědčil. Jinak rozhodne, a to popřípadě již během zkušební doby, že se trest vykoná.

conditional suspension of a prison sentence

the court may conditionally suspend a prison sentence not exceeding three years if it does not deem it necessary for the offender to serve the term in prison. The trial period varies from 1-5 years. If the person under the suspended sentence leads an orderly life in the trial period and meets all conditions imposed upon him, the court will pronounce that he/she has passed the test; otherwise, the court will decide, even before the trial period has expired, that the sentence will be executed.

směsný odpad

↑komunální odpad

odpor

1. forma řádného opravného prostředku proti nepravomocnému **↓rozhodnutí** různých úřadů a institucí, například proti platebnímu rozkazu. Včas podaný odpor platební rozkaz ruší v plném rozsahu a **↓soud** nařídí jednání
2. obecně nechuť, vzdor, antipatie

1. **protest**
2. **opposition**

1. a form of ordinary remedy against decisions of various authorities that have not yet become final and effective, e.g. against a payment order. If a protest is filed within the statutory time limit, the court will overturn the payment order in full extent and order a hearing
2. general: resistance, defiance, antipathy

odsouzený

the convicted (person)

ODVOLÁNÍ
odvolání

řádný opravný prostředek, kterým lze napadnout nepravomocné **↓rozhodnutí** **↓soudu** nebo správního úřadu prvního stupně. Poučení o odvolání je vždy uvedeno v rozhodnutí včetně **↑lhůty**, dokdy se lze odvolat.

appeal

an ordinary remedy contesting a decision by a first instance court or administrative authority that has not yet become final and effective. A memorandum regarding the appeal is always attached to the decision, including the time limit within which an appeal can be lodged.

blanketní odvolání

↑odvolání bez odůvodnění s uvedením **↑lhůty**, dokdy bude odůvodnění zasláno. Podává se v časové tísni těsně před vypršením lhůty k podání **odvolání** nebo za situace, kdy osoba, která se odvolává, nemá ještě zajištěnou právní pomoc.

blank appeal

an appeal without justification that specifies the time limit within which the justification will be sent. A blank appeal is lodged under pressure of time immediately before the deadline for submitting an appeal, or in a situation where legal aid is not yet available to the appellant.

OCHRANA
ochrana

protection

dočasná ochrana

používá se v naléhavých případech jako odpověď na hromadný příchod **↓uprchlíků**. Důležité je, že na rozdíl od žadatelů o **↑azyl** nemusí žadatelé o dočasnou ochranu prokazovat individuální pronásledování. V rámci EU je dočasná ochrana vyhlášována centrálně Radou EU pro cizince z určité země. Právní úprava dočasné ochrany je upravena samostatným **↓zákonem**

temporary protection

not the same as subsidiary protection! Temporary protection is used in response to urgent situations such as the mass arrival of refugees. Importantly, applicants for temporary protection, unlike asylum seekers, are not required to prove individual persecution. Within the EU, temporary protection for foreigners from a specific country is declared centrally by

	(zákon č. 221/2003 Sb.). Není totožná s doplňkovou ochranou .		the EU Council. Temporary protection is regulated by a separate law (Act No. 221/2003 Coll.).
doplňková ochrana	vedle azylu další (nižší) forma mezinárodní ochrany , která se uděluje žadatelům o mezinárodní ochranu na dobu určitou s možností prodloužení v případě, že důvody pro udělení doplňkové ochrany trvají (§ 14a, §14b zákona č. 325/1999 Sb., o azylu).	subsidiary protection	besides asylum, another (lower) form of international protection granted to applicants for international protection for a limited period with the possibility of extension if the grounds for granting subsidiary protection continue to exist (Sections 14a and 14b of Act No. 325/1999 Coll., the Asylum Act).
mezinárodní ochrana	ochranná forma pobytu ve formě azylu nebo doplňkové ochrany , která se uděluje cizincům (tj. příslušníkům třetích států nebo osobám bez občanství) v souvislosti s jejich pronásledováním nebo hrozícím skutečným nebezpečím vážné újmy	international protection	protective residence in the form of asylum or subsidiary protection, granted to foreigners (i.e. citizens of third countries or stateless persons) who are subject to persecution or in actual or imminent danger of suffering serious harm
okres	územní správní jednotka. Organizačně stojí mezi obcí (obec) a krajem .	district	a unit of territorial administration (between municipality and region in the local government system)
ombudsman	veřejný ochránce práv. Sídlí v Brně.	ombudsman	the Public Defender of Rights, based in Brno
omluvenka	písemná omluva neúčasti žáka ve výuce	written excuse	a written excuse for a pupil's school absence
onkologie	lékařství zabývající se výzkumem, diagnózou a léčbou nádorových onemocnění, vč. radioterapie (léčba zářením)	oncology	branch of medicine specializing in cancer research and the diagnosis and treatment of tumours, including radiation therapy
opatrovník	osoba, která byla ustanovena soudem pro účel zastupování nezletilé osoby nebo i osoby zletilé v probíhajícím řízení, která není schopna v řízení sama řádně hájit svá práva. Opatrovníkem je i osoba, která byla pravomocným rozhodnutím soudu ustanovena k tomu, aby za osobu	(ad hoc) guardian	a person appointed by the court to represent, in pending proceedings, a minor or even an adult who is not capable of properly defending his/her rights in the proceedings. A guardian is also a person appointed by a final decision of the court to take, on such a person's behalf, any decision

	činila rozhodnutí, kterých sama v běžném životě není schopná nebo ke kterým není kompetentní.		affecting his/her everyday life which such person is not able or competent to take.
OPATŘENÍ opatření		measure	
předběžné opatření	opatření ↓ soudu nebo správního orgánu v ČR, kterým jsou dočasně řešeny určité poměry, než je ve věci vydáno definitivní ↓ rozhodnutí .	interim (temporary) order; interlocutory injunction	an injunction or order issued by a court or administrative body in the Czech Republic to provide a temporary solution to certain issues prior to the final ruling
Opencard	karta s čipem, která nahrazuje jízdenku městské hromadné dopravy, parkovací kartu a průkaz do městské knihovny. Je účinná pouze v hlavním městě Praha .	Opencard	smartcard (ICC) which serves as public transport season ticket, parking card and library card. It is valid only in the capital city of Prague.
opis	kopie originální ↑ listiny se stejným obsahem	duplicate/copy	a copy of the original document with the same contents
OPRÁVNĚNÍ oprávnění	1. právo na něco 2. pověření disponovat něčím	1. entitlement 2. authorisation	1. the right to something 2. authorization to do or use something
pobytové oprávnění	povolení k pobytu cizince na území	residence permit	entitlement granted to a foreigner to reside in the country (Czech Republic)
řidičské oprávnění	povolení řídit motorová vozidla různých skupin: A – motocykly, B – osobní vozidla, C – nákladní vozidla, D – autobusy, T – traktory (řidičský průkaz)	driver's licence	a permit to drive motor vehicles of different categories (A – motorcycles, B – passenger cars, C – heavy goods vehicles, D – buses, T – tractors)
ordinace	místnost pro provádění ↓ ošetření nebo vyšetření pacientů	(doctor's) surgery	room where a doctor examines and treats patients
ORGÁN orgán	1. instituce 2. část těla	1. body 2. organ	1. an institution 2. a body part

orgány státní správy

instituce, které reprezentují stát. Patří mezi ně ústřední orgány **státní správy** – ministerstva, Úřad vlády ČR, Národní bezpečnostní úřad, Český statistický úřad, Úřad pro mezinárodně-právní ochranu dětí aj.; dále ostatní orgány státní správy – Celní správa, finanční úřady, **Česká správa sociálního zabezpečení**, úřady práce, živnostenské úřady, katastrální úřady, stavební úřady, **matriční úřady**, Česká inspekce životního prostředí, Česká národní banka.

state administration body/authority

institution representing the state. These include central state administration bodies – ministries, the Office of the Government of the Czech Republic, the National Security Authority, the Czech Statistical Office, the Office for International Legal Protection of Children, etc., and other state authorities – the Customs Administration, tax offices, the Czech Social Security Administration, labour offices, trade licensing offices, land registries, building authorities, civil registry offices, the Czech Environmental Inspectorate, the Czech National Bank.

orgány veřejné moci

↑orgány státní správy
a ↓samosprávy

public authorities

state administration and self-government bodies

správní orgán

↑orgán veřejné moci, jemuž je ↓zákonem svěřena vymezená působnost v oblasti státní správy, např. ↑obecní úřad

administrative body

a public authority entrusted by law with predefined powers in the field of state administration, e.g. a municipal authority

statutární orgán

osoby oprávněné jednat jménem **právníké osoby** (↑obchodní společnosti, ↓spolku apod.), např. ↑jednatel ↓společnosti s ručením omezeným nebo ředitel státního podniku

authorised representative / governing body

persons authorized to act on behalf of a legal entity (business company, society, etc.); e.g. the executive director or of a limited liability company or the managing director of a state-owned enterprise

ORGANIZACE
organizace

organisation

nevládní nezisková organizace

NNO: organizace nezřizovaná státem a na státu nezávislá, která je určena k obecně prospěšné činnosti nebo k neziskové činnosti pro soukromý prospěch. V legislativě ČR není tento termín zakotven, vždy se řeší pouze konkrétní právní forma tohoto typu organizací.

non-governmental non-profit organisation (NGO)

an organisation intended for public benefit activities or non-profit private benefit activities, which is not established by the state and is independent of it. The term is not embedded in Czech legislation; Czech law only defines specific types of such organisations.

příspěvková organizace	organizace zřizovaná ve veřejném zájmu státem a ↓ samosprávou – tzv. nezisková veřejnoprávní organizace, např. ↓ Správa uprchlických zařízení MV , dětské domovy, ↓ psychiatrické léčebny a muzea	organisation (partly) funded from the state budget	organisations established in the public interest by government and local authorities – so-called non-profit public organisations, e.g. the Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior of the Czech Republic, foster homes, psychiatric hospitals, museums, etc.
organizovaný zločin	trestná činnost, kterou nepáchají jedinci, ale organizované skupiny. Jejich cílem je co největší zisk, příp. jiné výhody (vliv), čehož dosahují metodami ilegálního ↓ podnikání a pronikání do legální ekonomiky, zejména v oblastech obchodu s drogami, zbraněmi, lidmi, rizikovým materiálem, praní špinavých peněz, padělání a „obchodu se státními zakázkami“.	organised crime	criminal activity carried out not by individuals but by organised groups, with the aim of realising the maximum possible profit or other gain (influence). This is achieved by means of illegal business activities and penetration into the regular economy, chiefly by means of trade in drugs and weapons, human trafficking, trade in hazardous materials, money laundering, forgery and “trading in government contracts”.
ORL	<i>otorhinolaryngologie</i> : lékařský obor, který se specializuje na diagnózu a léčbu chorob ušních, nosních a krčních	ENT/otolaryngology	branch of medicine specializing in the diagnosis and treatment of ear, nose and throat diseases
ortoped	lékař zabývající se ↓ prevencí , zjišťováním a léčením vrozených nebo získaných vad, chorob a úrazů pohybového ústrojí	orthopaedic surgeon	surgeon specializing in the prevention, examination and treatment of congenital or acquired disorders, diseases and injuries of the musculoskeletal system
OSOBA osoba		person	
fyzická osoba	člověk/osoba v právním slova smyslu. Disponuje právní subjektivitou (způsobilost mít práva a povinnosti dána od narození) a právní způsobilostí (obvykle od 18 let).	natural person	a human being/person as defined in law. A natural person has legal personality (the ability to have rights and duties since his/her birth) and legal capacity (typically from 18 years of age).
hledaná osoba		wanted person	

osoba samostatně výdělečně činná	OSVČ, živnostník, ↓ podnikatel : je pro úřady, zdravotní pojišťovnu a správu sociálního zabezpečení osoba, která má příjem z ↓ podnikání a/nebo jiné samostatně výdělečné činnosti	self-employed person	synonym for sole trader or entrepreneur; for the purposes of the authorities, health insurance companies and social security administration, a person who generates income from a business and/or other independent gainful activity
právnícká osoba	právní útvar sloužící specifickým zájmům lidí. Vzniká zápisem do veřejného rejstříku. Dle nového občanského zákoníku se dělí na obchodní ↑ korporace (např. akciová ↓ společnost , ↓ spolek), ↑ fundace (např. nadace) a ↓ ústavy (např. obdoba obecně prospěšné ↓ společnosti).	legal entity	entities established by registration in a public register with the aim of pursuing particular interests. According to the new Civil Code, legal entities are divided into corporations (e.g. joint stock companies, society), foundations (e.g. charities), and institutes (such as public benefit organizations).
společně posuzované osoby	termín spojený s výplatou sociálních ↑ dávek a výpočtem příjmů pro získání povolení k pobytu cizinců. U těchto dávek definuje okruh osob, které jsou pro účely žádosti o sociální dávky posuzovány společně s žadatelem o dávku. Pokud dochází ke společnému posuzování, jsou dokládány příjmy těchto osob, majetek, apod. Typicky jsou společně posuzování manželé nebo rodiče a nezaopatřené děti (nezaopatřené ↑ dítě).	jointly assessed persons	term relating to the payment of social benefits and the calculation of foreigners' incomes for the purpose of obtaining a residence permit. The term defines a group of persons assessed together with the individual applying for social benefit. If persons are jointly assessed, they have to prove their income and declare their assets, property, etc. Typically, spouses or parents and dependent children are jointly assessed.
svéprávní osoba	osoba, která může sama sebe zastupovat (např. při jednání s úřady). V cizinecké legislativě již od 15 let, jinak od 18 let.	legally competent person	person who may represent himself/herself (e.g. when dealing with authorities). Under aliens and immigration law, the term designates a person over 15 years of age; otherwise a person over 18.
OSPOD	↑ oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu		
OSSZ	okresní ↓ správa sociálního zabezpečení		

OSVČ	↑osoba samostatně výdělečně činná, ↓podnikatel		
OSVĚDČENÍ osvědčení	úřední potvrzení	certificate	official document proving certain facts
osvědčení o státním občanství	↑listina, kterou se prokazuje ↑občanství	citizenship certificate	document proving citizenship
osvojenec	osoba, která byla adoptována (↑adopce)	adoptee / adopted child	adopted person
osvojení	↑adopce		
osvojitel	osoba, která má vůči osvojenému (↑adopce) dítěti rodičovskou zodpovědnost	adoptive parent	person who has parental responsibility for an adopted child
ošetření	poskytování zdravotnické pomoci při úrazu	(medical) treatment	provision of medical aid in case of injury
ošetřovna	zdravotnické zařízení pro menší ↑ošetření	infirmary / first aid station	medical facility providing treatment for minor injuries, etc.
ošetřovné	nahrazuje příjem zejména v případě ošetřování nemocného člena domácnosti. Je v běžných případech vypláceno max. 9 dnů, u osaměle žijícího ↓zaměstnanec 16 dnů.	nursing allowance	sum paid as income replacement, typically to a person caring for a sick family member. Normally paid for a maximum of 9 days, or 16 days where the employee lives alone.
otcovství	1. biologické – biologickým otcem je ten, jehož sperma oplodnilo matku dítěte 2. sociální – sociálním otcem je ten, kdo dítě vychovává a koho dítě jako otce přijímá	paternity	1. biological – a biological father is the person whose sperm impregnated the child's mother 2. social – a social father is the person who raises the child and who is accepted by the child as his/her father.
OVĚŘENÍ ověření		certification	
úřední ověření listin a podpisů	zpoplatněný správní úkon ověření platnosti kopie s originálem (↓vidimace) a ověřování podpisů (legalizace). Je nutné mít ↓průkaz totožnosti.	official certification of documents and signatures	administrative act subject to a fee; typically, certification that a copy is identical with the original (confirmation of authenticity) and authentication

	<p>Provádí ho krajské úřady, matriční úřady a obecní úřady, služby ↑Czech POINT, ↓pobočky České pošty (↓pošta) a ↑notáři.</p>		<p>of signatures (legalization). Official certification is provided by regional and municipal authorities, civil registry offices, CZECH POINT outlets, branches of the Czech Post, and notaries. A valid identification document must be presented.</p>
ověřená kopie	<p>úředně ověřená neboli vidimovaná ↑listina (↓vidimace)</p>	certified copy	<p>an officially certified copy of a document, the authenticity of which has been confirmed</p>
oznamovatel	<p>osoba oznamující podezření na spáchání ↓trestného činu</p>	informer	<p>person who reports a suspected crime</p>
P. O. Box	<p>zamykatelná poštovní přihrádka (↓pošta) k přijímání poštovních zásilek umístěná na poště s přiděleným číslem, ke které má za úplatu přístup jen konkrétní osoba, adresát</p>	P.O. Box	<p>lockable mailbox with an assigned number for receiving letters and packages, located at the post office, to which only a specific person – the addressee – has access. A fee is charged for this service.</p>
PACHATEL pachatel		offender/perpetrator	
pachatel trestného činu	↓zločinec		
pacht	<p>jde o dočasné užívání věci za úplatu. Z propachtované věci je možné si brát i plody (např. ovoce) a užitky (např. zisk z provozu závodu) na rozdíl od nájmu, kde lze věc jen používat.</p>	tenement	<p>temporary use of property for a fee, with the possibility to take usufruct from the property (e.g. fruit), as well as benefits, e.g. profit from the operation of a factory (as opposed to lease, where the property may be used but not produce derived from it)</p>
PAS pas		pass/passport /permit	
cestovní pas	<p>úřední ↓průkaz totožnosti pro cestu do zahraničí</p>	passport	<p>official identification document required for travelling abroad</p>
cizinecký pas	<p>cestovní ↑doklad, který vydává ČR cizincům bez cestovního ↑pasu, kteří</p>	certificate of identity / alien's passport	<p>travel document issued by the Czech government to foreigners without</p>

	mají v ČR trvalý ↓pobyt, doplňkovou ↑ochranu a z objektivních důvodů si nemohou opatřit cestovní pas své země		a passport who have been granted permanent residence or subsidiary protection in the Czech Republic and, for objective reasons, cannot obtain a passport from their own country
neplatný pas	<ol style="list-style-type: none"> 1. pas s ukončenou dobou platnosti: 2. po ohlášení ztráty nebo ↑odcizení 3. obsahuje nesprávné ↓údaje 4. byl značně poškozen 5. pokud tak rozhodl příslušný ↑orgán 6. pokud držitel pasu ztratil ↑občanství státu, který ho vydal 	invalid passport	<ol style="list-style-type: none"> 1. passport with an expired validity date 2. passport whose loss or theft has been reported 3. passport which contains incorrect data 4. passport which has been badly damaged 5. passport declared invalid by a competent authority 6. passport whose holder has lost citizenship of the state which issued the passport
prošlý pas	pas s ukončenou dobou platnosti	expired passport	passport with an expired validity date
zbrojní pas	veřejná ↑listina , která fyzickou ↑osobu opravňuje k nabývání vlastnictví a držení zbraně	firearms permit / gun licence	public document authorising an individual to acquire and to possess firearms
pátrání		investigation	
paušál	fixní částka	lump sum / flat amount	fixed amount
výdajový paušál	stanovení výdajů procentem z příjmů, a nikoliv z reálných výdajů a nákladů. Nejjednodušší způsob uplatnění výdajů v ↑daňovém přiznání , které se vypočítají procentem z příjmů. Výše procenta závisí na druhu příjmů – 60 % ze všech činností kromě řemeslných, 80 % řemeslné činnosti 80% aj. Uplatnění výdajového paušálu může snížit čistou ↑mzdu , což je nutno zvážit při prokazování příjmů pro prodloužení pobytu v ČR.	flat-rate expenses (calculated as a percentage of income)	determining expenses as a percentage of income rather than on the basis of actual expenses and costs. The simplest method of calculating expenses in a tax return. The percentage depends on the type of income – 60% for all activities except crafts, 80% for crafts, etc. The application of flat-rate expenses may reduce net income; this should be considered when proving income for the purpose of extending residence permits in the Czech Republic.

PÉČE

péče

ambulantní péče

zdravotní ↓péče poskytovaná pacientům docházejícím do ↑**ordinace** lékaře (≠ ↑**hospitalizace**)

hospicová péče

péče, která nabízí těžce nemocným (většinou v terminálním stavu) a jejich blízkým účinnou pomoc, kdy už jsou prostředky klasické medicíny, síly a schopnosti nejbližšího okolí pečovat o nemocného nedostačující. Poskytuje se jak v lůžkových hospicových zařízeních, tak i doma ve spolupráci s rodinou nemocného (např. domácí hospic Cesta domů v Praze).

lázeňská péče

lůžková péče

zdravotní ↓péče, kterou nelze poskytnout ambulantně a pro její poskytnutí je nezbytná ↑**hospitalizace** pacienta

náhradní rodinná péče

v ČR se uskutečňuje podle ↓**zákona** o rodině v těchto právních režimech: svěření do péče jiné **fyzické ↑osoby**, ↑**adopce**, předpěstounská a **pěstounská ↓péče** nebo poručnická péče. (≠ *ústavní péče*)

pěstounská péče

typ **náhradní rodinné ↑péče** v ČR. Na rozdíl od ↑**adopce** mohou rodiče být stále **zákonnými ↓zástupci**. ↓**Pěstoun** není zákoným zástupcem dítěte a k dítěti nemá **vyživovací ↓povinnost**.

pooperační péče

poúrazová péče

care

outpatient care

health care provided to patients at a doctor's surgery or outpatients' clinic (as opposed to hospitalization)

hospice care

type of care offering effective assistance to terminally ill patients and their families in cases where the resources of conventional medicine, as well as the ability of the family to care for the patient, are insufficient. It is provided both in hospices and at home in cooperation with the patient's family (e.g. the home-type hospice Cesta domů in Prague).

spa care

inpatient care

health care which cannot be provided in an outpatient facility and which requires hospitalization of the patient

substitute family care

in the Czech Republic, substitute family care (as opposed to institutional care) may take the following legal forms: entrusting a child into the care of another person; adoption; pre-foster and foster care; and guardianship (under the Family Act)

foster care

type of substitute family care in the Czech Republic. Differs from adoption in that the biological parents may remain the child's legal guardians. A foster parent is not the child's legal guardian and does not have a duty to maintain the child.

postoperative care

post-injury care

preventivní péče	↓ preventivní prohlídky a ↑ očkování proti infekčním nemocem	preventive care	preventive examinations (check-ups) and vaccination against infectious diseases
rehabilitační péče	péče zaměřena na regeneraci organismu, zejména pohybového ústrojí	rehabilitative/rehabilitation care	care aimed at restoring functional ability, particularly of the musculoskeletal system
závodní zdravotní péče	zdravotní ↓ péče , kterou má povinnost zajistit každý ↓ zaměstnavatel pro své zaměstnance a která není hrazena z veřejného zdravotního ↓ pojištění . Patří zde vstupní a výstupní prohlídky, posouzení zdravotní způsobilosti pro výkon práce aj.	occupational health care	health care that all employers are obliged to provide to their employees. It is not covered by public health insurance. This type of care includes: pre-employment examinations; examinations upon termination of employment; assessment of medical fitness to work; etc.
zdravotní péče	dělí se na ambulantní, lůžkovou, dispenzární, zdravotní záchrannou ↓ službu a ↓ zdravotní pohotovost , lázeňskou léčebně- rehabilitační ↑ péči , preventivní ↑ péči a poskytování léků	health care	consists of: outpatient, inpatient and dispensary care; emergency medical services; spa treatment and rehabilitation; preventive care; and the provision of medication

pediatr **dětský** ↑**lékař**

penále	↓ pokuta za pozdní platbu. Obvykle se počítá v procentech (%) nebo promilích (‰) z dlužné částky za každý den ↓ prodlení .	fine, late payment penalty	calculated usually in percent (%) or per mille (‰) of the outstanding amount for each day of delay
---------------	--	-----------------------------------	--

PENZIJNI
penzijní

důchodový

pension (adj.)

related to pensions

penzijní fond

podílový fond, bývá zřizován soukromým subjektem (bankou) či státem. Poskytuje ↓**penzijní připojištění**.

pension fund

mutual fund established usually by a private entity (bank), or government. Provides private old-age pension schemes.

penzijní připojištění

Dobrovolné spoření se státním příspěvkem v soukromých ↑**penzijních fondech**. Nyní je třetím pilířem ↓**penzijního systému**.

private old-age pension scheme

currently the third pillar of the pension system; voluntary savings in private pension funds, with state contributions

penzijní spoření	důchodové ↓spoření		
penzijní systém	<i>důchodový systém</i> : tvoří momentálně tři pilíře: 1. pilíř povinné důchodové ↓pojištění 2. pilíř důchodové ↓spoření 3. pilíř ↑penzijní přípojištění	pension system	currently consists of three pillars: 1st pillar – mandatory pension insurance 2nd pillar – old-age pension savings 3rd pillar – private old-age pension schemes
pěstoun	osoba, která pečuje o dítě jí svěřené do pěstounské ↑péče a může přiměřeně vykonávat práva a povinnosti rodiče	foster parent	person who takes care of a child entrusted to his/her custody and who may, to a reasonable extent, exercise parental rights and duties
petice	písemná žádost oficiálním činitelům s výzvou pro veřejnost, aby se k ní připojili další osoby	petition	a written request to an official body regarding a matter of public concern; includes an appeal for others to add their names to it
pevná linka		fixed telephone line / landline telephone	
PLATBA platba		payment	
bezhotovostní platba	platba probíhající prostřednictvím převodů peněžních prostředků bez fyzické potřeby peněz	cashless payment / non-cash payment	payment carried out by means of money transfer without the need for physical money
platba převodem	převedení peněz z účtu na ↓účet	payment by transfer / wire transfer	transfer of money from one account to another
platba v hotovosti	platba pomocí bankovek a mincí	cash payment	payment using banknotes and coins
PLÁTCE plátce		payer	
plátce daně	plátce ↑daně		
plátce DPH	vybírání a odvádění státu vybranou ↑daň z přidané hodnoty . Může být registrován dobrovolně nebo povinně. Povinně se plátcem DPH stane fyzická ↑osoba nebo právníká ↑osoba	VAT payer	person who collects value added tax and transfers the collected tax to the state. VAT registration is either voluntary or mandatory. It is mandatory for individuals and legal entities whose

překročením obrátu 1 milion Kč za předchozích 12 kalendářních měsíců.

turnover for the last 12 calendar months exceeds CZK 1 million.

PLATNOST platnost

platnost právního předpisu

právní ↓ **předpis** je platný ode dne uvedení ve sbírce ↓ **zákonů**. Platný předpis se stává aplikovatelným a vynutitelným až po nabytí účinnosti (↓ **účinnost zákona**).

validity

force of a law

a law comes into force as of the day of its publication in the collection of laws. A law in force becomes applicable and enforceable only after coming into effect.

PLNÁ MOC plná moc

právní jednání, kterým ↓ **zmocnitel** (zastoupený) dává na vědomí třetím osobám, že ↓ **zmocněnec** (↓ **zástupce**) je oprávněn za něj jen v určitých věcech jednat

power of attorney

legal act on the basis of which the principal (the person being represented) notifies third parties that the agent (representative) is authorized to act on his/her behalf in specified matters

všeobecná plná moc

generální plná moc: druh ↑ **plné moci**, který opravňuje ↓ **zmocněnce** jednat jménem ↓ **zmocnitele** ve všech právních úkonech, které se zmocnitele týkají nebo mohou týkat. Podpis zmocnitele musí být úředně ověřený. Doporučujeme udělovat jen ve výjimečných případech.

universal power of attorney

synonym for general power of attorney; a type of power of attorney which authorizes the agent to act on the principal's behalf in all legal matters which concern or may concern the principal. The principal's signature must be officially certified. Granting such power of attorney is recommended only in exceptional cases.

pobočka

organizační jednotka instituce

branch

organisational unit of an institution

POBYT pobyt

dlouhodobý pobyt

povolení k dlouhodobému pobytu: přechodná forma **pobytového** ↑ **oprávnění** pro pobyt na území delší než 6 měsíců (3. oddíl § 42 – § 46 ↓ **zákona o pobytu cizinců**)

long-term residence

synonym for long-term residence permit; a temporary form of residential permit for residence exceeding 6 months. (chapter III, sections 42-46 of the Act on the Residence of Foreign Nationals)

krátkodobý pobyt

pobyt ↑ **občana třetí země** se stejnými pravidly v ↓ **schengenském prostoru**, který v součtu nepřesáhne 90 dnů

short-term residence

residence of a third country citizen, governed by the same rules in the whole Schengen area, which does not

	během 180 dnů od prvního vstupu na celém území Schengenu. Pro občany z vízových zemí se uděluje formou jednotného schengenského víza.		exceed a total of 90 days in a period of 180 days from the first entry in the Schengen area. For citizens of countries subject to a visa requirement it takes the form of a unified Schengen visa.
přechodný pobyt	jakýkoli pobyt ↑občana EU a ↑občan a třetí země , který není pobytem trvalým	temporary residence	any residence of an EU citizen or a third country citizen which is not permanent residence
trvalý pobyt	pobytové ↑oprávnění , které se uděluje obvykle po 5 letech nepřetržitého přechodného ↑pobytu na území ČR. Trvání platnosti povolení je neomezené, k zrušení však dojde, pokud ↑cizinec pobývá mimo území států EU nepřetržitě po dobu delší než 12 měsíců, mimo ČR déle než 6 let a z dalších důvodů (např. trestná činnost).	permanent residence	residence permit which is normally granted after 5 years of uninterrupted temporary residence in the territory of the Czech Republic. The validity of the permit is unlimited, but it will be cancelled if the foreigner resides outside the territory of the EU Member States for a period exceeding 12 consecutive months, resides outside the Czech Republic for more than 6 years, or for other reasons (e.g. criminal activity).
podací lístek	formulář České pošty (↓pošta), který potvrzuje odeslání ↑doporučeného psaní a ↑balíku	postal receipt	document issued by the Czech Post certifying the dispatch of a registered letter or parcel
podatelna	oddělení úřadu sloužící pro vnější písemný styk s veřejností a institucemi, doporučujeme při podávání žádosti vždy požádat o potvrzení přijetí žádosti, které se uděluje na kopii žádosti podacím razítkem s datem podání.	filing office	department of an administrative authority which provides for written contact with the public and with other institutions. When submitting an application it is advisable to ask for confirmation of receipt. This is provided in the form of a stamp on the copy of the application showing the submission date.
podezřelý	osoba podezřelá ze spáchání již zjištěného ↓trestného činu , ale ↑orgány činné v trestním ↓řízení ještě nemají dostatek informací, které by odůvodnily zahájení trestního stíhání právě této osoby	suspect	person suspected of a crime that has been committed, but before the investigative, prosecuting and adjudicating bodies have sufficient information to commence prosecution

PODÍL podíl		share	
družstevní podíl	členové bytového ↑ družstva ne- vlastní své byty přímo, tzn. nejsou evidováni coby vlastníci bytů, ale své byty „vlastní“ nepřímo tak, že mají družstevní podíl	cooperative share	members of a housing cooperative are not direct owners of their flats, i.e. they are not registered as owners of the housing units. They “own” their housing units indirectly, through a cooperative share.
spoluvlastnický podíl		co-ownership share	
podmínka	hov., podmíněný ↑ odklad výkonu trestu odnětí svobody		
PODMÍNKY podmínky		conditions	
pracovní podmínky	↓ zaměstnavatelé jsou povinni dle ↓ zákoníku práce vytvářet ↓ zaměst- nancům pracovní podmínky, které umožňují bezpečný výkon práce	working conditions	employers are obliged by law to create such working conditions for their em- ployees as permit safe performance of work
podnájem	právní vztah ve formě podnájemní ↓ smlouvy mezi zájemcem o bydlení (podnájemcem) s nájemníkem, tzn. osobou, která není vlastníkem realitní- ho objektu, ale je osobou, která má s vlastníkem reality uzavřenu nájemní ↓ smlouvu . K uzavření smlouvy o podnájmu je však zapotřebí sou- hlasu ↓ pronajímatele , tzn. vlastníka realitního objektu (bytu).	sublease	legal relationship in the form of a sublease agreement between a person looking for housing (the sub- tenant) and the tenant of a property, i.e. a person who is not the titled owner but has a concluded a lease agreement with the property owner. However, the conclusion of a sublease agreement requires the consent of the landlord, i.e. the titled owner of the property.
podnět	Dle § 42 správního řádu podání, kte- rým se jeho podatel zpravidla snaží upozornit na nedostatky v činnosti jiných fyzických ↑ osob a právníc- kých ↑ osob či ↑ orgánů veřejné správy , např. podnět na nečinnost správního orgánu. Prostřednictvím podnětu podatel požaduje, aby v něm uvedené skutečnosti orgán veřejné ↓ správy prošetřil.	complaint	In accordance with Section 42 of the Code of Administrative Procedure, a submission through which the complainant normally attempts to draw attention to shortcomings in the conduct of other individuals, legal entities or public administration bodies and demands that the party thus addressed investigate the matter mentioned in the complaint. Complaints may be

Neexistuje závazná forma, lze podat ústně, písemně, mailem.

lodged in any form – orally, in writing, or by e-mail. An example is a complaint about the inactivity of an administrative body.

podnikání

soustavná činnost prováděná samostatně ↓ **podnikatelem** vlastním jménem a na vlastní odpovědnost za účelem dosažení zisku. **Fyzické** ↑ **osoby** mohou podnikat na základě ↓ **živnostenského listu** či koncesní ↑ **listiny**. **Právnícké** ↑ **osoby**, např. **obchodní** ↑ **korporace** (a. s., s. r. o., k. s. či v. o. s.), mohou podnikat také na základě živnostenského listu, ale osoby ↑ **firmu** zakládající musí sepsat společenskou smlouvu a společnost vzniká až zápisem do ↑ **obchodního rejstříku**.

entrepreneurship

systematic activity carried out independently by an entrepreneur in his name on his own responsibility, for the purpose of achieving profit. A natural person may conduct business on the basis of a trade licence or permission. Legal entities – e.g. business corporations (joint stock companies, limited liability companies, limited partnership companies and unlimited companies) may also conduct business on the basis of a trade licence, but the founders of the company must draw up a memorandum of association and the company will only be deemed to exist after it has been registered in the Commercial Register.

podnikatel

fyzická ↑ **osoba** nebo **právnícká** ↑ **osoba**, která soustavně podniká

entrepreneur

a natural person or legal entity who systematically carries out business activities

PODPIS
podpis

elektronický podpis

digitální podpis: nástroj identifikace a autentizace osob v prostředí internetu pro komunikaci s úřady v ↓ **zákonem** stanovených případech. Podmínkou je přidělení kvalifikovaného certifikátu od ↑ **MV**.

signature

electronic signature

synonym for digital signature; a tool for identifying and authenticating persons in the online environment for communication with authorities in cases defined by law. May not be used without a qualified certificate issued by the Ministry of the Interior of the Czech Republic.

úředně ověřený podpis

podpis, jehož pravost na ↑ **listině** je ověřena úředním ↑ **orgánem** (krajský, ↑ **obecní úřad**, ↑ **Czech POINT** nebo ↑ **notář**) tak, že se před ním na listinu příslušná **fyzická** ↑ **osoba**

officially certified signature

a signature on a document which has been authenticated by an administrative body (regional or municipal authority, CZECH POINT, notary) in a procedure in which the natural

vlastnoručně podepíše a **úředník** ověří totožnost osoby na základě předložení identifikačního průkazu (**občanský průkaz**, **cestovní pas** nebo biometrický pas)

person in question personally signs the document in the presence of the authority, who then verifies the person's identity against an identity document (identity card, passport, biometric card)

PODPORA podpora

1. **sociální dávka**
2. záštita, opora

1. **benefit**
2. **support**

1. social benefit, welfare payment
2. backing, patronage

finanční podpora rodiny

zahrnuje oblast daňových opatření (daňové zvýhodnění na vyživované dítě žijící s **daňovým poplatníkem** v domácnosti a odpočet na manžela nebo manželku) a systém sociálního zabezpečení (**dávky nemocenského pojištění** a **důchodové pojištění**, **dávky státní sociální podpory**, **dávky pomoci v hmotné nouzi** a dávky pro osoby se zdravotním postižením)

financial support for families

includes tax measures (allowance for a dependent child living with the taxpayer in a single household, spouse allowance) and the social security system (sickness and pension insurance, state social support, material need assistance, benefits for people with disabilities)

podpora v nezaměstnanosti

dávka v nezaměstnanosti vyplacená po dobu 5–11 měsíců dle věku uchazeče o **zaměstnání**. Její výplata je podmíněna např. účastí na **důchodovém pojištění** po dobu roku v posledních dvou letech. Výše podpory se odvíjí od výše výplaty v posledním zaměstnání. Podpora je vyplacena úřadem práce. Cizinci z třetích zemí na ni mají **nárok**, pokud mají **trvalý pobyt**, **modrou kartu**, udělený **azyl** či doplňkovou ochranu.

unemployment benefit

unemployment benefit paid out for a period of 5-11 months, depending on the job seeker's age. To qualify, the claimant should have paid pension insurance contributions for a period of one year in the past two years. The amount of the benefit is derived from the wage received by the claimant in his/her last employment. The benefit is paid out by the Labour Office. Foreigners from third countries are entitled to unemployment benefit if they are holders of a permanent residence permit or a blue card.

státní sociální podpora

dávky státní sociální podpory

podvodník

defrauder, swindler

lékařská pohotovostní služba

zdravotní pohotovost

pohřebné	jednorázová ↑dávka státní sociální podpory . Vyplácí se tomu, kdo uspořádal pohřeb nezaopatřenému dítěti nebo rodiči nezaopatřeného ↑dítěte	funeral benefit	a non-recurring („one-off“) state social support benefit paid out to a person who organizes a funeral for a dependent child or for the parent of a dependent child
pochvala	pozitivní ohodnocení výkonu, jednání žáka učitelem, ředitelem	commendation, praise (from school)	positive evaluation of the performance or conduct of a pupil by a teacher or school principal
pojistitel	ten, kdo se zavazuje poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění pojistné události, obvykle pojišťovna	insurer	an entity who undertakes to pay the agreed amount of indemnity for an insured event, typically an insurance company
POJISTNÝ pojistný		insurance	
pojistná smlouva	smlouva o finančních službách, ve které se ↑pojistitel /pojišťovna zavazuje v případě vzniku nahodilé škodné události poskytnout ve sjednaném rozsahu plnění a pojistník se zavazuje platit pojistiteli pojistné	insurance policy	a contract for financial services where the insurer/insurance company undertakes to pay the agreed amount of indemnity in case of an accidental loss event, while the policyholder undertakes to pay insurance premiums to the insurer
pojistná událost	skutečnost uvedená v ↑pojistné smlouvě , při které vzniká ↑nárok na ↓pojistné plnění / proplacení škody. Její nahlášení je povinností ↓pojištěného . Po nahlášení zahajuje pojišťovna tzv. likvidaci pojistné události, při které likvidátor posoudí nárok na pojistné plnění a vyčíslí škodu. Je-li nárok uznán, vyplatí pojišťovna pojištěnému nebo ↓poškozenému pojistné plnění.	insurance event / loss event	an event specified in the insurance policy which creates the entitlement to indemnity/payment of damages. Reporting the event is an obligation of the insured party. After receiving the report, the insurance company initiates liquidation of the claim, during which a loss adjuster assesses the claim and calculates damages. If the claim is accepted, the insurance company pays compensation to the insured or damaged party.
pojistná výluka	↑pojistné události , na které se ↓pojištění nevztahuje. Jsou obsaženy v pojistných podmínkách.	exclusion from insurance	insurance events not covered by the insurance, defined in the terms and conditions of the policy

pojistné plnění	peněžní částka vyplacená pojišťovnou jako náhrada vzniklé škody v souladu s ↑pojistnou smlouvou a pojistnými podmínkami	indemnity; compensation	a sum of money paid by an insurance company as damages in accordance with the terms of the insurance policy and insurance conditions
POJIŠTĚNÍ pojištění	forma služeb, která při splnění stanovených podmínek zajišťuje příslušnou úhradu škod	insurance	a form of services in which damages are settled when pre-determined conditions are fulfilled
doklad o cestovním zdravotním pojištění	potvrzení o zaplacení zdravotního ↓pojištění pro cestu do zahraničí, kde je uvedena doba pojištění a finanční limit pojistného plnění na léčební výlohy	certificate of travel health insurance	certificate confirming the payment of health insurance for travel abroad, specifying the period of insurance and the financial limit of indemnity payments for medical expenses
důchodové pojištění	<i>první pilíř důchodového systému:</i> součást povinného sociálního ↓pojištění , ze kterého se vyplácí starobní ↑důchody, invalidní ↑důchody, vdovské ↑důchody, vdovecké důchody a sirotčí ↑důchody	pension insurance	part of mandatory social insurance from which old-age, disability, widow, widower and orphan's pensions are paid; also referred to as the first pillar of the pension insurance system
evidenční list důchodového pojištění	přehled o dobách účasti na důchodovém ↑pojištění a jeho výši v jednotlivých měsících. Je nezbytným dokumentem pro přiznání důchodu. ↓Zaměstnavatel je povinen při vzniku účasti ↓zaměstnance na důchodovém pojištění vést evidenční listy.	personal records for pension insurance	record of the periods in which a person paid pension insurance contributions and the amounts paid in individual months. This document must be produced when claiming a pension. Employers are obliged to maintain such records for their employees from the moment they start participating in pension insurance.
havarijní pojištění	dobrovolné ↑pojištění , které chrání vozidlo před zničením, poškozením, ↑krádeží nebo neoprávněným užitím	vehicle accident insurance	voluntary insurance which protects the owner of a motor vehicle against the destruction, damage, theft or unauthorized use of the vehicle
minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ	minimální ↓sazba na sociální ↓pojištění , které ↑osoba samostatně výdělečně činná musí každý měsíc odvádět České ↓správě sociálního zabezpečení (v roce 2014 činí pro ↑podnikání jako hlavní činnost	minimum advance social security payments for self-employed persons	the minimum rate of social security premiums that must be paid each month by a self-employed person to the Czech Social Security Administration (in 2014, the amount was CZK 1 894 in cases where the business

	1894 Kč a vedlejší činnost 758 Kč). Výše pojištění závisí na výši zisku ↑ podnikatele .		activity is the primary gainful activity of the person, and CZK 758 for secondary gainful activities). The insurance premium is calculated on the basis of the entrepreneur's profit.
pojištění domácnosti	dobrovolné ↑ pojištění , které uhrazuje škodu na majetku způsobenou živlem, ↑ odcizením , vandalismem apod.	household insurance	voluntary insurance which provides compensation for damage to property caused by forces of nature, theft, vandalism, etc.
pojištění odpovědnosti za škodu	dobrovolné ↑ pojištění , které uhrazuje škodu na majetku, na zdraví a další škody v běžném životě	liability insurance	voluntary insurance which provides compensation for damage to property, health and other damage caused in everyday life
smluvní zdravotní pojištění	komerční typ ↑ pojištění dvojího typu – základní na neodkladnou a nezbytnou péči a komplexní. Pojišťovna nemá povinnost smlouvu uzavřít a ve smlouvách existují výluky na úhradu pojistného.	contractual health insurance	commercial type of insurance that may be of two kinds – insurance for urgent and necessary care and comprehensive insurance. The insurance company has no obligation to conclude such policies, which normally contain exclusion clauses.
sociální pojištění	součást systému sociální zabezpečení. Je to průběžně odváděné ↑ pojištění a skládá se z ↑ dávek nemocenského pojištění , ↑ dávek důchodového pojištění a z příspěvku na státní politiku zaměstnanosti. Platba tohoto pojištění je u některých kategorií osob, např. u ↓ zaměstnanců , povinná.	social insurance	part of the social security system; a continuously paid insurance comprising sickness insurance, pension insurance and a contribution to the state employment policy. Payment of this insurance is mandatory for certain categories of people (e.g. employees).
úrazové pojištění	dobrovolné ↑ pojištění pro případ úrazů a pobytu v nemocnici	personal accident insurance	voluntary insurance for cases of personal injury and hospitalisation
veřejné zdravotní pojištění	↑ pojištění , které se řídí ↓ zákonem o veřejném zdravotním pojištění a je povinné zejména pro všechny občany ČR, cizince s trvalým ↑ pobytem , cizince s dlouhodobým ↑ pobytem za účelem ↓ zaměstnání , ↑ azylanty a osoby s dočasnou	public health insurance	a type of insurance governed by the Public Health Insurance Act, compulsory for all citizens of the Czech Republic, foreigners holding permanent residence permits and long-term residence permits for employment purposes, asylum seekers and persons

	↑ ochranou . Stát tento typ pojištění hradí vybraným skupinám občanů, jako jsou nezaopatřené děti (nezaopatřené ↑ dítě), poživatelé důchodů, osoby na mateřské ↑ dovolené nebo rodičovské ↑ dovolené aj.		under temporary protection. This type of insurance is paid by the state to selected groups of citizens, such as dependent children (children without income up to 26 years of age), pensioners, persons on maternity or parental leave etc.
výluka ve smluvním zdravotním pojištění	události, na které se ↑ pojištění nevztahuje. Seznam výluk je uveden ve smlouvě o pojištění. Obvykle to je ↑ hospitalizace v ↓ psychiatrické a protialkoholické léčebně , z důvodu nemoci nebo úrazu, ke kterým došlo před sjednáním pojištění aj. (smluvní zdravotní ↑ pojištění)	exclusion from contractual health insurance	events not covered by the insurance. A list of exclusions is included in the insurance policy. Typical exclusions include hospitalisation in a psychiatric hospital or detoxification centre, pre-existing illnesses or injuries etc.
zákonné pojištění vozidel	↓ ručení		
zdravotní pojištění	↑ pojištění , které slouží pro úhradu zdravotní ↑ péče . V ČR existují dva systémy: veřejné zdravotní ↑ pojištění a smluvní zdravotní ↑ pojištění . Každý, kdo pobývá na území ČR, musí být pojištěn.	health insurance	insurance covering health care payments. There are two systems in the Czech Republic: public health insurance and contractual health insurance. Health insurance is mandatory for everyone residing in the territory of the Czech Republic.
životní pojištění	typ ↑ pojištění před finančními důsledky nejrůznějších životních situací. Nejdůležitější jsou životní pojištění proti riziku smrti, riziku trvalé invalidity či smrti úrazem.	life insurance	a type of insurance against the financial consequences of various life situations. The most important categories are life insurance against the risk of death, permanent disability or death by injury.
pojištěný	osoba, na jejíž majetek, život, zdraví nebo odpovědnost za škody se ↑ pojištění vztahuje	(the) insured	the person whose property, life, health or liability for damage is covered by the insurance
POKUTA pokuta	peněžitý ↓ trest		
bloková pokuta	jedna z možností potrestání za spáchaný ↓ přestupek , pokud je tento přestupek spolehlivě zjištěn, nestačí	on-the-spot fine	one of the possible punishments for an administrative infraction, provided that the infraction has been reliably

jej vyřešit domluvou a **↑obviněný** z přestupku je ochoten pokutu zaplatit. Platí se ihned v hotovosti (**↑platba v hotovosti**) vypsáním tzv. bloku na pokutu, nebo na tzv. blok na pokutu na místě nezaplacenou. K tomuto je oprávněna **státní ↓policie** a **obecní ↓policie**. V blokovém řízení se nelze odvolat (**↑odvolání**).

ascertained, cannot be resolved by admonition and the person accused of the infraction is willing to pay the fine. The fine is paid either immediately in cash against a “fine ticket” or against a “fine ticket not payable on the spot”. Such tickets may be issued by the Police of the Czech Republic or by municipal police. Ticket fines cannot be appealed against.

pořádková pokuta

správní ↑orgán může **↓rozhodnutím** uložit pořádkovou pokutu až do výše 50 000 Kč tomu, kdo v řízení závažně ztěžuje jeho postup tím, že:

1. se bez omluvy nedostaví na **↓předvolání** ke správnímu orgánu
2. navzdory předchozímu **↑napomenutí** ruší pořádek
3. neuposlechne pokynu úřední osoby

procedural fine

„an administration body may decide to impose a procedural fine of up to CZK 50,000 on persons who significantly hinder an administrative procedure by:

1. failing to appear without excuse before the administration authority when summoned
2. continuing to disturb the peace despite a prior admonition
3. disobeying the instructions of an official

POLICIE policie

policie se dělí na **státní ↓policii** (Police ČR) a **obecní ↑policii**

police

police forces are divided into state police (Police of the Czech Republic) and municipal police

cizinecká policie

útvár ↓policie s celostátní působností, jehož činnosti jsou: **pobytové ↑kontroly**, pátrání a eskorty, pobytová agenda (**↓víza do 90 dnů**, **↓výjezdní příkazy**, **↓zajištění** za účelem správního vyhoštění, rozhodování o **správním ↓vyhoštění**), kontrola dokladů a dokumentace trestné činnosti či jiných protiprávních jednání

foreign police / aliens' police

police unit with nationwide authority whose activities include: residence checks, investigations and escorting, residence issues (visas for up to 90 days, departure orders, detention for the purpose of administrative expulsion, deciding on administrative expulsion), document checks, documentation of criminal activities and other unlawful acts

dopravní policie

jedna ze služeb **státní ↓policie** – Služba dopravní policie. Zabývá se dohledem nad bezpečností a plynulostí silničního provozu a vyšetřuje dopravní nehody.

traffic police

an agency of the Police of the Czech Republic – the Traffic Police Service. Supervises traffic safety and flow and investigates traffic accidents.

obecní policie

městská policie: ↑**orgán** obce (↑**obec**), který zabezpečuje místní záležitosti veřejného pořádku v rámci působnosti obce. Působnost obecní policie vykonávají strážníci, kteří jsou v pracovním poměru k obci.

municipal police

a municipality body that resolves local matters of public order within the powers of the municipality. The powers of the municipal police are executed by police officers employed by the municipality.

státní policie

Policie ČR, Policie České republiky: mezi **útvary** ↓**policie** s celostátní působností patří Služba **cizinecké** ↑**policie**, Služba kriminální policie a vyšetřování – součástí je např. Útvar rychlého nasazení, útvar pro odhalování organizovaného zločinu (UOOZ), Útvar odhalování korupce a finanční kriminality (UOKFK) a útvary s územně vymezenou působností (Krajská ředitelství policie, která se dále člení až na jednotlivá obvodní oddělení). Policie je podřízena ↑**MV**. V jejím čele stojí policejní prezident. Telefonní linka 158 je bezplatnou linkou tísňového volání Policie České republiky.

state police /
Police of the Czech Republic

state police headed by the police president. Its agencies with nationwide authority include the aliens' and border police, and the criminal police and investigation service (includes the rapid response unit, the organized crime detection unit, the unit for detection of corruption and financial crimes). Agencies with regional competences include the regional police directorates, which are further divided into separate district departments. The police reports to the Ministry of the Interior. Telephone line 158 is a charge-free number for emergency calls to the Police of the Czech Republic.

útvary policie

jednotka organizační struktury ↑**policie**, např. útvar pro ochranu prezidenta

police agency

name of an organisational unit within the structure of the police, e.g. agency for protection of the president

poliklinika

větší ambulantní zdravotnické zařízení, které bývá zpravidla umístěno ve větším městě. Nemá na rozdíl od nemocnice lůžkovou část.

health centre

a larger outpatient health facility, typically found in large towns. Unlike hospitals, these facilities have no bed wards.

polygamie

polygamní ↑**manželství**

POMOC
pomoc

assistance

mimořádná okamžitá pomoc

jednorázová dávka hmotné nouze poskytovaná při mimořádných událostech (ztráta ↓**průkazu totožnosti**, povodeň apod.) pro osoby s nedostačujícím příjmem

extraordinary immediate assistance

a one-time material need benefit provided in emergencies (lost identification document, flood etc.) to persons with insufficient income

peněžítá pomoc v mateřství

nahrazuje příjem v souvislosti s těhotenstvím a péčí o novorozence.
 ↑**Nárok** na PPM závisí na délce platby nemocenského pojištění (↑**dávky nemocenského pojištění**) a příjmu matky před nástupem na PPM. Standardní délka PPM je 28 týdnů. Dávka je vyplácena **Českou správou sociálního zabezpečení**.

maternity benefit

income substitute provided during pregnancy and after childbirth. Entitlement to maternity benefit depends on how long sickness insurance contributions have been paid and on the mother's income before the start of her maternity leave. The standard period of provision of maternity benefit is 28 weeks. The benefit is paid by the Czech Social Security Administration.

pomoc v hmotné nouzi

↑**dávky pomoci v hmotné nouzi****POPLATEK**
poplatek

jednorázová peněžní částka, která je vybírána za nějakou službu zejména od státu, obcí (↑**obec**), např. dálniční ↓**poplatek**, poplatek za psa, ↑**mýtné**

fee, charge

a one-time financial sum collected in exchange for a certain service, in particular by the state or municipalities. Examples include motorway and other tolls, dog licence fees, etc.

celní poplatek

dávka, kterou stát (celní správa) vybírá za převoz zboží přes celní hranici

customs duty

customs duty is a fee collected by the state (customs administration) for the transport of goods across the customs border

konzulární poplatek

↑**poplatek** za úkony konzulárního oddělení **zastupitelského úřadu**. Jedná se o vízové poplatky a ostatní **správní poplatky** (např. ověření správnosti překladu).

consular fee

fees paid for acts performed by the consular department of a diplomatic mission – mainly visa fees and other administrative fees (e.g. certification of the translation of a document)

poplatek za odpad

↑**poplatek**, který má osoba v místě trvalého bydliště povinnost platit za ↑**komunální odpad** (popelnici) obci.

waste disposal fee, refuse collection charge

a mandatory fee paid by a person to the municipality where he/she permanently resides for the collection of refuse

regulační poplatek

↑**poplatek** za ↑**ošetření** u lékaře, léčbu v nemocnici, návštěvu pohotovosti. Výše poplatku je schvalována vládou ČR.

regulatory fee

a fee for treatment provided by a physician, for medical treatment in a hospital or for accident and emergency care. The fee amount is approved by the Government of the Czech Republic.

správní poplatek

peněžní částka vybíraná za řízení před správními úřady, sazebník je stanoven **↓zákonem** o správních poplatcích, u některých poplatků je možné snížení či osvobození od poplatku.

administrative fee

a monetary amount collected for proceedings held before administrative authorities. The fee is determined by the Administrative Fees Act; certain fees may be reduced or waived.

poplatník

payer

PORADENSTVÍ
poradenství

counselling

bezplatné právní poradenství

v ČR poskytují **občanské poradny** a další nestátní **nevládní ↑organiza-ce**. Přehled organizací pro **↑migranty** naleznete na www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Jste cizinec a potřebujete poradit?). Pro osoby v hmotné nouzi nebo bez prostředků poskytuje poradenství i Česká advokátní komora. Ta může stejně jako **↓soudy** ustanovit **↑advokáta**, který bude tyto osoby zastupovat v soudních řízeních zdarma na náklady státu.

free of charge legal counselling

free of charge legal counselling is provided in the Czech Republic by civic counselling centres and other non-governmental organisations. An overview of organisations for migrants may be found at the website www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince → Jste cizinec a potřebujete poradit?). Persons in material need or without resources may also turn to the Czech Bar Association, which may appoint, like the courts, an attorney who will represent these persons in judicial proceedings at the expense of the state (legal aid).

daňové poradenství

poskytování právní pomoci a finančně ekonomických rad z oblastí daní, odvodů, **↑poplatků** a jiných podobných plateb. Daňový poradce je **fyzická ↑osoba**, zapsaná v seznamu daňových poradců, který vede Komora daňových poradců České republiky. Více na www.kdpcr.cz.

tax consultancy

provision of legal assistance and financial or economic advice in the field of taxes, levies, charges and similar payments. A tax advisor is a natural person registered in the register of tax advisors kept by the Chamber of Tax Advisors of the Czech Republic (for more information, visit www.kdpcr.cz).

pracovní poradenství

zaměřuje se na vyhledávání volných pracovních míst nebo vhodných rekvalifikačních kurzů, přípravu na pracovní pohovor. Snaží se o celkové nasměrování **↑klienta** tak, aby uspěl na trhu práce. Je poskytováno bezplatně **nevládními ↑organizacemi** v rámci různých projektů, které jsou

employment counselling

provides assistance in finding job vacancies or suitable retraining courses and in preparing for a job interview. The purpose is to provide guidance to the client to help him/her succeed in the labour market. Provided free of charge by non-governmental organisations within various projects

psychologické poradenství	<p>financovány sociálními ↑granty státu, ↓samosprávy, EU aj.</p> <p>poradenství a dlouhodobé doprovázení, které poskytuje ↓psycholog nebo psychoterapeut a je zaměřeno na řešení duševních a vztahových obtíží a onemocnění pomocí psychologických prostředků. Hrazeno zdravotní pojišťovnou nebo poskytováno komerčně.</p>	psychological / psychotherapeutic counselling	<p>financed by social grants of government and local authorities, the EU, etc.</p> <p>counselling and long-term guidance provided by a psychologist or a psychotherapist aimed at resolving mental and relationship difficulties and disorders. Covered by health insurance or provided commercially.</p>
sociální poradenství	<p>poradenství, které je poskytováno osobám v nepříznivé sociální situaci. Potřebné informace přispívající k řešení jejich situace. Základní sociální poradenství je součástí všech druhů sociálních služeb. Odborné sociální poradenství zahrnuje občanské poradny, manželské a rodinné poradny, sociální práci s osobami ohroženými ↓sociálním vyloučením, poradny pro oběti trestných činů a domácího násilí, sociálně právní poradenství pro osoby se zdravotním postižením a seniory. Služba je poskytována zdarma a je financována státem, ↓samosprávou a dalšímu donory.</p>	social counselling	<p>counselling provided to persons in adverse social situations, offering information necessary for resolving such situations. Basic social counselling is integral to all types of social services. Professional social counselling includes citizens advice bureaux, marriage and family counselling, social work with persons at risk of social exclusion, counselling for crime victims and victims of domestic violence, and social and legal counselling for persons with disabilities and the elderly. The service is provided free of charge and financed by the State, local authorities and other donors.</p>
porodné	<p>jednorázová ↑dávka státní sociální podpory – příspěvek pro nízkopříjmové rodiny při narození prvního dítěte</p>	birth allowance	<p>a one-time state social support benefit paid to low-income families on the birth of their first child</p>
porodnice	<p>specializovaná nemocnice nebo specializované oddělení pro porod dítěte. Doporučuje se registrovat co nejdříve.</p>	maternity hospital / ward	<p>specialised hospital / ward for women giving birth. Early registration is recommended.</p>
poručník	<p>osoba, která byla ustanovena ↓soudem pro účel výchovy a právního zastupování ↑nezletilého. Na rozdíl od ↑opatrovníka přebírá všechna práva a povinnosti vůči dítěti za jeho biologické rodiče.</p>	guardian	<p>person appointed by a court to bring up and legally represent a minor. Unlike an ad hoc guardian, a guardian assumes all rights and responsibilities towards the child instead of his or her biological parents.</p>

PoS	pobytové středisko ↓Správy uprchlických zařízení MV		
POSUDEK posudek	odborné ↓stanovisko	report	expert opinion
znalecký posudek	jeden z možných důkazů zejména v soudním, někdy i ve správním řízení , jehož účelem je získat informace, které jsou pro dané řízení podstatné a závisí na odborných znalostech. Vypracovává jej ↓ soudní znalec , zhodnocení je ale úkolem soudce nebo jiné osoby, která vede řízení. Znalecké posudky mohou být vyžádány také od různých vědeckých ústavů, vysokých škol či jiných institucí.	expert report	one of the admissible forms of evidence, used particularly in court and sometimes in administrative proceedings, the purpose of which is to obtain information that is relevant to those proceedings and requires expert knowledge. The report is prepared by a certified expert, but assessed by a judge or other person in charge of the proceedings. Expert reports may be also provided by scientific institutions, universities or other bodies.
poškozený	ten, komu bylo trestným činem ublíženo na zdraví či způsobena majetková, morální nebo jiná škoda	(the) injured party	a person who has suffered bodily harm, damage to property, reputation or other injury as a result of a crime
pošta	státní podnik, který poskytuje tyto služby: zasílání psaní, ↑ balíků , peněz, propagačních letáků a tiskových zásilek. Dále služby ↑ Czech POINT , datové schránky, ↑ P. O. Box , ↓ SIPO , prodej kolků, dálničních známek aj.	post office / (Czech) Post	a state-owned enterprise which provides the following services: sending of letters, parcels, money, promotion flyers and printed media. Post offices also provide CZECH POINT services, data boxes, PO boxes, SIPO (Centralised direct debit service), sale of duty stamps, vignettes, etc.
poštovné	↑ poplatek za poštovní dopravu zásilkou (↑ pošta)	postage	a charge for delivery of mail
POTVRZENÍ potvrzení o pobytu	potvrzení o aktuálním druhu pobytu, které na žádost cizince vydává ↑ Oddělení pobytu cizinců MV . Potvrzení dále obsahuje adresy předchozích pobytů cizince na území a účel, pro který je potvrzení vydáváno (např. pro úřad práce při žádosti o ↑ dávky státní sociální podpory).	residence certificate	certificate stating the current type of residency, issued on the foreigner's request by the Section for Residence of Foreigners of the Ministry of the Interior of the Czech Republic. The certificate also contains the foreigner's previous places of residence in the country and the purpose for which the

**potvrzení o pobytu s historií/
/přehledem předchozích
pobytových oprávnění**

↑**potvrzení o pobytu** na území ČR, které oproti potvrzení o pobytu navíc obsahuje přehled všech pobytů (**pobytových** ↑**oprávnění**) v časové posloupnosti, na jejichž základě v minulosti ↑**cizinec** na území ČR pobýval. Toto potvrzení vydává na žádost cizince opět Oddělení pobytu cizinců MV.

**residence certificate with history
/ summary of previous residece
permits**

certificate is being issued (e.g. for the Labour Office when applying for state social support benefits etc.).

confirmation of residence in the territory of the Czech Republic which, as opposed to the residence certificate, also contains a chronological summary of all residences (residece permits) on the basis of which the foreigner resided in the territory of the Czech Republic in the past. This certificate is also issued upon the foreigner's request by the Section for Residence of Foreigners of the Ministry of the Interior.

potvrzení o studiu

doklad, kterým potvrzuje škola studentovi, že student na ní studuje. Je povinnou součástí žádosti o pobyt za účelem studia. Vzory formulářů najdete na www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince).

student certificate

a certificate issued by a school confirming that a particular person is enrolled as a student there. Required for an application for residence for study purposes. Examples of these forms are provided by the Ministry of the Interior at the website www.mvcr.cz (Služby pro veřejnost → Informace pro cizince)

potvrzení pracovní neschopnosti

hov. *neschopenka*: lékařské potvrzení dočasné pracovní neschopnosti

certificate of incapacity for work

colloq. sick note; a doctor's confirmation of temporary incapacity for work

**POUKÁZKA
poukázka**

poukaz: dokument, který má určitou peněžní hodnotu a lze jej využít při hrazení služeb, resp. ke koupi určitého zboží (např. stravenka, dárkový poukaz, voucher na slevy)

voucher

a document which has a certain financial value and may be used as payment for services or for purchasing certain goods, e.g. a meal voucher, gift voucher, discount voucher

poštovní poukázka

formuláře České pošty (↑**pošta**) pro vnitrostátní platební převod peněžních částek v hotovosti (↑**platba v hotovosti**) nebo z ↓**úctu** (**bezhotovostní** ↑**platba**). Existuje typ A, B, C a D.

postal order

forms issued by the Czech Post (existing as four types: A, B, C and D) used for domestic transfer of monetary funds in cash or from an account

POVINNOST
 povinnost

vyživovací povinnost

podle českého zákona o rodině mezi rodiči a dětmi a mezi manžely a dalšími příbuznými platí vzájemná povinnost péče a v rámci ní i vyživovací povinnost

obligation/duty
duty of maintenance

in accordance with the Czech Family Act a mutual obligation of care, including the duty of maintenance, exists between parents and children, between spouses and among other relatives

povinná školní docházka

zákonná povinnost dětí navštěvovat školu po dobu devíti školních roků, nejdéle do 17 let věku. **Zákonní** ↓**zástupci** či rodiče dětí jsou povinni děti do školy posílat. Povinnost platí jak pro děti občany ČR, tak pro děti cizince všech pobytových statutů, včetně nelegálního pobytu. Škola nemá povinnost o nelegálním pobytu dítěte informovat ↑**policii**.

compulsory school attendance

statutory duty of children to attend school for a period of 9 school years before they reach the age of 17. Legal guardians/parents of children are obliged to send their children to school. The duty applies both to children who are Czech citizens and foreigner children of all types of residential status, including illegal residents. The school is not obliged to inform the police about the illegal residence of a child.

povolání

↓**zaměstnání**, *profese*

occupation/job

employment, profession

POVOLENÍ
 povolení

permit
povolení k dlouhodobému pobytu

dlouhodobý ↑**pobyt**

povolení k přechodnému pobytu

přechodný ↑**pobyt**

povolení k trvalému pobytu

trvalý ↑**pobyt**

pracovněprávní vztahy

vztahy mezi ↓**zaměstnancem** a ↓**zaměstnavatelem** po uzavření **pracovní** ↓**smlouvy**

labour law relations

a relationship between an employee and an employer after concluding an employment contract

PRACOVNÍ
 pracovní

labour/work(ing)
pracovní cesta

časově omezené vyslání ↓**zaměstnanec** ↓**zaměstnavatelem** mimo sjednané místo výkonu práce. Zaměstnanec má ↑**nárok** na cestovné a stravné.

business trip

deployment of an employee by the employer outside the agreed place of work for a limited period; the employee is entitled to a travel and meal allowance

pracovní povolení

opravňuje ↑**cizince** pracovat na konkrétní pracovní pozici a vydává je úřad práce. Zohledňuje se situace na trhu práce a přednost mají vždy občané ČR a ↑**občané EU**. Pracovní povolení nemusí mít občané EU, ↑**občan třetí země s trvalým ↑pobytem, dlouhodobým ↑pobytem** za účelem studia, dlouhodobým pobytem za účelem sloučení s rodinou (pokud nositel ↑**oprávnění** má již trvalý pobyt), ↑**azylant**, osoba s udělenou **doplňkovou ↑ochranou** aj. Podmínky upravuje ↓**zákon o zaměstnanosti**. Obdobou je **zelená ↑karta** a **modrá ↑karta** – pracovní a pobytové povolení v jednom.

work permit

a work permit authorizes a foreigner to work in a specific position (job) and is issued by the labour office. The situation in the labour market is taken into consideration, and priority is always given to Czech and EU citizens. Work permits are not required for EU citizens and foreign holders of permanent residence, long-term residence for study purposes, long-term residence for the purpose of family reunification (if the holder of the permit has already been awarded permanent residence), recognised refugees, persons under subsidiary protection etc. Conditions of issue are governed by the Employment Act. Analogous to work permits are green and blue cards – combined work and residence permit.

pracovní smlouva

pracovní ↓smlouva

pracovní úraz

poškození zdraví nebo smrt, které byly způsobeny ↓**zaměstnancem** při plnění pracovních úkolů nezávisle na jeho vůli. Postižený má ↑**nárok** na úhradu škody.

work-related injury

an injury (or death) of an employee caused involuntarily in the performance of his or her work duties. The affected person (or his/her family) is entitled to compensation of damages.

pracovní výkon

job performance

pracovní vykořisťování

porušování **pracovních ↑podmínek** stanovených ↓**zákoníkem práce** ze strany ↓**zaměstnavatele**. Může se jednat o nevyplacení ↑**mzdy**, odebrání dokladů, nucení k práci přesčas, nedůstojné pracovní podmínky, ponižování, fyzické násilí aj. V krajním případě se jedná o ↓**trestný čin ↑obchodování s lidmi** za účelem nucené práce. V případě vykořisťování se neváhejte obrátit na ↑**policii** anebo na **nevládní ↑organizace**.

labour exploitation

breach by the employer of working conditions defined by the Labour Code, such as failing to pay wages, seizing of identity documents, compulsory overtime, demeaning work conditions, humiliation, physical violence, etc. In extreme cases, such breaches constitute the crime of human trafficking for the purpose of forced labour. If you suffer from exploitation, do not hesitate to contact the police or relevant non-governmental organisations.

vstupní pracovní pohovor

přijímací pohovor v rámci výběrového řízení či ucházení se o práci

job interview

interview conducted as part of a selection procedure following a job application

PRACOVNÍK
pracovník

employee

interkulturní pracovník

interkulturní asistent: poskytuje asistenci (včetně tlumočení) při jednání mezi **↑migranty** a veřejnými institucemi, podporuje soužití majority a migrantů, napomáhá integraci migrantů a migrantských komunit (**↑integrace cizinců**) do majoritní společnosti (**↑interkulturní asistence**)

intercultural worker

intercultural assistant. Provides assistance (including interpreting) in dealings between migrants and public institutions, encourages coexistence between the majority and migrants, helps migrants and migrant communities integrate into the majority society.

pracovník v domácnosti

osoba, která je zaměstnaná v cizí domácnosti. Za plat vykonává domácí práce od hlídání a péče o děti, ošetřování seniorů nebo nemocných přes úklid, praní a žehlení až po nakupování, vaření či starost o zahradu. Rozlišují se dvě formy placené práce v domácnosti: tzv. live-in forma, kdy pracovníce v domácnosti i bydlí, a live-out forma, kdy pouze dochází do cizí domácnosti. Většinou tuto práci dělají migrantky (**↑migrant**). Pracovnice by vždy měla mít **↓živnostenské oprávnění** nebo pracovní **↓smlouvu**.

domestic worker

a person employed in another person's household who, in exchange for wages, performs various domestic duties. These may include anything from babysitting and caring for children, senior citizens or ill people to cleaning, washing and ironing, shopping, cooking and gardening. Domestic work may take two forms: a "live-in" form where the worker lives in the household, and a "live-out" form where he/she only visits the household. This work is typically performed by migrant women. The worker should always have either a trade licence or an employment contract.

pracovník v sociálních službách

vykonává přímou obslužnou péči o osoby v ambulantních nebo pobytových zařízeních sociálních služeb, domácí **pečovatelskou ↓službu** aj. Musí mít absolvovaný minimálně akreditovaný (**↑akreditace**) kvalifikační kurz pro pracovníky v sociálních službách.

social care assistant

provides direct care to persons in outpatient or residential social service facilities or to persons in home care, etc. Must have completed at least an accredited qualification course for social care assistants.

sociální pracovník

pomáhá lidem při řešení jejich tíživé sociální situace. Dle **↓zákona** o sociálních

social worker

the task of a social worker is to help people in difficult social situations. In

službách musí mít vyšší odborné vzdělání nebo vysokoškolské vzdělání v oboru sociální práce anebo v příbuzných, např. pedagogických oborech.

accordance with the Social Services Act, a social worker must have higher vocational or university education in the field of social work or related subjects (e.g. education).

**PRÁVNÍ
právní**

legal

právní moc

↓**rozhodnutí** nabývá právní moci z časového hlediska tehdy, pokud proti němu není přípustný řádný opravný prostředek nebo pokud sice přípustný je, ale nebyl podán v zákonné ↑**lhůtě**. V okamžiku nabytí právní moci se stává rozhodnutí vykonatelné a závazné. Toto rozhodnutí lze zvrátit jenom mimořádnými opravnými prostředky, např. obnovou řízení.

legal effect

in terms of time validity, a decision becomes effective when no remedy against the decision is admissible or if a remedy is admissible, but has not been applied for within the statutory time limit. A decision that has become effective is enforceable and binding, and may be reversed only by extraordinary remedies, e.g. by reopening the proceedings.

právní norma

právní ↓předpis

právní odpovědnost

zvláštní forma právního vztahu, který vznikne ve chvíli, kdy nějaká osoba poruší původní právní povinnost a vznikne jí povinnost nová. Např. pokud porušením pravidel silničního provozu způsobím nehodu, jsem právně odpovědný za škodu.

legal liability

a special form of legal relationship established at the moment when a person breaches his/her original legal obligation and a new obligation arises. For example, if I violate traffic rules and cause an accident, I am legally liable for damages.

právník

obecné označení člověka, který získal vysokoškolské právnické vzdělání

lawyer

general designation of a person who obtained legal education at a university

**PRÁVO
právo**

right

předkupní právo

právo přednostního nabytí předmětu prodeje. Dané právo může vzniknout na základě smlouvy nebo dle ↓**zákona**. Obsahem tohoto práva je povinnost prodávajícího nabídnout předmět ke koupi osobě, která má předkupní právo, a až poté, co ona

pre-emption right

the right of first option to buy or “first refusal”; may result from the terms of a contract or be defined by law. This right consists in the seller’s obligation to first offer the object of sale to the holder of the pre-emption right. Only if such person does not exercise this

	své právo nevyužije, může nabídnout věc k prodeji třetím osobám.		right may the seller offer the object of sale to third parties.
základní lidská práva	práva přisuzovaná každé lidské bytosti mezinárodními smlouvami, v ČR zaručena především ústavní Listinou základních práv a svobod. Evropský ↓soud pro lidská práva sídlí ve Štrasburku.	fundamental human rights	rights granted to each human being by international agreements, guaranteed in the Czech Republic primarily by the Charter of Fundamental Rights and Freedoms that forms part of the Constitution. The European Court of Human Rights has its seat in Strasbourg.
zástavní právo	druh věcného práva, které může mít osoba vůči cizímu majetku. Jeho funkcí je zajištění dluhu, tj. toho, že dlužník dostojí své povinnosti, kterou má vůči věřiteli. Předmětem zástavního práva je ↓zástava , což může být jak věc movitá nebo nemovitá, tak i jiná pohledávka nebo právo apod., která může být v případě nesplnění pohledávky zpeněžena a výtěžek získá věřitel (zástavní věřitel).	security interest	a type of right in rem which a person may have towards the property of another person. Its function is to secure a debt, i.e. to ensure that the debtor meets his or her duty towards the creditor. The security interest is bound to a collateral, which may be movable or immovable property, a receivable, a right etc.; in case the debtor fails to pay the claim, the collateral may be sold and the profit will accrue to the creditor (pledgee/mortgagee).
prázdniny	období volna na základních, středních a vysokých ↓školách	holidays/vacation	a period when elementary schools, secondary schools and universities are closed
prevence	soubor opatření, která mají zajistit, aby se minimalizovala pravděpodobnost výskytu nežádoucího stavu (např. kriminalita)	prevention	a set of measures intended to minimize the likelihood of an undesirable event or situation (e.g. crime)
PREVENTIVNÍ preventivní opatření	konkrétní opatření, jehož cílem je ochrana před negativními jevy	preventive measure	a specific measure protecting against negative occurrences
preventivní prohlídka	pravidelně se opakující ↑lékařské vyšetření osob , které nemají zdravotní potíže, s cílem zjistit případné onemocnění v jeho počátečním stavu (preventivní ↑péče)	preventive health examination	periodic medical examinations of persons who do not suffer from any health problems with the aim of early identification of a potential illness; check-up, screening

prezenční listina	písemný seznam účastníků akce obvykle s jejich podpisy	attendance list	a written list of participants in an event, usually with their signatures
prezenční studium	denní ↓studium		
primátor	↓ starosta statutárního ↑ města	mayor (of a chartered town)	the mayor of a town established by charter
probace	v trestním právu označuje dohled nad ↑ obviněným , ↑ obžalovaným nebo odsouzeným při podmíněném upuštění od potrestání. Jde o jeden z projevů konceptu tzv. restorativní justice a v ČR ji vykonává Probační a mediační služba.	probation	in criminal law, the term describes the supervision of an accused person, a defendant or a convicted person who has been conditionally discharged. An example of the concept of restorative justice. In the Czech Republic it is conducted by the Probation and Mediation Service.
prodlení	nastává tehdy, pokud není řádně a včas splněn závazek nebo zákonná ↑ lhůta . Dlužníkovi vzniká ↓ úrok z prodlení. (↑ penále)	delay/default	a delay occurs when a legal liability or a legal deadline is not met duly and in time. The debtor in this case becomes obliged to pay default interest (late payment penalty).
profese	↑ povolání		
PROHLÁŠENÍ prohlášení		declaration	
prohlášení odpovědného zástupce		declaration by a responsible representative	
prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků	hov. <i>růžový formulář</i> . podávají ho ↓ zaměstnanci , kteří chtějí uplatnit pravidelné měsíční slevy na ↑ dani z příjmu u ↓ zaměstnavatele . Lze uplatnit jen u jednoho zaměstnavatele měsíčně.	declaration by a taxpayer liable to pay personal income tax from dependent activities and emoluments	colloq. the “pink form”. Submitted by employees who intend to apply for regular monthly tax allowances on income paid by their employer. These may only be claimed for one employer in any one month.
promlčecí lhůta	časový úsek, po jehož uplynutí již není možné uplatnit svá práva. Obecná promlčecí doba je tříletá, v obchodněprávních vztazích čtyřletá, pokud ↓ zákon nestanoví dobu zvláštní. V trestním právu se promlčuje většina	limitation period	a period upon the expiration of which it is no longer possible to exercise one's rights. The general limitation period is three years; in commercial relationships, the period is 4 years, unless otherwise specified by law. In

	<p>↓restných činů, kromě nejtěžších, a to v promlčecí době, která závisí na závažnosti trestného činu a činí od tří do dvaceti let. Trestnost jednání pachatele promlčením zaniká.</p>		<p>criminal law, most criminal offences, except for the most serious ones, are statute-barred in a limitation period that depends on the severity of the crime and varies between 3 and 20 years. Once statutory limitation has become effective an offender may no longer be punished for his/her conduct.</p>
promoce	slavnostní předávání vysokoškolských diplomů	ceremony where university diplomas are awarded	ceremonial handing over of university degrees/diplomas
pronájem	↑ nájem		
pronajímatel	osoba, která přenechává určitou věc, kterou vlastní, druhé osobě (nájemci) do nájmu za účelem jejího užívání nebo používání	lessor/landlord	a person who makes available a certain object that is in his or her ownership to another person (the tenant/lessee) for the purpose of its occupancy or use
PROSTOR prostor		premises	
nebytové prostory	termín dle starého občanského zákoníku (↓ prostor sloužící k podnikání)	non-residential premises	a term used in the former Civil Code
prostor sloužící k podnikání	termín dle nového občanského zákoníku; prostor nebo místnost, který je pronajat za účelem ↓ provozování podnikatelské činnosti a slouží pak alespoň převážně ↑ podnikání , bez ohledu na to, je-li tento účel vyjádřen v nájemní ↓ smlouvě	premises used for business activity	a term used in the new Civil Code; premises or a room which is leased for the purpose of carrying on business activities and is then used at least predominantly for such activities, notwithstanding whether such purpose is specified in the lease agreement
PROSTŘEDKY prostředky		funds	
prostředky k pobytu na území	finanční suma, kterou ↑ cizinec musí prokázat pro získání povolení k pobytu. Prokazuje se jako jednorázová suma nebo pravidelný měsíční příjem, v závislosti na ↓ účelu pobytu .	funds for the purposes of residence on the territory	a financial sum that a foreigner must prove to have access to in order to obtain a residence permit. The funds may be declared either as a lump sum or as regular monthly income, depending on the purpose of the residence.

finanční prostředky		money/funds	
protokol	1. zápis nebo záznam jednání 2. soubor formálních pravidel pro diplomacii	protocol	1. written record of proceedings 2. a set of formal rules in diplomacy
provinění	označení ↓ trestného činu , který spáchal ↑ mladistvív a jehož společenská nebezpečnost je vyšší než malá	juvenile offence	term for a crime committed by a juvenile offender and deemed to represent a "greater than small" danger to society
provozování	↑ podnikání ve své ↓ živnosti (↓ provozovně)	carrying on / engaging in (trade)	synonym for carrying out commercial activities (in business premises)
provozovna	prostor, v němž je uskutečňována podnikatelská činnost (např. prodejna, kancelář, dílna). Musí splňovat stavební, hygienická a protipožární pravidla.	business premises	premises where a business activity is carried out (e.g. a shop, office, workshop). Must comply with all building, public health and fire regulations.
PRŮKAZ průkaz		(identification) card	
cestovní průkaz totožnosti	náhradní cestovní dokument, který vydá ↑ policie na žádost cizince za účelem jeho vycestování v případě, že nemá platný cestovní doklad a nemůže si z důvodů nezávislých na jeho vůli opatřit cestovní doklad jiným způsobem. V zahraničí nemusí být vždy akceptován.	travel identification document	substitute travel document issued by the police upon request of a foreign national for the purpose of leaving the country in cases when he or she has no valid travel document and cannot obtain one, for reasons outside his or her control, in any other way. Substitute travel documents may not be universally accepted by other countries.
občanský průkaz	↓ průkaz totožnosti občanů ČR, který od 15 let věku je občan povinen mít. Je současně dokladem o ↑ občanství ČR a cestovním dokladem v rámci ↓ schengenského prostoru .	identity card (ID card)	identification document which must be held by all Czech citizens over 15 years of age. It serves as a Czech citizenship certificate and as a travel document within the Schengen area.
očkovací průkaz	průkaz, který dítě dostává již v ↑ porodnici a kde se zapisují všechna povinná i mimořádná ↑ očkování	vaccination card	a card issued to newborns in the maternity hospital, containing records of all mandatory and additional vaccinations

průkaz o povolení k pobytu cizinců	biometrická ↑karta		
průkaz o povolení k trvalému pobytu	průkaz o povolení k trvalému ↑ pobytu ↑ občanů EU a jejich rodinných příslušníků bez biometrických ↓ údajů	permanent residence card	permanent residence card of EU citizens and their family members which does not contain biometric data
průkaz pojištění	<i>karta pojištění</i> : průkaz, který jsou zdravotní pojišťovny povinny bezplatně vydat svým pojištěncům se zdravotním ↑ pojištěním . Obsahuje vždy jméno, příjmení a číslo pojištění. Každý je povinen jej předložit při návštěvě lékaře, cizinci jsou povinni mít průkaz neustále s sebou. Pozor! Na kartě je uvedeno datum platnosti karty, a nikoli pojištění.	insurance card	health insurance companies are obliged to issue to every insured person an insurance card containing their name, surname and insurance identification number. This card must be presented at every visit to a doctor; foreigners are obliged to carry the card with them at all times. Note that the date printed on the card is the expiration date of the card and not of the insurance itself.
průkaz příjemce	speciální ↑ plná moc pro přejímání korespondence na ↑ poště . Jedná se o doklad, který vydává pošta a který opravňuje k přijímání zásilek a poukázaných peněžních částek (mimo zásilek určených do vlastních rukou výhradně jen adresáta) i jinou fyzickou ↑ osobu než adresáta. Tento doklad platí v rámci celé ČR maximálně 3 roky.	recipient card	a special type of power of attorney for collecting mail at the post office. The card, which is issued by the post office, authorizes a person other than the addressee to pick up postal consignments and transferred financial sums (apart from those deliverable to the addressee only). This card is valid throughout the Czech Republic for a maximum of three years.
průkaz totožnosti	<i>doklad totožnosti</i> : identifikační doklad, který obsahuje oficiálně potvrzené základní ↓ údaje o svém držiteli, obvykle zejména jeho celé jméno, fotografii a datum narození, ale může obsahovat i další údaje. V ČR je to pro občany občanský ↑ průkaz, cestovní ↑ pas a pro cizince cestovní pas a biometrický průkaz o povolení k pobytu. Každý je v ↓ zákonem stanovených případech povinen na vyzvu ↑ policie prokázat svou totožnost.	identification document	any document containing officially certified basic data about the holder, namely his or her full name, photograph and date of birth, as well as other optional information. For Czech citizens, these documents are their identity card and passport, and for foreigners, their passport and biometric residence card. In cases defined by law, any person may be required to prove their identity to the police upon request.
řidičský průkaz	doklad, jímž se prokazuje řidičské ↑ oprávnění k řízení motorových	driver's licence	certificate which proves the driver's authorization to drive motor vehicles.

	<p>vozidel. Řidičský průkaz vydaný cizím státem je platný v ČR, pokud odpovídá mezinárodním úmluvám. Pokud neodpovídá, ↑cizinec musí absolvovat výuku a výcvik v autoškole, složit ↓zkoušku odborné způsobilosti k řízení motorových vozidel a poté požádat o udělení českého řidičského oprávnění. Výdej řidičských průkazů má na starosti městský úřad, agenda dopravně správních činností.</p>		<p>A driver's licence issued in a foreign country is valid in the Czech Republic only if it complies with international conventions. If it does not, the foreigner must attend lessons and training in a driving school, pass an exam on competence to drive motor vehicles and then apply for a Czech driver's licence. Licences are issued by municipal offices, specifically their transport administration departments.</p>
technický průkaz	<p>potvrzení o technické způsobilosti vozidla</p>	vehicle registration certificate	<p>certificate proving that a vehicle meets technical requirements</p>
voličský průkaz	<p>průkaz umožňující voliči volit ve většině voleb kdekoliv na území Česka mimo místo trvalého ↑pobytu. Vydává jej ↑obecní úřad v místě trvalého bydliště, pro voliče, který se v době konání voleb nebude na této adrese zdržovat.</p>	voter identification	<p>a document enabling voters to vote in most elections anywhere in the territory of the Czech Republic outside his or her place of permanent residence. It is issued by the municipal authority of the voter's place of permanent residence, and intended for those who will not be present at this address at the time of elections.</p>
přečin	<p>všechny nedbalostní ↓trestné činy a ty úmyslné trestné činy, na něž trestní ↓zákon stanoví ↓trest odnětí svobody s horní hranicí trestní ↓sazby do pěti let</p>	misdemeanour	<p>term covering all negligent crimes and those intentional crimes punishable in accordance with Czech criminal law by a prison sentence of not more than 5 years</p>
předběžná otázka	<p>v právu otázka, kterou musí ↓soud nebo správní ↓úřad vyřešit v probíhajícím procesním řízení, aby mohl rozhodnout o věci samé (o předmětu řízení), a která není totožná s otázkou, o níž má být v řízení rozhodnuto. V některých případech je předběžná otázka důvodem pro přerušeni ↓řízení.</p>	preliminary question	<p>legal term designating a question which must be resolved by a court or administrative body in pending proceedings in order to decide on the merits of the case (the subject matter of the proceedings) and which is not identical to the question that is to be decided. In some cases, a preliminary question may constitute grounds for suspending the proceedings.</p>

PŘEDPIS
předpis

1. **právní ↓předpis**
2. **lékařský ↓předpis** (recept)
3. vnitřní předpis organizace
(např. organizační řád)

regulation, prescription

1. legal regulation
2. medical prescription
3. an internal regulation of an organisation (e.g. governing its structure)

lékařský předpis

hov. *recept*: dokument, kterým lékař žádá lékárníka o vydání (případně též přípravu) léčivého přípravku pacientovi

medical prescription

a document by which a doctor instructs a pharmacist to provide (and prepare, if required) a pharmaceutical drug to a patient

právní předpis

právní norma: člení se na Ústavu (↓**ústava**), ↓**zákony**, ↓**vyhlášky** a ↑**nařízení**.

legal regulation

legal norms divided into the constitution, laws, regulations and decrees

představenstvo

správní ↓rada

předsudek

názor, který není založen na spolehlivém poznání, ale na pouhém mínění či předpokladu. Obvykle vychází z neoprávněného zobecnění nebo jiného zjednodušení zkušenosti, např. že všichni Němci jsou dochvilní.

prejudice

opinion which is not based on reliable knowledge but on a mere opinion or assumption. Commonly based on unjustified generalisations or other simplifications of reality. For example, all Germans are punctual.

předvedení

doprovod účastníka nebo ↓**svědka** řízení **státní ↑policí** v případě, že dotyčný se nedostavil na ↓**předvolání**.

bringing in (by the police)

escort of a party or witness to proceedings by the Police of the Czech Republic in cases when he/she fails to arrive after being summoned

předvolání

příkaz veřejného úřadu, aby se k němu předvolaný v určenou dobu dostavil. Nesplnění může být potrestáno **pořádkovou ↑pokutou** až do výše 50 000 Kč a/nebo může být předvolaný na vlastní náklady předvedena **↑policí**.

summons

order issued by a public authority for the summoned to appear before said authority at a specific time. Failure to obey the summons may result in a disciplinary fine of up to CZK 50,000 and/or the escorting of the summoned person to the authority by the police, at his or her expense.

přehled o příjmech a výdajích

tiskopis **České ↓správy sociálního zabezpečení**. Každá **↑osoba samostatně výdělečně činná**, která vykonávala alespoň po část roku samostatnou výdělečnou činnost, má povinnost jej podat za předchozí kalendářní

statement of income and expenses

printed form issued by the Czech Social Security Administration. Each self-employed person who performed an independent gainful activity for at least a part of the year is required to submit this form for the previous

rok na příslušnou správu sociálního zabezpečení do konce dubna.

calendar year no later than by the end of April to the relevant social security administration office.

překážky vycestování

vzniknou, pokud by byl **↑cizinec** nucen vycestovat nebo byl vyhoštěn do státu, kde je ohrožen jeho život nebo svoboda. Jsou důvodem, aby cizinec zůstal na území ČR i v případě **↓výjezdního příkazu**.

impediments to leaving the country

these arise when a foreigner is expelled or forced to travel to another country where his or her life or liberty is in danger. Such impediments are grounds for allowing the foreigner to stay in the territory of the Czech Republic, even in cases where a departure order has been issued.

úřední překlad

↓soudní překlad

překlenovací štítek

provizorní **↓vízum**, které slouží jako **↑osvědčení o podání ↓žádosti** o povolení k pobytu nebo o jeho prodloužení a je jím potvrzena legálnost pobytu na území ČR do doby, než bude pravomocně rozhodnuto o podané žádosti. V tomto období umožňuje jeho držitel cestovat z/do **↓schengenského prostoru**. Uděluje se na počkání formou štítku do cestovního pasu cizince. Nutná osobní účast.

interim visa

also known as a residence sticker; serves as proof that an application for a residence permit or its extension has been submitted and confirms legality of residence in the territory of the Czech Republic until the final and effective date of the decision on the submitted application. In this period, the interim visa enables its holder to travel from/to the Schengen area. It is issued on the spot in the form of a sticker affixed to the passport of the foreigner, who must be present in person.

přepadení

assault

přesídlování

nástroj řešení situace lidí, kterým UNHCR přiznalo status **↓uprchlíka** a z objektivních důvodů se nemohou vrátit do země původu a zároveň nemohou získat dostatečnou ochranu nebo být integrováni v zemi svého aktuálního pobytu (nejčastěji v zemi prvního **↑azylu**). ČR je také zapojena do přesídlování **↓usnesením** vlády ze dne 27. 6. 2008 č. 745, kdy byla přijata Koncepce národního přesídlovacího programu.

resettlement

instrument for resolving the situation of people who have been granted refugee status by the UNHCR, who cannot return for objective reasons to their country of origin, yet who cannot obtain sufficient protection or be integrated in their current country of residence (typically the country of their first asylum). The Czech Republic participates in resettlement activities in accordance with Government Resolution No. 745 of 27 June 2008, the date on which the National

			Resettlement Programme Strategy was adopted.
přestupek	protiprávní jednání nedosahující společenské škodlivosti ↓ restného činu (např. dopravní přestupek). ↓ Sankcí bývá ↑ napomenutí , ↑ pokuta nebo ↓ zákaz činnosti .	administrative infraction	an unlawful action deemed less harmful to society than a crime (e.g. a traffic offence). Typical sanctions include an admonition, a fine or a prohibition of certain activities.
přídavek na dítě	dávka státní sociální podpory určená pro rodiny s nezaopatřenými dětmi (nezaopatřené ↑ dítě) a nízkým příjmem	child benefit	state social support benefit intended for low-income families with dependent children
příhláška		application	
PŘÍJEM příjem		income	
čistý příjem	čistá ↑ mzda		
měsíční příjem		monthly income	
pravidelný příjem		regular income	
rozhodný příjem	příjem, který se zjišťuje pro účely ↑ nároku na ↑ dávky státní sociální podpory poskytované v závislosti na výši příjmu v rodině. Počítá se jako měsíční průměr příjmů rodiny připadajících na rozhodné období (kalendářní rok nebo čtvrtletí).	relevant income	income ascertained for the purposes of assessing entitlements to state social support benefits are provided on the basis of a family's income (i.e. means testing). Calculated as the monthly average of the family's income during the relevant period (a calendar year or a quarter).
úhrnný měsíční příjem	Pro udělení povolení k pobytu jsou žadatel a společně posuzované ↑ osoby povinni prokázat, jaký mají celkový měsíční příjem, který současně splňuje požadavky pravidelnosti a stálosti. Nelze za něj považovat předložení jednorázového ↓ výpisu z ↓ účtu o zůstatku na účtu.	aggregate monthly income	in order to obtain a residence permit, the applicant and persons jointly assessed with him/her are obliged to document their aggregate monthly income, which must also meet the requirements of periodicity and stability. The submission of a single bank account statement cannot be considered proof of such income.

příjemce		recipient	
příloha		supplement/annex/appendix	
příplatek	částka připlácená k základnímu ↑ poplatku	additional charge / surcharge	an additional charge added to a basic fee
PŘÍSLUŠNÍK příslušník		member	
cizí státní příslušník	↑ cizinec		
rodinný příslušník	člen rodiny	family member	member of a family
rodinný příslušník občanů EU	↓ zákon za něj pokládá tyto rodinné ↑ příslušníky občana EU : manžel/ manželka; rodiče (jde-li o občana EU mladšího 21 let); dítě mladší 21 let nebo takové dítě manžela občana EU; nezaopatřený přímý příbuzný nebo takový příbuzný manžela občana EU; cizinec, který s občanem EU žije ve společné domácnosti; cizinec, který se o sebe ze zdravotních důvodů ne- dokáže sám postarat bez osobní péče občana EU (zákon zahrnuje i svazky homosexuálů).	family member of an EU citizen	the law considers the following per- sons family members of an EU citizen: spouse, parents (of an EU citizen under 21 years of age), a child under 21 years of age of the citizen or his/ her spouse, a dependent direct rela- tive of the citizen or his/her spouse, a foreigner sharing a household with the EU citizen, a foreigner who cannot care for himself without personal as- sistance of the EU citizen (the law also applies to civil unions of homosexuals)
státní příslušník třetí země	↑ občan třetí země		
PŘÍSLUŠNOST příslušnost		1. affiliation 2. jurisdiction	
místní příslušnost	určuje, který ↑ orgán určitého druhu věc projedná. Pro její stanovení neexistují obecná pravidla, může být určena např. správním obvodem ↑ obecního úřadu , v němž došlo ke spáchání ↑ přestupku , obvodem ↓ soudu , v němž se nachází sporná ↑ nemovitost apod.	territorial jurisdiction	determines which specific body of a given type will deal with the matter in question. There are no general rules for determining jurisdiction; for example, it may be determined by the administrative district of the municipal authority where an administrative infraction has been committed, by the jurisdiction of the court where a disputed real property is located, etc.

osoba bez státní příslušnosti	↑bezdomovec		
státní příslušnost	↑občanství		
věcná příslušnost	stanoví příslušnost ↑ orgánu typově. Např. ↑ přestupky projednává správní ↓ úřad , ↑ daň vyměřuje finanční úřad a o ↓ žalobách rozhoduje ↓ soud .	subject-matter jurisdiction	determines jurisdiction by type; for example, administrative infractions are dealt with by an administrative authority, tax is assessed by the tax office, lawsuits are decided by courts etc.

PŘÍSPĚVEK příspěvek

		allowance/benefit	
příspěvek na bydlení	↑ dávka státní sociální podpory určená na částečné či úplné pokrytí ↑ nákladů na bydlení pro nízkopříjmo- vé osoby. Vyplácí ji úřad práce.	housing benefit	a state social support benefit intended to partially or completely cover the housing costs of low-income persons. Paid by labour offices.
příspěvek na živobytí	dávka hmotné nouze určená pro oso- by s nedostatečným příjmem zejména na pokrytí základních potřeb (jídlo, ošacení apod.). Vyplácí ji úřad práce.	living supplement	a material need benefit intended for persons with insufficient income, in particular for covering basic needs (food, clothing etc.). Paid by labour offices.
rodičovský příspěvek	↑ dávka státní sociální podpory pro jednoho z rodičů, který se osobně, celodenně a řádně stará o dítě do maximálně 4 let věku. Délka čerpání dávky může být flexibilní (do 2–4 let věku dítěte), stejně tak její výše (celkem max. 220 000 Kč). Obvykle navazuje na čerpání peněžitě ↑ pomo- ci v mateřství . Vyplácí ji úřad práce.	parental benefit	a state social support benefit provided to only one parent who takes personal, full-time and proper care of a child under the age of 4. The period of entitlement may be flexible (varying from 2 to 4 years) and so may the amount (up to a total of CZK 220,000). Typically provided after maternity benefit. Paid out by labour offices.
vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství	náleží zaměstnankyni (↓ zaměstna- nec), která byla z důvodu těhotenství, mateřství nebo kojení převedena na jinou práci a z tohoto důvodu dosahuje bez svého zavinění nižšího příjmu než před převedením.	compensatory maternity supplement	intended for female employees who have been transferred, due to pregnancy, maternity or breast-feeding, to other jobs where, through no fault of their own, they derive less income than before

osoba bez přístřeší ↑bezdomovec

PřS	přijímací středisko ↓ Správy uprchlických zařízení MV		
PSČ	poštovní směrovací ↑číslo		
PSSZ	Pražská ↓správa sociálního zabezpečení		
psychiatr	lékař zaměřený na léčbu duševních nemocí	psychiatrist	a physician specializing in the treatment of mental disorders
psychiatrická léčebna	lékařské zařízení se specializací na léčbu závažných duševních onemocnění	psychiatric hospital	a medical facility specialising in the treatment of serious mental disorders
psycholog	<i>psychoterapeut</i> : odborník, který nabízí poradenství a terapii v oblasti duševního zdraví. Nemůže předepisovat léky.	psychologist/psychotherapist	a specialist who offers counselling and therapy in the field of mental health. May not prescribe drugs.
RADA rada		board	
dozorčí rada	dohlížecí ↑ orgán právnické ↑osoby , který má převážně kontrolní pravomoci vůči orgánu, který instituci řídí. Podle českého práva se zřizuje zejména u kapitálových obchodních ↓společností (akciové ↓společnosti , společností s ručením omezeným)a dále u různých jiných subjektů (např. státní podnik, veřejná výzkumná instituce, zájmové sdružení právnických osob, nadace, nadační fond apod.).	supervisory board	supervisory body of a legal entity; its primary function is to monitor the activities of the body managing the organization. In accordance with Czech law, supervisory boards are primarily established in limited companies (joint stock and limited liability companies) and in various other entities (e.g. state enterprises, public research institutes, special-interest associations of legal entities, foundations, endowment funds etc.).
správní rada	<i>představenstvo</i> : statutární ↑orgán , volený výbor, který řídí běžnou činnost společnosti nebo ↓ spolku . Obvykle je volena ↓ valnou hromadou na určité období.	board of directors	also simply “board”; governing body in the form of an elected committee that manages the day-to-day running of a company or society. Usually elected in a general meeting for a specific period of time.
rasismus	nelegitimní ideologie, která tvrdí, že někteří lidé jsou nadřazení a jiní	racism	an unlawful ideology which claims that some people are superior and others

	méněcenní z důvodu příslušnosti k určité rase, národu či etniku a že „nadřazená“ rasa má právo „méněcennou“ rasu ovládat. Rasou se označuje skupina lidí, kterou spojují shodné fyziologické znaky (barva pleti, barva a tvar vlasů, očí, rysy tváře atd.). Rasismus označuje také agresivní či ponižující chování k příslušníkům jiné rasy.		are inferior due to their belonging to a certain race, nation or ethnic group and that the “superior” race has the right to control the “inferior” race. A race is a group of people who share certain physiological characteristics (colour of skin, colour and shape of hair, eyes, facial features etc.). The term racism also applies to aggressive and degrading behaviour to members of another race.
kulaté razítko	úřední razítko, na němž je vyznačen malý státní znak. Mohou jej používat jen ↓zákonem stanovené úřední osoby.	round stamp	an official stamp bearing the small coat of arms of the Czech Republic. May be used only by officials appointed by the law.
realitní kancelář	realitní ↑agentura		
recept	lékařský ↑předpis		
referendum	<i>všelidové hlasování</i> : ↓rozhodnutí všech občanů nebo i všech obyvatel v otázkách zákonodárných nebo výkonných. Jde o jednu z forem přímé demokracie.	referendum	similar to a plebiscite; a vote by all citizens, or in some cases by all residents, to decide on legislative or executive issues. A form of direct democracy.
REGISTR registr	rejstřík, seznam	register	a record or list
registr dlužníků	databáze evidující zejména osoby a organizace, které jsou pozadu ve splácení svých závazků. Registry jsou soukromé ↑firmy , spolehlivost informací není zaručena.	register of debtors	a database primarily of persons and organisations that have defaulted in the payment of their obligations. Registers of debtors are maintained by private companies and the reliability of their information is not guaranteed.
registr vozidel	povinná evidence vozidel a vlastníků nebo provozovatelů těchto vozidel, kterou má na starosti městský úřad a spadá pod kompetence ↑MD .	vehicle register	a mandatory register of vehicles and their owners/operators, maintained by municipal authorities and regulated by the Ministry of Transport
registr živnostenského oprávnění	↓živnostenský rejstřík		

registrace		registration	
registrované partnerství	oficiální svazek dvojic stejného pohlaví (homosexuálně orientovaných) ↓ zákona o registrovaném partnerství, který je v účinnosti od roku 2006 (↑ homosexualita)	registered partnership	an official union of same-sex couples concluded in accordance with the Registered Partnership Act which came into force in 2006
regularizace nelegální migrace	<i>amnestie</i> : opatření, jímž stát uděluje povolení k pobytu na svém území cizincům, kteří se nacházejí na jeho území nelegálně. Jinými pojmy mohou být legalizace pobytu, normalizace. V ČR není uzákoněna.	regularisation of illegal migration	also amnesty; a measure by which the state grants residence permits to foreigners illegally residing in its territory. Other terms include legalization of residence or normalisation. Not enacted in the laws of the Czech Republic.
léčebná rehabilitace	nápravná cvičení, která mají za cíl obnovu zdraví	rehabilitation (medical)	physical exercises with the purpose of regaining full health
rejstřík		register	
rekvalifikace	získání nové kvalifikace nebo prohloubení či rozšíření dosavadní kvalifikace. Při splnění určitých podmínek je možné získat bezplatnou rekvalifikaci jako uchazeč o ↓ zaměstnání nebo jako účastník některých projektů nevládních ↑ organizací či státní ↓ správy zaměřených na zvýšení šancí na pracovní uplatnění.	retraining	acquiring new qualification or improving and expanding existing qualification. Under certain conditions, free retraining is available for job applicants or participants in some NGO or state-run schemes aimed at increasing the chances of finding employment.
dobrovolná repatriace	↑ dobrovolný návrat		
revizor	osoba, která provádí kontrolu (revizi) jízdenek v dopravních prostředcích veřejné dopravy. Prokazuje se odznakem.	ticket inspector (transport)	person who checks public transport tickets, identifying himself with a badge
rodičovská zodpovědnost	souhrn práv a povinností rodičů při péči o ↑ nezletilé . Zahrnuje zejména oblast péče o jejich zdraví, jejich tělesný, citový, rozumový a mravní vývoj, jejich zastupování a správy jejich jmění.	parental responsibility	parents' rights and obligations regarding the care of dependent children, especially in the following areas: health; bodily, emotional, intellectual and ethical development; legal representation; administration of assets

rodinný stav	<i>osobní stav</i> : svobodný/á, ženatý/ vdaná, rozvedený/á, ovdovělý/á, partner/partnerka z ↑registrovaného partnerství	marital status	personal status; may be one of the following: single, married, divorced, widowed, or partner in registered partnership
rozhodnutí	výsledek správního ↓řízení nebo soudního ↓řízení . Základními vlastnostmi ↑rozhodnutí jsou jeho ↑právní moc a vykonatelnost. Pozitivní rozhodnutí – žádosti se vyhovuje, negativní rozhodnutí – žádost se zamítá.	decision	result of administrative or judicial proceedings. The basic characteristics of a decision are its legal effect and enforceability. A favourable decision means an application is accepted; an unfavourable one means it is rejected.
rozpočet		budget	
rozsudek	druh soudního ↑rozhodnutí	judgement	type of judicial decision
rozvod	zrušení manželství ↓soudem , které může proběhnout buď ve formě sporného rozvodu, kdy soud zjišťuje příčiny rozvratu manželství a návrhu na rozvod nemusí vyhovět, nebo na základě dohody obou manželů, kterou soud respektuje a manželství bez dalšího zkoumání rozvede. Vždy však musí být nejdříve vyřešeny poměry ↑nezletilých dětí a otázky majetkové.	divorce	dissolution of a marriage by a court; it may take the form of either contested divorce, where the court ascertains the causes of the break-up of the marriage and need not grant a divorce; or uncontested divorce based on an agreement between the spouses which the court respects, granting a divorce without further examination. The situation of dependent children and property issues must always be resolved prior to the granting of a divorce.
RPSN	<i>roční procentní sazba nákladů</i> : Udává skutečnou částku (v %), kterou za rok zaplatíme navíc při čerpání ↓úvěru . Kromě ↓úroků také zahrnuje všechny ostatní ↑poplatky spojené s čerpáním úvěru. Všechny finanční instituce jsou povinny tuto ↓sazbu uvádět.	APR	annual percentage rate of charge. Expresses the actual excess amount (in %) paid yearly when drawing on a loan. In addition to interest, it includes all other charges relating to the loan. All financial institutions are obliged to disclose APR.
RUČENÍ ručení	jeden ze způsobů zajištění závazku, který spočívá v tom, že ručitel, osoba vždy odlišná od dlužníka, na sebe vezme povinnost uspokojit po-	guarantee	one of the methods of securing an obligation where the guarantor (a third person who is not the debtor) assumes the obligation to satisfy

	hledávku věřitele, jestliže tak neučiní dlužník		the claim of the creditor in case of default by the debtor
povinné ručení	↑ pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou provozem vozidla. Vztahuje se na každého majitele či spolumajitele motorového vozidla. Každá pojišťovna nabízí jiné ↓ sazby pojistného. Je ve formě zelené ↑ karty . Pozor! Škody na vlastním vozidle kryje nepovinné havarijní ↑ pojištění .	compulsory motor vehicle liability insurance / third-party insurance	liability insurance covering damage caused by the operation of a motor vehicle. It is compulsory for every owner or co-owner of a motor vehicle and is issued in the form of a green card. Different insurance companies charge different premiums. Warning! Damage to one's own vehicle is covered by optional motor vehicle accident insurance.
ŘÁD řád		order/rules	
domovní řád	upravuje podmínky a způsob používání domů, bytů, nebytových ↑ prostor a společných částí v domech. Jeho dodržování je důležité pro dobré soužití se sousedy.	house rules	rules regulating the use of the flats, non-residential premises and common spaces in a particular building. Compliance with such rules is important for good relations with one's neighbours.
občanský soudní řád	o. s. ř.: ↓ zákon č. 99/1963 Sb., který upravuje postup ↓ soudu a účastníků v občanském soudním ↓ řízení .	Civil Procedure Code	Act No. 99/1963 Coll., which regulates procedure in civil lawsuits for both the court and the disputing parties
správní řád	↓ zákon č. 500/2004 Sb., který je základním procesním předpisem upravujícím řízení před správním úřadem	Administrative Procedure Code	Act No. 500/2004 Coll., the fundamental piece of procedural legislation governing proceedings held before administrative authorities
studijní a zkušební řád	seznam práv a povinností studentů a vyučujících školského zařízení	study and examination regulations	list of rights and obligations of students and teachers in an educational institution
trestní řád	↓ trestní řád		
ŘÍZENÍ řízení		proceedings	
insolvenční řízení	soudní ↓ řízení , jehož předmětem je dlužníkův úpadek nebo hrozící úpadek a způsob jeho řešení	insolvency proceedings	judicial proceedings to solve a debtor's actual or imminent insolvency

náklady řízení	hotové výdaje účastníků a jejich ↓ zástupců v rámci např. správního ↓ řízení nebo přestupkového řízení	cost of proceedings	out-of-pocket expenses incurred by parties to proceedings and their representatives (e.g. in administrative proceedings, administrative infraction proceedings, etc.)
přerušení řízení	na rozdíl od zastavení ↓ řízení jenom dočasný stav. Při přerušení správní ↑ orgán nevydá konečné ↑ rozhodnutí – může řízení ↓ usnesením dočasně přerušit buďto z vlastního zájmu (např. současně se zasláním výzvy k odstranění nedostatků žádosti), nebo na požádání účastníka ↓ řízení . ↑ Lhůta k vydání rozhodnutí během přerušení neběží.	suspension / stay of proceedings	unlike discontinuance of proceedings, this is only a temporary situation; if proceedings are suspended, the administrative authority will not issue a final decision. An administrative authority may temporarily suspend proceedings either on its own initiative, e.g. along with a request to resolve deficiencies of the application, or upon a party's request. When proceedings are suspended, the deadline for issuing a decision is also temporarily suspended.
soudní řízení	probíhá u ↓ soudu a jeho účelem je vyřešení sporné otázky, určení práva, ↑ rozhodnutí o vině a trestu neboli řízení o správní ↓ žalobě . Soud vydá rozhodnutí. Pokud je rozhodnutím ↑ rozsudek , vyhlašuje se vždy veřejně. Řízení upravuje soudní řád občanský, správní a trestní.	judicial proceedings	are held before a court with the purpose of resolving disputed issues, determining rights, and deciding on guilt and punishment. The court issues a decision. If the decision has the form of a judgement, it is always announced publicly. Judicial proceedings are governed by the Civil Procedure Code, the Administrative Procedure Code, and the Criminal Procedure Code.
správní řízení	postup správního ↑ orgánu , jehož účelem je vydání ↑ rozhodnutí , jímž se v určité věci zakládají, mění nebo ruší práva anebo povinnosti jmenovitě určené osoby nebo jímž se v určité věci prohlašuje, že taková osoba práva nebo povinnosti má, anebo nemá.	administrative proceedings	procedure conducted by an administrative authority in order to issue a decision creating, modifying or revoking the rights or obligations of a specific person in a specific matter, or declaring that such person has or does not have specific rights or obligations
stav řízení	aktuální stav řízení. Řízení může stále běžet, být přerušeno, zastaveno nebo rozhodnuto aj.	progress of proceedings	current state of proceedings (e.g. the proceedings are pending, have been suspended or discontinued, or a decision has been issued).

trestní řízení

↓**zákonem** upravený postup tzv. ↑**orgánů** činných v trestním řízení, jehož cílem je na základě důkazů a při zachování zaručených práv dotčených osob zjistit, zda byl spáchán ↓**trestný čin**, a pokud byl, zjistit jeho pachatele, uložit mu spravedlivý trest nebo rozhodnout o potřebném ochranném opatření a takové ↑**rozhodnutí** vykonat. Základní právní ↑**normou** je ↓**trestní řád**.

účastník řízení

osoba, o jejíchž právech a povinnostech se v řízení rozhoduje. Účastník řízení má povinnosti a práva dle ↓**zákona**, např. právo na „přiměřené poučení“ o svých právech a povinnostech, právo navrhnout důkazy, právo žádat poskytnutí informací o řízení, právo zvolit si ↓**zmocněnce** nebo právo podat proti ↑**rozhodnutí** ↑**odvolání**. Postavení účastníka upravuje **správní řád**.

ukončení řízení

ukončení procesu projednávání dané věci právoplatným ↑**rozhodnutím** o ní

zahájení řízení

řízení o žádosti je zahájeno dnem, kdy žádost došla věcně a místně příslušnému **správnímu** ↑**orgánu**. Příslušný orgán může zahájit řízení i z úřední povinnosti sám.

zastavení řízení

řízení o žádosti **správní** ↑**orgán** ↓**usnesením** zastaví, jestliže:
1. žadatel vzal svou žádost zpět
2. byla podána žádost zjevně právně nepřípustná
3. žadatel v určené ↑**lhůtě** neodstranil

criminal proceedings

a legally defined procedure conducted by investigative, prosecuting and adjudicating bodies, the aim of which is to ascertain, on the basis of evidence and while preserving the rights of the persons concerned, whether a crime has been committed; if it has, the aim of the procedure is to find the offender, decide on imposing a just punishment or a protective measure, and execute such decision. The fundamental legal norm is the Criminal Procedure Code.

party to proceedings

person whose rights and obligations are decided in proceedings. A party to proceedings has rights and obligations in accordance with the law, e.g. the right to be “adequately advised” of his/her rights and obligations, the right to propose evidence, the right to request the provision of information on the proceedings, the right to select a representative, the right to lodge an appeal against a decision, etc. A party’s status is governed by the Administrative Procedure Code.

termination of proceedings

terminating the hearing of a case by issuing a final and effective decision

commencement of proceedings

proceedings on an application are commenced as of the day when the application is delivered to the authority which has territorial and subject-matter jurisdiction over it. The respective authority may also initiate proceedings ex officio.

discontinuance of proceedings

an administrative authority discontinues proceedings on an application by issuing a resolution if:
1. the applicant withdraws his/her application
2. the application is clearly

podstatné vady žádosti
 4. žadatel ve stanovené lhůtě nezaplatil **správní** ↑ **poplatek**
 5. žadatel zemřel nebo zanikl atd. Při zastavení řízení správní orgán vydá konečné ↑ **rozhodnutí**.

inadmissible
 3. the applicant has not removed substantial defects in the application within a given time limit
 4. the applicant has not paid an administrative fee within a given time limit
 5. the applicant passed away or ceased to exist, etc. The administrative authority issues a final decision on the discontinuance of proceedings.

s. r. o.

↓ **společnost s ručením omezeným****samoplátce**

ten, kdo není nikde zaměstnán, kdo není ani ↑ **osoba samostatně výdělečně činná** ani evidován na úřadu práce a platí sám za sebe **zdravotní** ↑ **pojištění**, popřípadě platí dobrovolné **důchodové** ↑ **pojištění**

self-payer

person who is neither employed (or self-employed), nor registered at a labour office and who pays health insurance, and possibly voluntary pension insurance, for himself/herself

SAMOSPRÁVA
samospráva

jedno ze dvou odvětví **veřejné** ↓ **správy**. Samospráva se dále dělí na samosprávu územní a samosprávu zájmovou (např. Česká advokátní komora).

self-government

one of two branches of public administration. Self-government is divided into territorial self-government and professional self-governance (e.g. Czech Bar Association).

územní samospráva

výkonná moc nezávislá na státě, v ČR funguje v podobě samosprávných ↑ **krajů** tzv. vyšších samosprávných celků a obcí (↑ **obec**) jako základních územních samosprávných celků. Právo na samosprávu je zakotveno v Ústavě (↓ **ústava**).

territorial self-government

executive power independent of the State; in the Czech Republic it exists in the form of self-governing regions (higher territorial self-governing units) and municipalities (fundamental territorial self-governing units). The right to self-government is embedded in the Constitution.

sanitka

auto rychlé nebo **zdravotnické záchranné** ↓ **služby**

ambulance

vehicle of the emergency medical service

sankce

opatření v případě nesplnění závazku, např. trest, výchovné nebo ochranné opatření

sanction/penalty

measure used in case of failure to meet an obligation (punishment, educational or protective measure, etc.)

SAZBA sazba	stanovená peněžní částka za určitý výkon, za veřejné služby apod.	rate	defined amount of money charged for a specific action, public service, etc.
daňová sazba	↑ daňová sazba		
roční procentní sazba nákladů	↑ RPSN		
úroková sazba	procentní vyjádření zvýšení půjčené částky za určité časové období	interest rate	amount charged for the use of money, expressed in percent for a specified period of time
SCHENGENSKÝ schengenský prostor	<i>země Schengenské dohody</i> : území některých států EU, na kterém mohou osoby překračovat hranice smluvních států na kterémkoliv místě, aniž by musely projít hraniční kontrolou	Schengen area	synonym for the countries of the Schengen agreement; colloquially “Schengen countries”; the territory of certain EU Member States where people may cross state borders anywhere, without going through border control
schengenské vízum	↓ vízum do 90 dnů		
členská schůze	nejvyšší ↑ orgán ↓ spolku . Ve starém občanském zákoníku to byla ↓ valná hromada .	meeting of members	the supreme body of a society. A “general meeting” according to the old Civil Code.
SIPO	<i>Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva</i> : služba poskytovaná Českou poštou (↑ pošta). Umožňuje sdružit všechny pravidelné platby (voda, plyn, ↑ nájem , telefon, pojištění, předplatné novin atd.) do jedné jediné platby. (↑ inkaso)	SIPO	centralised direct debit service provided by the Czech Post, enabling householders to pay all regular bills in one payment (water, gas, rent, telephone, insurance, newspaper subscriptions, etc.)
skutková podstata	soubor typových znaků ↓ trestného činu . Skutková podstata např. ↑ krádeže je zlodějovo úmyslné přisvojení si cizí věci tím, že se jí zmocní.	facts /elements of a crime / actus reus	set of typical characteristics of a crime. For example, the elements of theft include the thief’s intentional and unlawful appropriation of somebody else’s property.
složenka	formulář určený k peněžním převodům, při kterých se užívá hotovosti,	postal order (UK) / (postal) money order (US) / voucher	form for cash and cashless money transfers. In banks, money orders

ale také bezhotovosti (**bezhotovostní** ↑**platba**). V bankách se používají složenky ke vkladům na bankovní ↓**účet**, ↑**pošta** užívá poštovní ↑**poukázky**.

are used for depositing money in accounts; the Post uses vouchers

SLUŽBA služba

service

bankovní služby

mezi standardní služby patří bankovní účty, spoření, ↓**úvěry**, platební karty, internet banking, bezpečnostní schránky, trezor aj.

bank/banking services

standard services include bank accounts, savings, loans, payment cards, internet banking, safety deposit boxes, vaults, etc.

Bezpečnostní informační služba

BIS: česká státní zpravodajská služba, která shromažďuje informace důležité pro bezpečnost, ochranu ústavního zřízení a významných ekonomických zájmů ČR.

Security Information Service

Czech national intelligence service which gathers information important for the security and protection of the constitutional system and of the fundamental economic interests of the Czech Republic

bezplatná služba

poskytování služeb a materiální pomoci ↑**klientům** zdarma znamená plnění principu solidarity sociálního systému ČR. Služby jsou financovány z veřejného rozpočtu (zejména z daní), dotací z EU, nadací a dalších zdrojů.

free service

the provision of free services and material assistance to clients accords with the principle of solidarity inherent in the social system in the Czech Republic. The services are funded from the public budget (mainly taxes), EU subsidies, foundations and other sources.

komunitní plánování sociálních služeb

metoda, kterou lze na úrovni obcí (↑**obec**) nebo ↑**krajů** plánovat ↓**sociální** služby tak, aby odpovídaly místním specifikům i potřebám jednotlivých občanů. Na jeho tvorbě se podílejí státní a nestátní instituce a jednotlivci.

community planning of social services

method of planning social services on the level of municipalities or regions to ensure that those services match local specifics and individual citizens' needs. Such plans are developed with the participation of the State, non-governmental institutions and individuals.

pečovatelská služba

terénní ↓**sociální služba** poskytovaná osobám, které mají sníženou soběstačnost z důvodu věku, chronického onemocnění nebo zdravotního postižení a jejich situace vyžaduje pomoc jiné **fyzické** ↑**osoby**. Poskytuje se v domácnosti ↑**klienta**.

home care service

field social service provided to persons with reduced self-sufficiency due to age, chronic illness or disability, whose situation requires another person's assistance. Provided in the client's home.

poradenské služby

poskytování informací z různých oblastí bezplatně (poradenství **nevládních ↑organizací**) nebo za **↑poplatek** (komerční služby)

counselling services

provision of information from various fields either free of charge (counselling provided by non-governmental organisations), or for a fee (commercial services)

sociální služby

služby definované **↓zákonem** č. 108/2006, o sociálních službách, určené osobám v nepříznivé sociální situaci (např. zdravotní postižení, ztráta bydlení, **↓sociální vyloučení** nebo **↑domácí násilí**). Základní rozdělení je:

1. terénní – je uživateli poskytována v jeho přirozeném prostředí (bytě), na ulici apod. (**pečovatelská ↑služba**, streetwork)
2. ambulantní – uživatel dochází do zařízení poskytujícího sociální služby (nízkoprahové centrum pro děti a mládež, poradna)
3. pobytová – uživatel v zařízení poskytujícím sociální služby bydlí (domov pro seniory, domov pro osoby se zdravotním postižením). Služby jsou financovány z veřejného rozpočtu a v některých případech z příspěvků uživatelů.

social services

services defined by Act No. 108/2006, the Social Services Act, intended for people in unfavourable social situations (e.g. in cases of disability, loss of housing, social exclusion, domestic violence, etc.). The basic classification is as follows:

1. field services – provided to the user in his natural environment (home), on the street, etc. (home care service, community work)
2. ambulatory – the user visits organisations providing social services (low-threshold centres for children and youth, counselling centres)
3. accommodation – the user resides in a facility providing social services (retirement home, home for people with disabilities). Service are financed from the public budget and in some case from contributions of the users.

zákaznické služby

zdravotnická záchranná služba

zajišťuje neodkladnou péči o postižené na místě jejich úrazu nebo náhlého onemocnění, v průběhu jejich transportu k dalšímu odbornému **↑ošetření** a při jejich předání do zdravotnického zařízení. Je součástí **integrovaného záchranného ↓systému**. Tísňová linka má v ČR číslo 155.

customer services

emergency medical service

provides emergency care for injured persons at the point of injury or sudden illness, in the course of transport to a medical facility and during handover to a medical facility. Part of the integrated rescue system. The emergency telephone number for emergency medical services in the Czech Republic is 155.

služebnost

věc může být zatížena služebností, která postihuje vlastníka věci jako věcné právo tak,

servitude

a thing may be burdened with a servitude which affects the owner of the thing as a right in rem, i.e. makes him/

že musí ve prospěch jiného něco trpět nebo něčeho se zdržet (čerpání vody na svém pozemku)

her suffer or desist from something (e.g. pumping water in his/her land plot) in another person's favour

směna

1. výměna
2. pracovní směna – období výkonu
↓**zaměstnání** (ranní, odpolední a noční směna)
3. skupina pracovníků, kteří společně vykonávají práci v rámci jedné pracovní směny na společném pracovišti

1. exchange
2. shift

1. exchange
2. work shift – a fixed working period (morning, afternoon, night shift)
3. group of workers who work together within one work shift at a common workplace

směnárna

**bureau de change /
currency exchange (office)**

**SMLOUVA
smlouva**

contract/agreement

bilaterální smlouva

dohoda, která řeší obchodní či politické vztahy mezi dvěma stranami

bilateral agreement

agreement governing commercial or political relations between two parties

darovací smlouva

písemná smlouva, kterou dárce něco bezplatně přenechává nebo slibuje obdarovanému, a ten dar nebo slib přijímá.

**donation agreement /
contract of donation**

written agreement under which the donor gives something over or promises something to the donee, who accepts the donation or the promise

kupní smlouva

purchase contract

mandátní smlouva

smlouva, na základě které se mandátář zavazuje, že pro mandanta zařídí za úplaty určitou záležitost uskutečněním právních úkonů jménem mandanta a mandant se zavazuje zaplatit mu za to úplatu

contract of mandate

contract under which the mandatary undertakes to arrange a specific matter for the mandator by carrying out certain legal acts on the mandator's behalf, in exchange for consideration, and the mandator undertakes to pay such consideration

nájemní smlouva

nájemní smlouvou se pronajímatel zavazuje přenechat ↑**nájemci** věc k dočasnému užívání a nájemce se zavazuje platit za to ↑**pronajímateli** ↑**nájemné**

lease agreement/contract

under a lease agreement, the lessor undertakes to give the object of lease over to the lessee for temporary use, and the lessee undertakes to pay rent to the lessor

podnájemní smlouva

smlouva stvrzující, že pronajatý byt (byt v nájmu) nebo jeho část lze

sub-lease agreement/contract

agreement confirming that a leased (rented) flat or its part may be sublet

	jinému přenechat do ↑podnájmu za podmínky písemného souhlasu ↑pronajímatele (vlastníka bytu)		to another party subject to the written consent of the landlord (owner of the flat)
pracovní smlouva	zakládá pracovní poměr mezi ↓zaměstnavatelem a ↓zaměstnancem . Právně je upravena v ↓zákoníku práce . Uzavřena musí být vždy písemně a vyhotovuje se obvykle ve dvou ↓stejnopisech : pro zaměstnavatele a zaměstnance. Další možnosti úpravy vztahů mezi zaměstnavatelem a zaměstnancem, ale mimo standardní pracovní poměr, nabízí ↑dohoda o pracovní činnosti nebo ↑dohoda o provedení práce .	employment contract	establishes an employment relation between an employer and an employee. The contract is governed by the Labour Code. It must always be concluded in writing and is commonly drawn up in two copies, one for the employer and one for the employee. Besides an employment contract, work relations may be governed by an agreement on performing work or an agreement on completing a job.
příkazní smlouva	smlouva dle občanského zákoníku, kterou se příkazník zavazuje, že pro příkazce obstará nějakou věc nebo vykoná jinou činnost. Příkazník může pracovat za odměnu, je-li předem dohodnuta nebo pokud je zejména vzhledem k jeho ↑povolání obvyklá, jinak svou činnost vykonává bezplatně. Používá se zejména u jednorázových úkonů, na rozdíl od ↑dohoda o pracovní činnosti a ↑dohoda o provedení práce .	agency agreement	contract according to the Civil Code whereby the agent undertakes to procure a thing or perform an activity for the principal. The agent may perform such activities for remuneration if it is agreed beforehand or if it is customary practice in his/her profession; otherwise he/she carries out the activity free of charge. Unlike agreements to perform work and agreements to complete a job, agency contracts are used mainly for one-off jobs.
smlouva o dílo	dle občanského zákoníku se smlouvou o dílo zhotovitel zavazuje na svůj náklad a nebezpečí provést pro objednatele dílo a objednatel se zavazuje dílo převzít a zaplatit cenu	contract for work	under a contract for work, according to the Civil Code, the contractor undertakes to perform, at his/her expense and risk, certain work for the client, and the client undertakes to accept the work and to pay the agreed price
SŇATEK sňatek	uzavření manželství mezi mužem a ženou	marriage / wedding (ceremony)	marriage between a man and a woman
církevní sňatek	forma ↑sňatku , která probíhá zpravidla v náboženské instituci (např. kostel). Oddávajícím je kněz či	church wedding	form of marriage solemnised usually in a religious institution (e.g. a church) by a priest or other authorised person. In

jiná pověřená osoba. Církevní sňatek je v ČR úředně platným sňatkem od roku 1992.

the Czech Republic, religious wedding has been an official and valid form of marriage since 1992

občanský sňatek

civilní sňatek: forma **↑sňatku**, která probíhá před představitelem státu, nikoli církve. V ČR probíhá prohlášení muže a ženy o tom, že spolu vstupují do manželství, před **↑obecním úřadem**, který je pověřen vést **↑matriku**.

civil marriage

form of marriage entered into before a representative of the state, rather than of the church. In the Czech Republic, the declaration of the bride and groom that they are entering into marriage takes place before the municipal authority authorised to maintain the civil register

účelový sňatek

účelové **↑manželství**

SOCIÁLNÍ sociální tlumočnick

komunitní **↓tlumočnick**

sociální vyloučení

proces, kterým jsou jednotlivci i celé skupiny osob zbavování přístupu ke zdrojům nezbytným pro zapojení se do sociálních, ekonomických a politických aktivit společnosti jako celku. Proces sociálního vyloučení je primárně důsledkem chudoby a nízkých příjmů, přispívají k němu však také další faktory, jako je **↑diskriminace**, nízké vzdělání či špatné životní podmínky. Sociálně vyloučení jsou odříznuti od institucí a služeb, sociálních sítí a vzdělávacích příležitostí. Projevem sociálního vyloučení je tedy například dlouhodobá nezaměstnanost, závislost na **sociálních** **↑dávkách**, život v prostorově vyloučených částech obcí (**↑obec**) – ghettech, nízká kvalifikace, špatný zdravotní stav, rozpad rodin či ztráta sebeúcty.

social exclusion

process whereby individuals and also whole groups of people are deprived of access to resources necessary for full inclusion into the social, economic and political activities of society as a whole. The process of social exclusion is primarily the result of poverty and low income, but there are other factors as well, such as discrimination, low education and poor living conditions. The socially excluded are cut off from institutions and services, social networks and educational opportunities. Hence social exclusion may manifest itself, for example, in long-term unemployment, dependence on social benefits, life in spatially excluded areas of municipalities (ghettos), low qualification, poor health, disintegration of families, and loss of self-respect.

osoby ohrožené sociálním vyloučením

osoby opouštějící ochrannou a **↓ústavní výchovu**; osoby z výkonu trestu; osoby, jejichž práva a zájmy jsou ohroženy trestnou činností jiné osoby; osoby, jejichž způsob života

persons at risk of social exclusion

persons leaving protective and institutional care; persons who have served a prison sentence; persons whose rights and interests are endangered by another person's criminal activity;

může vést ke konfliktu se společností; osoby bez přístřeší (↑**bezdomovec**); osoby s extrémním zadlužením; osoby se závislostmi a osoby ohrožené ↑**domácím násilím**

persons whose lifestyles may lead to conflict with society at large; homeless persons; persons in extreme debt; persons with addictions; persons in danger of domestic violence

SOUND soud

nezávislý státní ↑**orgán** vykonávající soudní moc. Poskytuje ochranu porušeným nebo ohroženým právům či jiným ↓**zákonem** chráněným zájmům a pouze on rozhoduje o vině a trestu za trestné činy. Dělí se na soudy obecné (**Nejvyšší** ↓**soud**, **vrchní** ↓**soudy**, **krajské** ↓**soudy**, okresní soudy) a zvláštní soudy (**Nejvyšší správní** ↓**soud**, **Ústavní** ↓**soud**).

court

independent state body exercising judicial power. Courts protect breached or endangered rights or other legally protected interests, and only courts may decide on guilt and punishment for crimes. They are divided into general courts (Supreme Court, high courts, regional courts, district courts) and special courts (Supreme Administrative Court, Constitutional Court).

krajský soud

rozhoduje ve druhém stupni o řádných opravných prostředcích proti ↑**rozhodnutím okresních** ↓**soudů** a je mu svěřena rozsáhlá specializovaná prvoinstanční agenda, např. rozhodování v některých obchodních věcech, v **insolvenčním řízení**, autorskoprávních sporech a ve sporech o ochranu osobnosti nebo o nejzávažnějších trestných činech. Druhým stupněm jsou pak ↓**soudy vrchní**.

regional court

second-instance court deciding on ordinary remedies against decisions of district courts. Regional courts are further assigned an extensive specialized first-instance agenda, such as deciding in certain commercial matters, in insolvency proceedings, in copyright disputes and in disputes on the protection of personal rights, or deciding on the most serious crimes. In such cases, high courts are the courts of second instance.

Nejvyšší soud

základem činnosti Nejvyššího soudu je rozhodování o mimořádných opravných prostředcích proti ↑**rozhodnutím** soudů nižších stupňů – o ↑**dovoláních** a stížnostech pro porušení ↓**zákona**. Sjednocuje českou judikaturu. Vedle toho mu přísluší určitá speciální agenda – např. uznání rozhodnutí zahraničních soudů. Sídlí v Brně.

Supreme Court

the basic task of the Supreme Court is to decide on extraordinary remedies against decisions of courts of lower instance, i.e. on appellate reviews and complaints of breach of law. The Supreme Court also unifies Czech case law. In addition, it is assigned certain specific tasks, such as the recognition of decisions of foreign courts, etc. It is based in Brno.

Nejvyšší správní soud

zabývá se agendou správního soudnictví (**kasační** ↓**stížnosti**, případy

Supreme Administrative Court

deals with the administrative judiciary agenda: cassation complaints,

nečinnosti **správního** ↑**orgánu**, napadení voleb, rozpuštění politických subjektů, pozastavení nebo znovuoobnovení jejich činnosti, rozhodování kompetenčních sporů mezi orgány **veřejné** ↓**správy** atd.). Představuje také kárný soud pro řízení ve věcech soudců, **státních** ↓**zástupců** a soudních exekutorů. Sídlí v Brně.

cases of inactivity of administrative authorities, contesting of elections, dissolution of political parties (or discontinuation or renewal of their activity), decision-making in competence disputes between public administration bodies, and other matters. Is also the disciplinary court for proceedings in matters concerning judges, public prosecutors and court executors. Based in Brno.

okresní soud

nejnižší článek českého soudnictví, řeší civilní a nezávažné trestní kauzy

district court

the lowest level of the Czech judiciary; deals with civil and non-serious criminal cases

Ústavní soud

jeho základním posláním je garantovat ústavnost právního řádu a poskytovat ochranu základním (ústavním) právům **fyzických** ↑**osob** a **právnických** ↑**osob** na základě ústavního pořádku ČR, a to i proti ↑**rozhodnutím** obecných soudů, která by nebyla s ústavním pořádkem ČR v souladu (↓**ústava**)

constitutional court

its principal purpose is to guarantee compliance of the body of laws with the constitution and to protect the fundamental (constitutional) rights of natural persons and legal entities on the basis of the constitutional order of the Czech Republic, even against decisions of general courts that do not comply with the constitutional order of the Czech Republic

vrchní soud

rozhoduje o řádných opravných prostředcích proti ↑**rozhodnutím krajských** ↑**soudů** tam, kde tyto soudy rozhodují v prvním stupni. Zřízeny jsou dva: Vrchní soud v Praze a Vrchní soud v Olomouci.

high court

decides on ordinary remedies against decisions of regional courts where these courts decide in the first instance. There are two high courts: the High Court in Prague and the High Court in Olomouc.

SOUDNÍ
soudní

court, judicial

soudní výdaje

náklady ↑**řízení** účastníka, které zahrnují soudní ↑**poplatek** (ten hradí ↓**žalobce**) a náklady právního zastoupení podle advokátního (↑**advokát**) tarifu

legal costs, legal expenses

costs of proceedings for the party (parties) involved, which include the court fee (paid by the plaintiff) and the costs of legal representation according to the attorney's tariff

soudní překlad

úřední překlad, překlad s kulatým razítkem: typ překladu dokumentu, který

certified translation

also called official translation, or translation with a round stamp; the type

soudní překladatel	vyžadují zejména úřady (české i zahraniční) a jiné instituce. Musí jej dělat soudní tlumočnick (www.kstcr.cz).	certified expert	of translation of a document required by various authorities (Czech and foreign) and institutions. Must be performed by a court translator (www.kstcr.cz).
soudní znalec	zpracovává znalecké posudky především pro soudy . Do funkce jej pro konkrétní specializaci jmenuje ministr spravedlnosti. Seznam jmenovaných znalců naleznete na portálu MS www.justice.cz.	certified expert	prepares expert reports, usually for courts. Appointed by the Minister of Justice for a particular field. A list of appointed experts may be found on the website of the Ministry of Justice (www.justice.cz).
spis	↑ listina s úředním záznamem. Zakládá a vede se o průběhu správního řízení nebo soudního řízení . Je označen spisovou značkou a obsahuje seznam spisového materiálu – tj. soupis všech svých součástí (podání, protokoly , záznamy, písemná vyhotovení rozhodnutí a jiných úkonů správního nebo soudního orgánu), včetně příloh, s určením data, kdy byly do spisu vloženy.	file	document containing an official record. Files are used to record the course of administrative or judicial proceedings. Every file is labelled with a file number and contains a list of all documents lodged in the file (submissions, protocols, records, copies of decisions and other acts performed by the administrative or court bodies), including appendices, marked with the date they were lodged in the file.
nahlížení do spisu	↑ účastníci řízení a jejich zástupci mají dle správního řádu právo nahlížet do spisu , pořizovat si za úplatu kopie, a to i v případě, že rozhodnutí ve věci již nabylo právní moci . Spis musí obsahovat seznam všech dokumentů a o nahlížení se sepisuje protokol . Pokud informacím ze spisu nerozumíte, doporučujeme jeho ofocení a následnou právní konzultaci, např. v nevládní organizaci .	search in a file	under the Administrative Procedure Code, parties to proceedings and their representatives are entitled to search in the file and make copies (for a fee), even in cases where the decision in the case has become effective. The file must contain a list of all documents contained in it, and a protocol on the search is drawn up. If you do not understand the information contained in a file, we recommend making photocopies and seeking legal advice from e.g. a non-governmental organisation.
splátka	částka spláceného dluhu	instalment	one of a number of payments made regularly in order to repay a debt

splátkový kalendář

dokument uzavřený mezi věřitelem a dlužníkem, stanovující, kdy a v jaké výši bude dlužník splácet svůj dluh. Nedodržení splátkového kalendáře je obvykle spojeno se **↑sankcemi** (**↑penále**). Uzavřením splátkového kalendáře dlužník svůj dluh uznává.

payment schedule, repayment plan

document agreed between a creditor and a debtor defining when and in what amounts the debtor will repay his/her debt. Failure to comply with a payment schedule is commonly linked with sanctions (late payment penalty). By executing a payment schedule, the debtor acknowledges his/her debt.

společenství vlastníků jednotek

SVJ: musí být založeno podle **↓záko-na** o společenství vlastníků bytů v každém domě s nejméně pěti byty, z nichž alespoň tři jsou ve vlastnictví tří různých vlastníků. Má také své **↑orgány** (shromáždění a výbor) i **↑stanovy**. Náplní činnosti je péče o společné prostory domu.

unit owners' association

under the Act on Unit Owners' Associations, a unit owners' association must be established in every residential building with at least 5 flats, of which at least three are owned by three different owners. A unit owners' association has its own bodies (assembly and committee) and statutes. The purpose of such associations is to care for common spaces in the building.

SPOLEČNOST
společnost

society

akciová společnost

a. s.: obchodní **kapitálová ↓společnost**, jejíž kapitál je rozdělen na stejné podíly, obchodovatelné akcie. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Akcionář neručí za závazky společnosti. **↑Firma** společnosti musí obsahovat označení „akciová společnost“ nebo zkratku „akc. spol.“ nebo zkratku „a. s.“. Od 1. ledna 2014 je akciová společnost v ČR upravena **↓zákonem** č. 90/2012 Sb., o **obchodních ↑korporacích**.

joint stock company

limited company whose capital is divided into equal negotiable shares. The company is liable for any breach of its obligations to the extent of all its assets. The shareholders are not liable for the company's obligations. The trade name of the company must contain the designation “akciová společnost” (joint stock company) or its abbreviation “akc. spol.” or “a.s.”. As of 1 January 2014, joint stock companies are regulated by Act No. 90/2012 Coll., the Business Corporations Act).

kapitálová společnost

společnost, jejíž podstatou je majetková účast společníků (vlastnictví obchodních podílů, akcií) a oddělení osobního majetku společníků od majetku společnosti, nízké riziko ručení společníků za závazky společnosti. Patří zde **akciová ↑společnost**

limited company

company based on the partners' property interests (ownership interests, shares) and separation of the partners' personal property from the company's assets; the partners' liability for the company's obligations entails low risk. Limited companies

a ↓ **společnost s ručením omezeným**.

komanditní společnost

právnícká ↑ **osoba**, kterou ↓ **zákon o obchodních korporacích** řadí mezi osobní ↑ **obchodní společnosti**. Zakládá se společenskou smlouvou (vždy minimálně dva zakladatelé) v písemné formě s **úředně ověřenými** ↑ **podpisy**. Jeden nebo více společníků ručí za závazky společnosti do výše svého nesplaceného vkladu zapsaného v ↑ **obchodním rejstříku** (komanditisté) a jeden nebo více společníků celým svým majetkem (komplementáři). Může být založena za účelem ↑ **podnikání** nebo za účelem správy vlastního majetku.

limited partnership (company)

include joint stock companies (akciová společnost) and limited liability companies (společnost s ručením omezeným).

legal entity classified as an unlimited company by the Business Corporations Act. Established by a memorandum of association (signed always by at least two founders) with officially certified signatures. One or more of the partners are liable for the company's obligations up to the amount of their outstanding contributions registered in the Commercial Register (limited partners), and one or more of the partners are liable to the extent of all their assets (general partners). May be established for business purposes or for the purpose of managing assets owned by the partners.

občanská společnost

organizované veřejné aktivity občanů, které nejsou spojeny se státní mocí ani komerčními zájmy. Je to veřejný prostor, v němž občané pečují o své společné zájmy a prostřednictvím společenských institucí (**nevládních** ↑ **organizací**, církví, ↑ **odborů** atd.) – tedy nezávisle na státu – tyto zájmy prosazují. Jsou podmínkou fungování demokracie.

civil society

abstract term encompassing activities not connected with the government or with commercial interests; the public space where citizens care for their common interests and promote them through social institutions (non-governmental organisations, churches, trade unions, etc.) – i.e. independently of the state. An essential part of a functioning democracy.

obecně prospěšná společnost

o. p. s.: **právnícká** ↑ **osoba** založená podle zákona č. 248/95 Sb., která poskytuje veřejnosti obecně prospěšné služby. Od 1. 1. 2014 již lze založit pouze v právní formě ↓ **ústavu**.

public benefit (benevolent) society / social purpose society

legal entity established in accordance with Act No. 248/95 Coll. that provides public benefit services to society. As of 1 January 2014, such organisations are called institutes.

společnost s ručením omezeným

s. r. o.: nejpoužívanější forma ↑ **obchodní společnosti** v ČR. Upravuje ji ↓ **zákon** č. 90/2012 Sb., o **obchodních korporacích** a patří mezi kapitálové

limited liability company

the most common form of business company in the Czech Republic, regulated by Act No. 90/2012 Coll., the Business Corporations Act;

společnosti (**kapitálová** ↑ **společnost**). Může ji založit jediný společník nebo více. Obchodní ↑ **firma** společnosti musí obsahovat označení „společnost s ručením omezeným“ (nebo jako zkratky s. r. o. či spol. s r. o.). Minimální vklad společníka, a tudíž i minimální výše základního kapitálu společnosti, je 1 Kč. Společnost odpovídá za porušení svých závazků celým svým majetkem. Mezi hlavní ↑ **orgány** patří ↓ **valná hromada** a ↑ **jednatelé** (**statutární** ↑ **orgány** společnosti).

a limited company. May be established by one or more members. The trade name of the company must contain the designation “společnost s ručením omezeným” (limited liability company) or its abbreviation – s.r.o. or spol. s r.o. The minimum contribution of a member and, therefore, the minimum amount of registered capital is CZK 1. The company is liable for breaching its obligations to the extent of all its assets. Its principal bodies include the general meeting and the executives (governing bodies of the company).

veřejná obchodní společnost

osobní ↑ **obchodní společnost**, jejíž činnost upravuje ↓ **zákon** o obchodních ↑ **korporacích**. Podnikají v ní minimálně dvě osoby a za své závazky ručí celým svým majetkem, a to společně a nerozdílně.

unlimited company

business company whose activity is regulated by the Business Corporations Act. Must have at least two partners, who are liable jointly and severally for their obligations to the extent of all their assets.

spolek

zvláštní **právníká** ↑ **osoba**, samosprávné a dobrovolné sdružení alespoň tří osob vedených společným zájmem. Účelem spolku může být buď sdílení jen vzájemných cílů (např. sportovní klub) nebo nějaká obecně prospěšná činnost (např. poskytování sociálních služeb). Právně upraven je v § 214–302 občanského zákoníku. Před rokem 2014 dle starého občanského zákoníku ↑ **občanské sdružení**.

society

a special type of legal entity that is a self-governing and voluntary association of at least three persons pursuing a common interest. The purpose of a society is either the sharing of mutual objectives (e.g. in case of a sports club) or a certain public benefit activity (e.g. the provision of social services). Governed by Sections 214–302 of the Civil Code. Known as a “civic association” under the old Civil Code valid until 2014.

SPOŘENÍ
spoření

savings

důchodové spoření

dobrovolné spoření v rámci druhého pilíře ↑ **penzijního systému**. Upravuje ↓ **zákon** o důchodovém spoření.

old-age pension savings

voluntary savings within the second pillar of the pension system. Regulated by the Old-Age Pension Savings Act.

stavební spoření

typ spoření určený primárně pro financování bydlení s finančním příspěvkem státu

building savings

type of savings with a government contribution, primarily for the financing of housing

SPRÁVA
správa

administration

celní správa

správní a bezpečnostní organizace podřízená ↑**MF**, jejímž úkolem je výběr ↑cla z dováženého zboží a kontrola jeho kvality, výběr některých ↑**daní** (např. spotřební a energetické daně) aj. Mobilní jednotky celní správy mají za úkol přímo v terénu provádět kontroly převáženého zboží.

customs administration

administrative and security organisation subordinate to the Ministry of Finance, the task of which is to collect customs duties on imported goods and check the quality of such goods, as well as to collect certain taxes (e.g. excise duty and energy tax) etc. Mobile customs administration units may conduct spot checks of transported goods in the field.

Česká správa sociálního
zabezpečení

ČSSZ: největší finančně správní instituce v rámci celé **státní** ↑**správy** ČR. Má na starosti výplatu důchodů a ↑**dávek nemocenského pojištění**. Spadá pod ↑**MPSV**.

Czech Social Security
Administration

Czech abbreviation ČSSZ; the largest financial administrative institution within the state administration system of the Czech Republic, responsible for paying out pensions and sickness benefits. ČSSZ reports to the Ministry of Labour and Social Affairs of the Czech Republic.

Finanční správa ČR

státní instituce spadající pod ↑**MF**, má na starosti správu daní. Dělí se na Generální finanční ředitelství, Odvolací finanční ředitelství a finanční úřady.

Financial Administration of the
Czech Republic

state institution in charge of the administration of taxes answerable to the Ministry of Finance. Divided into the General Financial Directorate, Appellate Financial Directorate and tax offices.

okresní správy sociálního
zabezpečení

OSSZ: územní organizační jednotky **České** ↑**správy sociálního zabezpečení**, která se podílí ve vymezených oblastech na realizaci **sociálního** ↑**pojištění**

District Social Security
Administration Offices

territorial organisational units of the ČSSZ, administering social security in their respective regions

Pražská správa sociálního
zabezpečení

PSSZ: územní pracoviště **České** ↑**správy sociálního zabezpečení** pro Prahu

Prague Social Security
Administration

the Prague branch of the ČSSZ

státní správa

činnost státu prostřednictvím těchto ↑**orgánů**: ústřední ↑**orgány státní správy** (ministerstva), územní orgány státní správy, ostatní státní orgány (např. státní fondy), jiné k tomu oprávněné subjekty (např. veřejná stráž). Rozlišujeme státní správu specializovanou (např. finanční úřad) a všeobecnou (politickou) státní správu v přenesené působnosti, kterou vykonávají např. územní samosprávné celky (↑**samospráva**) prostřednictvím svých úřadů.

veřejná správa

správní činnost související s poskytováním veřejných služeb, řízením veřejných záležitostí na místní i centrální úrovni a zajišťováním záležitostí ve veřejném zájmu. Kromě této správní činnosti (např. vydávání správních aktů) bývají za veřejnou správu označovány též **správní orgány**, které ji vykonávají, tedy především úřady. Je rozdělena na **státní správu** a **samosprávu**.

Správa uprchlických zařízení MV

SUZ: příspěvková ↑**organizace** ↑**MV**, která je provozovatelem přijímacích, pobytových a integračních azylových středisek a zařízení pro ↓**zajištění** cizinců. Od roku 2009 poskytuje služby v Centrech na ↑**podporu** ↑**integrace** cizinců ve většině ↑**krajů** (CPIC).

azylové zařízení Správy uprchlických zařízení

zařízení ↑**Správy uprchlických zařízení MV**, která se dělí na **přijímací, pobytová a integrační azylové středisko**

state administration

activities of the state carried out by the following bodies: central state administration bodies (ministries), territorial state administration bodies, other state bodies (e.g. state funds) and other authorized entities (e.g. public guards). Divides into specialized state administration (e.g. tax offices) and general (political) state administration with delegated powers, carried out e.g. by territorial self-governing units through their own agencies.

public administration

administrative activities related to the provision of public services, governance of public matters on the local and central level and to other matters of public interest. Apart from these administrative activities (for example issuing administrative acts), the term “public administration” is generally also used to refer to the administrative bodies which perform them, primarily public offices. Public administration is divided into state administration and self-government.

Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior of the Czech Republic

a contributory organisation of the Ministry of the Interior of the Czech Republic responsible for reception, residential and integration asylum centres and facilities for the detention of foreigners. Since 2009, the Refugee Facilities Administration has also operated Foreign Nationals' Integration Support Centres in most regions (CPIC).

refugee facility of the Refugee Facilities Administration

facilities of the Refugee Facilities Administration, divided into reception, residential and integration asylum centres

integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení

IAS: zařízení ↑**Správy uprchlických zařízení MV**, které slouží k dočasnému ubytování ↑**azylantů** a osob s přidělenou **doplňkovou** ↑**ochranou**

integration centre of the Refugee Facilities Administration

a facility of the Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior of the Czech Republic which serves as temporary accommodation for recognised refugees and persons who have been granted subsidiary protection

pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV

PoS: zařízení ↑**Správy uprchlických zařízení MV**, které slouží k ubytování ↓**žadatele o mezinárodní** ↑**ochranu** do doby nabytí ↑**právní moci** ↑**rozhodnutí** o jejich žádosti o udělení mezinárodní ochrany, případně do doby rozhodnutí ↑**soudu** o jejich žalobě proti rozhodnutí ministerstva (↓**žaloba proti rozhodnutí správního orgánu**), má-li tato žaloba odkladný účinek. Pobyť tam je dobrovolný. Největší je v Kostelci nad Orlicí.

residential centre of the Refugee Facilities Administration

a facility of the Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior of the Czech Republic which serves as accommodation for applicants for international protection until a decision on their application for international protection becomes legally effective, or until a court issues a decision on suspensive legal action taken against a decision of the Ministry of the Interior. Residence in the facility is voluntary. The largest centre is located in Kostelec nad Orlicí.

přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV

PřS: zařízení s karanténou, kde ↓**žadatel o mezinárodní ochranu** musí povinně strávit dobu cca 3 týdnů a nesmí toto zařízení opustit. Probíhá zde preventivní zdravotní vyšetření, sejmutí otisků prstů a další identifikační úkony. Zde se také provádí první pohovor se ↓**zaměstnanci** ↑**Odbor azylové a migrační politiky MV** o důvodech žádosti o mezinárodní ochranu. Nyní v Zastávce u Brna a Letišti Václava Havla.

reception centre of the Refugee Facilities Administration

a quarantine facility where applicants for international protection are obliged to stay for a period of approximately 3 weeks and are not permitted to leave. Carries out preventive health examinations, takes fingerprints and performs other identification tasks. Employees of the Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior of the Czech Republic also conduct the first interviews with refugees here regarding their application for international protection. Currently located in Zastávka u Brna and at the Václav Havel Airport Prague.

SPRÁVCE
správce

administrator

insolvenční správce

správce ustanovený ↑**soudem** v rámci **insolvenčního řízení**. Musí mít ↑**oprávnění** k činnosti dle

liquidator

appointed by a court during insolvency proceedings; must be fully authorized in accordance with the Insolvency Act.

	insolvenčního ↓ zákona . Jeho úkolem je nakládání s majetkovou podstatou dlužníka a v případě konkursu odpovědnost za zpeněžení majetku. Měl by také maximalizovat uspokojení pohledávek věřitelů.		The task of the insolvency administrator is to dispose of the debtor's assets and, in cases of bankruptcy, to sell them. The insolvency administrator should also act to maximise the settlement of creditors' claims.
správce majetku	zajišťuje správu a údržbu majetku	property manager	ensures that property is managed and maintained
správce daně	správce ↑ daně		
STANOVISKO stanovisko	kvalifikovaný výklad či názor, který vydávají ↑ orgány hájící veřejné zájmy pro účely správního ↑ řízení	opinion/standpoint/position	a qualified interpretation/opinion issued by bodies defending the public interest for the purposes of administrative proceedings
závazné stanovisko	úkon správního orgánu, který je závazný pro ↑ rozhodnutí jiného správního orgánu (např. závazné stanovisko ke stavebnímu povolení)	binding opinion	an act of an administrative body which is binding for the decisions of another administrative body (e.g. a binding opinion with regard to a building permit)
stanovy	statut nebo organizační řád, který je základním vnitřním právním ↑ předpisem právníké ↑ osoby . Týká se zejména akciové ↑ společnosti , ↑ družstva nebo politické strany, u kterých jsou stanovy důležitou podmínkou při registraci.	statutes/articles of association	statutes or organisation rules which constitute the fundamental internal legal regulation of legal entities. Applies primarily to joint stock companies, cooperatives or political parties where statutes are an important prerequisite for registration.
starosta	název funkce osoby zvolené do čela obce (↑ obec)	mayor	person elected as the head of a municipality
STÁTNÍ státní jazyk	úřední ↑ jazyk		
státní příslušnost	↑ občanství		
státní zastupitelství	soustava státních úřadů, které jsou určeny k zastupování státu při ochraně veřejného zájmu ve věcech svěřených ↓ zákonem do působnosti státního zastupitelství. Státní zastupitelství koná	public prosecutor's office	a network of state authorities established to represent the state in the protection of the public interest in matters entrusted by the law to the public prosecutor's office. The public

	prostřednictvím státních ↓ zástupců . Hlavní činnost spočívá v plnění role ↑ orgánu veřejné ↓ žaloby v trestním ↑ řízení .		prosecutor's office acts through state prosecutors. Its main role is to act as a public prosecution body in criminal proceedings.
osobní stav	↑ rodinný stav		
stejnopis	jedno ze shodných vyhotovení zápisu (např. stejnopis ↑ rozsudku zasílaný ↑ soudem stranám řízení)	duplicate	one of several identical copies of a document (e.g. copies of a judgement sent by the court to both parties)
STÍŽNOST stížnost		complaint	
kasační stížnost	mimořádný opravný prostředek používaný ve správním soudnictví, např. v rámci azylovém řízení	cassation complaint	an extraordinary remedy used in the administrative judiciary system, e.g. in asylum proceedings
ústavní stížnost	podává se k Ústavnímu ↑ soudu , pokud se stěžovatel domnívá, že pravo- platným ↑ rozhodnutím nebo jiným zásahem veřejného ↑ orgánu bylo porušeno ústavně zaručené základní lidské právo nebo svoboda. Stěžovatel musí být zastoupen v řízení ↑ advo- kátem .	constitutional complaint	submitted to the Constitutional Court if the complainant believes that an effective decision, or other intervention of a public authority, violates a fundamental right or freedom guaranteed by the Constitution. In such proceedings, the complainant must be represented by an attorney-at-law.
studijní obor		field of study / subject	
STUDIUM studium		study/studies	
bakalářské studium	tří až čtyřleté studium na vysoké ↓ škole zaměřené na přípravu k výko- nu ↑ povolání a případně i ke studiu v navazujícím magisterském studijním programu. ↑ Absolvent získá ↓ titul bakalář (Bc.).	bachelor studies / undergraduate studies	a university course of three to four years intended to prepare the student for a vocation or profession, or for further study in a master study programme. Graduates obtain the title of "bachelor" (Bc.).
denní studium	<i>prezenční studium</i> : probíhá ve všedních dnech a student je povinen účastnit se alespoň minimálního počtu hodin výuky	full-time study	take place on weekdays; students are obliged to attend at least a certain minimum number of classes

kombinované studium	<i>dálkové studium</i> : forma studia, která vyžaduje občasný (jednou za měsíc, 14 dnů apod.) osobní kontakt studenta s vyučujícím a velkou měrou probíhá jako samostudium	combined/distance learning	a form of study which requires occasional (once per month, every two weeks etc.) personal contact between the student and a tutor; to a large extent consists of self-study
magisterské studium	1–3leté studium navazující na bakalářský studijní program nebo 4–6leté studium v případě samostatného studijního programu na vysoké škole , absolvent získá titul magistr (Mgr.), inženýr (Ing.) aj.	master studies	university study programmes that can either follow after bachelor studies and take 1 to 3 years, or be taken independently in 4 to 6 years. Graduates obtain a master's degree (Mgr.), an engineer's degree (Ing.), etc.
postgraduální studium	studium, které navazuje na magisterské studium . Po úspěšné obhajobě disertační práce se absolventům uděluje titul Ph.D.	postgraduate studies	study programmes following master studies. After successfully defending a dissertation, graduates are awarded the title PhD.

superlegalizace	vyšší ověření listin (např. rodný list, oddací list nebo diplomy) správním orgánem za účelem jejich použití v zahraničí. Nevyžaduje se v případě, kdy je uzavřena mezinárodní smlouva o zrušení požadavku superlegalizace. V tom případě je nahrazena zvláštní doložkou, tzv. apostilou .	(super)legalization	authentication of documents (e.g. birth certificate, marriage certificate, diplomas etc.) by an administrative body for the purpose of their use abroad. Not necessary in cases where an international treaty abolishing the requirement for superlegalization has been concluded. In such cases, it is replaced by a special certification known as an apostille.
------------------------	---	----------------------------	--

SUZ **↑Správa uprchlických zařízení MV**

SVÁTEK svátek	den se zvláštním náboženským nebo společenským významem, který se pravidelně opakuje a slaví, často podle tradičního rituálu. Státem uznávané svátky jsou stanoveny zákonem a jsou to také dny pracovního klidu (den pracovního klidu).	(public) holiday	a day with a special religious or social significance which is regularly celebrated and often accompanied by a traditional ritual. Public holidays are defined by law and are recognised as days of rest.
církevní svátek	den věnovaný památce světce nebo významné náboženské události, např. Vánoce – svátek narození Ježíše Krista	religious holiday	a day dedicated to the memory of a saint or a significant religious event (e.g. Christmas – holiday celebrating the birth of Jesus Christ)

státní svátek

den, který má připomínat tradice, ušlechtilé cíle a dějinné zvraty, na nichž je budována česká státnost (např. 28. 10. – Den vzniku samostatného československého státu, 17. 11. – Den boje za svobodu a demokracii). Je dnem pracovního klidu (↑**den pracovního klidu**).

national holiday

a day designated as an occasion for remembering the traditions, aspirations and historical events that form the basis of Czech statehood (e.g. 28 October – Day of the Establishment of an Independent Czecho-Slovak State; 17 November – the Struggle for Freedom and Democracy Day). Officially recognised as days of rest.

svědectví

výpověď, jejíž věrohodnost se zakládá na osobě ↓**svědka**. Důležité je zejména svědectví očitého svědka, který vypovídá o něčem, co sám viděl. V českém právu platí svědecká povinnost a trest za křivé svědectví.

testimony

a statement the credibility of which is dependant on a specific person, the witness. Testimonies of eyewitnesses reporting on events they personally saw are considered particularly important. Czech law stipulates a duty to testify and defines punishments for false testimony (perjury).

svědek

osoba, která podává věrohodnou výpověď o nějaké závažné věci především u ↑**soudu**, nebo před **správním** ↑**orgánem**. Svědkové se vyžadují i při svatbě, při sepisování závěti apod.

witness

a person who gives a credible testimony about a certain serious matter, typically before a court or administrative body. Witnesses are also required for marriage contracts, when drawing up wills etc.

SVÉPRÁVNOST
svéprávnost

dle starého občanského zákoníku způsobilost k právním úkonům, způsobilost právně jednat, např. uzavírat jakékoli smlouvy. Vzniká dosažením zletilosti, z hlediska občanského práva se jedná o věk 18 let, v cizineckém ↓**zákoně** 15 let. Svěprávnost lze nabýt také ↑**sňatkem** a emancipací, je-li nezletilý schopen sám se živit a obstarávat si své záležitosti. ↑**Nezletilý** tedy může ze své vůle dosáhnout přiznání svéprávnosti, je-li to v jeho zájmu. (**svěprávná** ↑**osoba**)

legal capacity

according to the former Civil Code, the capacity to undertake legal acts, e.g. conclude any kinds of contracts. Arises upon reaching legal majority, i.e. 18 years of age under civil law, or 15 years of age under aliens and immigration law. Legal capacity may also be attained by marriage or emancipation, if the minor is capable of supporting and providing for him or herself. A minor may thus attain legal capacity of his or her own will, if it is in the minor's interest.

omezení svéprávnosti

dle starého občanského zákoníku omezení způsobilosti k právním úkonům, omezení právně jednat

restriction of legal capacity

according to the former Civil Code, a restriction on the undertaking of legal acts in certain matters.

v určitých věcech. Ve **↑svéprávnosti** lze člověka omezit (nikoli úplně zbavit!), avšak jen při vážné duševní poruše, jen na určitý čas (max. 3 roky) a jen **↑rozhodnutím** soudu. (**svéprávná** **↑osoba**)

A person's legal capacity may be restricted (but not entirely removed!) solely in cases of serious mental disorder, and then only for a limited period of time (no more than 3 years) and only by a court order.

SVJ

↑společenství vlastníků jednotek

SYMBOL
symbol

symbol

konstantní symbol

číslo sloužící k identifikaci charakteru a způsobu platby prováděné prostřednictvím banky či jiné finanční instituce, povinný pouze u příkazů k zúčtování, které jsou příjmem nebo výdajem státního rozpočtu

constant symbol
(payment identifier)

numbers used to identify the nature and method of a payment made through a bank or another financial institution. The constant symbol is only required in payment orders that represent income or expenses of the state budget.

specifický symbol

dodatečný symbol bankovních plateb, který je definován jako nejvýše desetimístné číslo

specific symbol (payment identifier)

a supplementary code in bank payments which is by definition a number with no more than ten digits

variabilní symbol

identifikátor plateb v tuzemském platebním styku. Jeho maximální délka je 10 znaků a skládá se jen z číslic.

variable symbol (payment identifier)

an identification code used for inland payments. Its maximum length is 10 characters and it may consist only of numbers.

symptom

příznak nemoci. Slouží k jejímu rozpoznání čili diagnóze.

symptom

indication of an illness (in health care), used for identification or diagnosis

SYSTÉM
systém

system

dublinský systém

označení politického **↑nařízení** v rámci členských států EU, Norska, Islandu a Švýcarska, dle kterého je určován jediný stát, který projedná žádost cizince o **mezinárodní** **↑ochranu** a ve věci rozhodne, ať je podána kdekoli na území těchto států. Právním základem je nařízení Rady (ES) č. 343/2003, tzv. Nařízení Dublin II.

Dublin system

the term for a political regulation applying in EU Member States, Norway, Iceland and Switzerland, according to which a single state is assigned to deal with a foreigner's application for international protection and to decide in that matter regardless of where in the territory of those states the application has been lodged. The

důchodový systém

↑penzijní systém

legal basis is Council Regulation (EC) No. 343/2003, known as the “Dublin II Regulation”.

integrováný záchranný systém

koordinovaný systém záchranných služeb zajišťující nepřetržitou pohotovost pro příjem ohlášení vzniku mimořádné události (univerzální linka 112). Základní složky jsou hasičský záchranný sbor (tísňová linka 150), **státní ↑policie** (tísňová linka 158), zdravotní záchranná služba (tísňová linka 155).

integrated rescue system

a coordinated system of rescue services providing non-stop response to calls reporting the occurrence of emergencies (universal telephone number 112). Its basic components are the fire rescue service (emergency telephone number 150), the Police of the Czech Republic (emergency telephone number 158) and the medical rescue service (emergency telephone number 155).

šikana

způsob nepřístupného nátlaku v uzavřených skupinách dětí, studentů, vojáků, pracovních nebo zájmových skupinách na jedince, který je určitým způsobem oslaben, znevýhodněn nebo je něčím nápadný. Spočívá ve vynucování různých aktivit nebo peněz nebo služeb pod pohrůzkou násilí nebo ostudy. V pracovním prostředí je též používán pojem mobbing (skrytý či otevřený nátlak spolupracovníků na slabšího jedince) nebo bossing (skrytý či otevřený nátlak ze strany vedoucího pracovníka).

bullying

an unacceptable method of putting pressure on individuals who are in some way weaker, disadvantaged or particularly noticeable in closed groups of children, students, soldiers, co-workers or various special-interest groups. Bullying entails demands to perform various activities or provide money or services under the threat of force or embarrassment. In the working environment, two related terms are used: mobbing, which is covert or overt pressure from co-workers against a weaker individual; and bossing, which is covert or overt pressure from a supervisor.

ŠKOLA
škola

school

chození za školu

↓záškoláctví

jazyková škola

vzdělávací středisko, kde se vyučují jazyky v rámci akreditovaných (↑**akreditace**) a neakreditovaných kurzů

language school

an educational institution where languages are taught in accredited or non-accredited courses

mateřská škola	hov. <i>školka</i> : předškolské zařízení pro děti od 3 do 6 let. Mateřskou školu mohou navštěvovat i děti starší 6 let, pokud mají odloženou ↑povinnou školní docházku .	kindergarten / nursery school	a preschool facility for children aged 3 to 6 years. A kindergarten may also be attended by children older than 6 years if their school attendance has been postponed.
spádová škola	škola nejbližší místu trvalého bydliště žáka	catchment school	the closest school to a pupil's place of permanent residence
speciální škola	škola určená dětem se speciálními vzdělávacími a výchovnými potřebami, které mají smyslové, tělesné nebo mentální postižení	special school	school for children with special educational needs who have various physical, mental or sensory disabilities
střední škola	školské zařízení, které navazuje na základní ↓školu (např. ↑gymnázium , střední odborná škola nebo střední odborné učiliště)	secondary school	a school facility providing further education after primary school (e.g. a "gymnázium" grammar school, secondary technical school or a secondary vocational training school)
vysoká škola	vzdělávací instituce, právnícká ↑osoba poskytující terciární vzdělávání, uděluje akademické ↓tituly . Vysoké školy se dělí na státní a soukromé, na univerzitní (vedle funkce vzdělávací má i funkci vědecko-badatelskou, dělí se na fakulty) a neuniverzitní (nečlení se na fakulty, bez výzkumu, obvykle bakalářské programy).	university / tertiary school	an educational institution – a public or private legal entity – providing tertiary education and awarding academic degrees. There are two basic types of tertiary schools: universities (providing education and carrying out scientific research; divided into faculties) and non-university institutions (which are not divided into faculties, do not carry out research activities, and usually offer only bachelor programmes).
vyšší odborná škola	terciární stupeň vzdělávání. Nabízí studentům s maturitou praktickou přípravu k výkonu určitého ↑povolání . Úspěšní ↑absolventi obdrží ↓titul diplomovaný specialista (DiS.)	higher vocational school / professional college	the tertiary level of education, offering students who have passed a secondary school leaving examination ("maturita") practical preparation for the performance of a profession. Graduates obtain a foundation degree ("diplomovaný specialista", abbreviated "DiS.").
základní škola	školské zařízení, kam dochází žáci v rámci ↑povinné školní docházky od 1. do 9. třídy.	primary school / elementary school	an educational institution attended by pupils receiving their compulsory education from the 1 st to 9 th grade

školka	mateřská ↑ škola		
ŠKOLNÍ školní družina	školské zařízení pro výchovu a vzdělávání zpravidla po skončení vyučování	after-school childcare	an after-school facility for education, usually attended after the end of classes
školní poznámka	hov., písemné napomenutí žáka učitelem při drobných přestoupeních školního řádu a pravidel slušného chování (↑ důtka)	a note from the teacher	colloquial; a teacher's written admonition for a minor breach of school rules and improper behaviour
školník	správce školní budovy	school caretaker	caretaker of a school building
školství	obecný termín zahrnující vzdělávání ve všech jeho formách, instituce zabezpečující vzdělávání a podpůrné služby, samotné pracovníky zajišťující vzdělávání a legislativní rámeček	education system	a general term encompassing education in all its forms, institutions providing education and supporting services, the individuals providing education as well as the legislative framework
švarcsystém	nelegální vykonávání práce pro ↓ zaměstnavatele bez pracovní smlouvy na základě ↓ živnostenského oprávnění . Nazváno podle ↑ podnikatele Švarce.	švarcsystem	specific Czech term for illegal performance of work for an employer without an employment contract on the basis of a trade licence. Named after Miroslav Švarc, an entrepreneur who "employed" people in this way.
Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál	↑ Czech POINT		
testament	↓ závěť		
titul	<i>hodnost:</i> 1. akademický titul (např. magistr) 2. církevní titul (např. papež) 3. šlechtický titul (např. kníže) V ČR převládá tradice oslovení tituly.	title	rank or degree; includes: 1. academic degrees (e.g. master) 2. ecclesiastical titles (e.g. pope) 3. aristocratic titles (e.g. prince). The Czech Republic has a tradition of addressing people with their titles.
TLUMOČNÍK tlumočnick		interpreter	
komunitní tlumočnick	<i>sociální tlumočnick:</i> zprostředkovává komunikaci mezi ↑ migranty a veřejný-	community interpreter	synonym of social interpreter; facilitates communication between

mi institucemi (školy, úřady, nemocnice) s ohledem na sociokulturní zázemí zúčastněných stran. V ČR na rozdíl od soudního tlumočení není určeno, jakou má mít kvalifikaci.

migrants and public institutions (schools, authorities, hospitals) with regard to the social and cultural background of the parties involved. Unlike with court interpreting, the necessary qualification for such interpreters is not defined in the Czech Republic.

soudní tlumočník

↑**povolání** zahrnující jak překladatele, tak tlumočnicka. Musí být jmenován **krajským** ↑**soudem**. Seznam soudních tlumočnicků naleznete na portálu ↑**MS** www.justice.cz.

certified interpreter

the profession of a “certified interpreter” encompasses both translators and interpreters. Certified interpreters must be appointed by regional courts. A list of certified interpreters can be found on the website of the Ministry of Justice www.justice.cz.

trauma

vysoký druh stresu, který ohrožuje lidský život anebo intimitu člověka – jeho soukromí, tělesnou integritu, bezpečí. Mezi traumatické podněty se řadí násilí a nehody, katastrofy, teroristické činy, válečné útrapy, holocaust. Reakce na trauma se dělí na:

1. akutní stresovou reakci (hodiny až týdny po události)
2. posttraumatickou stresovou poruchu (měsíce a roky po události)

Traumatizovaný člověk by měl dostat nabídku pomoci ve formě **krizové** ↑**intervence** a psychoterapie. Neplatí tvrzení, že traumatizovaný člověk je duševně nemocný.

trauma

a type of severe stress that poses a threat to a person's life, whether in the community or in private – his/her privacy, bodily integrity and safety. Sources of trauma include violence and accidents, disasters, terrorist acts, war and the holocaust. Responses to trauma are divided into:

1. acute stress reactions (hours to weeks from the event)
2. post-traumatic stress disorders (months and years from the event).

The traumatized person should receive help in the form of crisis intervention and psychotherapy. It is not true that traumatized persons are mentally ill.

TREST trest

alternativní trest

trest tvořící alternativu k **nepodmíněnému** ↓**trestu odnětí svobody** ve státním vězení. Patří sem domácí vězení, **peněžitý** ↓**trest, podmíněné odsouzení** k ↓**trestu** odnětí svobody, propadnutí majetku, obecně prospěšné práce aj. (↓**trestní zákoník**)

punishment/sentence

alternative sentencing

punishment alternatives to an unconditional prison sentence served in a state prison. These include house arrests, fines, conditional imprisonment, asset forfeitures, community services etc.

nepodmíněný trest odnětí svobody	trest, který se vykonává se ve věznicí, výjimečně v domácím vězení	unconditional prison sentence	punishment consisting of a term in prison or, in exceptional cases, house arrest
peněžitý trest	druh trestu v trestním řízení	fine	a type of punishment in criminal proceedings
podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody	spočívá v tom, že ↑soud vynese ↓trest odnětí svobody a jeho výkon odloží na zkušební dobu, která může být stanovena na jeden rok až pět let. V případě, že odsouzený splní ve zkušební době všechny uložené podmínky, výkon trestu odnětí svobody je mu prominut.	conditional prison sentence	a type of punishment in which a court passes a prison sentence and its execution is suspended for a probationary period of between 1 and 5 years. If the convicted person fulfils all imposed conditions within this period, execution of the sentence is waived.
rejstřík trestů	↑orgán podřízený ↑MS , který vede evidenci osob pravomocně odsouzených ↑soudy v trestním řízení a dále evidenci jiných skutečností významných pro trestní řízení. ↓Údaje z evidence slouží pro potřebu trestního řízení , občanskoprávního řízení nebo správního řízení a k prokazování bezúhonnosti.	criminal register	a body subordinate to the Ministry of Justice which maintains records of persons sentenced by courts in criminal proceedings and records of other matters relevant to criminal proceedings. Information from the register is used in criminal, civil or administrative proceedings and for proving a clean criminal record.
trest odnětí svobody	běžně využívaný trest udělovaný ↑soudem , při kterém je odsouzený přinucen strávit určenou dobu na určeném místě, obvykle ve státním vězení, eventuálně domácím vězení. Dělí se podmíněný a nepodmíněný.	imprisonment / prison sentence	a commonly used type of punishment imposed by a court in which the convicted person is forced to spend a certain period of time at a specific place, usually in a state prison, but alternatively also under house arrest. May be either unconditional or conditional.

TRESTNÍ trestní

trestní bezúhonnost

stav, kdy člověk nebyl pravomocně odsouzen za **↓trestný čin**, anebo byl právoplatně odsouzen a trest už má zahlazený. Je vyžadována pro výkon některých **↑povolání**, vydání zbrojního průkazu aj. Prokazuje se **↓výpisem z rejstříku** **↑trestů**.

criminal

clean criminal record / (certificate of) no criminal record

term describing a person who has never been sentenced for a crime, or was sentenced but has been fully rehabilitated. Required for the performance of certain professions, for the issue of a firearms license etc. Can be proven with an excerpt from the criminal register.

trestní odpovědnost	odpovědnost za trestné činy neboli taková protiprávní jednání, za která je možné uložit trestněprávní ↑sankci (včetně trestu odnětí svobody) v rámci trestního řízení od 15 let věku	criminal liability	liability for criminal or unlawful actions for which penal sanctions (including custodial sentences) may be imposed in criminal proceedings. Applicable from 15 years of age.
trestní oznámení	ohlášení možného trestního činu ↑policii nebo státnímu zastupitelství ústně, telefonicky, písemně, mailem aj.	crime report	report regarding a possible criminal act, made to the police or public prosecutor's office orally, by telephone, in writing, by e-mail etc.
trestní řád	↓zákon č. 141/1961 Sb., o trestním řízení soudním, který upravuje postupy ↑orgánů činných v trestním řízení	Criminal Procedure Code	Act No. 141/1961 Coll., which regulates the procedures of investigative, prosecuting and adjudicating bodies
trestní zákoník	↓zákon č. 40/2009 Sb. je součástí veřejného práva a definuje časovou a místní působnost trestních zákonů, základy ↑trestní odpovědnosti , účastníky ↓trestného činu , okolnosti vylučující protiprávnost činu, zánik trestní odpovědnosti, trestní ↑sankce , zahlazení odsouzení, zvláštní ↓ustanovení o některých pachatelích (např. ↑mladiství) a výkladová ustanovení. Dále popisuje ↑skutkové podstaty jednotlivých trestných činů, včetně těch proti lidské důstojnosti v sexuální oblasti, proti rodině a dětem, proti životnímu prostředí či hospodářské.	Criminal Code	Act No. 40/2009 Coll. is a part of public law and defines the temporal and geographical applicability of criminal laws, the foundations of criminal liability, participants of criminal acts, circumstances that exclude the illegality of an act, expiration of criminal liability, criminal sanctions, rehabilitation of the sentenced, special provisions for certain offenders (e.g. juveniles) and explanatory provisions. It further describes the elements of individual crimes, including crimes against human dignity related to sexuality, family and children, and the environment, as well as economic crimes.

TRESTNÝ trestný čin	protiprávní čin, který trestní ↓zákon označuje za trestný. Dělí se na ↑přečiny a ↓zločiny .	criminal act / crime	an illegal act identified by the Criminal Code as criminal. Crimes are divided into misdemeanours and felonies.
nedbalostní trestný čin	↑přečin : ↑trestný čin , který nebyl spáchán záměrně, úmyslně (↑nedbalost)	negligent crime	synonym of misdemeanour; a crime that was not committed intentionally or deliberately
úmyslný trestný čin	↓trestný čin je spáchán úmyslně, jestliže pachatel: 1. chtěl porušit nebo ohrozit zájem	intentional crime	a crime is committed intentionally if the offender: 1. intended to breach or threaten

chráněný ↓ **restním zákoníkem**
2. věděl, že svým jednáním může
takové porušení nebo ohrožení způso-
bit, a pro případ, že je způsobí, byl
s tím srozuměn

an interest protected by the Criminal
Code
2. knew that his/her conduct might
cause such violation or threat, and
accepted the possibility.

TŘÍDNÍ třídní		class	
třídní kniha	vedení záznamů o docházce, absen- cích, probrané látce, suplování a dalších informacích vztahujících se k vyučovacímu procesu učitelem na základní ↑ škole a střední ↑ škole v papírové nebo elektronické podobě	class register	contains records on attendance, absence, covered topics, substitute teaching and other information related to the teaching process. Class regis- ters are kept by teachers at primary and secondary schools in paper or electronic form.
třídní schůzka	pravidelné setkání ↓ zástupců školy a rodičů, které se věnují průběhu stu- dia, školním akcím a obecně zapojení rodičů do vzdělávání jejich dětí	parent teacher meeting	regular meetings of representatives of the school and parents during which they discuss classroom teaching, school events, school activities and the involvement of parents in the edu- cation of their children in general
třídní učitel	učitel, který má na starosti koordinační otázky třídy, např. svolávání a vedení ↑ třídní schůzky , spolupráce s rodiči nebo kontrola docházky žáků	class teacher	a teacher who is responsible for ad- ministrative tasks relating to a spec- ific class (organizing and chairing parent teacher meetings, cooperating with parents, checking pupils' attendance, etc.)
ubytovna	zařízení k dočasnému ubytování, často za nižší cenu	hostel/dormitory	a temporary accommodation facility (frequently low-cost)
ÚČEL účel pobytu	primární činnost. Důvod, proč ↑ cizi- nec žije v ČR. V rámci přechodného ↑ pobytu (↓ vizum nad 90 dnů , dlou- hodobý ↑ pobyt) cizinec z třetí země musí plnit účel pobytu bez přerušení.	purpose of residence	primary activity; the reason why a foreigner lives in the Czech Republic. During temporary residence (visa for a stay exceeding 90 days, long-term residence), third country nationals must fulfil the purpose of their residence without interruption.

doklad o účelu pobytu	doklad potvrzující důvod pobytu cizince v ČR v rámci přechodného ↑pobytu , např. účelem je studium – doklad o přijetí ke studiu (o studiu), ↑podnikání – ↓výpis z ↓živnostenského rejstříku	document confirming the purpose of residence	a document confirming the purpose of temporary residence of a foreigner in the Czech Republic (e.g. for study purposes, a confirmation of enrolment/studies; for business purposes, extract from the trade register etc.)
účel pobytu: kulturní	zahrnuje kulturní aktivity cizince na území ČR	purpose of residence: culture	includes cultural activities of the foreigner in the territory of the Czech Republic
účel pobytu: ochrana na území	↑ MV uděluje povolení za tímto účelem cizinci, který je pravděpodobnou obětí nebo ↑ svědkem ↑ trestného činu ↑ obchodování s lidmi v rámci trestního ↑řízení	purpose of residence: protection in [Czech] territory	the Ministry of the Interior of the Czech Republic grants permits for this purpose to foreigners who are likely victims, or witnesses of, the criminal act of human trafficking within the context of criminal proceedings
účel pobytu: ostatní	zahrnuje zejména vzdělávání v rámci neakreditovaných studijních programů (↑ akreditace studijních programů)	purpose of residence: other	includes in particular education in non-accredited study programmes
účel pobytu: podnikání	primární činnost – ↑ podnikání na území ČR jako ↑ osoba samostatně výdělečně činná nebo v rámci účasti v právnické ↑ osobě	purpose of residence: business	the primary activity is conducting business in the territory of the Czech Republic as a self-employed person or through participation in a legal entity
účel pobytu: rodinný	primární činnost – soužití s manželem/ manželkou nebo rodičem, který má na území ČR povolení k pobytu a nemusí splňovat podmínku § 42a odst. 7, tj. nositel ↑ oprávnění na sloučení nemusí bydlet na území minimálně 15 měsíců	purpose of residence: family	the primary activity is cohabitation with a spouse or parent who has a residence permit for the territory of the Czech Republic and who is not obliged to comply with the condition stipulated in Section 42a(7), i.e. the holder of the authorization for family unification does not have to have resided in the Czech Republic for a minimum of 15 months
účel pobytu: společné soužití rodiny	primární činnost – společné soužití. Týká se manželů, nezletilých a zletilých nezaopatřených dětí (zletilé nezaopatřené ↑ dítě), osamělého prarodiče nad 65 let. Nositel ↑ oprávnění na sloučení pro žádost o dlouhodobý	purpose of residence: family reunification	primary activity is family reunification – concerns spouses, minor children, dependent adult children and solitary grandparents older than 65 years of age. In order to submit an application for long-term residence, the holder

	↑ pobyt musí pobývat v ČR minimálně 15 měsíců.		of the reunification permit must have resided in the Czech Republic for at least 15 months.
účel pobytu: strpění pobytu na území	primárně se vztahuje na situaci, kdy ↑ cizinec nemá aktivní ↑ účel pobytu v ČR, ale brání mu ve vycestování překážka na jeho vůli nezávislá nebo byl ↑ svědkem nebo ↑ poškozeným v trestním řízení (↓ vízum strpění)	purpose of residence: residence in the territory on sufferance	primarily related to a situation in which the foreigner does not have any active purpose of residence in the Czech Republic, but cannot leave the country due to an obstacle that is outside his or her control or if he or she is a witness or an injured party in criminal proceedings
účel pobytu: studium	primární činnost – studium akreditovaného studijního programu (↑ akredita-ce studijních programů)	purpose of residence: studies	the primary activity is studying in an accredited study programme
účel pobytu: vědecký výzkum	primární činnost – vědecký výzkum	purpose of residence: scientific research	the primary activity is scientific research
účel pobytu: zaměstnání	primární činnost – ↓ zaměstnání	purpose of residence: employment	the primary activity is employment
ÚČET			
účet	1. záznam o stavu a změně finančních prostředků 2. vyúčtování útraty v restauraci	account/bill	1. a record of the balance and movements of financial funds 2. the settlement of expenses in a restaurant
běžný účet	jeden ze základních typů bankovních účtů pro vkládání finančních prostředků a jejich rychlé užití. Má na rozdíl od spořicího ↓ úctu velmi nízký ↓ úrok .	current account / checking account	one of the basic types of bank account for depositing funds and their swift utilization; unlike a savings account, a current account yields very low interest
kontokorentní účet	bankovní ↑ účet s možností krátkodobého ↓ úvěru	overdraft bank account	a bank account providing an option of short-term credit
spořicí účet	bankovní ↑ účet určený pro dlouhodobé uložení peněz s vyšší úrokovou ↑ sazbou umožňující lepší zhodnocení uložených financí	savings account	bank account intended for long-term deposits of money; offers a higher interest rate, thus better appreciation of the deposited funds
účetní uzávěrka	přehled finančního hospodaření instituce za určité období	financial statement	an overview of the financial management of an institution in a specific period

účinnost zákona	datum, od kterého je ↓ zákon aplikovatelný a vynutitelný	effectiveness of a law	the date as of which a law becomes applicable and enforceable
ÚDAJE údaje	fakta, data, skutečnosti o jakémkoliv jevu	data	facts, data and circumstances of any event or phenomenon
fakturační údaje	informace pro vystavení ↑ faktury (jméno ↑ podnikatele nebo název ↑ firmy , adresa, číslo ↑ úctu , identifikační číslo osoby a daňové identifikační číslo)	billing information	information required for an invoice (name of the entrepreneur or company, address, bank account number, ID number, tax identification number)
identifikační údaje	↑ údaje , dle kterých lze něco jednoznačně identifikovat	identification data	data which may be used to unambiguously identify something
osobní údaje	<i>personální údaje</i> : bližší ↑ údaje o dotyčné osobě (jméno, příjmení, datum narození, rodné číslo , místo trvalého bydliště apod.)	personal information / personal details	synonym of personal data; detailed information concerning a specific person (name, surname, date of birth, birth identification number, place of permanent residence etc.)
ÚKON úkon		act	
procesní úkon	úkon v řízení, např. zahájení řízení , podmínky řízení, odmítnutí, změna nebo zpětvzetí návrhu účastníka řízení , přerušeni řízení nebo zastavení řízení	procedural act	an act executed in certain proceedings, e.g. the commencement of proceedings, defining the conditions of the proceedings, rejection, modification or withdrawal of a proposal made by a party to the proceedings, suspension or discontinuance of proceedings
úplatek	↑ trestný čin majetkového obohacení osoby, na který nemá ↑ nárok . Mohou to být peníze, věcný dar aj. Patří mezi nejčastější formy ↑ korupce .	bribe	a crime of material enrichment of a person without entitlement. May be money, a material gift etc. One of the most common forms of corruption.
uprchlický tábor	hov., <i>azylové zařízení</i> : V mezinárodním měřítku je to označení pro střediska pro ↓ uprchlíky zřizovaná v oblastech válečných konfliktů a přírodních katastrof UNHCR.	refugee camp	commonly used term for “asylum facility”. In the international context, the term designates centres for refugees established by UNHCR in areas of armed conflict or natural disaster.

uprchlík	↑ občan třetí země , jemuž bylo přiznáno právní postavení uprchlíka ve smyslu Úmluvy o právním postavení uprchlíků OSN (tzv. Ženevská úmluva) a který je oprávněn pobývat na území členského státu. V ČR je osoba, které bylo přiznáno postavení uprchlíka, označována jako ↑ azylant . Česká legislativa termín uprchlík nepoužívá.	refugee	a third country national who has been granted refugee status under the U.N. (Geneva) Convention on the Status of Refugees and who is authorized to reside in the territory of a Member State. In the Czech Republic, it is a person who has been granted refugee status, known in the Czech language as “azylant” (“recognised refugee”). Czech legislation does not use the term “uprchlík” (direct translation of “refugee”).
úrok	odměna, kterou získá věřitel (ten, kdo půjčuje prostředky) za to, že poskytne peníze dlužníkovi. Nejčastěji se udává jako procentní ↑ sazba za rok. (↑ lichva)	interest	financial consideration obtained by a creditor (the person who lends money) for providing money to a debtor. Most commonly expressed as a % rate per year.
úroková sazba		interest rate	
urologie	lékařský obor zabývající se diagnostikou a terapií chorob vylučovací soustavy a mužských pohlavních orgánů	urology	a branch of medicine focusing on the diagnostics and therapy of diseases of the urinary system and male sex organs
ÚŘAD úřad	↑ orgán státní správy		
celní úřad	úřad, který má na starosti zejména výběr ↑ cla	customs office	authority primarily tasked with the collection of customs duty
matriční úřad	úřad, který vede matriku. Může jím být ↑ obecní úřad , úřad městské části nebo městského obvodu v územně členěných statutárních ↑ městech . Zvláštním matričním úřadem je Úřad městské části Brno-střed, který vede jak ↑ matriku pro tuto městskou část, tak tzv. zvláštní matriku pro narození, uzavření manželství, a vznik partnerství nebo úmrtí českých občanů, ke kterým došlo mimo území ČR.	civil registry office	authority maintaining the register of births, deaths and marriages or civil partnerships. May be a municipal authority or, in territorially subdivided chartered towns, a municipal district authority. A special registry office is the Municipal District Office Brno-střed which keeps both the civil register for this municipal district and a special register for births, deaths and marriages or civil partnerships of Czech citizens outside of the territory of the Czech Republic.

správní úřad	úřad, před kterým probíhá správní řízení	administrative authority	an authority before which administrative proceedings take place
zastupitelský úřad	<i>velvyslanectví</i> , hov. <i>ambasáda</i> : diplomatické zastoupení jednoho státu na území jiného státu	diplomatic mission	synonym of the term “embassy”; diplomatic representation of a state in the territory of another state
úřední deska	veřejně přístupná plocha určená ke zveřejňování právních předpisů, ↑rozhodnutí a jiných dokumentů správních ↑orgánů a ↑soudů . Veřejně přístupná musí být nepřetržitě a vedena je zásadně zároveň ve dvojí podobě, fyzické i elektronické.	official board	a publicly accessible board or site designated for publishing legal regulations, decisions and other documents of administrative bodies and courts. Must always remain publicly accessible and is generally made available simultaneously in two forms – physical and electronic.
úředník		clerk, official	employee of administrative authority
usnesení	druh rozhodnutí správního ↑orgánu nebo ↑soudu , kterým se buď upravuje chod řízení, nebo ↓zákon předepisuje tuto formu pro konečné ↑rozhodnutí ve věci samé	resolution/ruling	a type of decision of an administrative body or a court which either regulates the course of proceedings or is a form prescribed by the law for the final decision on the merits of the case
ustanovení	1. konkrétní část ↓zákonů a předpisů 2. proces jmenování ↑advokáta , ↑opatrovníka v řízení	1. provisions 2. appointment	1. specific sections of laws, regulations 2. the process of appointing an attorney-at-law, an ad hoc guardian in proceedings, etc.
ÚSTAV			
ústav	dle nového občanského zákoníku právnícká ↑osoba ustavená za účelem provozování činnosti užitečné společensky nebo hospodářsky s využitím své osobní a majetkové složky. Nemá členy stejně jako obchodní ↑korporace , ale ↓zaměstnance .	institute	according to the new Civil Code, a legal entity established for the purposes of carrying out activities with a social or economic benefit through the use of its own personnel and assets; like a corporation, it does not have members, but employees.
kojenecký ústav	ústavní zdravotnické zařízení (↓ústavní výchova) pro děti do věku 3 let, o jejichž umístění rozhoduje ↑soud . V ČR probíhá společenská debata o jejich zrušení z důvodu	infant care centre	an institutional medical facility for children up to three years of age who are placed there by court order. Due to the inevitable deprivation of children in these facilities, there is an ongoing

	nevyhnutelné deprivace dětí v nich. Děti z nich by v budoucnosti měly být (do doby než o ně opět budou pečovat jejich rodiče) umístěny v pěstounských rodinách (pěstounská ↑ péče).		public debate on the closing of such centres in the Czech Republic. In the future, children from such facilities should be placed in foster families (until their own parents are able to resume care).
ústava	základní ↓ zákon státu a nejvyšší právní ↑ předpis jeho právního řádu. Vytváří pravidla výkonu státní moci a zaručuje občanům základní lidská ↑ práva .	constitution	the fundamental law of a state and the supreme legal norm of its legal system. Defines the rules for executing the powers of the state and guarantees the fundamental human rights of its citizens.
ústavní výchova	výchovné opatření, které ↑ soud nařídí, jestliže je výchova dítěte vážně ohrožena a jiná výchovná opatření nedvedla k nápravě nebo jestliže z jiných závažných důvodů nemohou rodiče výchovu dítěte zabezpečit. Patří zde kojenecký ↑ ústav , dětský domov, výchovný ústav, diagnostický ústav atd.	institutional care	educational measures ordered by a court if the upbringing of a child is seriously threatened and other educational measures did not lead to an improvement, or if the parents cannot ensure the upbringing of the child for other serious reasons. Institutions providing this care include infant care centres, foster homes, educational institutions, diagnostic institutes etc.
úvěr	typ půjčky – peněžní prostředky většího objemu, které dočasně poskytne věřitel dlužníkovi. Obvykle za to inkasuje určitou částku (↑ úrok).	credit	a type of loan; larger financial amounts temporarily provided by a creditor to a debtor. The creditor commonly receives remuneration (interest) for such service.
úvěrová karta	kreditní ↑ karta		
valná hromada	časté označení nejvyššího ↑ orgánu ↑ obchodní společnosti či jiné právnícké ↑ osoby korporálního typu, který dělá nejdůležitější ↑ rozhodnutí . Valnou hromadu v ČR, dle ↓ zákona o obchodních ↑ korporacích (do konce roku 2013 dle obchodního zákoníku) vytváří ↑ společnost s ručením omezeným a akciová ↑ společnost . Schází se alespoň jednou za rok.	general meeting	common term for the supreme body of a company or other corporate legal entity which makes the most important decisions. Under the Business Corporations Act (and until the end of 2013, the Commercial Code), limited liability and joint stock companies are required to establish general meetings, which must be convened at least once a year.

vazba	opatření v trestním řízení , které slouží k zajištění osoby ↑obviněného . Účelem vazby je zabránit obviněnému, aby se vyhýbal trestnímu řízení , pokračoval v trestní činnosti nebo ztěžoval provádění důkazů a ovlivňoval ↑svědky .	custody	a measure in criminal proceedings in which a defendant is detained for the purposes of criminal proceedings. The purpose of custody is to prevent the defendant from evading criminal proceedings, from further performance of criminal activity, or from impeding the collection of evidence or influencing witnesses.
vdovecký důchod	vdovský ↑důchod		
velkoobchod	obchod prováděný ve velkém či větším měřítku obvykle mezi obchodníky navzájem. Velkoobchodní ceny jsou vždy nižší než ceny maloobchodní (↑maloobchod), které jsou zvýšeny o příslušnou maloobchodní marži.	wholesale trade / wholesale	trade carried out in large volumes, usually business-to-business. Wholesale prices are normally lower than retail prices, which are raised to include the retail margin or mark-up.
velvyslanectví	zastupitelský ↑úřad		
venerolog	odborný ↑lékař zabývající se výzkumem, diagnostikou a léčbou pohlavních chorob	venereologist	a medical specialist involved in the research, diagnostics and treatment of sexually transmitted diseases
vidimace	úřední ověření, že ↑opis nebo kopie se doslova shoduje s předloženou ↑listinou	confirmation of authenticity / vidimus	official certification that a copy or duplicate is a true and complete copy of the submitted document (certification)
VÍZUM vízum	dokument povolující pobyt v cizím státu po kratší období, obvykle se vyznačuje formou štítku nebo razítka do pasu žadatele. Vízové řízení není klasické správní ↑řízení , v případě neudělení není možnost ↑odvolání .	visa	a document permitting residence in a foreign state for a short period of time, commonly in the form of a sticker or stamp in the applicant's passport. Visa proceedings are not standard administrative proceedings; if the applicant is rejected, appeals are not possible.
diplomatické vízum	uděluje zastupitelský ↑úřad cizincům v diplomatických službách	diplomatic visa	granted by diplomatic missions to foreigners in diplomatic services
dlouhodobé vízum	↓vízum nad 90 dnů		

letištní vízum

vízum typu A: schengenské **↓vívzum do 90 dnů**. Uděluje jej **zastupitelský úřad ČR** na žádost cizince, který z důvodu čekání na letecký spoj pobývá v tranzitním prostoru mezinárodního letiště nacházejícího se na území ČR. Týká se jen některých zemí.

transit visa (type A)

a Schengen visa for a stay of up to 90 days, granted by a diplomatic mission of the Czech Republic upon the request of a foreigner who is staying in the transit zone of an international airport in the territory of the Czech Republic while waiting for a connecting flight. Only applies to certain countries.

vívzum do 90 dnů

schengenské, krátkodobé, krátké, jednotné vízum: vízum platné pro jeden nebo několik vstupů a opravňující k pobytu na území **↑schengenského prostoru** po dobu v nich vyznačenou, přičemž doba nepřetržitého pobytu ani celková doba po sobě následujících pobytů na území schengenského prostoru nesmí přesáhnout 90 dnů během každých 180 dnů

visa for a stay of up to 90 days

synonym of a Schengen, short-term or uniform visa; a visa valid for one or multiple entries and permitting residence in the Schengen area for a period indicated in the visa under the condition that the period of continuous stay or the total period of consecutive stays in the Schengen area may not exceed 90 days in any 180 days

vívzum nad 90 dnů

dlouhodobé vízum: národní **↑vívzum** pro pobyt delší než 3 měsíce. Žádost se podává obvykle na **zastupitelském úřadě** a doba platnosti je maximálně 6 měsíců.

visa for a stay over 90 days

synonym of a long-term visa; a national visa for a stay exceeding 3 months; applications are typically submitted at a diplomatic mission and the maximum validity of the visa is 6 months

vívzum strpění

↑MV udělí toto **↑vívzum** **↑cizinci**, kterému brání ve vycestování z ČR překážka na jeho vůli nezávislá nebo byl **↑svědkem** nebo **↑poškozeným** v trestním **↑řízení**. Dále je uděleno cizinci, který podal **↓žalobu** proti **↑rozhodnutí** MV, kterým mu byla zrušena platnost **↑víza nad 90 dnů** nebo zamítnuta žádost o jeho prodloužení. Vízum strpění se uděluje na dobu max. 6 měsíců. Lze o něj žádat i v případě, že cizinec má **↓výjezdni příkaz** nebo pobývá nelegálně.

sufferance visa

the Ministry of the Interior grants a sufferance visa to a foreigner who cannot leave the Czech Republic due to an obstacle that is outside his/her control or if he/she is a witness or an injured party in criminal proceedings. Furthermore, such visa is granted to a foreigner who filed a claim against a decision of the Ministry of the Interior revoking the validity of his/her visa for a stay over 90 days or rejecting an application for extension of the visa. Sufferance visas are granted for a maximum period of 6 months. May be applied for even in cases where a departure order has been issued to

vízum za účelem převzetí povolení k pobytu

DVR: cílem pobytu v rámci **↑víza nad 90 dnů** je převzetí povolení k **dlouhodobému ↑pobytu** a **trvalému ↑pobytu**, o něž **↑cizinec** požádal na **zastupitelském ↑úřadě**, na **↑Odboru azylové a migrační politiky MV**

visa for the purpose of collecting a residence permit

the foreigner, or by a foreigner residing in the Czech Republic illegally.

the Czech acronym is “DVR”; the purpose of stay on the basis of a long-term visa over 90 days is to collect a long-term or permanent residence permit from the Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior of the Czech Republic (applied for by the foreigner at the corresponding diplomatic mission of the Czech Republic)

**VLASTNICTVÍ
vlastnictví**

ownership

duševní vlastnictví

vlastnictví autorských práv k ochranným známkám, patentům, receptům, vynálezům, vědeckým, technickým, uměleckým a k jiným produktům duševních činností lidí

intellectual property

ownership of copyright, rights to trademarks, patents, recipes, inventions, scientific, technical, artistic and other products of human intellectual activity

osobní vlastnictví

právní forma vlastnictví, při kterém se jedná o přímé vlastnictví konkrétního majetku konkrétní osobou

personal ownership

a legal form of ownership where a specific asset is directly owned by a particular person

vodné a stočné

finanční náklady za pitnou vodu dodávanou z veřejného vodovodu a za odvod odpadní vody veřejnou kanalizací

water and sewage charges

financial costs for the provision of drinking water from the public water supply network and for removal of waste water through the public sewage system

vražda

murder

všeobecný lékař

praktický ↑lékař

poslední vůle

↓závěť

Výbor pro práva cizinců

stálý poradní **↑orgán** Rady vlády ČR pro lidská práva, který se zasazuje o dodržování práv cizinců v ČR

Committee for the Rights of Foreigners

a permanent advisory body of the Government Council of the Czech Republic for Human Rights which protects the rights of foreigners in the Czech Republic

vyděrač		blackmailer	
VYHLÁŠKA vyhláška	druh podzákonného právního ↑ předpisu , vydává se jako prováděcí předpis k ↓ zákonům	regulation	a type of subordinate legislation, issued as an implementing regulation to a law
veřejná vyhláška	nástroj k doručování (↑ doručení) písemností ze strany ↑ orgánů státní správy osobám neznámého pobytu nebo sídla: osobám, jimž se prokazatelně nedaří doručovat; osobám, které nejsou známy a v dalších případech, které stanoví ↓ zákon . Písemnost se vyvěsí na úřední desce a na elektronické ↓ úřední desce umožňující dálkový přístup a patnáctým dnem po vyvěšení se považuje za doručenu.	public notice	an instrument for delivering documents from state authorities to persons of unknown residence or seat; persons with whom other forms of delivery have demonstrably failed; unknown persons; and in other cases defined by law. The document is posted on an official board and an electronic official board allowing remote access and is deemed served as of the 15th day of its posting.

VYHOŠTĚNÍ

vyhoštění

soudní vyhoštění	trest vyhoštění dle ↑ trestního zákonníku , který cizinci uloží ↑ soud a jeho účelem je zabránit pachateli v páčání další trestné činnosti na území ČR. Může být uložen jako trest samostatný nebo vedle jiného trestu (např. vedle trestu odnětí svobody nebo ↑ trestu peněžitého). U jeho ukládání by soud mněl zvažovat vedle závažnosti ↑ trestného činu i zásah do soukromého a rodinného života osoby vyhošťované.	expulsion judicial expulsion	the penalty of expulsion in accordance with the Criminal Code, imposed on a foreigner by a court in order to prevent the offender from persisting in criminal activities on the territory of the Czech Republic. May be imposed as a separate sentence or in addition to another punishment (e.g. in addition to a prison sentence or a fine). In imposing such a sentence, the court should consider the severity of the criminal act as well as the effect of this decision on the private and family life of the person.
správní vyhoštění	uložení ↓ zákazu pobytu ↑ cizinci na území ČR, resp. zákazu opakovaného vstupu cizince poté, co území ČR opustí. V ↑ rozhodnutí o správním vyhoštění, které vydává cizinecká policie , je vždy stanovena doba	administrative expulsion	imposing a prohibition of stay on a foreigner in the territory of the Czech Republic or a ban on repeated entrance of a foreigner after he/she leaves the territory of the Czech Republic. The decision on

jeho platnosti, tedy **↑lhůta**, po kterou se cizinci zapovídá pobyt na našem území (maximální lhůta 3, 5 a 10 let) a také doba, ve které musí cizinec opustit území ČR. Správní vyhoštění je správním opatřením, které je vždy spojeno s porušením pobytových předpisů, nejedná se tedy o trest za spáchaný **↑trestný čin** podle trestního **↓zákona**. Vyhoštění ukládá povinnost vycestovat z ČR, je překážkou udělení nového **↑viza** do ČR nebo do zemí schengenského prostoru cizinec je zařazen do evidence nežádoucích osob pro ČR nebo do Schengenského informačního systému pro země EU a Island, Norsko a Švýcarsko. Je možné požádat o asistenci při návratu Mezinárodní organizací pro migraci.

administrative expulsion, which is issued by the aliens' police, always specifies the validity of such order, i.e. the period for which the foreigner is forbidden to stay in the territory of the Czech Republic (the maximum period is 3, 5 or 10 years) and also the period within which the foreigner must leave the territory of the Czech Republic. Administrative expulsion is always triggered by a violation of residence regulations; it is not a punishment for a committed crime as defined by the Criminal Code. The expulsion imposes the obligation to leave the Czech Republic and is an obstacle to granting a new entry visa for the Czech Republic or countries of the Schengen area; the foreigner is entered in the register of undesirable aliens for the Czech Republic or in the Schengen Information System for the EU countries and Iceland, Norway and Switzerland. Returning foreigners may seek assistance from the International Organization for Migration.

vyjednávání

proces, jehož pomocí se dvě strany s odlišným vnímáním, odlišnými potřebami a motivy pokoušejí shodnout na věci společného zájmu

negotiation

a process in which two parties with different views, needs or motives attempt to agree on matters of common interest

výjezdní příkaz

doklad, který uděluje:
 1. **cizinecká ↑policie** po zrušení nebo uplynutí platnosti **↑viza do 90 dnů**
 2. **↑MV** po zrušení nebo uplynutí platnosti **↓viza nad 90 dnů**, povolení k **dlouhodobému ↑pobytu** nebo **trvalému ↑pobytu**
 Výjezdní příkaz opravňuje cizince k **přechodnému ↑pobytu** na území po dobu, která je nezbytná k provedení neodkladných úkonů a k vycestování z území. Nesmí být delší než 60 dnů. Výjezdní příkaz má tvar štítku,

departure order

a document issued by:
 1. the aliens' police after the revocation or expiration of validity of a short-term visa
 2. the Ministry of the Interior of the Czech Republic after the revocation or expiration of validity of a long-term visa or a long-term or permanent residence permit.
 The departure order authorizes the foreigner to temporarily reside in the territory for a period required for resolving any urgent matters and for

	který policie nebo MV vyznačí do cestovního dokladu.		leaving the territory. May not exceed 60 days. The departure order has a form of a sticker affixed in the travel document by the police or the Ministry of the Interior of the Czech Republic.
výkaz práce	písemný přehled o počtu odpracovaných hodin a druhu odvedené práce ↓ zaměstnanec	time sheet / work statement	a written overview of the number of hours worked by employees and the type of work performed
vykázání	nástroj řešení ↑ domácího násilí . Státní ↑ policie může násilníka vykázat z obydli a současně mu zakázat vstup na 10 dnů, pokud je dáno reálné nebezpečí, že se určitá osoba dopustí vůči jiné osobě, se kterou žije ve společném obydli, závažného útoku proti životu, zdraví, svobodě nebo proti lidské důstojnosti.	eviction (from a dwelling)	an instrument for resolving domestic violence; the Police of the Czech Republic may order a violent person to leave the dwelling and simultaneously ban him/her from entering it for 10 days, if there is a real danger that such person may make a serious assault on the life, health, freedom or human dignity of another person with whom he/she lives in a single household
vymáhat		enforce/extort	
vyměřovací základ	roční hrubý příjem u ↓ zaměstnanců nebo roční vyměřovací základ dle ↑ daňového přiznání u ↑ osoby samostatně výdělečně činné . Zjišťuje se při výpočtu dávek ze sociálního zabezpečení.	assessment base	for employees, annual gross income; for self-employed persons, an annual assessment based on their tax return. Determined during the calculation of social security benefits.
VÝPIS výpis	kopie, která obsahuje pouze část záznamu originální ↑ listiny	excerpt/extract/abstract	a copy which contains only a part of the original document
výpis z evidence pro daňové účely	výpis z evidence pro ↑ daňové účely		
výpis z katastru nemovitostí	↑ list vlastnictví		
výpis z obchodního rejstříku		excerpt / extract / abstract from the Commercial Register	
výpis z registru dlužníků		excerpt / extract / abstract from the register of debtors	

výpis z rejstříku trestů		excerpt / extract / abstract from the Criminal Register	
výpis z účtu		account statement	
výpověď	ukončení pracovního poměru. Musí být písemnou formou, podmínky určuje ↓ zákoník práce .	termination notice	the termination of an employment relationship; must be submitted in writing and fulfil conditions set forth in the Labour Code
maturitní vysvědčení	doklad o vykonání maturitní ↓ zkoušky	secondary school leaving examination certificate	certifies that the holder has passed a secondary school leaving examination
výživné	<i>alimony</i> : částka, kterou je povinen platit ten, kdo má vyživovací ↑ povinnost a neplní si přímou péči o danou osobu, tedy např. rodič nežijící ve společné domácnosti s dítětem nebo manžel, který nevede s manželkou společnou domácnost. Vyživovací povinnost je dána ↓ zákonem . Výši výživného, pokud se strany nedohodnou, určuje ↑ soud .	alimony / child support	a sum which must be paid by a person who has a duty of maintenance towards another person and does not care for that person directly, e.g. a parent who does not live in the same household as the child, or a husband who does not live in a single household with his wife. The duty of maintenance is defined by law; the sum paid out in alimony, if not agreed by the parties concerned, is determined by the court.
xenofobie	strach, nepřátelství nebo ↑ odpor k cizímu. Pojem pochází z řečtiny, v níž <i>xenos</i> znamená cizí a <i>fobos</i> strach.	xenophobia	a feeling of fear, hostility or aversion towards anything foreign. The word comes from the Greek “xenos” (foreign) and “phobos” (fear).
zadržení	časově limitované krátkodobé omezení osobní svobody ↑ policií v trestním řízení , kdy je osoba umístěna v policejní cele. Ze zadržení je osoba buď propuštěna na svobodu, nebo je rozhodnuto ↑ soudem o jejím vzetí do ↑ vazby .	detention	a time-limited short-term restriction of personal freedom by the police in criminal proceedings during which a person is detained in a police cell. Following detention, the person is either released or a court decides to put him/her into custody.
zadržený	osoba, která je krátkodobě umístěna v policejní cele v rámci trestního řízení a poté buď puštěna na svobodu, nebo vzata do ↑ vazby .	detainee	a person who is detained in a police cell during criminal proceedings for a short period of time and then either released or taken into custody

zajištění	úkon prováděný ↑ orgánem činným v restním řízení , zejména zajištění či zabavení finančních prostředků na účtu u banky, zajištění ↑ nemovitosti , zajištění osob (↑ vazba), ↑ zadržení ↑ obviněného	seizure (of property); apprehension /arrest / detention (of persons)	actions performed by investigative, prosecuting and adjudicating bodies, in particular seizing/confiscating financial funds in a bank account, seizing real property, arresting persons (custody) or detaining the accused person
ZÁKAZ			
zákaz		prohibition	
zákaz činnosti	trest, který se ukládá za trestné činy, jichž se pachatel dopustil v souvislosti s výkonem nějaké činnosti, pro kterou je třeba zvláštní způsobilost nebo ↑ oprávnění . Nejčastěji je ukládán tento trest jako zákaz řízení motorových vozidel	prohibition of activity	punishment imposed for criminal acts which the offender committed in the course of performing a certain activity which requires special competence or authorization. The most common variant is prohibition of driving motor vehicles.
zákaz pobytu	trest dle ↑ trestního zákoníku uložený ↑ soudem na jeden rok až deset let za úmyslný trestný čin . Nesmí se vztahovat na místo nebo obvod, v němž má pachatel trvalý pobyt .	prohibition of stay	according to the Criminal Code, a punishment imposed by a judge for a period of one to ten years for an intentional crime. The prohibition may not apply to the place or district in which the offender has permanent residence.
ZÁKON			
zákon	závazný právní předpis přijatý zákonodárným sborem (parlamentem). Zákon je nadřazený podzákonným předpisům (↑ vyhláškám a ↑ nařízením), avšak podřízený Ústavě (↑ ústava), ústavním zákonům a mezinárodním smlouvám	law	binding legislation passed by the legislative body (parliament). A law is superior to subordinate legislation (regulations and decrees), but is subordinate to the Constitution, constitutional acts and international treaties.
novela zákona	právní předpis , kterým se mění či doplňuje (novelizuje) jiný právní předpis. Novelty jsou vydávány buď jako samostatné právní předpisy nebo jsou připojeny k jiným předpisům zpravidla na jejich konec.	amendment to / re-enactment of a law	a piece of legislation modifying or amending (re-enacting) another legal regulation. Amendments are either issued as separate laws or attached to other regulations, typically at the end.
zákon o azylu	↑ zákon č. 325/1999 Sb., který upravuje zejména:	Asylum Act	Act No. 325/1999 Coll., which in particular regulates:

1. podmínky vstupu a pobytu cizince, jež žádá v ČR o **mezinárodní ↑ochranu** formou **↑azylu** nebo **doplňkové ↑ochrany** na území a pobyt **↑azylanta** nebo osoby požívající doplňkové ochrany na území
 2. řízení o udělení/odnětí mezinárodní ochrany formou azylu nebo doplňkové ochrany
 3. práva a povinnosti žadatele o udělení mezinárodní ochrany, azylanta a osoby požívající doplňkové ochrany na území

1. the conditions of entry and residence of foreigners who apply for international protection in the Czech Republic in the form of asylum or subsidiary protection in the territory, as well as the residence of recognised refugees or persons enjoying subsidiary protection in the territory
 2. proceedings on the awarding/ revocation of international protection in the form of asylum or subsidiary protection
 3. rights and obligations of persons applying for international protection, refugees and persons enjoying subsidiary protection in the territory

zákon o pobytu cizinců

↑**zákon** č. 326/1999 Sb., o pobytu cizinců na území ČR a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů. **Právní ↑předpis** upravující podmínky vstupu a pobytu cizince na území ČR, včetně jeho vycestování z území. Vymezuje působnost **státní ↑policie**, **↑MV** a **↑MZV** v této oblasti **státní ↑správy**.

Act on the Residence of Foreign Nationals

Act No. 326/1999 Coll. on the residence of foreigners in the territory of the Czech Republic and on the amendment of certain laws, as amended – a legal norm regulating the conditions for entry and residence of foreigners in the territory of the Czech Republic, including their departure from the territory; defines the competencies of the Police of the Czech Republic, Ministry of the Interior and the Ministry of Foreign Affairs in this section of state administration

zákon o státním občanství

↑**zákon** č. 186/2013 Sb. Upravuje způsoby nabývání a pozbývání státního **↑občanství** ČR, jeho prokazování a zjišťování a vydávání **↑osvědčení** o něm.

Citizenship Act

Act No. 186/2013 Coll., which regulates the methods of acquiring and losing state citizenship of the Czech Republic, documenting and ascertaining the existence of citizenship of the Czech Republic and the issuance of certificates of citizenship of the Czech Republic

zákon o zaměstnanosti

↑**zákon** č. 435/2004 Sb. Upravuje zabezpečování státní politiky zaměstnanosti, jejímž cílem je dosažení plné zaměstnanosti a ochrana proti

Employment Act

Act No. 435/2004 Coll., which regulates the implementation of the state employment policy, whose object is to achieve full employment and

	nezaměstnanosti. Obsahuje podmínky zaměstnávání cizinců.		protection against unemployment. Includes conditions for the employment of foreigners.
zákoník práce	zákon č. 262/2006 Sb., který upravuje pracovní právo, zejména ↑pracovně-právní vztahy	Labour Code	Act No. 262/2006 Coll., which regulates labour law and in particular employment relationships
záloha	částka zaplacená předem	deposit/advance	a sum paid in advance
zaměstnanec	ten, kdo vykonává určitou závislou činnost pro ↓zaměstnavatele , za kterou mu přísluší ↑mzda	employee	a person who performs a certain dependent activity for an employer, for which he/she is entitled to a wage
ZAMĚSTNÁNÍ zaměstnání		employment	
uchazeč o zaměstnání	fyzická ↑osoba , která osobně požádá o zprostředkování vhodného zaměstnání místně příslušný úřad práce a při splnění ↑zákonem stanovených podmínek je úřadem práce zařazena do evidence uchazečů o zaměstnání. Mezi podmínky patří trvalý ↑pobyt nebo modrá ↑karta u cizinců z třetích zemí. Uchazeč nesmí být ↑osoba samostatně výdělečně činná , účastníkem v ↑obchodní společnosti nebo ↑družstvu , měsíční výdělek nesmí přesáhnout polovinu minimální ↑mzdy atd. Uchazeč má ↑nárok na ↑podporu v nezaměstnanosti a stát mu hradí zdravotní ↑pojištění a sociální ↑pojištění .	job applicant	a natural person who applies in person for assistance in seeking suitable employment at a local labour office and who, provided certain conditions specified by the law are met, is included by the labour office in the register of job applicants. The conditions include permanent residence or a blue card for foreigners from third countries. The applicant may not be a self-employed person or a member of a company or cooperative, his/her monthly earnings may not exceed one half of the minimum wage, etc. The applicant is entitled to unemployment benefits and his/her health and social insurance premiums are paid by the state.
zájemce o zaměstnání	má zájem o pomoc při nalezení ↑zaměstnání a za tímto účelem požádá o zařazení do evidence zájemců o zaměstnání kterýkoli úřad práce, který poskytuje bezplatné pracovní ↑poradenství . Zájemce může bez omezení pracovat, nemá ↑nárok na ↑podporu v nezaměstnanosti , ani	job seeker	person who wishes to receive assistance in finding a job and for this purpose submits to any labour office which provides free employment counselling an application for registration in the register of job seekers. Job seekers may work without limitations but are not entitled to unemployment

platbu ↑**pojištění** státem.

benefits or payments of health and social insurance premiums by the state.

zaměstnavatel

právnícká či **fyzická** ↑**osoba**, která zaměstnává fyzické osoby (↓**zaměstnanec**). Povinnosti vůči zaměstnanci definuje primárně ↑**zákoník práce**.

employer

a legal or natural person employing other natural persons (employees). Obligations towards employees are primarily defined in the Labour Code.

zamítnutí

↑**rozhodnutí** ve věci samé, kterým se žádosti nevyhoví. Proti tomuto rozhodnutí je vždy přípustný opravný prostředek, pokud ho ↑**zákon** výslovně nevyklučuje.

dismissal/rejection

a decision on the merits of a case in which an application or request is rejected. A remedy is always admissible against such decisions, unless explicitly excluded by law.

**ZAŘÍZENÍ
zařízení**

1. instituce (např. zdravotní)
2. přístroj

**1. facility
2. device**

1. an institution (e.g. a medical facility)
2. a machine or instrument

nízkoprahové zařízení

v sociálních službách zařízení snadno dostupné, které ↑**klientům** nabízí službu anonymně, zpravidla bezplatně. Pracovníci někdy sami vyhledávají potřebné lidi přímo v terénu, na ulicích, na nádražích apod. (tzv. streetwork). Příkladem je kontaktní centrum pro uživatele drog.

low threshold facility

in social services, the term for an easily accessible facility which offers its services to clients anonymously and usually free of charge. In some cases, social service staff search for clients directly in the field, i.e. on streets, in stations, etc. (streetwork). Examples include contact centres for drug users.

zařízení pro zajištění cizinců

ZZC, *detence*: zařízení provozované ↑**Správou uprchlických zařízení MV**, do kterého je umístěn ↑**cizinec** na základě ↑**rozhodnutí** o zajištění. Důvody (účely) ↑**zajištění** jsou obecně **správní** ↑**vyhoštění**, vycestování, průvoz či předání cizince podle mezinárodní smlouvy. Nyní je v Bělá-Jezové u Mladé Boleslavi a na letišti Václava Havla.

**facility for the detention
of foreigners**

abbreviated as ZZC in Czech; a facility operated by the Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior of the Czech Republic where foreigners are detained following a decision on apprehension. The reasons (purposes) for such detention generally include administrative expulsion, departure and transit or extradition of the foreigner in accordance with an international treaty. Currently located in Bělá-Jezová near Mladá Boleslav and at Václav Havel Airport, Prague.

**ZÁSILKA
zásilka**

pošta, korespondence, balík

shipment/consignment

item sent by mail – letter, parcel, etc.

doporučená zásilka

registered mail

úřední zásilka

úřední psaní

official mail

official letter

zástava

1. věc ponechaná jako záruka (např. za dluh za účelem zajištění ↑**úvěru**)
2. zdravotní ↑**symptom** (např. zástava srdce, dechu)

1. collateral, pledge
2. arrest, failure

1. an asset provided as security e.g. for a loan
2. a medical symptom (e.g. cardiac arrest, respiration failure)

zastavárna

podnik, kde člověk obdrží peněžní hotovost proti zástavě movité i nemo-
vité věci

pawnshop, pawnbroker's

a business where persons can receive cash against movable and immovable objects used as collateral

ZÁSTUPCE

zástupce

osoba pověřená k zastupování něčích zájmů

representative

a person authorised to represent someone else's interests

odpovědný zástupce

fyzická ↑**osoba**, kterou ustanovil ↑**podnikatel** a která odpovídá za řádný provoz ↓**živnosti** a dodržování všech předpisů. Vůči podnikateli je ve smluvním vztahu.

responsible representative

a natural person appointed by an entrepreneur who is responsible for the trade being carried out correctly in compliance with all regulations. Has a contractual relationship with the entrepreneur.

právní zástupce

↑**advokát** (↓**zmocněnec**), který je pověřen k zastupování ↑**zmocnitele** v právních záležitostech, např. řízení před ↑**soudem**, u **správního** ↑**orgánu** či ↑**notáře**

legal counsel / lawyer

attorney (authorised representative) charged with representing the principal in legal matters (e.g. proceedings before a court, administrative body or notary)

státní zástupce

↑**zákonem** stanovený státní ↑**úředník** zastupující zájmy státu zejména v **trestním** ↑**řízení** před ↑**soudem**

state prosecutor / public prosecutor

a state official designated by law who represents state interests particularly in criminal proceedings before a court

zákonný zástupce

zastupuje ↑**nezletilého** nebo jinou osobu, která není svéprávná (**svéprávná** ↑**osoba**) v plném rozsahu. Může za něj činit zpravidla ty právní úkony, ke kterým dotyčný není svéprávný. Může to být **fyzická** ↑**osoba**, někdy ale i **právnícká** ↑**osoba**, a to buď přímo ze ↑**zákona**, nebo je určen ↑**soudem**. U nezletilých dětí jsou zákonnými zástupci zpravidla jejich rodiče.

legal guardian

representative of a minor or other person lacking full legal capacity. May normally perform in such person's name all legal acts for which the respective person has no legal capacity. May be a natural person, but sometimes also a legal entity, either defined by law or appointed by a court. Legal guardians of minors are usually their parents.

záškoláctví	hov. <i>chození za školu</i> : neomluvená nepřítomnost žáka ve výuce, což je ↑ přestupek úmyslného zanedbání ↑ povinné školní docházky	truancy	colloquially “skipping classes”; unexcused absence of a pupil from classes, constituting an infraction of intentional negligence in school attendance
zatčení	úkon v rámci trestního řízení , kterým dojde na základě příkazu k zatčení k ↑ zadržení a krátkodobému omezení osobní svobody ↑ obviněného	arrest	an act within criminal proceedings where, on the basis of an arrest warrant, an accused person is detained and his or her personal freedom is restricted for a short period of time
zatykač	příkaz k ↑ zatčení vydaný soudcem	arrest warrant	order to arrest issued by a judge
ZÁVAZNÝ závazný		mandatory/binding	
závazný pokyn		binding instruction	
závazný postup		mandatory procedure	
závěť	<i>poslední vůle, testament</i>	will/testament	also known as “last will” and “testament”
zavinění	1. vina 2. v trestním právu kritérium posouzení ↑ trestní odpovědnosti . Posuzuje se, zda bylo úmyslné ↓ zavinění , nebo nedbalostní ↓ zavinění .	fault	1. guilt 2. in criminal law, a criterion for assessing criminal liability, determining whether an act was intentional or negligent
nedbalostní zavinění	v trestním ↑ zákonu se dělí na ↑ zavinění z ↑ nedbalosti vědomé a ↑ nedbalosti nevědomé .	negligent fault	the Criminal Code distinguishes between fault caused by conscious and unconscious negligence
úmyslné zavinění	v trestním ↑ zákonu představuje hlavní podmínku pro klasifikaci činu coby trestného. Úmysl je buď přímý, kdy pachatel chtěl způsobem popsaným v trestním zákoně porušit nebo ohrozit zájem tímto zákonem chráněný (např. bytová ↑ krádež), nebo nepřímý, kdy pachatel věděl, že svým jednáním může porušit nebo ohrozit zájmy chráněné trestním zákonem,	intentional fault	in criminal law, the principal condition for classifying an act as a crime. Intention may be either direct, i.e. the defendant intended to violate or threaten an interest protected by the Criminal Code in the manner described therein (e.g. breaking and entering), or indirect, i.e. the defendant knew that he/she may violate or threaten by his/her conduct interests protected by

	a s důsledky byl srozuměn (např. neplacení ↑výživného)		the Criminal Code and was aware of the consequences (e.g. failure to pay alimony)
ZBAVENÍ zbavení	odebrání, např. práv	withdrawal/revocation	e.g. the withdrawal of rights
zbavení rodičovské zodpovědnosti	pokud rodič svou ↑rodičovskou zodpovědnost zneužívá nebo ji závažným způsobem zanedbává, ↑soud jej rodičovské zodpovědnosti zbaví	termination of parental responsibility	if a parent abuses or severely neglects his or her parental responsibility, a court may terminate this responsibility
zdravotní pohotovost	<i>lékařská pohotovostní služba</i> : lékařská služba poskytovaná mimo pravidelný provoz ambulantních zdravotnických zařízení. Existuje pohotovost pro dospělé, děti, zubní pohotovost, pohotovostní lékárny. Více na www.prvnipomoc.cz .	emergency medical service	medical services provided outside the regular working hours of outpatient medical facilities. There are emergency services for adults, children, dental emergency services and emergency pharmacies. More at www.prvnipomoc.cz .
ZKOUŠKA zkouška	zjišťování a hodnocení vědomostí, znalostí a schopností	examination, exam	a procedure for assessing and evaluating knowledge, understanding and skills
aprobační zkouška	↑zkouška ověřující způsobilost vykonávat lékařské a zdravotnické ↑povolání v ČR u těch, kdo získali způsobilost k výkonu povolání v některém státě mimo EU. Odpovědné je ↑MZ .	approbation exam	an examination assessing the competence to practice medical and health care professions in the Czech Republic of persons who have acquired such qualification in a state outside the EU. The responsible authority is the Ministry of Health.
maturitní zkouška	závěrečná ↑zkouška na střední ↑škole . V ČR je nutnou podmínkou pro přijetí ke studiu na vysoké ↑škole .	secondary school leaving examination	final secondary school exam, the passing of which is a necessary condition for enrolment at a place of tertiary education in the Czech Republic
přijímací zkoušky	↑zkoušky pro uchazeče o studium, které prověřují jeho studijní předpoklady (zejména znalosti)	entrance exams	exams for persons applying for a course of study, verifying their aptitude and (in particular) their knowledge
rigorózní zkouška	hov. <i>malý doktorát</i> : v ČR jeden z typů státní ↑zkoušky při vysokoškolském	doctoral (rigorosum) examination	in the Czech Republic, a type of state examination taken during studies at

	studiu na některých vysokých ↑škólách univerzitního typu s udělením akademického ↑titulu (např. PhDr., JUDr., MUDr. nebo RNDr.)		certain universities; leads to an academic title (e.g. PhDr., JUDr., MUDr., RNDr. etc.) colloquially known as the “small doctoral degree”
talentová zkouška	součást přijímacích ↑zkoušek u vybraných oborů. Cílem je vyhodnotit talent uchazeče např. výtvarný, pěvecký nebo pohybový.	talent test	part of entrance exams in specific disciplines, the aim of which is to assess the relevant talents of the applicant, e.g. in art, singing, dance etc.
závěrečná státní zkouška	hov. <i>státnice</i> : ↑zkouška , kterou student uzavírá studium a na základě které získává státem uznaný akademický ↑titul nebo odbornou kvalifikaci	final state examination	an examination by which a student concludes his or her studies and on the basis of which he or she obtains an academic degree or professional qualification recognised by the state
zkouška odborné způsobilosti	↑zkouška v rámci různých institucí, jejímž cílem je prokázat kompetentnost k výkonu určitého ↑povolání (např. zkouška odborné způsobilosti ↑úředníků územních samosprávných celků)	examination of professional competence	an examination set by various institutions with the aim of proving the candidate's competence to perform certain professions (e.g. professional competence examination for officials of territorial self-governing units)
zletilý	osoba starší 18 let	person of full legal age	a person over 18 years of age
zločin	každý ↑trestný čin , který je spáchán úmyslně a pokud za něj hrozí ↑trest odnětí svobody s horní hranicí trestní sazby pět a více let (↑trestní zákoník)	felony	all intentionally committed crimes for which the possible punishment is a prison sentence with an upper limit of a minimum of 5 years (the Criminal Code)
zločinec	hov., <i>pachatel trestného činu</i>	criminal	colloquial term for the perpetrator of a criminal act
ZMOCNĚNEC zmocněnec	↑zástupce : osoba, které byla ↑plná moc udělena	agent, authorised representative	synonym for representative; a person granted a power of attorney
obecný zmocněnec	↑zástupce účastníka soudního ↑řízení nebo správního ↑řízení , který není ↑advokátem . Může jím být kterákoli fyzická ↑osoba , i laik bez právního vzdělání, musí však být způsobilá řádného zastupování. Účastníka	plenipotentiary	a representative of a party to judicial or administrative proceedings who is not a lawyer. May be any natural person, including lay persons without legal education, but must be capable of providing proper representation.

	zastupuje na základě plné moci.		Represents the party on the basis of a power of attorney.
zmocnitel	ten, kdo oprávnil plnou mocí jiného ke svému zastupování v určitých záležitostech	principal	a person who authorizes another person by a power of attorney to represent him/her in certain matters
zneužívání		abuse	
zpronevěra	↑ trezný čin , jehož se dopustí ten, kdo si přisvojí cizí věc nebo jinou majetkovou hodnotu, která mu byla svěřena, a způsobí tak na cizím majetku vážnou škodu	embezzlement	a crime committed by a person who takes possession of a thing or asset belonging to another person that was entrusted to his or her care, causing serious damage
zprostředkovatel	osoba nabízející zprostředkování služby nebo obchodu. V kontextu ↑ migrace je to osoba zařizující povolení k pobytu pro cizince. Doporučujeme vždy prověřit kvalitu služeb!	agent/broker	a person who mediates services or trade transactions; in the context of migration, a person who arranges residence permits for foreigners. It is recommended to always verify the quality of services provided!
ŽADATEL žadatel		applicant	
žadatel o mezinárodní ochranu	podle zákona č. 325/1999 Sb., o ↑ azy-lu , cizinec, který požádal v ČR nebo v jiném členském státě EU o meziná-rodní ↑ ochranu	applicant for international protection	in accordance with Act No. 325/1999 Coll., the Asylum Act, a foreigner who applied for international protection in the Czech Republic or another EU member state
ŽÁDOST žádost		application/request	
blanketní žádost	žádost, která obsahuje jen základní ↑ údaje (např. jméno a příjmení). Podává se z důvodů zachování lhůty. Správní ↑ orgán pak účastníka ↑ fize-ní vyzve, aby nedostatky žádosti ve stanovené lhůtě doplnil, pokud se tak nestane, je žádost zamítnuta. Tento institut by měl být využíván pouze ve výjimečných případech časovou nouze.	blank application	an application which contains only basic information (e.g. name and surname) and is submitted in order to meet a deadline. The administrative body will then order the party to the proceedings to complete the missing information in the application within a given period; if the applicant fails to do so, the application is rejected. Should be only used in exceptional cases under extreme time pressure.

<p>dodatky k žádosti</p>	<p>náležitosti ↓ žádosti dodané správnímú ↑ orgánu po podání ↓ žádosti, avšak v řádné ↑ lhůtě</p>	<p>additional documents to an application</p>	<p>additional documents submitted to an administrative body after the submission of an application, but within the prescribed deadline</p>
<p>elektronické podání žádosti</p>	<p>podání ↓ žádosti prostřednictvím elektronické pošty (e-mailu). Je možné jen v určitých případech.</p>	<p>electronic submission of an application</p>	<p>submission of an application by electronic mail (e-mail) – only possible in certain cases</p>
<p>náležitosti žádosti</p>	<p>dokumenty, které je žadatel povinen doložit k žádosti, např. doklad o ↑ účelu pobytu, ↑ doklad o zajištění ubytování</p>	<p>requirements/elements of an application</p>	<p>documents which an applicant is obliged to submit along with the application (e.g. certificate of purpose of stay, proof of accommodation)</p>
<p>podání žádosti</p>	<p>akt předání žádosti správnímú ↑ orgánu na ↑ podatelně nebo ↑ poštou. V některých případech je podmínkou osobní účast žadatele na úřadě.</p>	<p>submitting an application</p>	<p>the act of handing over an application to an administrative body, either in its receiving room or by mail. In some cases, the applicant's personal presence is required</p>
<p>výzva k odstranění vad žádosti</p>	<p>písemný dokument, kde správní ↑ orgán vyzývá účastníka ↑ řízení k odstranění vad a doplnění chybějících částí žádosti (např. chybí ↑ potvrzení o studiu) v určité ↑ lhůtě. Pokud je to účelné, správní orgán řízení ↑ usnesením přeruší.</p>	<p>request to resolve deficiencies of an application</p>	<p>a written document in which an administrative body asks a participant in proceedings to resolve deficiencies and supplement missing parts of his or her application (e.g. missing study certificate) within a certain time limit. If expedient, the administrative body may decide to suspend the proceedings.</p>
<p>žakovská knížka</p>	<p>knížka pro ↓ školní poznámky o prospěchu a chování žáka a pro ↑ omluvenky</p>	<p>pupil's record book</p>	<p>contains comments on the performance and behaviour of the pupil as well as written excuses for absence</p>
<p>ŽALOBA žaloba</p>	<p>procesní ↑ úkon, jímž se žalobce obrací na ↑ soud a žádá o ochranu svých porušených nebo ohrožených práv, eventuálně uplatňuje jiný návrh</p>	<p>legal action/petition/claim/indictment</p>	<p>a procedural act by which a plaintiff addresses a court with a request for the protection of his/her violated or threatened rights, or in order to present another proposal</p>
<p>žaloba proti nečinnosti</p>	<p>může ji podat ten, kdo se domáhal u správního ↑ orgánu vydání ↑ rozhodnutí nebo ↑ osvědčení, správní</p>	<p>action for failure to act</p>	<p>may be submitted in cases where a person has requested an administrative authority to issue</p>

	orgán zůstal nečinný a žadatel bezvýsledně vyčerpал prostředky, které mu procesní předpis (zpravidla správní řád) dává pro ochranu před nečinností.		a decision or a certificate, but where the administrative body has remained inactive and the claimant has exhausted all means granted to him by the corresponding procedural system (usually the Administrative Procedure Code) for protection against inaction
žaloba proti rozhodnutí správního orgánu	↑ žaloba , kterou se žalobce domáhá zrušení správního rozhodnutí z důvodu nezákonnosti. Lze ji podat pouze za předpokladu, že byly vyčerpány opravné prostředky v rámci správního řízení . Podává se ke krajskému soudu .	legal action against the decision of an administrative authority	legal action whereby the claimant demands reversal of an administrative decision due to its unlawfulness. May only be submitted under the condition that all remedies allowed in the administrative proceedings have been exhausted. Submitted at a regional court.
žalobce	osoba, která podává ↑ žalobu	plaintiff/claimant	a person filing a statement of claim
ŽIVNOST živnost	soustavná činnost provozovaná samostatně, vlastním jménem, na vlastní odpovědnost, za účelem dosažení zisku a za podmínek stanovených živnostenským zákonem	trade	systematic activity performed independently in a person's own name and on his or her responsibility in order to achieve profit while complying with all conditions set forth in the Trade Licence Act
koncese k živnosti	státní povolení k provozování koncesovaných živností podle živnostenského zákona . Uděluje živnostenský úřad po splnění zákonem stanovených podmínek.	permission to trade	a state licence to carry out permitted trade activities in accordance with the Trade Licence Act. Granted by a trade licensing office if all conditions defined by law have been met.
koncesovaná živnost	může být provozována po udělení zvláštního oprávnění k podnikání , koncese k živnosti . Seznam činností provozovaných jako koncesovaná živnost je obsažen v příloze živnostenského zákona . Mezi tyto živnosti patří činnosti, na jejichž regulaci má stát zvláštní zájem. Např. jde o výrobu lihovin, zbraní, výbušnin, provádění pyrotechnického průzkumu či směnářenskou činnost.	permitted trade	may be carried out by persons who have obtained a special trade permission. The list of activities comprising permitted trades is contained in an annex to the Trade Licence Act. These trades include regulated activities in which the state has a special interest, e.g. the production of alcohol, manufacturing of arms, explosives, pyrotechnical research, foreign currency exchange activity etc. a trade licence becomes effective

ohlašovací živnost	↑živnostenské oprávnění vzniká při splnění zákonných podmínek již okamžikem ohlášení na živnostenském úřadě. Dělí se na ↓živnost řemeslnou, ↓živnost vázanou a ↓živnost volnou.	notifiable trade	when all legal conditions have been met at the moment when a notification was submitted to the Trade Licensing Office. Notifiable trades are divided into vocational trades, professional trades and unqualified trades.
řemeslná živnost	↑živnost, uvedená v příloze č. 1 živnostenského ↑zákona (např. řeznictví a uzenářství, mlékárenství, mlynářství, pekařství, cukrářství aj.). Jedná se o ohlašovací ↑živnost.	vocational trade	trades listed in Annex 1 to the Trade Licence Act (e.g. butchery and meat processing, dairy farming, milling, baking and pastry production etc.). Vocational trades are a subset of notifiable trades.
vázaná živnost	↑živnost, podmínkou jejíhož ↑provozování je odborná způsobilost uvedená v příloze č. 2 živnostenského ↑zákona (např. zpracování tabáku a výroba tabákových výrobků aj.).	professional trade	trades which require a professional competence listed in Annex 2 to the Trade Licence Act (e.g. tobacco processing and the manufacturing of tobacco products etc.)
volná živnost	↑živnost, pro jejíž ↑provozování živnostenský ↑zákon nevyžaduje prokazování odborné ani jiné způsobilosti. K získání ↓živnostenského oprávnění pro živnosti volné musí být splněny pouze všeobecné podmínky. Volné živnosti patří mezi ↓živnosti ohlašovací.	unqualified trade	trades for which the Trade Licence Act does not require any proof of specialized or other qualification. In order to acquire a trade licence for an unqualified trade, the applicant only needs to meet the general conditions. Unqualified trades are a subset of notifiable trades.
ŽIVNOSTENSKÝ živnostenské oprávnění	oprávnění k ↑provozování živnosti, dokládá se ↑výpisem z ↓živnostenského rejstříku (↓živnostenský list)	trade licence	authorization to perform a trade, documented with an excerpt from the trade register
živnostenský list	starý pojem – doklad k oprávnění provozovat ohlašovací ↑živnost. Nyní se již nevydává. Pro ↑živnostenské oprávnění nyní slouží ↑výpis ze ↓živnostenského rejstříku.	trade licence certificate	(defunct) certificate authorizing the performance of a notifiable trade. No longer issued; the same function is now fulfilled by an excerpt from the trade register.
živnostenský rejstřík	částečně veřejný seznam všech ↑podnikatelů podnikajících na základě ↑živnostenského oprávnění. Je dostupný na www.rzp.cz.	trade register	a semi-public list of all entrepreneurs carrying out business activities on the basis of a trade licence. Available at www.rzp.cz.
živnostník	↑osoba samostatně výdělečně činná		

a. s. – podnikání, akciová společnost
absolutorium

absolvent – bakalářské studium, magisterské studium, postgraduální studium, vyšší odborná škola
adopce – osvojenec, osvojení, osvojitel, náhradní rodinná péče, pěstounská péče

adresa – číslo orientační, číslo popisné, poštovní směrovací číslo, místo podnikání, potvrzení o pobytu, voličský průkaz, fakturační údaje

adresa trvalého bydliště

doručovací adresa – korespondenční adresa

fakturační adresa

adresát – doručovací adresa, dodejka, dopis do vlastních rukou, doručení, doporučené psaní, doručení, fikce doručení, obálka s červeným pruhem, P. O. Box, průkaz příjemce

advokát – dovolání, obhájce, bezplatné právní poradenství, soudní výdaje, studijní obor, ustanovení, právní zástupce, obecný zmocněnec

agentura

pracovní agentura

realitní agentura – realitní kancelář

akreditace – pracovník v sociálních službách, jazyková škola

akreditace studijních programů

– účel pobytu: ostatní, účel pobytu: studium

alimenty – výživné

ambasáda – zastupitelský úřad

anamnéza

apostila – superlegalizace

asistence – intervenční centrum, správný vyhoštění

interkulturní asistence – interkulturní pracovník

audit

azyl – azylant, Odbor azylové a migrační politiky MV, dočasná ochrana,

doplňková ochrana, mezinárodní ochrana, přesídlování, zákon o azylu humanitární azyl

azylant – veřejné zdravotní pojištění, pracovní povolení, integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení, uprchlík, zákon o azylu

azylové bydlení

azylové zařízení – uprchlický tábor

balík

cenný balík – podací lístek, pošta, zásilka

obyčejný balík

banka – orgány státní správy, konstantní symbol, testament

bankomat

bankrot

osobní bankrot

bezdomovec

bezdomovec (osoba bez stání

příslušnosti) – osoba bez státní

příslušnosti

bezdomovec (osoba bez přístřeší)

– osoba bez přístřeší, osoby ohrožené sociálním vyloučením

BIS – Bezpečnostní informační služba

brigáda

břemeno

reálné břemeno

věcné břemeno – vklad do katastru nemovitostí

byt – družstevní byt, doklad o zajištění ubytování, exekuce, pobytová kontrola, družstevní podíl, domovní řád, podnájemní smlouva, společenství vlastníků jednotek

byt v osobním vlastnictví

družstevní byt

celník

ceník

certifikát

civilní sňatek – občanský sňatek

cizinec – apostila, cizinec, rodné číslo, deportace, dobrovolný návrat,

cestovní doklad, doklad o zajištění ubytování, fikce legálního pobytu, integrace cizinců, biometrická karta, zelená karta, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, pobytová kontrola, účelové manželství, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, etnická menšina, občan třetí země, Odbor azylové a migrační politiky MV, dočasná ochrana, mezinárodní ochrana, pobytové oprávnění, společně posuzované osoby, svéprávná osoba, cizinecký pas, dlouhodobý pobyt, trvalý pobyt, podpora v nezaměstnanosti, veřejné zdravotní pojištění, státní policie, bezplatné právní poradenství, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/ /přehledem předchozích pobytových oprávnění, potvrzení o studiu, povinná školní docházka, pracovní povolení, interkulturní pracovník, prostředky k pobytu na území, cestovní průkaz totožnosti, průkaz pojištěnce, průkaz totožnosti, řidičský průkaz, překážky vycestování, překlenovací štítek, cizí státní příslušník, rodinný příslušník občanů EU, regularizace nelegální migrace, Správa uprchlických zařízení MV, svéprávnost, dublinský systém, účel pobytu, doklad o účelu pobytu, účel pobytu: kulturní, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, diplomatické vízum, letištní vízum, vízum strpění, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, Výbor pro práva cizinců, soudní vyhoštění, správné vyhoštění, výjezdní příkaz, zákon o azylu, zákon o pobytu cizinců, zákon o zaměstnanosti, uchazeč o zaměstnání, zařízení pro zajištění cizinců, zprostředkovatel, žadatel o mezinárodní ochranu

clo – celní správa, celní úřad

dovozní clo

vývozní clo

copyright

Czech POINT – list vlastnictví, úřední ověření listin a podpisů, úředně ověřený podpis, pošta, Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál

č. j. – číslo jednací

čekárna

číslo

číslo bankovního účtu

číslo jednací – č. j.

číslo orientační

číslo popisné

daňové identifikační číslo – DIČ,

fakturační údaje

identifikační číslo osoby – IČ, fakturační údaje

pořadové číslo

poštovní směrovací číslo – PSČ

rodné číslo

ČSSZ – Česká správa sociálního

zabezpečení

dálkové studium – kombinované

studium

daň – daňové přiznání, daňové slevy, kolková známka, čistá mzda, námitka, předsudek, celní správa, správce daně

daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti

daň z nemovitosti

daň z přidané hodnoty – DPH, plátce DPH

daň z příjmů fyzických osob – srážková daň

daň z příjmů právnických osob

odečitatelné položky od základu daně

plátce daně – daňové identifikační číslo, plátce daně

platební výměr daně

správce daně – platební výměr daně, námitka

srážková daň – daň z příjmů fyzických osob, zálohová daň

základ daně – platební výměr daně

zálohová daň – daň z příjmů fyzických osob

daňový

daňová povinnost – daň z příjmů právnických osob, správce daně

daňová sazba – daňová sazba

daňové přiznání – výdajový paušál, vyměřovací základ

daňové slevy

daňový poplatník – zálohová daň,

finanční podpora rodiny

daňový rezident

daňový únik

datová schránka – pošta

nepojistné dávkové systémy – nepojistné dávky sociálního zabezpečení

dávky – dávky, dávky státní sociální podpory, podpora v nezaměstnanosti, poplatek, vyměřovací základ

dávky důchodového pojištění – sociální pojištění

dávky nemocenského pojištění – posudkový lékař, finanční podpora rodiny, sociální pojištění, peněžitá pomoc v mateřství, Česká správa sociálního zabezpečení

dávky pomoci v hmotné nouzi – doplatek na bydlení, finanční podpora rodiny, mimořádná okamžitá pomoc, pomoc v hmotné nouzi, příspěvek na živobytí

dávky státní sociální podpory – finanční podpora rodiny, státní sociální podpora, pohřebné, porodné, potvrzení o pobytu, rozhodný příjem, příspěvek, příspěvek na bydlení, rodičovský příspěvek

sociální dávky – společně posuzované osoby, podpora, sociální vyloučení

dědictví delikt

den

den odesláni

den pracovního klidu – svátek, státní svátek

den splatnosti

kalendářní dny

pracovní dny

úřední den

deportace

diagnóza – internista, onkologie,

ORL, symptom, urologie, ústavní výchova, venerolog

DIČ – internista, onkologie, ORL, symptom, urologie, ústavní výchova, venerolog

diplom – akreditace studijních programů, promoce, protokol, superlegalizace, vyšší odborná škola, zastupitelský úřad, diplomatické vízum

diskriminace – sociální vyloučení

dítě

nezaopatřené dítě – sirotčí důchod, společně posuzované osoby, pohřebné, veřejné zdravotní pojištění, příspěvek na dítě, účel pobytu: společně soužití rodiny

nezletilé dítě – nezletilý

zletilé nezaopatřené dítě

dlouhodobě pobývajícím rezident EU

dluh – osobní bankrot, zástavní právo, splátka, splátkový kalendář, zástava

doba

doba neurčitá

doba určitá

pracovní doba

zkušební doba – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, nepodmíněný trest odnětí svobody

dobírka

dobrovolník

dobrovolný návrat – dobrovolná

repatriace

dotavatel – odběratel

dodejka

dohoda

dohoda o pracovní činnosti – brigáda, DPČ, pracovní smlouva, příkazní smlouva

dohoda o provedení práce – brigáda, srážková daň, DPP, pracovní smlouva, příkazní smlouva

dohoda o rozvázání pracovního poměru

doklad – fakturační adresa, faktura, pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, technická kontrola vozidla, oddací list, rodný list, úmrtí list, výuční list, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, cizinecká policie, potvrzení o studiu, pracovní vykořisťování, občanský průkaz, průkaz příjemce, průkaz totožnosti, řidičský průkaz, doklad o účelu pobytu, výjezdní příkaz, maturitní vysvědčení, živnostenský list

cestovní doklad – pobytová kontrola, cizinecký pas, cestovní průkaz totožnosti

doklad o zajištění ubytování – náležitosti žádosti

doklad totožnosti – průkaz totožnosti

příjmový pokladní doklad

výdajový pokladní doklad

malý doktorát – rigorózní zkouška

rozhodčí doložka

domácí násilí – domácí násilí, sociální poradenství, sociální služby, vykázaní

dopis

dopis do vlastních rukou – obálka s modrým pruhem

dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta – obálka s červeným pruhem

doporučený dopis – doporučené psaní, podací lístek

motivační dopis

průvodní dopis

doplatek na bydlení – dávky pomoci v hmotné nouzi

doporučený

doporučená zásilka do zahraničí

doporučené psaní – doporučený

dopis, podací lístek

doporučený balíček

městská hromadná doprava –

Opencard

doručení – doručovací adresa, den splatnosti, fikce doručení, veřejná vyhláška

dosažené vzdělání – výuční list, nostrifikace

dotace – bezplatná služba

dovolání – dovolání, Nejvyšší soud

dovolená

mateřská dovolená – veřejné zdravotní pojištění

rodičovská dovolená

DPČ – dohoda o pracovní činnosti

DPH – daň z přidané hodnoty, plátce

DPH

DPP – dohoda o provedení práce

druh/družka

družstvo – obchodní korporace, obchodní společnost, zákon o obchodních společnostech a družstvech, stanovy, uchazeč o zaměstnání

bytové družstvo – družstevní byt, družstevní podíl

sociální družstvo – občanské sdružení

důchod – námitka, veřejné zdravotní pojištění, Česká správa sociálního zabezpečení

invalidní důchod

sirotčí důchod – dávky důchodového pojištění

starobní důchod – důchodové pojištění

vdovský důchod – vdovecký důchod

důtka – školní poznámka

DVR – vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
EHP – Evropský hospodářský prostor
emigrace
ePKP – biometrická karta
etický kodex – etický kodex, mlčenlivost
EU – dlouhodobě pobývajícím rezident EU, Evropský hospodářský prostor, pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, Jednotné kontaktní místo, nezletilé osoby bez doprovodu, občan třetí země, Oddělení pobytu cizinců MV, dočasná ochrana, přechodný pobyt, trvalý pobyt, pracovní poradenství, průkaz o povolení k trvalému pobytu, rodinný příslušník občanů EU, správní vyhoštění, žadatel o mezinárodní ochranu
evidence – daňové přiznání, místo podnikání, registr vozidel, rejstřík trestů, správní vyhoštění, uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání
mzdová evidence
Evropská unie – cestovní doklad, EU
Evropský hospodářský prostor – EHP, občan třetí země
exekuce
faktura – fakturační adresa, odběratel, fakturační údaje
fikce
fikce doručení
fikce legálního pobytu
firma – faktura, obchodní rejstřík, podnikání, registr dlužníků, akciová společnost, společnost s ručením omezeným, fakturační údaje
formulář – daňové přiznání, doklad o zajištění ubytování, podací lístek, potvrzení o studiu, poštovní poukázka, složenka
fundace – nadace a nadační fondy,
právnícká osoba
fundraising

generální plná moc – všeobecná plná moc
grant – dotace, pracovní poradenství
gymnázium – střední škola
hejtman
heterosexuality
všelidové hlasování – referendum
hodnost – titul
homosexualita – rodinný příslušník občanů EU, registrované partnerství
hospitalizace – ambulanci péče, lůžková péče, výluka ve smluvním zdravotním pojištění
hotovost – příjmový pokladní doklad, výdajový pokladní doklad, debetní karta, kreditní karta, bloková pokuta, poštovní poukázka, složenka, zastavárna
hůlkové písmo
hypotéka – odečitatelné položky od základu daně
chirurg – internista
IAS – integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení
IČ – identifikační číslo osoby
imigrace
index
elektronický index
studijní index
inkaso
Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva – SIPO
integrace cizinců – Odbor azylové a migrační politiky MV, interkulturní pracovník, Správa uprchlických zařízení MV
interkulturní – mediace, interkulturní mediace
interkulturní asistent – interkulturní pracovník
internista
intervence – interkulturní mediace
krizová intervence – trauma
intervenční centrum

jazyk – etnická menšina, národnostní menšina, jazyková škola
jednací jazyk
úřední jazyk – státní jazyk
jednání – diskriminace, etický kodex, jednací jazyk, sociální kurátor pro mládež, nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, obecní rada, obhájce, směsný odpad, svéprávná osoba, plná moc, interkulturní pracovník, promlčovací lhůta, protokol, úmyslný trestný čin, úmyslné zavinění
protiprávní jednání – cizinecká policie, přestupek, trestní odpovědnost
úřední jednání
ústní jednání
jednatel – statutární orgán, společnost s ručením omezeným
jednotné vízum – vízum do 90 dnů
karta – bankomat, debetní karta, Opencard, bankovní služby
biometrická karta – ePKP, průkaz o povolení k pobytu cizinců
debetní karta
karta pojištěnce – průkaz pojištěnce
modrá karta – pracovní povolení, uchazeč o zaměstnání
pobytová karta rodinného příslušníka občana EU
kreditní karta – úvěrová karta
zaměstnanecká karta
zelená karta – pracovní povolení, přerušení řízení
kartotéka
katastr nemovitostí – Czech POINT
vklad do katastru nemovitostí – list vlastnictví
kauce
klient – anamnéza, pracovní poradenství, bezplatná služba, pečovatelská služba, nízkoprahové zařízení
kolková známka
Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců

kunální odpad – směsný odpad, poplatek za odpad
kontrola – celní správa, třídní učitel
pobytová kontrola – cizinecká policie
technická kontrola vozidla
konzervatoř
konzul
konzulát
korespondenční adresa – doručovací adresa
obchodní korporace
korupce – státní policie, úplatek
krádež – odcizení, havarijní pojištění, skutková podstata, úmyslné zavinění
kraj – hejtman, město, krajské město, nařízení, komunitní plánování sociálních služeb, Správa uprchlických zařízení MV
krátkodobé vízum – vízum do 90 dnů
kroužek (zájmový)
kulturní šok
kurátor
sociální kurátor pro dospělé
sociální kurátor pro mládež
leasing
lékař – dávky nemocenského pojištění, chirurg, internista, nedbalost nevědomá, onkologie, ortoped, ambulanci péče, regulační poplatek, lékařský předpis, průkaz pojištěnce, psychiatr
dětský lékař
oční lékař
obdobný lékař – venerolog
posudkový lékař
praktický lékař
revizní lékař
zubní lékař
ženský lékař
lékařské vyšetření – preventivní prohlídka
lhůta – prodlení, přerušení řízení, správní vyhoštění
výpovědní lhůta – zkušební doba
lichva – úrok

list**list vlastnictví** – výpis z katastru nemovitostí**oddací list****rodný list** – rodný list**úmrtní list****výuční list****listina** – apostila, diskriminace, cestovní doklad, notář, opis, osvědčení o státním občanství, ověřená kopie, zbrojní pas, podnikání, úředně ověřený podpis, základní lidská práva, spis, superlegalizace, vidimace, výpis**loupež****mafie****magistrát** – obecní úřad**majitel** – byt v osobním vlastnictví, debetní karta, kreditní karta, nájem, nájemce, povinné ručení**maloobchod** – velkoobchod**manželství** – oddací list, rozvod, sňatek, občanský sňatek, účelový sňatek, matriční úřad**monogamní manželství****neplatné manželství****polygamní manželství** – polygamie**účelové manželství****vysvědčení o právní způsobilosti****k uzavření manželství****matrika** – občanský sňatek, matriční úřad**matrikář****MD** – registr vozidel**mediace****interkulturní mediace****komunitní mediace****peer mediace****mediátor** – etický kodex, mediace, interkulturní mediace, komunitní mediace**interkulturní mediátor****menšina** – odbor sociálních věcí**etnická menšina****národnostní menšina** – jazyk**město** – občanská poradna, obec, poliklinika**hlavní město Praha** – obec, Open-card**krajské město****statutární město** – obec, obecní úřad, primátor, matriční úřad**MF** – celní správa, Finanční správa ČR**migrace** – emigrace, imigrace, Odbor azylové a migrační politiky MV**migrace dobrovolná****migrace nucená** – nedobrovolná migrace**migrant** – interkulturní asistence, cizinec, integrace cizinců, migrace dobrovolná, bezplatné právní poradenství, interkulturní pracovník, pracovník v domácnosti, komunitní tlumočnick**minimum****existenční minimum****životní minimum** – životní minimum**ministerstvo** – nařízení, nostrifikace, orgány státní správy, státní správa, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV**Ministerstvo dopravy** – MD**Ministerstvo financí** – statutární město**Ministerstvo kultury** – MK**Ministerstvo obrany** – MO**Ministerstvo práce a sociálních věcí** – MPSV**Ministerstvo pro místní rozvoj** – MMR**Ministerstvo průmyslu a obchodu** – MPO**Ministerstvo spravedlnosti** – MS**Ministerstvo školství, mládeže****a tělovýchovy** – MŠMT**Ministerstvo vnitra** – MV**Ministerstvo zahraničních věcí** – MZV**Ministerstvo zdravotnictví** – MZ**Ministerstvo životního prostředí** – MŽP**ministr pro lidská práva****místo** – Czech POINT, sociální družstvo, oddací list, rodný list, úmrtní list, pracovní cesta, voličský průkaz, schengenský prostor, zdravotnická záchranná služba, trest odnětí svobody, osobní údaje, zákaz pobytu**Jednotné kontaktní místo****místo podnikání****MK****mladistvý** – sociální kurátor pro mládež, provinění, trestní zákoník**mlčenlivost** – mediátor, mlčenlivost**MMR****MO****MPO****MPSV** – pracovní agentura, dávky státní sociální podpory, Česká správa sociálního zabezpečení**MS** – mediátor, soudní znalec, soudní tlumočnick, rejstřík trestů**MŠMT** – akreditace studijních programů**MV** – azyl, dobrovolný návrat, doklad o zajištění ubytování, Odbor azylové a migrační politiky MV, Oddělení pobytu cizinců MV, účel pobytu: ochrana na území, vízum strpění, výjezdní příkaz, zákon o pobytu cizinců**mýtné** – poplatek**MZ** – zákon o pobytu cizinců, aprobační zkouška**mzda** – mzdová evidence, minimální mzda, pracovní vykořisťování**čistá mzda** – odbory, výdajový paušál, čistý příjem, zaměstnanec**hrubá mzda** – superhrubá mzda**minimální mzda** – zařízení pro zajištění cizinců**odvody ze mzdy****průměrná mzda** – dovolená**superhrubá mzda****MZV** – zákon o pobytu cizinců**MŽP****nadace a nadační fondy****nájem** – realitní agentura, doba neurčitá, doba určitá, kauce, pacht, pronájem, pronajímatel**nájemce** – leasing, nájem, pronajímatel, nájemní smlouva**nájemné** – leasing, náklady na bydlení, nájemní smlouva**náklady na bydlení** – doplatek na bydlení, normativní náklady na bydlení, příspěvek na bydlení**normativní náklady na bydlení****námítka****námítka podjatosti****napomenutí** – pořádková pokuta, přestupek**národnost** – diskriminace, menšina**nárok** – dobrovolník, doplatek na bydlení, sirotčí důchod, vdovský důchod, podpora v nezaměstnanosti, pojistná událost, peněžité pomoci v mateřství, pracovní cesta, pracovní úraz, rozhodný příjem, úplatek, uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání**nařízení** – nezletilé osoby bez doprovodu, obecní rada, právní předpis, dublinský systém, zákon**nedbalost** – nedbalostní trestný čin**nedbalost nevědomá** – nedbalostní zavinění**nedbalost vědomá** – nedbalostní zavinění**nedobrovolná migrace** – migrace nucená**nemocnice** – fakultní nemocnice, smluvní nemocnice, úrazové pojištění, poliklinika, regulační poplatek, porodnice, komunitní tlumočnick**fakultní nemocnice****smluvní nemocnice****nemovitost** – daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti, daňová

povinnost, hypotéka, katastr nemovitostí, vklad do katastru nemovitostí, list vlastnictví, nájem, nájemce, místní příslušnost, zajištění
nepojistné dávky sociálního zabezpečení – nepojistné dávkové systémy
neurolog
nezaměstnanost – podpora v nezaměstnanosti, sociální vyloučení, zákon o zaměstnanosti
nezletilý – nezletilé dítě, sociální kurátor pro mládež, neplatné manželství, opatrovník, poručník, rodičovská zodpovědnost, rozvod, svéprávnost, zákonný zástupce
nezletilé osoby bez doprovodu
NNO – nevládní nezisková organizace
noční klid
norma – trestní řízení, ústava
nostrifikace
notář – notář, úřední ověření listin a podpisů, úředně ověřený podpis, **právní zástupce**
o. p. s. – obecně prospěšná společnost
o. s. ř. – občanský soudní řád
OAMP – Odbor azylové a migrační politiky MV
obálka
obálka s červeným pruhem – dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta
obálka s modrým pruhem – dopis do vlastních rukou
občan – cestovní doklad, národnostní menšina, občanská poradna, občanství, veřejné zdravotní pojištění, občanský průkaz, občanská společnost, matriční úřad, ústava
občan EU – pobyťová karta rodinného příslušníka občana EU, Oddělení pobytu cizinců MV, přechodný pobyt, pracovní povolení, průkaz o povolení k trvalému pobytu, rodinný příslušník

občanů EU
občan třetí země – apostila, azyl, krátkodobý pobyt, přechodný pobyt, pracovní povolení, státní příslušník třetí země, uprchlík
občanská poradna – bezplatné právní poradenství, sociální poradenství
občanské sdružení – spolek
občanství – azyl, cizinec, občan třetí země, Odbor azylové a migrační politiky MV, mezinárodní ochrana, osvědčení o státním občanství, neplatný pas, občanský průkaz, státní příslušnost, státní příslušnost, zákon o státním občanství
obec – číslo popisné, komunální odpad, komunitní mediace, normativní náklady na bydlení, nařízení, obecní rada, obecní úřad, obecní zastupitelstvo, obecní policie, poplatky, poplatky za odpad, územní samospráva, komunitní plánování sociálních služeb, sociální vyloučení, soudní výdaje, starosta, žaloba
zastupitelstvo obce – obecní rada, obecní úřad, obecní zastupitelstvo
obecní – noční klid
obecní policie – obec, zastupitelstvo obce, bloková pokuta, policie, obecní policie
obecní rada
obecní úřad – Czech POINT, sociální kurátor pro dospělé, sociální kurátor pro mládež, správní orgán, úřední ověření listin a podpisů, úředně ověřený podpis, voličský průkaz, odsouzený, občanský sňatek, matriční úřad
obecní zastupitelstvo
obhájce
obchod – vklad do katastru nemovitostí, velkoobchod
obchodní – bilaterální smlouva, krajský soud, kapitálová společnost
obchodní rejstřík – Czech POINT,

firma, místo podnikání, obchodní společnost, podnikání, veřejná obchodní společnost
obchodní společnost – obchodní korporace, statutární orgán, dozorčí rada, komanditní společnost, společnost s ručením omezeným, valná hromada, uchazeč o zaměstnání
zákon o obchodních společnostech a družstvech – družstvo, bytové družstvo
obchodování s lidmi – pracovní vykořisťování, účel pobytu: ochrana na území
obviněný – bloková pokuta, probace, vazba, zajištění, zatčení
obžalovaný – probace
očkování – preventivní péče, očkovací průkaz
odběratel – dodavatel
odbor
Odbor azylové a migrační politiky MV – číslo jednací, OAMP, Oddělení pobytu cizinců MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
Odbor prevence kriminality MV
odbor sociálních věcí
odbory – odečitatelné položky od základu daně, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV
odcizení – krádež, loupež, neplatný pas, pojištění domácnosti
oddělení – podatelna, státní policie, konzulární poplatky, porodnice
Oddělení pobytu cizinců MV – Odbor azylové a migrační politiky MV, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění
oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu
odečitatelné položky od základu

daně
odesílatel
odklad
odklad povinné školní docházky
podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody – podmínka
směsný odpad – komunální odpad
odpor – xenofobie
odsouzený – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, probace, soudní znalec, rejstřík trestů, trest odnětí svobody
odvolání – fikce legálního pobytu, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, bloková pokuta, účastník řízení, vízum
blanketní odvolání
ochrana – copyright, migrace nucená, noční klid, Odbor azylové a migrační politiky MV, odbor sociálních věcí, orgány státní správy, útvar policie, preventivní opatření, přesídlování, Bezpečnostní informační služba, soud, krajský soud, Ústavní soud, státní zastupitelství, zákon o zaměstnanosti, žaloba, žaloba proti nečinnosti
dočasná ochrana
doplňková ochrana – cizinecký pas
mezinárodní ochrana – azyl, azylant, dobrovolný návrat, pobyťové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, dublinský systém, zákon o azylu, žadatel o mezinárodní ochranu
okres – kraj
ombudsman
omluvenka – Žakovská knížka onkologie
opatrovník – poručník, ustanovení
opatření – opatření, finanční podpora rodiny, prevence, preventivní opatření, regularizace nelegální migrace, trestní řízení, sankce, ústavní výchova,

vazba, správní vyhoštění
předběžné opatření
Opencard
opis – vidimace
oprávnění
pobytové oprávnění
řidičské oprávnění – řidičský průkaz
ordinace – ambulantní péče
orgán – správce daně, chirurg, úřední karta, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, občanská poradna, zastupitelstvo obce, obecní úřad, neplatný pas, podezřelý, úředně ověřený podpis, obecní policie, místní příslušnost, věcná příslušnost, trestní řízení, členská schůze, soud, spis, společenství vlastníků jednotek, společnost s ručením omezeným, státní správa, stanovisko, státní zastupitelství, ústavní stížnost, rejstřík trestů, trestní řád, urologie, valná hromada, Výbor pro práva cizinců, zajištění
orgány státní správy – datová schránka, Odbor prevence kriminality MV, státní správa, úřad, veřejná vyhláška
orgány veřejné moci – podnět
správní orgán – předběžné opatření, pořádková pokuta, přerušování řízení, správní řízení, zahájení řízení, zastavení řízení, Nejvyšší správní soud, veřejná správa, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, závazné stanovisko, superlegalizace, svědek, rejstřík trestů, úřední deska, usnesení, právní zástupce, blanketní žádost, dodatky k žádosti, podání žádosti, výzva k odstranění vad žádosti, žaloba proti nečinnosti
statutární orgán – jednatel, správní rada
organizace – pracovní agentura, realitní agentura, dobrovolný návrát, etický kodex, fundraising, námitka, obecní

úřad, odbor, předpis, registr dlužníků, celní správa, správní vyhoštění
nevládní nezisková organizace – interkulturní asistence, domácí násilí, NNO, bezplatné právní poradenství, pracovní poradenství, pracovní vykořisťování, rekvalifikace, poradenské služby, nahlížení do spisu, společnost s ručením omezeným
příspěvková organizace – Správa uprchlických zařízení MV
organizovaný zločin – státní policie
ORL
ortoped
osoba
fyzická osoba – plátce daně, základ daně, daňový poplatník, dodavatel, jednatel, notář, plátce DPH, podnikatel, úředně ověřený podpis, daňové poradenství, uchazeč o zaměstnání, zaměstnavatel, odpovědný zástupce, zákonný zástupce, obecný zmocněnec
hledaná osoba
osoba samostatně výdělečně činná – dávky nemocenského pojištění, místo podnikání, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, přehled o příjmech a výdajích, samoplátce, účel pobytu: podnikání, vyměřovací základ, uchazeč o zaměstnání, živnostník
právnícká osoba – akreditace, identifikační číslo osoby, daň z příjmů právnických osob, plátce daně, daňové priznání, daňový poplatník, dodavatel, družstvo, bytové družstvo, firma, fundace, obchodní korporace, místo podnikání, občanské sdružení, obchodní společnost, statutární orgán, plátce DPH, podnikání, podnikatel, podvodník, dozorčí rada, Ústavní soud, komanditní společnost, obecně prospěšná společnost, spolek,

stanovy, vysoká škola, účel pobytu: podnikání, ústav, valná hromada, zákonný zástupce
společně posuzované osoby – dávky státní sociální podpory, úhrnný měsíční příjem, dozorčí rada
svéprávná osoba – svéprávnost, omezení svéprávnosti, zákonný zástupce
OSPOD – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu
OSSZ
OSVČ – osoba samostatně výdělečně činná
osvědčení – překlenovací štítek, žaloba proti nečinnosti
osvědčení o státním občanství – osvědčení o státním občanství
osvojenec
osvojení – adopce
osvojitel
ošetření – ordinace, ošetřovna, regulační poplatky, zdravotnická záchraná služba
ošetřovna
ošetřovně
otcovství
ověření – apostila, konzulární poplatky, superlegalizace, vidimace
úřední ověření listin a podpisů
ověřená kopie – doklad o zajištění ubytování
oznamovatel
P. O. Box – pošta
pachatel – nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, promlčecí lhůta, trestní řízení, trestní zákoník, úmyslný trestný čin, soudní vyhoštění, zákaz činnosti, zákaz pobytu, úmyslné zavinění
pachatel trestného činu – zločinec
pacht
pas – vízum

cestovní pas – cestovní doklad, úředně ověřený podpis, prezenční studium, překlenovací štítek
cizinecký pas – cestovní doklad
neplatný pas
prošlý pas
brojní pas – trestní bezúhonnost
pátrání – cizinecká policie
pausa
výdajový paušál
péče – nepojistné dávkové systémy, dětský lékař, posudkový lékař, praktický lékař, nezletilé osoby bez doprovodu, odbor sociálních věcí, smluvní zdravotní pojištění, peněžitá pomoc v mateřství, vyživovací povinnost, pracovník v domácnosti, pracovník v sociálních službách, rodinný příslušník občanů EU, rodičovská zodpovědnost, zdravotnická záchraná služba, společenství vlastníků jednotek, výživné
ambulantní péče
hospicová péče
lázeňská péče
lůžková péče
náhradní rodinná péče – adopce, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu
pečovatelská péče – dávky státní sociální podpory, pečoun, kojenecký ústav
pooperační péče
poúrazová péče
preventivní péče – preventivní prohlídka
rehabilitační péče
závodní zdravotní péče
zdravotní péče – humanitární azyl, sociální družstvo, zdravotní pojištění
pediatr – dětský lékař
penále – platební výměr daně, prodlení, splátkový kalendář
penzijní

penzijní fond

penzijní připojištění – odečitatelné položky od základu daně

penzijní spoření

penzijní systém – důchodové spoření, důchodový systém

pěstoun – pěstounská péče

petice**pevná linka**

platba – daň, odečitatelné položky od základu daně, den splatnosti, inkaso, penále, bezhotovostní platba, platba v hotovosti, sociální pojištění, peněžítá pomoc v mateřství, SIPO, konstantní symbol, zájemce o zaměstnání
bezhotovostní platba – debetní karta, kreditní karta, poštovní poukázka, složenka

platba převodem

platba v hotovosti – příjmový pokladní doklad, výdajový pokladní doklad, bloková pokuta, poštovní poukázka

plátce – dávky nemocenského pojištění

plátce daně – daňové identifikační číslo

plátce DPH – daň z přidané hodnoty

platnost – cestovní doklad, Evropský hospodářský prostor, fikce legálního pobytu, neplatné manželství, úřední ověření listin a podpisů, neplatný pas, prošlý pas, trvalý pobyt, průkaz pojištěnce, vízum nad 90 dnů, vízum strpění, správní vyhoštění, výjezdní příkaz

platnost právního předpisu

plná moc – průkaz příjemce, zmocněnec

všeobecná plná moc – generální plná moc

pobočka – kolková známka, úřední ověření listin a podpisů

pobyt – deportace, dobrovolný návrat, DVR, cizinec, biometrická karta,

Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, pobytová kontrola, účelové manželství, Odbor azylové a migrační politiky MV, mezinárodní ochrana, pobytové oprávnění, společně posuzované osoby, výdajový paušál, úrazové pojištění, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/ přehledem předchozích pobytových oprávnění, potvrzení o studiu, povinná školní docházka, prostředky k pobytu na území, průkaz totožnosti, překlepnovací štítek, přesídlování, úhrnný měsíční příjem, regularizace nelegální migrace, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, účel pobytu: rodinný, účel pobytu: strpění pobytu na území, vízum do 90 dnů, vízum, vízum nad 90 dnů, veřejná vyhláška, správní vyhoštění, zákon o azylu, zákon o pobytu cizinců, zprostředkovatel, náležitosti žádosti
dlouhodobý pobyt – číslo jednací, fikce legálního pobytu, biometrická karta, modrá karta, zaměstnanecká karta, zelená karta, Oddělení pobytu cizinců MV, veřejné zdravotní pojištění, pracovní povolení, účel pobytu, účel pobytu: společné soužití rodiny, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz

krátkodobý pobyt

přechodný pobyt – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, účel pobytu, doklad o účelu pobytu, výjezdní příkaz

trvalý pobyt – azylant, biometrická karta, Oddělení pobytu cizinců MV, cizinecký pas, podpora v nezaměstnanosti, veřejné zdravotní pojištění, pracovní povolení, průkaz o povolení k trvalému pobytu, voličský průkaz, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz, zákaz

pobytu, uchazeč o zaměstnání

podací lístek

podatelna – podání žádosti

podezřelý

podíl – akciová společnost

družstevní podíl**spoluvlastnický podíl**

podmínka – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody

podmínky – neplatné manželství, občanství, podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody, pojistná výlučka, pojistné plnění, pojištění, pracovní povolení, rekvalifikace, domovní řád, podnájemní smlouva, sociální vyloučení, podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody, procesní úkon, výpověď, zákon o azylu, zákon o zaměstnanosti, uchazeč o zaměstnání, živnost, koncese k živnosti, ohlašovací živnost, volná živnost

pracovní podmínky – odbory, pracovní vykořisťování
podnájem – podnájemní smlouva
podnět – trauma
podnikání – družstvo, Jednotné kontaktní místo, místo podnikání, obchodní rejstřík, obchodní společností, organizovaný zločin, osoba samostatně výdělečně činná, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, nebytové prostory, prostor sloužící k podnikání, provozování, komanditní společnost, doklad o účelu pobytu, účel pobytu: podnikání, koncesovaná živnost

podnikatel – fakturační adresa, faktura, firma, Jednotné kontaktní místo, obchodní rejstřík, osoba samostatně výdělečně činná, OSVČ, podnikání, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, prostor sloužící k podnikání, provozovna, svarcsystém, fakturační údaje, odpovědný zástupce, živnostenský rejstřík

podpis – apostila, doporučené psaní, notář, úřední ověření listin a podpisů, všeobecná plná moc, prezenční listina
elektronický podpis

úředně ověřený podpis – komanditní společnost

podpora – dotace, družstvo, sociální družstvo, interkulturní mediace, interkulturní pracovník, Správa uprchlických zařízení MV

finanční podpora rodiny

podpora v nezaměstnanosti – nepojistné dávkové systémy, uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání
státní sociální podpora – nepojistné dávkové systémy, sociální dávky, posudkový lékař, pohřebné, porodné, potvrzení o pobytu, přídavek na dítě, rozhodný příjem, příspěvek na bydlení, rodičovský příspěvek

podvodník

lékařská pohotovostní služba – zdravotní pohotovost

pohřebné – dávky státní sociální podpory

pochvala

pojistitel – pojistná smlouva

pojistný – superhrubá mzda, smluvní zdravotní pojištění, povinné ručení, SIPO

pojistná smlouva

pojistná událost – pojistitel

pojistná výlučka – smluvní zdravotní pojištění, výlučka ve smluvním zdravotním pojištění

pojistné plnění – doklad o cestovním zdravotním pojištění

pojištění – finanční podpora rodiny, pojištěný, peněžítá pomoc v mateřství, okresní správa sociálního zabezpečení, zájemce o zaměstnání

doklad o cestovním zdravotním pojištění

důchodové pojištění – dávky

důchodového pojištění, invalidní důchod, sirotčí důchod, starobní důchod, vdovský důchod, posudkový lékař, penzijní systém, finanční podpora rodiny, podpora v nezaměstnanosti, samoplátce

evidenční list důchodového pojištění

havarijní pojištění – povinné ručení
minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ

pojištění domácnosti

pojištění odpovědnosti za škodu smluvní zdravotní pojištění

sociální pojištění – dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, čistá mzda, odvody ze mzdy, superhrubá mzda, Česká správa sociálního zabezpečení, uchazeč o zaměstnání
úrazové pojištění

veřejné zdravotní pojištění – závodní zdravotní péče

vyluka ve smluvním zdravotním pojištění

zákonné pojištění vozidel

zdravotní pojištění – dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, čistá mzda, odvody ze mzdy, superhrubá mzda, průkaz pojištěnce, samoplátce, uchazeč o zaměstnání

životní pojištění – odečitatelné položky od základu daně

pojištěný – pojistná událost

pokuta – penále, přestupek

bloková pokuta

pořádková pokuta – předvolání
policie – domácí násilí, povinná školní docházka, pracovní vykořisťování, cestovní průkaz totožnosti, průkaz totožnosti, předvolání, trestní oznámení, zadření

cizinecká policie – pobytová kontrola, správní vyhoštění, výjezdní příkaz

dopravní policie

obecní policie – obec, zastupitelstvo obce, obecní policie, bloková pokuta

státní policie – bloková pokuta, předvedení, integrovaný záchranný systém, vykazání, zákon o pobytu cizinců

útvár policie

poliklinika

polygamie – polygamní manželství

pomoc – interkulturní asistence, sociální dávky, krizová intervence, intervenční centrum, obchodování s lidmi, blanketní odvolání, ošetření, hospicová péče, daňové poradenství, bezplatná služba, pečovatelská služba, trauma, zájemce o zaměstnání, zdravotní pohotovost

mimořádná okamžitá pomoc – dávky pomoci v hmotné nouzi

peněžitá pomoc v mateřství – mateřská dovolená, rodičovský příspěvek

pomoc v hmotné nouzi – sociální dávky, finanční podpora rodiny

poplatek – správce daně, kolková známka, mýtné, námitka, daňové poradenství, poštovné, příplatek, RPSN, poradenské služby, soudní výdaje

celní poplatek

konzulární poplatek

poplatek za odpad

regulační poplatek

správní poplatek – zastavení řízení
poplatník – daňové identifikační číslo, srážková daň, zálohová daň, daňové slevy, finanční podpora rodiny

poradenství – intervenční centrum, poradenské služby

bezplatné právní poradenství

daňové poradenství

pracovní poradenství – zájemce o zaměstnání

psychologické poradenství – psycholog

sociální poradenství – sociální kurátor pro dospělé, občanská poradna

porodné – dávky státní sociální podpory

porodnice – očkovací průkaz

poručník – náhradní rodinná péče

PoS – pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV

posudek – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

znalecký posudek – soudní znalec

poškozený – pojistná událost, účel pobytu: strpění pobytu na území, vízum strpění

pošta – doručovací adresa, cenný balík, Czech POINT, poštovní směrovací číslo, dodejka, doručení, fikce doručení, kolková známka, úřední ověření listin a podpisů, P. O. Box, podací lístek, poštovné, poštovní poukázka, průkaz příjemce, SIPO, složenka, zásilka, elektronické podání žádosti, podání žádosti

poštovné

potvrzení o pobytu

potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění

potvrzení o studiu – výzva k odstranění vad žádosti

potvrzení pracovní neschopnosti poukázka

poštovní poukázka – složenka

povinnost – adopce, azylant, daň z příjmů právnických osob, správce daně, daňová povinnost, daňový únik, delikt, exekuce, lhůta, mlčenlivost, občanství, očkování, fyzická osoba, závodní zdravotní péče, pěstoun, pojistná událost, smluvní zdravotní pojištění, poplatek za odpad, poručník, povinná školní docházka, právní odpovědnost, předkupní právo, zástavní právo, přehled o příjmech a výdajích,

rodičovská zodpovědnost, ručení, studijní a zkušební řád, správní řízení, účastník řízení, zahájení řízení, svědectví, zákon o azylu, zaměstnavatel
vyživovací povinnost – pěstounská péče, výživné

povinná školní docházka – adopce, azylant, daň z příjmů právnických osob, správce daně, daňová povinnost, daňový únik, delikt, exekuce, lhůta, mlčenlivost, občanství, očkování, fyzická osoba, závodní zdravotní péče, pojistná událost, smluvní zdravotní pojištění, poplatek za odpad, poručník, vyživovací povinnost, povinná školní docházka, právní odpovědnost, předkupní právo, zástavní právo, přehled o příjmech a výdajích, rodičovská zodpovědnost, ručení, studijní a zkušební řád, správní řízení, účastník řízení, zahájení řízení, svědectví, správní vyhoštění, zákon o azylu

povolání – nezaopatřené dítě, zletilé nezaopatřené dítě, mlčenlivost, průměrná mzda, nostrifikace, profese, příkazní smlouva, bakalářské studium, vyšší odborná škola, soudní tlumočnický, trestní bezúhonnost, aprobační zkouška, zkouška odborné způsobilosti

povolení – biometrická karta, pobytové oprávnění, řídičské oprávnění, společně posuzované osoby, trvalý pobyt, pracovní povolení, průkaz totožnosti, překlenovací štítek, úhrnný měsíční příjem, regularizace nelegálního migrace, závazné stanovisko, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: rodinný, zprostředkovatel, koncese k živnosti

povolení k dlouhodobému pobytu – fikce legálního pobytu, modrá karta, zaměstnanecká karta, zelená karta, Oddělení pobytu cizinců MV,

dlouhodobý pobyt, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz

povolení k přechodnému pobytu – výjezdní příkaz

povolení k trvalému pobytu – Oddělení pobytu cizinců MV, prostředky k pobytu na území, průkaz o povolení k trvalému pobytu, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu, výjezdní příkaz

pracovněprávní vztahy – zákoník práce

pracovní – brigáda, zálohová daň, dávky nemocenského pojištění, pracovní dny, doba neurčitá, doba určitá, pracovní doba, zkušební doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázaní pracovního poměru, dovolená, DPČ, sociální družstvo, invalidní důchod, posudkový lékař, hrubá mzda, minimální mzda, odbory, pracovní podmínky, obecní policie, pracovní poradenství, potvrzení pracovní neschopnosti, pracovněprávní vztahy, rekvalifikace, směna, pracovní smlouva, příkazní smlouva, svátek, státní svátek, šikana, švarcsystém, výpověď, zákoník práce, zájemce o zaměstnání

pracovní cesta

pracovní povolení

pracovní smlouva

pracovní úraz

pracovní výkon

pracovní vykořisťování

vstupní pracovní pohovor – pracovní poradenství

pracovník – matrikář, odbory, směna, bilaterální smlouva, školství, nízkoprahové zařízení

interkulturní pracovník – interkulturní asistent

pracovník v domácnosti

pracovník v sociálních službách – mlčenlivost

sociální pracovník – etický kodex, sociální kurátor pro dospělé, sociální kurátor pro mládež

právní – advokát, cizinec, copyright, doručení, migrant, nařízení, občanská poradna, blanketní odvolání, dočasná ochrana, fyzická osoba, OSPOD, úroková sazba, všeobecná plná moc, daňové poradenství, sociální poradenství, poručník, předpis, trestní řízení, mandátní smlouva, Ústavní soud, soudní výdaje, nahlížení do spisu, obecně prospěšná společnost, stanovy, svéprávnost, omezení svéprávnosti, dublinský systém, uprchlík, úřední deska, ústava, vyhláška, zákon, novela zákona, zákon o pobytu cizinců, právní zástupce, zákonný zástupce, obecný zmocněnec

právní moc

právní norma

právní odpovědnost

právník – advokát

právo – adopce, azylant, reálné břemeno, věčné břemeno, copyright, delikt, rozhodčí doložka, homosexualita, lhůta, mediace, statutární město, národnostní menšina, námitka podjatosti, nárok, nezletilé osoby bez doprovodu, občan třetí země, odbor sociálních věcí, ombudsman, opatrovník, oprávnění, fyzická osoba, pěstoun, probace, promlčecí lhůta, předběžná otázka, dozorčí rada, rasismus, rodičovská zodpovědnost, studijní a zkušební řád, soudní řízení, správní řízení, trestní řízení, účastník řízení, územní samospráva, osoby ohrožené sociálním vyloučením, soud, nahlížení do spisu, Ústavní soud, ústavní stížnost, svědeckví, svéprávnost, trestní zákoník, duševní

vlastnictví, zákon o azylu, zákoník práce, zavinění, žaloba

předkupní právo – vklad do katastru nemovitostí

základní lidská práva – diskriminace, Výbor pro práva cizinců

zástavní právo

prázdniny

prevence – mediace, komunitní mediace, peer mediace, Odbor prevence kriminality MV

preventivní opatření – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu

preventivní prohlídka – preventivní péče, občanská společnost

prezenční listina

prezenční studium – denní studium

primátor – magistrát

probace

prodlení – penále

profese – nostrifikace, povolání

prohlášení – občanský sňatek

prohlášení odpovědného zástupce

prohlášení poplatníka daně z příjmů

fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků – srážková daň

promlčecí lhůta

promoce

pronájem

pronajímatel – nájem, nájemce, podnájem, nájemní smlouva, podnájemní smlouva

prostor – EHP, občan třetí země, krátkodobý pobyt, nebytové prostory, provozovna, občanský průkaz, překlepnovací štítek, společenství vlastníků jednotek, občanská společnost, letištní vízum, vízum do 90 dnů, správní vyhoštění

nebytové prostory – domovní řád

prostor sloužící k podnikání –

prostor sloužící k podnikání

prostředky – dávky pomoci v hmotné

nouzi, dotace, fundraising, hospicová péče, bezplatné právní poradenství, psychologické poradenství, právní moc, úrok, úvěr, žaloba proti nečinnosti, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

prostředky k pobytu na území

finanční prostředky – fundraising, účet, běžný účet, zajištění

protokol – spis, nahlížení do spisu

prověření

provozování – prostor sloužící k podnikání, ústav, koncese k živnosti, vázaná živnost, volná živnost, živnostenské oprávnění

provozovna – nezletilý, provozování

průkaz – Opencard, trestní bezúhonnost

cestovní průkaz totožnosti – cestovní doklad

občanský průkaz – úředně ověřený podpis

očkovací průkaz

průkaz o povolení k pobytu cizinců – biometrická karta

průkaz o povolení k trvalému

pobytu

průkaz pojištěnce – karta pojištěnce, bytová kontrola

průkaz příjemce

průkaz totožnosti – dobírka, cestovní doklad, doklad totožnosti, úřední ověření listin a podpisů, cestovní pas, mimořádná okamžitá pomoc

řidičský průkaz – řidičské oprávnění

technický průkaz

voličský průkaz

přečin – delikt, trestný čin, nedbalostní trestný čin

předběžná otázka

předpis – nedbalost vědomá, správní řád, ustanovení, správní vyhoštění, zákon o pobytu cizinců, odpovědný zástupce, žaloba proti nečinnosti

lékařský předpis – recept
právní předpis – nařízení, platnost právního předpisu, právní norma, stanovy, úřední deska, vyhláška, zákon, novela zákona
představenstvo – správní rada
předsudek
předvedení
předvolání – pořádková pokuta, předvedení
přehled o příjmech a výdajích
překážky vycestování
úřední překlad – soudní překlad
překlenovací štítek
přepadení
přesídlování
přestupek – delikt, napomenutí, noční klid, bloková pokuta, přestupek, místní příslušnost, věcná příslušnost, náklady řízení, záškoláctví
přídavek na dítě – dávky státní sociální podpory
přihláška
příjem – osoba samostatně výdělečně činná, ošetřovné, peněžité pomoci v mateřství, prostředky k pobytu na území, integrovaný záchranný systém
čistý příjem
měsíční příjem – prostředky k pobytu na území
pravidelný příjem – prostředky k pobytu na území
rozhodný příjem
úhrnný měsíční příjem
příjemce – den splatnosti, dobírka
příloha – spis
příplatek
příslušník – dlouhodobě pobývací rezident EU, národnostní menšina, občan EU, zastupitelstvo obce, rasismus
cizí státní příslušník
rodinný příslušník – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, občan třetí země, Oddělení pobytu

cizinců MV, průkaz o povolení k trvalému pobytu
rodinný příslušník občanů EU – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU, občan třetí země, Oddělení pobytu cizinců MV, průkaz o povolení k trvalému pobytu
státní příslušník třetí země – MZV, mezinárodní ochrana
příslušnost – národnost, rasismus
místní příslušnost
osoba bez státní příslušnosti
státní příslušnost – občanství
věcná příslušnost
příspěvek – odečitatelné položky od základu daně, nepojistné dávkové systémy, doplatek na bydlení, grant, penzijní připojištění, sociální pojištění, porodné, sociální služby, stavební spoření
příspěvek na bydlení – dávky státní sociální podpory
příspěvek na živobytí – dávky pomoci v hmotné nouzi
rodičovský příspěvek – dávky státní sociální podpory, rodičovská dovolená vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství
osoba bez přístřeší – bezdomovec (osoba bez státní příslušnosti), osoby ohrožené sociálním vyloučením
PřS
PSČ
PSSZ
psychiatrie
psychiatrická léčebna – příspěvková organizace, výluka ve smluvním zdravotním pojištění
psycholog – psychologické poradenství
rada – dočasná ochrana, dublinský systém, Výbor pro práva cizinců
dozorčí rada
správní rada – představenstvo

rasismus
kulaté razítko – soudní překlad
realitní kancelář – realitní agentura
recept – předpis, lékařský předpis, duševní vlastnictví
referendum – všelidové hlasování
registr
registr dlužníků
registr vozidel
registr živnostenského oprávnění
registrace – stanovy
registrované partnerství – homosexualita, matrika, registrované partnerství, rodinný stav
regularizace nelegální migrace
léčebná rehabilitace
rejstřík – Czech POINT, firma, místo podnikání, obchodní společnost, právnická osoba, podnikání, registr, registr živnostenského oprávnění, komanditní společnost, trestní bezúhonnost, doklad o účelu pobytu, živnostenské oprávnění, živnostenský list
rekvalifikace – pracovní poradenství
dobrovolná repatriace – dobrovolný návrat
revizor
rodičovská zodpovědnost – osvojitel, zbavení rodičovské zodpovědnosti
rodinný stav – osobní stav
rozhodnutí – akreditace, platební výměr daně, deportace, dovolání, fikce legálního pobytu, Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců, námitka, národnost, směsný odpad, odvolání, opatrovník, předběžné opatření, policie, právní moc, referendum, rozsudek, přerušování řízení, soudní řízení, správní řízení, trestní řízení, účastník řízení, ukončení řízení, zastavení řízení, krajský soud, Nejvyšší soud, Ústavní soud, vrchní soud, spis, nahlížení do spisu, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV,

závazné stanovisko, ústavní stížnost, omezení svéprávnosti, úřední deska, usnesení, valná hromada, vízum
střepění, správní vyhoštění, zamítnutí, zařízení pro zajištění cizinců, žaloba proti nečinnosti, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu
rozpočet – daň z přidané hodnoty, správce daně, dotace, obec, zastupitelstvo obce, bezplatná služba, sociální služby, konstantní symbol
rozsudek – soudní řízení, stejnopis
rozvod
RPSN – roční procentní sazba nákladů
ručení – jednatel, obchodní korporace, obchodní společnost, statutární orgán, s. r. o., soudní znalec, kapitálová společnost, valná hromada
povinné ručení
řád – důtka, předpis, Ústavní soud, stanovy, školní poznámka, ústava
domovní řád
občanský soudní řád – soudní řízení
správní řád – podnět, účastník řízení, nahlížení do spisu, žaloba proti nečinnosti
studijní a zkušební řád
trestní řád – trestní řízení
řízení – číslo popisné, IAS, námitka, napomenutí, obhájce, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, opatrovník, bloková pokuta, pořádková pokuta, mimořádná okamžitá pomoc, správní poplatek, vstupní pracovní pohovor, právní moc, řídicí průkaz, předvedení, Nejvyšší správní soud, veřejná správa, stejnopis, kasační stížnost, ústavní stížnost, usnesení, ustanovení, zákaz činnosti, zákon o azylu, právní zástupce
insolvenční řízení – krajský soud, insolvenční správce
náklady řízení – soudní výdaje

přerušení řízení – předběžná otázka, procesní úkon

soudní řízení – bezplatné právní poradenství, občanský soudní řád, spis, obecný zmocněnec

správní řízení – znalecký posudek, rozhodnutí, spis, stanovisko, rejstřík trestů, správní úřad, vízum, obecný zmocněnec, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

stav řízení

trestní řízení – deportace, obžalovaný, podezřelý, státní zastupitelství, peněžitý trest, rejstřík trestů, trestní odpovědnost, trestní řád, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, vazba, vízum strpění, zadržení, zadrženy, zajištění, státní zástupce, zatčení

účastník řízení – námitka podjatosti, nahlížení do spisu, procesní úkon, blanketní žádost, výzva k odstranění vad žádosti

ukončení řízení

zahájení řízení – procesní úkon

zastavení řízení – procesní úkon

s. r. o. – podnikání, společnost s ručením omezeným

samoplátce

samospráva – správce daně, datová schránka, kraj, orgány veřejné moci, příspěvková organizace, pracovní poradenství, sociální poradenství, státní správa, veřejná správa

územní samospráva – obec

sanitka

sankce – napomenutí, přestupek, splátkový kalendář, společnost, trestní zákoník

sazba – daň z přidané hodnoty, zálohová daň, daňová sazba, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, přečin, RPSN, povinné ručení, úrok, zločin

daňová sazba

roční procentní sazba nákladů

úroková sazba – spořicí účet

schengenský prostor – krátkodobý pobyt, občanský průkaz, překlenovací štítek, vízum do 90 dnů, správní vyhoštění

schengenské vízum – letištní vízum

členská schůze

SIPO – Soustředěné inkaso plateb obyvatelstva, pošta

skutková podstata – trestní zákoník

složenka

služba – advokát, apostila, interkulturní asistence, Czech POINT, úřední den, dobrovolník, dodavatel, Evropská unie, Evropský hospodářský prostor, faktura, klient, úřední ověření listin a podpisů, pojistná smlouva, dopravní policie, státní policie, poplatek, bezplatné právní poradenství, pošta, potvrzení o studiu, probace, sazba, pečovatelská služba, obecně prospěšná společnost, Správa uprchlických zařízení MV, integrovaný záchranný systém, šikana, školství, diplomatické vízum, zdravotní pohotovost, zprostředkovatel

bankovní služby

Bezpečnostní informační služba – BIS

bezplatná služba

komunitní plánování sociálních služeb

pečovatelská služba – pracovník v sociálních službách

poradenské služby

sociální služby – azylové bydlení, sociální družstvo, intervenční centrum, mlčenlivost, sociální poradenství, pracovník v sociálních službách, sociální pracovník, nízkoprahové zařízení

zákaznické služby

zdravotnická záchranná služba –

zdravotní péče, sanitka

služebnost – věcné břemeno

směna

směnárna

smlouva – apostila, doba neurčitá, doba určitá, cestovní doklad, rozhodčí doložka, výpovědní lhůta, hrubá mzda, smluvní nemocnice, notář, podnikání, pojistná smlouva, pojistná událost, smluvní zdravotní pojištění, vyluka ve smluvním zdravotním pojištění, kupní právo, základní lidská práva, komanditní společnost, superlegalizace, svéprávnost, zákon, zařízení pro zajištění cizinců

bilaterální smlouva

darovací smlouva

kupní smlouva

mandátní smlouva

nájemní smlouva – doklad o zajištění ubytování, nájem, nájemné, podnájem, prostor sloužící k podnikání

podnájemní smlouva – doklad o zajištění ubytování

pracovní smlouva – pracovněprávní vztahy, pracovní smlouva, pracovník v domácnosti, švarcsystém

příkazní smlouva

smlouva o dílo

sňatek – účelové manželství, matrika, církevní sňatek, občanský sňatek, svéprávnost

církevní sňatek

občanský sňatek – civilní sňatek

účelový sňatek

sociální tlumočnick – komunitní tlumočnick

sociální vyloučení – sociální služby

osoby ohrožené sociálním vyloučením – sociální kurátor pro dospělé, sociální poradenství

soud – osobní bankrot, deportace, rozhodčí doložka, dovolání, neplatné manželství, námitka podjatosti, nárok,

obžalovaný, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, podmínený odklad výkonu trestu odnětí svobody, směsný odpad, odvolání, opatrovník, předběžné opatření, bezplatné právní poradenství, poručník, základní lidská práva, předběžná otázka, věcná příslušnost, rozvod, občanský soudní řád, soudní řízení, soudní znalec, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, insolvenční správce, stejnopis, omezení svéprávnosti, rejstřík trestů, trest odnětí svobody, úřední deska, usnesení, kojenecký ústav, ústavní výchova, soudní vyhoštění, výživné, zadržení, zákaz pobytu, právní zástupce, státní zástupce, zákonný zástupce, zbavení rodičovské zodpovědnosti, žaloba

krajský soud – soudní tlumočnick, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu

Nejvyšší soud – dovolání

Nejvyšší správní soud

okresní soud

Ústavní soud – ústavní stížnost

vrchní soud – kolková známka, notář,

o. s. ř., bezplatné právní poradenství, rozhodnutí, rozsudek, občanský soudní řád, insolvenční řízení, soudní řízení, soud, Nejvyšší správní soud, spis, komunitní tlumočnick, trestní řád, obecný zmocněnec

soudní výdaje

soudní překlad – úřední překlad

soudní překladatel – soudní tlumočnick

soudní znalec – znalecký posudek

spis

nahlížení do spisu

splátka – leasing

splátkový kalendář

společenství vlastníků jednotek –

SVJ

společnost – sociální družstvo, firma, integrace cizinců, interkulturní mediace, menšina, místo podnikání, zákon o obchodních společnostech a družstvech, podnikání, interkulturní pracovník, správní rada, sociální vyloučení, uchazeč o zaměstnání
akciová společnost – a. s., obchodní korporace, obchodní společnost, právnická osoba, stanovy, valná hromada
kapitálová společnost – dozorčí rada
komanditní společnost – obchodní korporace, obchodní společnost
občanská společnost
obecně prospěšná společnost – o. p. s., právnická osoba
společnost s ručením omezeným – jednatel, obchodní korporace, obchodní společnost, statutární orgán, s. r. o., valná hromada
veřejná obchodní společnost – obchodní korporace, obchodní společnost
spolek – občanské sdružení, statutární orgán, právnická osoba, správní rada, členská schůze
spoření – penzijní připojištění, bankovní služby
důchodové spoření – penzijní spoření, penzijní systém
stavební spoření – odečitatelné položky od základu daně
správa – statutární město, rodičovská zodpovědnost, komanditní společnost, správce majetku
celní správa – orgány státní správy
Česká správa sociálního zabezpečení – ČSSZ, dávky důchodového pojištění, námitka, orgány státní správy, minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ, peněžitá pomoc v mateřství
Finanční správa ČR

okresní správy sociálního zabezpečení – OSSZ
Pražská správa sociálního zabezpečení – PSSZ
státní správa – datová schránka, dopis do vlastních rukou, mlčenlivost, Odbor prevence kriminality MV, orgány státní správy, orgány veřejné moci, správní orgán, přehled o příjmech a výdajích, rekvalifikace, úřad, veřejná vyhláška, zákon o pobytu cizinců
veřejná správa – Czech POINT, podnět, samospráva
Správa uprchlických zařízení MV – SUZ, zařízení pro zajištění cizinců
azylové zařízení Správy uprchlických zařízení
integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení – IAS
pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV – PoS
přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV – PiS
správce – insolvenční správce, školník
insolvenční správce
správce majetku
správce daně – platební výměr daně, správce daně, námitka
stanovisko – posudek
závazné stanovisko
stanovy – společenství vlastníků jednotek
starosta – obecní úřad, primátor
státní jazyk – úřední jazyk
státní příslušnost – občanství
státní zastupitelství
osobní stav – rodinný stav
stejnopis – pracovní smlouva
stížnost – Nejvyšší soud
kasační stížnost – Nejvyšší správní soud
ústavní stížnost
studijní obor

studium – dosažené vzdělání, důtka, gymnázium, elektronický index, potvrzení o studiu, pracovní povolení, třídní schůzka, doklad o účelu pobytu, účel pobytu: studium, maturitní zkouška, přijímací zkoušky, rigorózní zkouška, závěrečná státní zkouška
bakalářské studium
denní studium – prezenční studium
kombinované studium – dálkové studium
magisterské studium
postgraduální studium
superlegalizace – apostila
SUZ – Správa uprchlických zařízení MV
svátek – den pracovního klidu
církevní svátek
státní svátek – den pracovního klidu
svědectví
svědek – předvedení, svědectví, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, vazba, vízum strpění
svéprávnost
omezení svéprávnosti
SVJ – společenství vlastníků jednotek
symbol
konstantní symbol
specifický symbol
variabilní symbol
sympptom – zástava
systém – Czech POINT, nepojistné dávkové systémy, dávky státní sociální podpory, sociální dávky, nepojistné dávky sociálního zabezpečení, penzijní připojištění, sociální pojištění, zdravotní pojištění, bezplatná služba, správní vyhoštění
dublinký systém
důchodový systém – důchodové pojištění, důchodové spoření
integrovany záchranný systém – zdravotnická záchranná služba

škikana
škola – potvrzení o studiu, povinná školní docházka, komunitní tlumočnick, třídní schůzka
chození za školu – záškoláctví
jazyková škola
mateřská škola – školka
spádová škola
speciální škola
střední škola – absolvent, gymnázium, konzervatoř, prázdniny, třídní kniha, maturitní zkouška
vysoká škola – absolvent, akreditace studijních programů, znalecký posudek, prázdniny, bakalářské studium, magisterské studium, maturitní zkouška, rigorózní zkouška
vyšší odborná škola – absolutorium, konzervatoř
základní škola – odklad povinné školní docházky, prázdniny, třídní kniha
škola – mateřská škola
školní družina
školní poznámka – žákovská knížka
školník
školství – akreditace studijních programů, MŠMT
švarcsystém
Český Podací Ověřovací Informační Národní Terminál – Czech POINT
testament – závěť
titul – hodnost, bakalářské studium, magisterské studium, postgraduální studium, vysoká škola, vyšší odborná škola, rigorózní zkouška, závěrečná státní zkouška
tlumočnick – mlčenlivost, soudní překlad
komunitní tlumočnick – sociální tlumočnick
soudní tlumočnick – soudní překladatel
trauma
treť – podmíněný odklad výkonu

restu odnětí svobody, soudní řízení, trestní řízení, sankce, osoby ohrožené sociálním vyloučením, soud, svědectví, nepodmíněný trest odnětí svobody, trestní bezúhonnost, trestní odpovědnost, správní vyhoštění, zákaz činnosti, zákaz pobytu

alternativní trest nepodmíněný trest odnětí svobody – deportace, přečin, alternativní trest

podmíněně odsouzení k restu odnětí svobody – podmínka, alternativní trest

peněžitý trest – soudní vyhoštění

rejstřík trestů – Czech POINT, trestní bezúhonnost

trest odnětí svobody – účelové manželství, podmíněný odklad výkonu restu odnětí svobody, přečin, trestní odpovědnost, soudní vyhoštění, zločin

trestní – deportace, nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, obviněný, obžalovaný, podezřelý, probace, promlčecí lhůta, přečin, okresní soud, státní zastupitelství, peněžitý trest, rejstřík trestů, trestný čin, účel pobytu: ochrana na území, účel pobytu: strpění pobytu na území, vazba, vízum strpění, soudní vyhoštění, správní vyhoštění, zadržení, zadržený, státní zástupce, zatčení, nedbalostní zavinění, úmyslné zavinění

trestní bezúhonnost

trestní odpovědnost – mladistvý, zavinění

trestní oznámení

trestní řád – trestní řád, soudní řízení, trestní řízení

trestní zákoník – alternativní trest, úmyslný trestný čin, soudní vyhoštění, zákaz pobytu, zločin

trestný čin – delikt, domácí násilí, korupce, krádež, loupež, účelové manželství, obchodování s lidmi,

sociální poradenství, poškozený, pracovní vykořisťování, promlčecí lhůta, trestní řízení, krajský soud, trestní bezúhonnost, trestní zákoník, úplatek, zločin, zpronevěra

nedbalostní trestný čin úmyslný trestný čin – zákaz pobytu

třídí

třídí kniha

třídí schůzka

třídí učitel – důtka

ubytovna – pobytová kontrola

účel pobytu – prostředky k pobytu na území, náležitosti žádosti

doklad o účelu pobytu

účel pobytu: kulturní

účel pobytu: ochrana na území

účel pobytu: ostatní

účel pobytu: podnikání

účel pobytu: rodinný

účel pobytu: společné soužití rodiny

účel pobytu: strpění pobytu na území

účel pobytu: studium

účel pobytu: vědecký výzkum

účel pobytu: zaměstnání

účet – platba převodem, složenka, kontokorentní účet, spořicí účet

běžný účet

kontokorentní účet

spořicí účet

účetní uzávěrka

účinnost zákona – platnost právního předpisu, registrované partnerství

údaje – katastr nemovitostí, rodný list, úmrtní list, obchodní rejstřík, neplatný pas, průkaz o povolení k trvalému pobytu, průkaz totožnosti, rejstřík trestů, blanketní žádost

fakturační údaje

identifikační údaje

osobní údaje – rodné číslo

úkon – všeobecná plná moc,

konzulární poplatek, mandátní smlouva, příkazní smlouva, spis, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, závazné stanovisko, svéprávnost, omezení svéprávnosti, výjezdní příkaz, zajištění, zákonný zástupce, zatčení, žaloba

procesní úkon – žaloba

úplatek – korupce

uprchlický tábor – azylové zařízení

uprchlík – dočasná ochrana, přesídlování, uprchlický tábor

úrok – odečitatelné položky od zákla-du daně, platební výměr daně, lichva, prodlení, RPSN, běžný účet, úvěr

úroková sazba – spořicí účet

urologie

úřad – akreditace, interkulturní asistence, Czech POINT, číslo jednací, daň z nemovitosti, daň z přidané hodnoty, plátce daně, daňové přiznání, dávky pomoci v hmotné nouzi, úřední den, jednací jazyk, katastr nemovitostí, vklad do katastru nemovitostí, sociální kurátor pro dospělé, sociální kurátor pro mládež, list vlastnictví, magistrát, Jednotné kontaktní místo, nárok, nostrifikace, obecní úřad, odbor, odbor sociálních věcí, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, směsný odpad, správní orgán, osoba samostatně výdělečně činná, svéprávná osoba, OSPOD, podatelna, elektronický podpis, úředně ověřený podpis, podpora v nezaměstnanosti, správní poplatky, potvrzení o pobytu, pracovní povolení, řidičský průkaz, voličský průkaz, předvolání, místní příslušnost, příspěvek na bydlení, příspěvek na živobytí, rodičovský příspěvek, registr vozidel, samoplátce, občanský sňatek, Finanční správa ČR, státní správa, veřejná správa, státní zastupitelství, komunitní tlumočník,

uchazeč o zaměstnání, zájemce o zaměstnání, podání žádosti, ohlašovací živnost

celní úřad – celník, správce daně

matriční úřad – oddací list, rodný list, úmrtní list, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, matřka, matrikář, orgány státní správy, úřední ověření listin a podpisů

správní úřad – nařízení, odvolání, předběžná otázka, věcná příslušnost, správní řád

zastupitelský úřad – ambasáda, konzul, konzulát, vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, konzulární poplatek, velvyslanectví, diplomatické vízum, letecké vízum, vízum nad 90 dnů, vízum za účelem převzetí povolení k pobytu

úřední deska

úředník – konzul, úředně ověřený podpis, státní zástupce, zkouška odborné způsobilosti

usnesení – existenční minimum, životní minimum, přesídlování, přerušování řízení, zastavení řízení, výzva k odstranění vad žádosti

ustanovení – trestní zákoník

ústav – občanské sdružení, právnická osoba, znalecký posudek, obecně prospěšná společnost

kojenecký ústav – ústavní výchova

ústava – právní předpis, územní samospráva, Ústavní soud, zákon

ústavní výchova – osoby ohrožené sociálním vyloučením, kojenecký ústav

úvěr – hypotéka, kreditní karta, RPSN, bankovní služby, kontokorentní účet, zástava

úvěrová karta – kreditní karta

valná hromada – správní rada, členská schůze, společnost s ručením omezeným

vazba – kauce, zadržení, výpis z katastru nemovitostí, zajištění
vdovecký důchod – dávky důchodového pojištění, vdovský důchod, důchodové pojištění, vdovecký důchod
velkoobchod
velvyslanectví – zastupitelský úřad
venerolog
vidimace – úřední ověření listin a podpisů, ověřená kopie
vízum – překlenovací štítek
diplomatické vízum
dlouhodobé vízum
letištní vízum
vízum do 90 dnů – jednotné vízum, krátkodobé vízum, cizinecká policie, schengenské vízum, výjezdní příkaz
vízum nad 90 dnů – fikce legálního pobytu, účel pobytu, výjezdní příkaz
vízum strpění – účel pobytu: strpění pobytu na území
vízum za účelem převzetí povolení k pobytu – DVR
vlastnictví – družstevní byt, daň z nemovitosti, daňová povinnost, doklad o zajištění ubytování, modrá karta, zbrojní pas, společenství vlastníků jednotek, kapitálová společnost, duševní vlastnictví, osobní vlastnictví, výpis z katastru nemovitostí
duševní vlastnictví
osobní vlastnictví – byt v osobním vlastnictví
vodné a stočné – náklady na bydlení
vražda
všeobecný lékař – praktický lékař
poslední vůle – závěť
Výbor pro práva cizinců
vyděrač
vyhláška – statutární město, normativní náklady na bydlení, noční klid, norma, obec, právní předpis, zákon
veřejná vyhláška
vyhoštění – migrace nucená

soudní vyhoštění
správní vyhoštění – deportace, cizinecká policie, zařízení pro zajištění cizinců
vyjednávání – interkulturní mediátor
výjezdní příkaz – cizinecká policie, překážky vycestování, vízum strpění
výkaz práce
vykázání
vymáhat
vyměřovací základ
výpis – obchodní rejstřík, úhrnný měsíční příjem, doklad o účelu pobytu, živnostenské oprávnění, živnostenský list
výpis z evidence pro daňové účely
výpis z katastru nemovitostí – Czech POINT, list vlastnictví
výpis z obchodního rejstříku – Czech POINT
výpis z registru dlužníků
výpis z rejstříku trestů – trestní bezúhonnost
výpis z účtu
výpověď – výpovědní lhůta, svědectví, svědek
maturitní vysvědčení
výživné – alimenty, oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu, úmyslné zavinění
xenofobie
zadržení – zajištění, zatčení
zadržený
zajištění – existenční minimum, životní minimum, cizinecká policie, zástavní právo, ručení, Správa uprchlických zařízení MV, vazba, zařízení pro zajištění cizinců, zástava, náležitosti žádosti
zákaz – zákaz činnosti
zákaz činnosti – přestupek
zákaz pobytu – deportace, správní vyhoštění
zákon – azylant, osobní bankrot,

věcné břemeno, daň, správce daně, daňová povinnost, diskriminace, pracovní doba, dobrovolník, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázání pracovního poměru, dopis do vlastních rukou, družstvo, bytové družstvo, mzdová evidence, fikce doručení, fikce legálního pobytu, homosexualita, jazyk, technická kontrola vozidla, sociální kurátor pro mládež, neplatné manželství, mediace, národnostní menšina, krajské město, místo podnikání, námitka, nařízení, nedbalost nevědomá, nedbalost vědomá, norma, občanské sdružení, obhájce, obchodní rejstřík, zákon o obchodních společnostech a družstvech, Odbor azylové a migrační politiky MV, odklad povinné školní docházky, dočasná ochrana, správní orgán, právnická osoba, náhradní rodinná péče, pěstounská péče, platnost právního předpisu, pracovní podmínky, elektronický podpis, veřejné zdravotní pojištění, správní poplatek, vyživovací povinnost, povinná školní docházka, pracovní vykořisťování, sociální pracovník, právní moc, předkupní právo, prodlení, promlčecí lhůta, nebytové prostory, prostor sloužící k podnikání, průkaz totožnosti, přečin, právní předpis, rodinný příslušník občanů EU, kulaté razítko, referendum, registrované partnerství, regularizace nelegální migrace, občanský soudní řád, správní řád, trestní řízení, účastník řízení, členská schůze, sociální služby, pracovní smlouva, příkazní smlouva, smlouva o dílo, soud, Nejvyšší soud, společenství vlastníků jednotek, akciová společnost, komanditní společnost, obecně prospěšná společnost, společnost s ručením omezeným,

veřejná obchodní společnost, spolek, důchodové spoření, insolvenční správce, státní zastupitelství, svátek, svéprávnost, omezení svéprávnosti, alternativní trest, trestní řád, trestní zákoník, trestný čin, úmyslný trestný čin, účinnost zákona, usnesení, ustanovení, ústav, ústava, valná hromada, vyhláška, veřejná vyhláška, soudní vyhoštění, správní vyhoštění, výpověď, zákaz pobytu, uchazeč o zaměstnání, zaměstnavatel, zamítnutí, státní zástupce, zákonný zástupce, nedbalostní zavinění, úmyslné zavinění, zločin, letištní vízum, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu, živnost, koncese k živnosti, koncesovaná živnost, ohlašovací živnost, řemeslná živnost, vázaná živnost, volná živnost
novela zákona
zákon o azylu – azyl, bezdomovec, doplňková ochrana
zákon o pobytu cizinců – cizinec, dobrovolný návrat, dlouhodobý pobyt
zákon o státním občanství – občanství
zákon o zaměstnanosti – pracovní povolení
zákoník práce – pracovní doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázání pracovního poměru, pracovní podmínky, pracovní vykořisťování, pracovní smlouva, výpis z účtu, zaměstnavatel
záloha – zálohová daň, čistá mzda, odvody ze mzdy
zaměstnanec – celník, srážková daň, zálohová daň, dávky nemocenského pojištění, zkušební doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o rozvázání pracovního poměru, mateřská dovolená, mlčenlivost, čistá mzda, minimální mzda, obecní úřad, odbory,

ošetřovné, závodní zdravotní péče, pracovní podmínky, evidenční list důchodového pojištění, sociální pojištění, pracovněprávní vztahy, pracovní cesta, pracovní úraz, prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků, vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství, pracovní smlouva, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, ústav, výkaz práce, výměřovací základ, zaměstnavatel
zaměstnání – brigáda, dovolená, modrá karta, zelená karta, podpora v nezaměstnanosti, veřejné zdravotní pojištění, povolání, rekvalifikace, směna, účel pobytu: zaměstnání
uchazeč o zaměstnání
zájemce o zaměstnání
zaměstnavatel – srážková daň, zkušební doba, dohoda o pracovní činnosti, dohoda o provedení práce, dohoda o rozvázání pracovního poměru, mzdová evidence, pobytová kontrola, minimální mzda, superhrubá mzda, odbory, závodní zdravotní péče, pracovní podmínky, evidenční list důchodového pojištění, pracovněprávní vztahy, pracovní cesta, pracovní vykořisťování, prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků, pracovní smlouva, švarcsystém, zaměstnanec
zamítnutí
zařízení – bankomat, hospitalizace, IAS, očkování, příspěvková organizace, ošetřovna, hospicová péče, poliklinika, PoS, pracovník v sociálních službách, PŘS, psychiatrická léčebna, studijní a zkušební řád, sociální služby, zdravotnická záchraná služba, Správa uprchlických zařízení MV, azylové zařízení Správy

uprchlických zařízení, integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, SUZ, mateřská škola, střední škola, základní škola, školní družina, ubytovna, uprchlický tábor, kojenecký ústav, zdravotní pohotovost
nízkoprahové zařízení – sociální služby
zařízení pro zajištění cizinců
zásilka – dobírka, dodejka, doručení, poštovné
doporučená zásilka
úřední zásilka
zástava – zástavní právo, zastavárna
zastavárna
zástupce – plná moc, náklady řízení, nahlížení do spisu, třídní schůzka, zmocněnec, obecný zmocněnec
odpovědný zástupce
právní zástupce – obhájce
státní zástupce – Nejvyšší správní soud, státní zastupitelství
zákonný zástupce – dopis do vlastních rukou, odklad povinné školní docházky, pěstounská péče, povinná školní docházka
záškoláctví
zatčení – zatykač
zatykač
závazný – etický kodex, norma, zastupitelstvo obce, platnost, právní moc, závazné stanovisko, zákon
závazný pokyn
závazný postup
závět' – notář, svědek, testament, poslední vůle
zavinění – vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství
nedbalostní zavinění
úmyslné zavinění
zbavení

zbavení rodičovské zodpovědnosti
zdravotní pohotovost – zdravotní péče, podnikání
zkouška – absolutorium, advokát
aprobační zkouška
maturitní zkouška – sociální kurátor pro mládež, maturitní vysvědčení
přijímací zkoušky – nostrifikace
rigorózní zkouška – malý doktorát
talentová zkouška
závěrečná státní zkouška
zkouška odborné způsobilosti – řidičský průkaz
zletilý – nezletilý, opatrovník, účel pobytu: společné soužití rodiny
zločin – státní policie, trestný čin
zločinec – mafie, pachatel trestného činu
zmocněnec – dopis do vlastních rukou, plná moc, všeobecná plná moc, účastník řízení, právní zástupce
obecný zmocněnec
zmocnitel – plná moc, všeobecná plná moc, právní zástupce
zneužívání – copyright, korupce, obchodování s lidmi
zpronevěra
zprostředkovatel
žadatel – humanitární azyl, azylant, fikce legálního pobytu, dočasná ochrana, společně posuzované osoby, úhrnný měsíční příjem, zastavení řízení, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, vízum, zákon o azylu, náležitosti žádosti, podání žádosti, žaloba proti nečinnosti
žadatel o mezinárodní ochranu – dobrovolný návrat, doplňková ochrana
žádost – číslo jednací, rodné číslo, fikce legálního pobytu, OSSZ, petice, podatelna, potvrzení o pobytu, potvrzení o pobytu s historií/přehledem

předchozích pobytových oprávnění, potvrzení o studiu, cestovní průkaz totožnosti, rozhodnutí, přerušení řízení, zahájení řízení, zastavení řízení, pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV, přijímací středisko Správy uprchlických zařízení MV, dublinský systém, účel pobytu: společné soužití rodiny, letištní vízum, vízum nad 90 dnů, vízum strpění, zamítnutí
blanketní žádost
dotatky k žádosti
elektronické podání žádosti
náležitosti žádosti – apostila
podání žádosti – překlenovací štítek
výzva k odstranění vad žádosti
žakovská knížka
žaloba – věcná příslušnost, soudní řízení, státní zastupitelství, vízum strpění, žalobce
žaloba proti nečinnosti
žaloba proti rozhodnutí správního orgánu – pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV
žalobce – soudní výdaje, žaloba, žaloba proti rozhodnutí správního orgánu
živnost – bezdomovec, provozování, odpovědný zástupce, živnostenský list
koncese k živnosti
koncesovaná živnost
ohlašovaná živnost – živnostenský list
řemeslná živnost
vázaná živnost
volná živnost
živnostenské oprávnění – pracovník v domácnosti, švarcsystém, ohlašovací živnost, volná živnost
živnostenský list – podnikání
živnostenský rejstřík – Czech POINT, registr živnostenského oprávnění, doklad o účelu pobytu
živnostník – osoba samostatně výdělečně činná

abuse – zneužívání
account statement – výpis z účtu
account/bill – účet
accreditation of study programmes – akreditace studijních programů
accreditation – akreditace
Act on the Residence of Foreign Nationals – zákon o pobytu cizinců
act, action, behaviour, conduct – jednání
action for failure to act – žaloba proti nečinnosti
act – úkon
additional charge / surcharge – příplatek
additional documents to an application – dodatky k žádosti
additional housing allowance – doplatek na bydlení
address – adresa
addressee – adresát
administration – správa
administrative authority – správní úřad
administrative body – správní orgán
administrative expulsion – správní vyhoštění
administrative fee – správní poplatek
administrative infraction – přestupek
Administrative Procedure Code – správní řád
administrative proceedings – správní řízení
administrator – správce
admonition – napomenutí
adoptee / adopted child – osvojenec
adoption – adopce
adoptive parent – osvojitel
advance tax – zálohová daň
advertent/conscious negligence – nedbalost vědomá
affiliation – příslušnost
after-school childcare – školní družina

agency agreement – příkazní smlouva
agency – agentura
agent, authorised representative – zmocněnec
agent/broker – zprostředkovatel
aggregate monthly income – úhrnný měsíční příjem
agreement on completing a job – dohoda o provedení práce
agreement on performing work – dohoda o pracovní činnosti
agreement on termination of employment – dohoda o rozvázání pracovního poměru
agreement – dohoda
alien (legal use); foreign national – cizinec
alienation – odcizení
alimony / child support – výživné
allowance/benefit – příspěvek
alternative sentencing – alternativní trest
ambulance – sanitka
amendment to / re-enactment of a law – novela zákona
apostille – apostila
Appeal Commission on Residence of Foreign Nationals – Komise pro rozhodování ve věcech pobytu cizinců
appeal – odvolání
applicant for international protection – žadatel o mezinárodní ochranu
applicant – žadatel
application/request – žádost
application – přihláška
appointment – ustanovení
approbation exam – aprobační zkouška
APR – RPSN
arbitration clause – rozhodčí doložka
arrest warrant – zatykač

arrest, failure – zástava
arrest – zatčení
assault – přepadení
assessment base – vyměřovací základ
assistance – asistence
assistance – pomoc
Asylum Act – zákon o azylu
asylum housing – azylové bydlení
asylum – azyl
attendance list – prezenční listina
attorney-at-law – advokát
audit – audit
authorisation – oprávnění
authorised representative / governing body – statutární orgán
authority/office – úřad
average wage – průměrná mzda
bachelor studies / undergraduate studies – bakalářské studium
bail, security – kauce
bank account number – číslo bankovního účtu
bank/banking services – bankovní služby
bank – banka
bankruptcy – bankrot
bare subsistence, subsistence minimum – existenční minimum
basic subsistence (level) – životní minimum
benefit – podpora
benefits – dávky
bilateral agreement – bilaterální smlouva
billing information – fakturační údaje
binding instruction – závazný pokyn
binding opinion – závazné stanovisko
biometric card – biometrická karta
birth allowance – porodné
birth certificate – rodný list
blackmailer – vyděrač
blank appeal – blanketní odvolání

blank application – blanketní žádost
block letter, capitals – hůlkové písmo
blue card – modrá karta
board of directors – správní rada
board of the municipal council – obecní rada
board – rada
body – orgán
branch – pobočka
bribe – úplatek
bringing in (by the police) – předvedení
budget – rozpočet
building identification number – číslo popisné
building savings – stavební spoření
bullying – šikana
burden – brigáda
bureau de change / currency exchange (office) – směnárna
business corporation – obchodní korporace
Business Corporations and Cooperatives Act – zákon o obchodních společnostech a družstvech
business premises – provozovna
business trip – pracovní cesta
C.O.D., cash on delivery (UK) / cost on delivery (US) – dobírka
calendar days – kalendářní dny
Capital City of Prague – hlavní město Praha
card – karta
card – průkaz
care – péče
carrying on / engaging in (trade) – provozování
cash machine / ATM – bankomat
cash payment – platba v hotovosti
cash receipt – příjmový pokladní doklad
cash – hotovost
cashless payment / non-cash payment – bezhotovostní platba

cassation complaint – kasační stížnost
catchment school – spádová škola
ceremony where university diplomas are awarded – promoce
certificate of apprenticeship (vocational certificate) – výuční list
certificate of identity / alien's passport – cizinecký pas
certificate of incapacity for work – potvrzení pracovní neschopnosti
certificate of legal capacity for marriage – vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství
certificate of travel health insurance – doklad o cestovním zdravotním pojištění
certificate – certifikát
certificate – osvědčení
certification – ověření
certified copy – ověřená kopie
certified expert – soudní znalec
certified interpreter – soudní tlumočnick
certified translation – soudní překlad
chartered town – statutární město
child benefit – příspěvek na dítě
child – dítě
church wedding – církevní sňatek
citizen – občan
citizens advice bureau – občanská poradna
Citizenship Act – zákon o státním občanství
citizenship certificate – osvědčení o státním občanství
citizenship – občanství
city hall, town hall, municipal council – magistrát
civic association – občanské sdružení
civil marriage – občanský sňatek
Civil Procedure Code – občanský soudní řád

civil registry (office); civil register (records) – matrika
civil registry office – matriční úřad
civil society – občanská společnost
claim – nárok
class register – třídní kniha
class teacher – třídní učitel
class – třída
clean criminal record / (certificate of) no criminal record – trestní bezúhonnost
clerk, official – úředník
client, customer – klient
club – kroužek (zájmový)
code of ethics – etický kodex
collateral, pledge – zástava
collection / direct debit – inkaso
combined/distance learning – kombinované studium
commencement of proceedings – zahájení řízení
commendation, praise (from school) – pochvala
Commercial Register – obchodní rejstřík
commercial/business – obchodní
Committee for the Rights of Foreigners – Výbor pro práva cizinců
community interpreter – komunitní tlumočnick
community mediation – komunitní mediace
community planning of social services – komunitní plánování sociálních služeb
company / corporation – obchodní společnost
company – firma
compensatory maternity supplement – vyrovnávací příspěvek v těhotenství a v mateřství
complaint – podnět
complaint – stížnost
compulsory motor vehicle liability

insurance / third-party insurance – povinné ručení
compulsory school attendance – povinná školní docházka
conditional prison sentence – podmíněné odsouzení k trestu odnětí svobody
conditional suspension of a prison sentence – podmíněný odklad výkonu trestu odnětí svobody
conditions – podmínky
confidentiality – mlčenlivost
confirmation of authenticity / vidimus – vidimace
conservatoire – konzervatoř
constant symbol (payment identifier) – konstantní symbol
constitutional complaint – ústavní stížnost
constitutional court – Ústavní soud
constitution – ústava
consular fee – konzulární poplatek
consulate – konzulát
consul – konzul
contract for work – smlouva o dílo
contract of mandate – mandátní smlouva
contract/agreement – smlouva
contracted hospital – smluvní nemocnice
contractual health insurance – smluvní zdravotní pojištění
control/check – kontrola
co-operative flat (apartment) – družstevní byt
cooperative share – družstevní podíl
cooperative – družstvo
co-ownership share – spoluvlastnický podíl
copyright – copyright
corporate income tax – daň z příjmů právnických osob
corruption – korupce
cost of proceedings – náklady řízení

counselling services – poradenské služby
counselling – poradenství
court, judicial – soudní
court – soud
covering (UK) / cover (US) letter – průvodní dopis
credit card – kreditní karta
credit – úvěr
Crime Prevention Department of the Ministry of the Interior – Odbor prevence kriminality MV
crime report – trestní oznámení
criminal act / crime – trestný čin
Criminal Code – trestní zákoník
criminal liability – trestní odpovědnost
Criminal Procedure Code – trestní řád
criminal proceedings – trestní řízení
criminal register – rejstřík trestů
criminal – trestní
criminal – zločinec
crisis intervention – krizová intervence
culture shock – kulturní šok
curator/officer – kurátor
current account / checking account – běžný účet
custody – vazba
customer services – zákaznické služby
customer – odběratel
customs administration – celní správa
customs duty – celní poplatek
customs duty – clo
customs office – celní úřad
customs officer – celník
CZECH POINT – Czech POINT
Czech Social Security Administration – Česká správa sociálního zabezpečení
data box – datová schránka

data – údaje
day of rest, holiday – den pracovního klidu
day when authorities are open to the public – úřední den
day/date – den
death certificate – úmrtí list
debit card – debetní karta
debt – dluh
decision – rozhodnutí
declaration by a responsible representative – prohlášení odpovědného zástupce
declaration by a taxpayer liable to pay personal income tax from dependent activities and emoluments – prohlášení poplatníka daně z příjmů fyzických osob ze závislé činnosti a funkčních požitků
declaration – prohlášení
decree – nařízení
defence attorney, defence counsel – obhájce
definite period of time – doba určitá
defrauder, swindler – podvodník
delay/default – prodlení
delivery / service – doručení
delivery/postal/mailling address – doručovací adresa
dentist/stomatologist – zubní lékař
Department for Asylum and Migration Policy of the Ministry of the Interior – Odbor azylové a migrační politiky MV
department of social affairs – odbor sociálních věcí
department/section – odbor
departure order – výjezdní příkaz
dependent child – nezaopatřené dítě
dependent major / adult – zletilé nezaopatřené dítě
deportation – deportace
deposit/advance – záloha
detainee – zadržený

detention – zadržení
device – zařízení
diagnosis – diagnóza
diploma – diplom
diplomatic mission – zastupitelský úřad
diplomatic visa – diplomatické vízum
disability pension – invalidní důchod
discontinuance of proceedings – zastavení řízení
discrimination (against somebody) – diskriminace
dismissal/rejection – zamítnutí
dispatch date – den odeslání
district court – okresní soud
District Social Security Administration Offices – okresní správy sociálního zabezpečení
district – okres
divorce – rozvod
doctoral (rigorosum) examination – rigorózní zkouška
document confirming the purpose of residence – doklad o účelu pobytu
document – doklad
domestic violence – domácí násilí
domestic worker – pracovník v domácnosti
donation agreement / contract of donation – darovací smlouva
driver's licence – řidičské oprávnění
driver's licence – řidičský průkaz
Dublin system – dublinský systém
due/maturity date – den splatnosti
duplicate/copy – opis
duplicate – stejnopis
duty of maintenance – vyživovací povinnost
duty stamp – kolková známka
easement – reálné břemeno
easement – věcné břemeno
education system – školství
educational attainment – dosažené vzdělání

effectiveness of a law – účinnost zákona
electronic records system (online student records) – elektronický index
electronic signature – elektronický podpis
electronic submission of an application – elektronické podání žádosti
embezzlement – zpronevěra
emergency medical service – zdravotní pohotovost
emergency medical service – zdravotnická záchranná služba
emigration – emigrace
employee card – zaměstnanecká karta
employee – pracovník
employee – zaměstnanec
employer – zaměstnavatel
Employment Act – zákon o zaměstnanosti
employment agency – pracovní agentura
employment contract – pracovní smlouva
employment counselling – pracovní poradenství
employment – zaměstnání
enforce/extort – vymáhat
ENT/otolaryngology – ORL
entitlement – oprávnění
entrance exams – přijímací zkoušky
entrepreneur – podnikatel
entrepreneurship – podnikání
entry in the Land Register – vklad do katastru nemovitostí
envelope – obálka
estate agency/office – realitní agentura
ethnic minority – etnická menšina
ethnic origin, language affiliation – národnost
EU citizen – občan EU
European Economic Area (EEA) –

Evropský hospodářský prostor
European Union (EU) – Evropská unie
eviction (from a dwelling) – vykázání
examination of professional competence – zkouška odborné způsobilosti
examination, exam – zkouška
excerpt / extract / abstract from the Commercial Register – výpis z obchodního rejstříku
excerpt / extract / abstract from the Criminal Register – výpis z rejstříku trestů
excerpt / extract / abstract from the register of debtors – výpis z registru dlužníků
excerpt/extract/abstract – výpis
exchange – směna
exclusion from contractual health insurance – vyluka ve smluvním zdravotním pojištění
exclusion from insurance – pojistná vyluka
execution / enforcement of a judgement – exekuce
executive summary – průvodní dopis
executive/managing director – jednatel
expert report – znalecký posudek
expired passport – prošlý pas
export duty – vývozní clo
expulsion – vyhoštění
extraordinary immediate assistance – mimořádná okamžitá pomoc
facility for the detention of foreigners – zařízení pro zajištění cizinců
facility – zařízení
facts /elements of a crime / actus reus – skutková podstata
family member of an EU citizen – rodinný příslušník občanů EU
family member – rodinný příslušník

fault – zavinění
fee, charge – poplatek
felony – zločin
fiction/presumption – fikce
field of study / subject – studijní obor
file (card index, obs.) – kartotéka
file – spis
filing office – podatelna
final examination at a higher vocational school – absolutorium
final state examination – závěrečná státní zkouška
Financial Administration of the Czech Republic – Finanční správa ČR
financial statement – účetní uzávěrka
financial support for families – finanční podpora rodiny
fine, late payment penalty – penále
fine – peněžitý trest
firearms permit / gun licence – zbrojní pas
fixed telephone line / landline telephone – pevná linka
flat (UK); apartment (US) – byt
flat-rate expenses (calculated as a percentage of income) – výdajový paušál
force of a law – platnost právního předpisu
forced migration – migrace nucená
foreign police / aliens' police – cizinecká policie
form – formulář
foster care – pěstounská péče
foster parent – pěstoun
foundation – fundace
free of charge legal counselling – bezplatné právní poradenství
free service – bezplatná služba
full-time study – denní studium
fundamental human rights – základní lidská práva

fundraising – fundraising
funds for the purposes of residence on the territory – prostředky k pobytu na území
funds – prostředky
funeral benefit – pohřebné
general meeting – valná hromada
general practitioner (GP), family doctor – praktický lékař
graduate – absolvent
grammar school – gymnázium
grant (aid) – grant
green card – zelená karta
gross wage – hrubá mzda
guarantee – ručení
guardian – opatrovník
guardian – poručník
gynaecologist – ženský lékař
health care – zdravotní péče
health centre – poliklinika
health insurance – zdravotní pojištění
hearing, trial, proceedings – jednání
heterosexuality – heterosexuality
high court – vrchní soud
higher vocational school / professional college – vyšší odborná škola
hire purchase (UK), installment plan (US) [NOTE: in English, leasing has the meaning of long-term hire, where the object of lease remains the property of the lessor] – leasing
holder of a long-term EU residence permit – dlouhodobě pobývajícím rezident EU
holidays/vacation – prázdniny
holiday – svátek
home care service – pečovatelská služba
homeless person / person without shelter or fixed abode – bezdomovec (osoba bez přístřeší)
homeless person – bezdomovec

homosexuality – homosexualita
hospice care – hospicová péče
hospitalisation – hospitalizace
hospital – nemocnice
hostel/dormitory – ubytovna
house number – číslo orientační
house rules – domovní řád
household insurance – pojištění domácnosti
housing benefit – příspěvek na bydlení
housing cooperative / housing association – bytové družstvo
housing costs – náklady na bydlení
human trafficking – obchodování s lidmi
humanitarian asylum – humanitární azyl
identification data – identifikační údaje
identification document – průkaz totožnosti
identification number – identifikační číslo osoby
identity card (ID card) – občanský průkaz
illegal conduct – protiprávní jednání
immigration – imigrace
impediments to leaving the country – překážky vycestování
import duty – dovozní clo
imprisonment / prison sentence – trest odnětí svobody
inadvertent/unconscious negligence – nedbalost nevědomá
income – důchod
income – příjem
indefinite period of time – doba neurčitá
indemnity; compensation – pojistné plnění
index – index
infant care centre – kojenecký ústav
infirmary / first aid station – ošet-

řovna
informer – oznamovatel
inheritance tax, gift tax, real property transfer tax – daň dědická, darovací a z převodu nemovitosti
inheritance – dědictví
injured party – poškozený
inpatient care – lůžková péče
insolvency proceedings – insolvenční řízení
instalment – splátka
institute – ústav
institutional care – ústavní výchova
insurance card – průkaz pojištěnce
insurance event / loss event – pojistná událost
insurance policy – pojistná smlouva
insurance – pojištění
insurance – pojistný
insured – pojištěný
insurer – pojistitel
integrated rescue system – integrovaný záchranný systém
integration centre of the Refugee Facilities Administration – integrační azylové středisko Správy uprchlických zařízení
integration of foreigners – integrace cizinců
intellectual property – duševní vlastnictví
intentional crime – úmyslný trestný čin
intentional fault – úmyslné zavinění
intercultural assistance – interkulturní asistence
intercultural mediation, cross-cultural mediation – interkulturní mediace
intercultural mediator, cross-cultural mediator – interkulturní mediátor
intercultural worker – interkulturní pracovník
intercultural – interkulturní

interest rate – úroková sazba
interest rate – úroková sazba
interest – úrok
interim (temporary) order;
interlocutory injunction – předběžné opatření
interim visa – překlenovací štítek
international protection – mezinárodní ochrana
internist (physician) – internista
interpreter – tlumočník
intervention centre – intervenční centrum
intervention – intervence
invalid passport – neplatný pas
investigation – pátrání
invoice (colloquial: bill) – faktura
invoicing address – fakturační adresa
issue slip – výdajový pokladní doklad
items deductible from the tax base – odečitatelné položky od základu daně
job applicant – uchazeč o zaměstnání
job interview – vstupní pracovní pohovor
job performance – pracovní výkon
job seeker – zájemce o zaměstnání
joint stock company – akciová společnost
jointly assessed persons – společně posuzované osoby
judgement – rozsudek
judicial expulsion – soudní vyhoštění
judicial proceedings – soudní řízení
jurisdiction – příslušnost
juvenile offence – provinění
juvenile/adolescent – mladistvý
kindergarten / nursery school – mateřská škola
Labour Code – zákoník práce
labour exploitation – pracovní vykořisťování

labour law relations – pracovněprávní vztahy
labour/work(ing) – pracovní
Land Register – katastr nemovitostí
language of communication – jazyk
language school – jazyková škola
language – jazyk
lawyer – právník
law – zákon
lease agreement/contract – nájemní smlouva
lease – nájem
legal action against the decision of an administrative authority – žaloba proti rozhodnutí správního orgánu
legal action/petition/claim/indictment – žaloba
legal capacity – svéprávnost
legal costs, legal expenses – soudní výdaje
legal counsel / lawyer – právní zástupce
legal effect – právní moc
legal entity – právnická osoba
legal guardian – zákonný zástupce
legal liability – právní odpovědnost
legal regulation – právní předpis
legalization – superlegalizace
legally competent person – svéprávná osoba
legal – právní
lessor/landlord – pronajímatel
letter “to be delivered to the addressee only” – dopis do vlastních rukou výhradně jen adresáta
letter, deed, instrument – listina
letter – dopis
liability insurance – pojištění odpovědnosti za škodu
life insurance – životní pojištění
limitation period – promlčecí lhůta
limited company – kapitálová společnost

limited liability company – společnost s ručením omezeným
limited partnership (company) – komanditní společnost
liquidator – insolvenční správce
living supplement – příspěvek na živobytí
long-term residence – dlouhodobý pobyt
low threshold facility – nízkoprahové zařízení
lump sum / flat amount – paušál
mafia – mafie
mandatory procedure – závazný postup
mandatory/binding – závazný
marital status – rodinný stav
marriage / wedding (ceremony) – sňatek
marriage certificate – oddací list
marriage – manželství
master studies – magisterské studium
material need assistance – pomoc v hmotné nouzi
material need benefits – dávky pomoci v hmotné nouzi
maternity benefit – peněžitá pomoc v mateřství
maternity hospital / ward – porodnice
maternity leave – mateřská dovolená
mayor (of a chartered town) – primátor
mayor – starosta
measure – opatření
mediation – mediace
mediator – mediátor
medical doctor (physician) – lékař
medical examination – lékařské vyšetření
medical expert – posudkový lékař
medical history – anamnéza
medical prescription – lékařský

předpis
medical specialist, consultant – odborný lékař
meeting of members – členská schůze
member – příslušník
migrant – migrant
migration – migrace
minimum advance social security payments for self-employed persons – minimální zálohy na sociální pojištění u OSVČ
minimum wage – minimální mzda
minimum – minimum
Minister for Human Rights – ministr pro lidská práva
Ministry for Regional Development – Ministerstvo pro místní rozvoj
Ministry of Culture – Ministerstvo kultury
Ministry of Defence – Ministerstvo obrany
Ministry of Education, Youth and Sports – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministry of Finance – Ministerstvo financí
Ministry of Foreign Affairs – Ministerstvo zahraničních věcí
Ministry of Health – Ministerstvo zdravotnictví
Ministry of Industry and Trade – Ministerstvo průmyslu a obchodu
Ministry of Justice – Ministerstvo spravedlnosti
Ministry of Labour and Social Affairs – Ministerstvo práce a sociálních věcí
Ministry of the Environment – Ministerstvo životního prostředí
Ministry of the Interior – Ministerstvo vnitra
Ministry of Transport – Ministerstvo dopravy

ministry – ministerstvo
minority – menšina
minor – nezletilý
misdemeanour – přečin
money/funds – finanční prostředky
monogamous marriage – monogamní manželství
monthly income – měsíční příjem
mortgage – hypotéka
MOT test, test of roadworthiness – technická kontrola vozidla
motivation letter – motivační dopis
municipal (city, town, village) – obecní
municipal authority department for the social and legal protection of children (Czech acronym: OSPOD) – oddělení sociálně právní ochrany dětí městského úřadu
municipal authority – obecní úřad
municipal council – zastupitelstvo obce
municipal police – obecní policie
municipal waste – komunální odpad
municipality, borough – obec
murder – vražda
national holiday – státní svátek
national identification number – rodné číslo
national minority – národnostní menšina
natural person – fyzická osoba
negligence – nedbalost
negligent crime – nedbalostní trestný čin
negligent fault – nedbalostní zavinění
negotiation – vyjednávání
net wage – čistá mzda
neurologist – neurolog
non-governmental non-profit organisation (NGO) – nevládní nezisková organizace
non-insurance social security / non-insurance welfare benefits –

nepojištné dávkové systémy
non-residential premises – nebytové prostory
norm – norma
notary – notář
note from the teacher – školní poznámka
notifiable trade – ohlašovací živnost
number – číslo
nursing allowance – ošetřovné
objection/opposition – námitka
objection – námitka
obligation/duty – povinnost
occupation/job – povolání
occupational health care – závodní zdravotní péče
offender/perpetrator – pachatel
official agenda / business – úřední jednání
official board – úřední deska
official certification of documents and signatures – úřední ověření listin a podpisů
official language – úřední jazyk
official mail – úřední zásilka
officially certified signature – úředně ověřený podpis
old-age benefits – dávky důchodového pojištění
old-age pension savings – důchodové spoření
old-age pension – starobní důchod
ombudsman – ombudsman
oncology – onkologie
on-the-spot fine – bloková pokuta
Opencard – Opencard
ophthalmologist – oční lékař
opinion/standpoint/position – stanovisko
opposition – odpor
oral / verbal hearing – ústní jednání
order/rules – řád
order – nařízení
ordinary parcel – obyčejný balík

organisation (partly) funded from the state budget – příspěvková organizace
organisation – organizace
organised crime – organizovaný zločin
organ – orgán
orphan's pension – sirotčí důchod
orthopaedic surgeon – ortoped
outpatient care – ambulantní péče
overdraft bank account – kontokorentní účet
owner, proprietor – majitel
owner-occupied flat – byt v osobním vlastnictví
ownership – vlastnictví
P.O. Box – P. O. Box
paediatrician – dětský lékař
parcel (UK), package (US) – balík
parent teacher meeting – třídní schůzka
parental benefit – rodičovský příspěvek
parental leave – rodičovská dovolená
parental responsibility – rodičovská zodpovědnost
partner / common-law spouse – druh/družka
party to proceedings – účastník řízení
pass/passport /permit – pas
passport – cestovní pas
paternity – otcovství
pawnshop, pawnbroker's – zástavárna
pay-as-you-earn tax (PAYE), pay-as-you-go tax – srážková daň
payer – plátce
payer – poplatník
payment by transfer / wire transfer – platba převodem
payment schedule, repayment plan – splátkový kalendář
payment – platba

payroll record(s) – mzdová evidence
payroll taxes – odvody ze mzdy
peace and quiet at night – noční klid
peer mediation – peer mediace
pension (adj.) – penzijní
pension fund – penzijní fond
pension insurance – důchodové pojištění
pension system – penzijní systém
pension – důchod
period of notice – výpovědní lhůta
period of time – doba
permanent address – adresa trvalého bydliště
permanent residence card – průkaz o povolení k trvalému pobytu
permanent residence – trvalý pobyt
permission to trade – koncese k živnosti
permit – povolení
permitted trade – koncesovaná živnost
person of full legal age – zletilý
personal accident insurance – úrazové pojištění
personal bankruptcy – osobní bankrot
personal delivery letter – dopis do vlastních rukou
personal income tax – daň z příjmů fyzických osob
personal information / personal details – osobní údaje
personal ownership – osobní vlastnictví
personal records for pension insurance – evidenční list důchodového pojištění
person – osoba
persons at risk of social exclusion – osoby ohrožené sociálním vyloučením
petition – petice
place of business – místo podnikání

place/point – místo
plaintiff/claimant – žalobce
plea of prejudice – námitka podjatosti
plenipotentiary – obecný zmocněnec
police agency – útvar policie
police – policie
polygamous marriage – polygamní manželství
post office / (Czech) Post – pošta
postage – poštovné
postal order (UK) / (postal) money order (US) / voucher – složenka
postal order – poštovní poukázka
postal receipt – podací lístek
postcode (UK: also postal code, US: zip code) – poštovní směrovací číslo
postgraduate studies – postgraduální studium
post-injury care – poúrazová péče
postoperative care – pooperační péče
postponement of compulsory school attendance – odklad povinné školní docházky
postponement, deferral – odklad
power of attorney – plná moc
Prague Social Security Administration – Pražská správa sociálního zabezpečení
pre-emption right – předkupní právo
prejudice – předsudek
preliminary question – předběžná otázka
premises used for business activity – prostor sloužící k podnikání
premises – prostor
president of a region; chief executive of a regional authority – hejtman
presumed delivery – fikce doručení
presumed legal residence – fikce legálního pobytu
prevention – prevence
preventive care – preventivní péče

preventive health examination – preventivní prohlídka
preventive measure – preventivní opatření
price list – ceník
primary school / elementary school – základní škola
principal – zmocnitel
private old-age pension scheme – penzijní připojištění
probation – probace
procedural act – procesní úkon
procedural fine – pořádková pokuta
proceedings – řízení
professional trade – vázaná živnost
progress of proceedings – stav řízení
prohibition of activity – zákaz činnosti
prohibition of stay – zákaz pobytu
prohibition – zákaz
proof of accommodation – doklad o zajištění ubytování
property manager – správce majetku
protection – ochrana
protest – odpor
protocol – protokol
provisions – ustanovení
psychiatric hospital – psychiatrická léčebna
psychiatrist – psychiatr
psychological / psychotherapeutic counselling – psychologické poradenství
psychologist/psychotherapist – psycholog
public administration – veřejná správa
public authorities – orgány veřejné moci
public benefit (benevolent) society / social purpose society – obecně prospěšná společnost
public health insurance – veřejné

zdravotní pojištění
public notice – veřejná vyhláška
public prosecutor's office – státní zastupitelství
public transport (city public transport) – městská hromadná doprava
punishment/sentence – trest
pupil's record book – žákovská knížka
purchase contract – kupní smlouva
purpose of residence: business – účel pobytu: podnikání
purpose of residence: culture – účel pobytu: kulturní
purpose of residence: employment – účel pobytu: zaměstnání
purpose of residence: family reunification – účel pobytu: společné soužití rodiny
purpose of residence: family – účel pobytu: rodinný
purpose of residence: other – účel pobytu: ostatní
purpose of residence: protection in [Czech] territory – účel pobytu: ochrana na území
purpose of residence: residence in the territory on sufferance – účel pobytu: strpění pobytu na území
purpose of residence: scientific research – účel pobytu: vědecký výzkum
purpose of residence: studies – účel pobytu: studium
purpose of residence – účel pobytu
racism – rasismus
rate – sazba
real property tax – daň z přidané hodnoty
real property – nemovitost
receipt of delivery – dodejka
reception centre of the Refugee Facilities Administration – přijímací

středisko Správy uprchlických zařízení
MV
recipient card – průkaz příjemce
recipient – příjemce
recognised refugee – azylant
recognition of education / nostrification – nostrifikace
recorded (delivery), registered (mail) – doporučený
records, register – evidence
reference number – číslo jednací
referendum – referendum
refugee camp – uprchlický tábor
Refugee Facilities Administration of the Ministry of the Interior of the Czech Republic – Správa uprchlických zařízení MV
refugee facility of the Refugee Facilities Administration – azylové zařízení Správy uprchlických zařízení
refugee – uprchlík
regional capital – krajské město
regional court – krajský soud
region – kraj
register of debtors – registr dlužníků
registered letter – doporučené psaní
registered mail – doporučená zásilka
registered parcel – doporučený balíček
registered partnership – registrované partnerství
registered shipment abroad – doporučená zásilka do zahraničí
register – registr
register – rejstřík
registrar – matrikář
registration – registrace
regular income – pravidelný příjem
regularisation of illegal migration – regularizace nelegální migrace
regulation, prescription – předpis
regulation – vyhláška
regulatory fee – regulační poplatek
rehabilitation (medical) – léčebná

rehabilitace
rehabilitative care / rehabilitation care – rehabilitační péče
relevant income – rozhodný příjem
religious holiday – církevní svátek
rent – nájemné
report – posudek
representative – zástupce
reprimand – důtka
request to resolve deficiencies of an application – výzva k odstranění vad žádosti
requirements/elements of an application – náležitosti žádosti
resettlement – přesídlování
residence card of an EU citizen's family member – pobytová karta rodinného příslušníka občana EU
residence certificate with history / summary of previous residence permits – potvrzení o pobytu s historií/přehledem předchozích pobytových oprávnění
residence certificate – potvrzení o pobytu
residence check – pobytová kontrola
residence permit – pobytové oprávnění
residence – pobyt
residential centre of the Refugee Facilities Administration – pobytové středisko Správy uprchlických zařízení MV
resolution/ruling – usnesení
responsible representative – odpovědný zástupce
restriction of legal capacity – omezení svéprávnosti
retail trade / retail – maloobchod
retraining – rekvalifikace
review of an appeal – dovolání
reviewing medical expert – revizní lékař
right – nárok

right – právo
robbery – loupež
round stamp – kulaté razítko
sanction/penalty – sankce
savings account – spořicí účet
savings – spoření
Schengen area – schengenský prostor
school caretaker – školník
school – škola
search in a file – nahlížení do spisu
secondary school leaving examination certificate – maturitní vysvědčení
secondary school leaving examination – maturitní zkouška
secondary school – střední škola
Section for Residence of Foreigners of the Ministry of the Interior of the Czech Republic – Oddělení pobytu cizinců MV
section, department – oddělení
Security Information Service – Bezpečnostní informační služba
security interest – zástavní právo
seizure (of property); apprehension /arrest / detention (of persons) – zajištění
self-employed person – osoba samostatně výdělečně činná
self-employed person – OSVČ
self-government – samospráva
self-payer – samoplátce
sender – odesílatel
serial number – pořadové číslo
service – služba
servitude – služebnost
sham marriage, marriage of convenience – účelové manželství
share – podíl
sheet, portfolio, certificate – list
shift – směna
shipment/consignment – zásilka
short-term residence – krátkodobý

pobyt
sickness benefits – dávky nemocenského pojištění
signature – podpis
Single Point of Contact – Jednotné kontaktní místo
SIPO – SIPO
social benefits – sociální dávky
social care assistant – pracovník v sociálních službách
social cooperative – sociální družstvo
social counselling – sociální poradenství
social exclusion – sociální vyloučení
social insurance – sociální pojištění
social officer for adults – sociální kurátor pro dospělé
social officer for minors – sociální kurátor pro mládež
social services – sociální služby
social worker – sociální pracovník
society – společnost
society – spolek
spa care – lázeňská péče
special school – speciální škola
specific symbol (payment identifier) – specifický symbol
standardised housing costs – normativní náklady na bydlení
state administration body/authority – orgány státní správy
state administration – státní správa
state police / Police of the Czech Republic – státní policie
state prosecutor / public prosecutor – státní zástupce
state social support benefits / welfare benefits – dávky státní sociální podpory
stateless person; colloquially, "homeless" person – bezdomovec (osoba bez státní příslušnosti)
stateless person – bezdomovec

statement of income and expenses – přehled o příjmech a výdajích
statutes/articles of association – stanovы
student certificate – potvrzení o studiu
student's record book – studijní index
study and examination regulations – studijní a zkušební řád
study/studies – studium
subject-matter jurisdiction – věcná příslušnost
sub-lease agreement/contract – podnájemní smlouva
sublease – podnájem
submitting an application – podání žádosti
subsidiary protection – doplňková ochrana
subsidy – dotace
substitute family care – náhradní rodinná péče
sufferance visa – vízum strpění
summons – předvolání
super-gross wage – superhrubá mzda
supervisory board – dozorčí rada
supplement/annex/appendix – příloha
supplier – dodavatel
support – podpora
Supreme Administrative Court – Nejvyšší správní soud
Supreme Court – Nejvyšší soud
surgeon – chirurg
surgery – ordinace
suspect – podezřelý
suspension / stay of proceedings – přerušení řízení
Švarc system – švarcsystém
symbol – symbol
symptom – symptom
system – systém

talent test – talentová zkouška
tax administrator – správce daně
tax allowances – daňové slevy
tax assessment – platební výměr daně
tax base – základ daně
tax consultancy – daňové poradenství
tax evasion – daňový únik
tax identification number – daňové identifikační číslo
tax liability – daňová povinnost
tax rate – daňová sazba
tax resident – daňový rezident
tax return – daňové přiznání
tax – daň
tax – daňový
taxpayer – daňový poplatník
taxpayer – plátce daně
temporary protection – dočasná ochrana
temporary residence – přechodný pobyt
temporary work (often a seasonal or holiday job) – BIS
tenant/lessee – nájemce
tenement – pacht
termination notice – výpověď
termination of parental responsibility – zbavení rodičovské zodpovědnosti
termination of proceedings – ukončení řízení
territorial jurisdiction – místní příslušnost
territorial self-government – územní samospráva
testimony – svědectví
the accused – obviněný
the convicted (person) – odsouzený
the defendant – obžalovaný
theft (UK), larceny (US) – krádež
theft/larceny – odcizení
third country citizen – občan třetí

země
ticket inspector (transport) – revizor
time period, term, time limit – lhůta
time sheet / work statement – výkaz práce
title deed (letter of ownership) – list vlastnictví
title – titul
toll – mýtné
town or city – město
trade licence certificate – živnostenský list
trade licence – živnostenské oprávnění
trade name – firma
trade register – živnostenský rejstřík
trade unions – odbory
trade – obchod
trade – živnost
traffic police – dopravní policie
transit visa (type A) – letištní vízum
trauma – trauma
travel document – cestovní doklad
travel identification document – cestovní průkaz totožnosti
treatment – ošetření
trial/probationary period – zkušební doba
truancy – záškoláctví
unaccompanied minors – nezletilé osoby bez doprovodu
unconditional prison sentence – nepodmíněný trest odnětí svobody
unemployment benefit – podpora v nezaměstnanosti
unemployment – nezaměstnanost
unit owners' association – společenství vlastníků jednotek
universal power of attorney – všeobecná plná moc
university / tertiary school – vysoká škola
university hospital – fakultní nemocnice

unlimited company – veřejná obchodní společnost
unqualified trade – volná živnost
urology – urologie
usufruct – břemeno
usury – lichva
vacation/holiday – dovolená
vaccination card – očkovač průkaz
vaccination – očkování
validity – platnost
valuable parcel – cenný balík
value added tax (VAT) – daň z ne-movitosti
variable symbol (payment identifier) – variabilní symbol
VAT payer – plátce DPH
vehicle accident insurance – havarijní pojištění
vehicle register – registr vozidel
vehicle registration certificate – technický průkaz
venereologist – venerolog
visa for a stay of up to 90 days – vízum do 90 dnů
visa for a stay over 90 days – vízum nad 90 dnů
visa for the purpose of collecting a residence permit – vízum za účelem převzetí povolení k pobytu
visa – vízum
vocational trade – řemeslná živnost
void marriage – neplatné manželství
voluntary migration – migrace dobrovolná
voluntary return / voluntary repatriation – dobrovolný návrat
volunteer – dobrovolník
voter identification – voličský průkaz
voucher – poukázka
wage, salary – mzda
waiting room – čekárna
wanted person – hledaná osoba
waste disposal fee, refuse collection charge – poplatek za

odpad
water and sewage charges – vodné a stočné
wholesale trade / wholesale – velkoobchod
widow's and widower's pension – vdovský důchod
will/testament – závěť
withdrawal/revocation – zbavení
witness – svědek
work permit – pracovní povolení
working conditions – pracovní podmínky
working days; weekdays – pracovní dny
working time – pracovní doba
work-related injury – pracovní úraz
written excuse – omluvenka
wrong, tort – delikt
xenophobia – xenofobie

Vydala InBáze, o.s.

Legerova 50, 120 00 Praha 2

www.interkulturniprace.cz

www.inbaze.cz

Redakční úprava a korektura: Radek Zogata

Grafická úprava: Radim Měsíc

Tisk: Tiskservis – Jiří Pustina

Počet stran: 376

Praha 2014

Tato publikace je financována z Evropského sociálního fondu
prostřednictvím Operačního programu Lidské zdroje a zaměstnanost

ISBN 978-80-905759-1-2